Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

407
F38

01 1799 0309 UB AMSTERDAM

Digitized by Google

Perrein's
Dialogues.

Digitized by Google

English, German and Dutch

Dialogues:

a guide to Conversation.

On the Plan of JOHN PERREIN.

with

a Collection of Idioms.

Engliſche, Deutſche und Holländiſche

Geſpräche

für Anfänger.

Nach J. PERREIN.

Nebst

einer Sammlung beſonderer Redensarten.

Amsterdam

bey W. Holtrop, 1803.

Digitized by Google

Engelſche, Hoog- en Nederduitſche

Samenſpraaken,

voor Eerstbeginnenden,

Naar J. PERREIN.

Achter aan is gevoegd:

Verzameling

van

Eigenaartige Spreekwijzen, enz.

Amsterdam
bij W. Holtrop, 1803.

Digitized by Google

Digitized by Google

Dialogues are acknowledged to be the best means for the young beginner, to surmount by gradual steps the difficulties attending to the speaking a foreign language, particularly where they have not the advantage arising from conversation. To attain this end, dialogues must be at once easy, of general use, and adapted to the common occurencies of life. The present selection owes its origin to „Perrein's Elements of Conversation:" a book, which has been introduced into most part of our public and private schools with the best succeſs. No pains have been spared to render this selection of equal utility and advantage to those, who have made some progreſs in each of the three languages.

Samenſpraaken zijn te recht zeer geſchikt gehouden om de zwaarigheden, die men bij het ſpreeken van vreemde taalen ontmoet, gemaklijk en zeker te doen te boven komen, inzonderheid door dezulken als de voordeelen der verkeering miſſen. Om dit doel te bereiken, moeten de geſprekken ligt, van een algemeen gebruik en ingericht zijn naar het gene in de ſamen-

Digitized by Google

leeving het meest voorvalt. — Deeze verzameling is haar' oorsprong verschuldigd aan PERREIN'S Samenspraaken: *een boek, dat, gelijk men weet, bijnaêr in alle schoolen is ingevoerd. — Men heeft geene moeite ontzien, deeze gesprekken alszins nuttig te doen zijn voor hun, die slechts de minste vorderingen gemaakt hebben in iedere der drie taalen.*

Gespräche sind ein anerkannt gutes Mittel, dem Anfänger in einer Sprache die ersten Schwierigkeiten beim Sprechen derselben überwinden zu helfen. Sie müssen zu diesem Zweck leicht und kurz seyn, und sich über Gegenstände des gemeinen Lebens erstrecken, die am häufigsten vorkommen und am schwersten aus Büchern erlernt werden. Die gegenwärtigen Gespräche sind nach dem bekannten Werke: *Elements of Conversation, by John Perrein*, zusammengetragen: ein Werk, das seiner groszen Zweckmäszigkeit wegen allgemein in unsern Schulen und Erziehungs-anstalten eingeführt ist. Man hat keinen Fleisz gespart, diese Sammlung ebenfalls für diejenigen nützlich zu machen, die schon einige Fortschritte in jeder der drey Sprache gemacht haben.

EN-

Digitized by Google

Digitized by Google

TOCH, NOG, ALS NOG.

En toch is het waar.
Toch zijn zij altijd buiten's huis.

Nog niet.
En, wat konden 'er toch de redenen van zijn?

Ik ben nog niet klaar.
Laat ons nog een weinig verder gaan.

Verlangt gij 'er nog naar?
Hij is nog niet gekomen.
Het doet hem leed, maar hij wil toch niet bekennen.

Koopt iet van mij: want ik heb tot nog toe niets verkogt.

Digitized by Google

ENGELSCHE,
NEDER- EN HOOGDUITSCHE
SAMENSPRAAKEN.

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
Paper.	*Papier.*	Papier.
Pens.	*Pennen.*	Federn.
A penknife.	*Pennemes.*	Federmesser.
Apples.	*Appels.*	Aepfel.
Plums.	*Pruimen.*	Pflaumen.
Sorrow.	*Kommer.*	Kummer.
Gold,	*Goud.*	Gold.
Almonds.	*Amandelen.*	Mandeln.
Raspberries.	*Framboozen.*	Himbeeren.
Grapes.	*Druiven.*	Weintrauben.
Enemies.	*Vijanden.*	Feinde.
Equals.	*Gelijken.*	Gleiche.
Ink.	*Inkt.*	Dinte.
Oranges.	*Chinasappels.*	Apfelsinen.
Pears.	*Peeren.*	Birnen.
Cherries.	*Kersen.*	Kirschen.
Lemons.	*Citroenen.*	Citronen.
Change.	*Kleingeld.*	Münze.
Money.	*Geld.*	Geld.
Gooseberries.	*Kruis-beziën.*	Stachelbeeren.
Friends.	*Vrienden.*	Freunde.
Superiors.	*Meerderen.*	Obere.
Inferiors.	*Minderen.*	Untere.

Digitized by Google

To have.	Hebben.	*Haben.*
I have paper.	*Ik heb papier.*	Ich habe Papier.
He has ink.	*Hij heeft inkt.*	Er hat Dinte.
We have pens.	*Wij hebben pennen.*	Wir haben Federn.
You have a penknife.	*Gij hebt een pennemes.*	Ihr habt ein Federmesser.
They have oranges.	*Zij hebben chinasappels.*	Sie haben Apfelsinen.
I had pears.	*Ik had peeren.*	Ich hatte Birnen.
He had apples.	*Hij had appels.*	Er hatte Aepfel.
We had cherries.	*Wij hadden kerssen.*	Wir hatten kirschen.
You had plums.	*Gij hadt pruimen.*	Ihr hattet Pflaumen.
They had lemons.	*Zij hadden citroenen.*	Sie hatten Citronen.
I had joy.	*Ik had blijdschap.*	Ich hatte Freude.
He had sorrow.	*Hij had kommer.*	Er hatte Kummer.
We had change.	*Wij hadden kleingeld.*	Wir hatten Münze.
You had gold	*Gij had goud.*	Ihr hattet Gold.
They had money.	*Zij hadden geld.*	Sie hatten Geld.
I shall have almonds.	*Ik zal amandels hebben.*	Ich werde Mandeln haben.
He will have gooseberries.	*Hij zal kruisbessen hebben.*	Er wird Stachelbeeren haben.
We shall have raspberries.	*Wij zullen frainboozen hebben.*	Wir werden Himbeeren haben.
You will have strawberries.	*Gij zult aardbeziën hebben.*	Ihr werdet Erdbeeren haben.
They will have grapes.	*Zij zullen druiven hebben.*	Sie werden Weintrauben haben.

Digitized by Google

To have.	Hebben.	*Haben.*
I should have friends.	*Ik zoude vrienden hebben.*	Er würde Freunde haben.
He would have enemies.	*Hij zoude vijanden hebben.*	Er würde Feinde haben.
We should have superiors.	*Wij zouden meerderen hebben.*	Wir würden Obere haben.
You would have inferiors.	*Gij zoudt minderen hebben.*	Ihr würdet Untere haben.
They would have equals.	*Zij zouden huns gelijken hebben.*	Sie würden Gleiche haben.

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
A sword.	*Een degen.*	Ein Degen.
A pin.	*Eene spelt.*	Eine Stecknadel.
A holy-day.	*Een feestdag.*	Ein Feiertag.
Peaches.	*Persiken.*	Pfirschen.
Figs.	*Vijgen.*	Feigen.
Chesnuts.	*Kastanjen.*	Kastanien.
Walnuts.	*Okkernooten.*	Wallnüsse.
Hazle-nuts.	*Haselnooten.*	Haselnüsse.
Sincerity.	*Oprechtheid.*	Aufrichtigkeit.
Modesty.	*Zedigheid.*	Bescheidenheit.
Disgust.	*Afkeer, tegenzin.*	Ekel, Widerwillen.
Filbers.	*Groote haselnoot.*	Lambertsnuss.
Cucumbers.	*Komkommers.*	Gurken.
Tulips.	*Tulpen.*	Tulpen.
Flowers.	*Bloemen.*	Blumen.
Profit.	*Voordeel, nut.*	Vortheil, Nutzen.
Roses.	*Roozen.*	Rosen.

Digitized by Google

Wares.	*Waaren.*	Waaren.
Appetite.	*Eetlust.*	Appetit.
Politeneſs.	*Beleefdheid.*	Artigkeit.

Interrogatively.	Vraagwijze.	*Fragend.*
Has he a sword?	*Heeft hij een' degen?*	Hat er einen Degen?
Have we a holy-day?	*Hebben wij eenen feestdag?*	Haben wir einen Feiertag?
Have you a pin?	*Hebt gij eene ſpeld?*	Habt ihr eine Stecknadel?
Have they peaches?	*Hebt gijl. perſiken?*	Haben ſie Pfirſchen?
Had he figs?	*Had hij vijgen?*	Hatte er Feigen?
Had we chesnuts?	*Hadden wij kastanjen?*	Hatten wir Kaſtanien?
Had you walnuts?	*Hadt gijl. okkernooten.*	Hattet ihr Walnüſſe?
Had they hazlenuts?	*Hadt gijl. haſelnooten?*	Hatten ſie Haſelnüſſe?
Had he taste?	*Had hij ſmaak?*	Hatte er Geſchmack?
Had we disgust?	*Hadden wij afkeer?*	Hatten wir Widerwillen?
Had you politeneſs?	*Had gijl. beleefdheid?*	Hatter ihr Artigkeit?
Had they modesty?	*Hadden zij zedigheid?*	Hatten ſie Beſcheidenheit?
Will he have filberts?	*Zal hij groote haſelnooten hebben?*	Wird er Lamberts. nüſſe haben?
Shall we have cucumbers?	*Zullen wij komkommers hebben?*	Werden wir Gurken haben?

Will

Digitized by Google

Will you have tulips?	*Zult gij tulpen hebben?*	Werdet ihr Tulpen haben.
Will they have flowers?	*Zullen zij bloemen hebben?*	Werden ſie Blumen haben?
Would he have profit.	*Zoude hij voordeel hebben?*	Würde er Vortheil haben,?
Should we have roſes?	*Zouden wij roozen hebben?*	Würden wir Roſen haben?
Would you have wares?	*Zoudt gijl. waaren hebben?*	Würdet ihr Waaren haben?
Would they have appetite?	*Zouden zij eetlust hebben?*	Würden ſie Appetit haben?

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
A handkerchief.	*Een Neusdoek.*	Ein Schnupftuch.
Garters.	*Kouſenbanden.*	Strumpfbänder.
Shoes.	*Schoenen.*	Schuhe.
Buckles.	*Gespen.*	Schnallen.
A hat.	*Een Hoed.*	Ein Hut.
Gloves.	*Handſchoenen.*	Handſchuhe.
A comb.	*Een Kam.*	Ein Kamm.
Boots.	*Laarzen.*	Stiefel.
A watch.	*Een Zak horlogie.*	Eine Uhr.
A ſnuffbox.	*Eene Snuifdoos.*	Eine Schnupftabacks-Doſe.
Pleaſure.	*Vermaak.*	Vergnügen.
Friendship.	*Vriendſchap.*	Freundſchaft.
Napkins.	*Servetten.*	Servietten.
A master.	*Een Heer, meester.*	Ein Herr.
Gratitude.	*Dankbaarheid.*	Dankbarkeit.

Digitized by Google

A coat.	*Een Kleed.*	Ein Kleid.
Jewels.	*Juweelen.*	Juwelen.
Cards.	*Kaarten,*	Karten.
Rivals.	*Medevrijer.*	Nebenbuhler.
Fruit.	*Fruit.*	Frucht.
Servants.	*Bedienden.*	Bediente.
Riches.	*Rijkdommen.*	Reichthümer.
Tea.	*Thee.*	Thee.
Coffee.	*Koffij.*	Kaffée.
Sugar.	*Suiker.*	Zucker.

Negatively.	Ontkennend.	*Verneinend.*
I have no handkerchief.	*Ik heb geen neusdoek.*	Ich habe kein Schnupftuch.
He has no garters.	*Hij heeft geene kousſenbanden.*	Er hat keine Strumpfbänder.
We have no shoes.	*Wij hebben geene ſchoenen.*	Wir haben keine Schuhe.
You have no buckles.	*Gij hebt geene gespen.*	Ihr habt keine Schnallen.
They have no hats.	*Zij hebben geene hoeden.*	Sie haben keine Hüte.
I had no gloves.	*Ik had geene handſchoenen.*	Ich hatte keine Handſchuhe.
He had no comb.	*Hij hadgeenkam.*	Er hatte keinen Kamm.
We had no boots.	*Wij hadden geene laarzen.*	Wir hatten keine Stiefel.
You had no watch.	*Gij hadt geen zak-horologie.*	Ihr hattet keine Uhr.
They had no ſnuff-box.	*Zij hadden geene ſnuifdoos.*	Sie hatten keine Schnupftabacks-Doſe.

Digitized by Google

I had no pleasure.	*Ik had geen vermaak.*	Ich hatte kein Vergnügen.
He had no friendship.	*Hij had geene vriendschap.*	Er hatte keine Freundschaft.
We had no napkins.	*Wij hadden geene servetten.*	Wir hatten keine Servietten.
You had no master.	*Gij hadt geenen meester.*	Ihr hattet keinen Herren.
They had no gratitude.	*Zij hadden geene dankbaarheid.*	Sie hatten keine Dankbarkeit.
I shall have no coat.	*Ik zal geen kleed hebben.*	Ich werde kein Kleid haben.
He will have no jewels.	*Hij zal geene juweelen hebben.*	Er wird keine Juwelen haben.
We shall have no cards.	*Wij zullen geene kaarten hebben.*	Wir werden keine Karten haben.
You will have no rivals.	*Gij zult geene medevrijers hebben.*	Ihr werdet keine Nebenbuhler haben.
They will have no fruit.	*Zij zullen geen fruit hebben.*	Sie werden keine Frucht haben.
I should have no servants.	*Ik zoude geene bedienden hebben.*	Ich würde keine Bediente haben.
He would have no riches.	*Hij zoude geene rijkdommen hebben.*	Er würde keine Reichthümer haben.
We should have no tea.	*Wij zouden geen thee hebben.*	Wir würden keinen Thee haben.
You would have no coffee.	*Gij zoudt geen koffij hebben.*	Ihr würdet keinen Kaffee haben.
They would have no sugar.	*Zij zouden geen suiker hebben.*	Sie würden keinen Zucker haben

Digitized by Google

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
Velvet.	*Fluweel.*	Sammet.
Knives.	*Mesſen.*	Mesſer.
A spoon.	*Een Lepel.*	Ein Löffel.
Powder.	*Poeder.*	Pulver.
Scissars.	*Schaaren.*	Scheeren.
A looking-glass.	*Spiegel.*	Spiegel.
Ribbons.	*Linten.*	Bänder.
Chairs.	*Stoelen.*	Stühle.
A reward.	*Eene belooning.*	Eine Vergeltung.
A coach.	*Eene koets.*	Ein Wagen.
A place.	*Eene plaats.*	Eine Stelle.
A pension.	*Een penſioen.*	Eine Penſion.
A trunk.	*Een koffer.*	Ein Koffer.
Curtains.	*Gordijnen.*	Vorhänge.
Wax-lights.	*Wasch-kaarſen.*	Wachslichte.
Candlesticks.	*Kandelaars.*	Leuchter.
Pie.	*Pastei.*	Paſtete.
Gardens.	*Tuinen.*	Gärten.
Houses.	*Huizen.*	Häuſer.
Suffrages.	*Stemmen.*	Stimmen.
Negatively and interrogatively.	Ontkennend en vraagend.	*Verneinend und fragend.*
Has he no velvet?	*Had hij geen fluweel.*	Hat er keinen Sammet?
Have we no knives?	*Hebben wij geene meſſen?*	Haben wir keine Meſſer?
Have you no spoons?	*Hebt gij geene lepels?*	Habt ihr keine Löffel?
Have they no powder?	*Hebben zij geen poeder?*	Haben ſie kein Pulver?

Had

Digitized by Google

Had he no scissars?	*Had hij geene ſchaaren?*	Hatte er keine Scheeren?
Had we no looking-glass?	*Hadden wij geen ſpiegel?*	Hatten wir keinen Spiegel?
Had you no ribbons?	*Hadt gij geene linten?*	Hattet ihr keine Bänder.
Had they no chairs?	*Hadden zij geene ſtoelen?*	Hatten ſie keine Stühle.
Had he no reward?	*Had hij geene belooning?*	Hatte er keine Belohnung?
Had we no coach?	*Hadden wij geene koets?*	Hatten wir keinen Wagen?
Had you no place?	*Hadt gij geene plaats?*	Hattet ihr keinen Platz?
Had they no penſion?	*Hadden zij geen penſioen?*	Hatten ſie keine Penſion?
Will he have no trunk?	*Zal hij geen koffer hebben?*	Wird er keinen Koffer haben?
Shall we not have curtains?	*Zullen wij geene gordijnen hebben?*	Werden wir keine Vörhange haben.
Will you not have wax-lights?	*Wilt gij geene waschkaarsſen hebben?*	Wollen ſie keine Wachslichter haben?
Will they not have candlesticks?	*Wilt gij geene kandelaars hebben?*	Wollen ſie keine Leuchter haben?
Would he not have pie?	*Wilde hij geene paſtei hebben?*	Wollte er keine Paſtete haben?
Should we not have gardens?	*Zouden wij geene tuinen hebben?*	Würden wir keine Gärten haben?
Would you not have houſes?	*Zoudt gij geene huizen hebben?*	Würdet ihr keine Häuſer haben?

Digitized by Google

Would they not have the suffrages?	*Zouden zij de ſtemmen niet hebben?*	Würden ſie nicht die Stimmen haben?

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
Very glad.	*Zeer verheugd.*	Sehr erfreut.
Sincere.	*Oprecht.*	Aufrichtig.
Busy.	*Bezig.*	Beſchäftigt.
Agreeable.	*Aangenaam.*	Angenehm.
Fearful.	*Vreesagtig.*	Furchtſam.
Surprised.	*Verrascht.*	Ueberrascht.
Lovely.	*Beminnenswaardig.*	Liebenswürdig.
Quiet.	*Gerust.*	Ruhig.
Conſcientious.	*Van een naauw Geweten.*	Gewiſſenhaft.
Constant.	*Beſtendig, ſtandvastig.*	Beſtändig, ſtandhaft.
Curious.	*Nieuwsgierig.*	Neugierig.
Despotic.	*Heerschzugtig.*	Herriſch.
Diligent.	*Vlijtig.*	Fleiſſig.
Idle.	*Lui.*	Faul.
Dangerous.	*Gevaarlijk.*	Gefährlich.
Discreet.	*Zwijgend.*	Verſchwiegen.
Learned.	*Geleerd.*	Gelehrt.
Saving.	*Huishoudend, zuinig.*	Oekonomiſch, ſparſam.
Envious.	*Nijdig.*	Neidiſch.
Expert.	*Ervaaren, kundig.*	Erfahren.
Sick.	*Ziek.*	Krank.

Sus-

Digitized by Google

Suspected.	*Verdacht.*	Verdächtig.
Deceived.	*Bedrogen.*	Betrogen.
Methodical.	*Methodiek.*	Methodisch.
Admirable.	*Bewonderings-waardig.*	Bewundernswürdig.

To be.	Zijn.	*Seyn.*
I am very glad.	*Ik ben zeer verheugd.*	Ich bin sehr erfreut.
He is sincere.	*Hij is oprecht.*	Er ist aufrichtig.
We are busy.	*Wij zijn bezig.*	Wir sind beschäftigt.
You are agreeable.	*Gij zijt aangenaam.*	Ihr seyd angenehm.
Thy are fearful.	*Zij zijn vreesagtig.*	Sie sind furchtsam.
I was surprised.	*Ik was verrascht.*	Ich war überrascht.
He was lovely.	*Hij was beminnenswaardig.*	Er war liebenswürdig.
We were quiet.	*Wij waren gerust.*	Wir waren ruhig.
You were conscientious.	*Gij waart van een naauw Geweten.*	Ihr waret gewissenhaft.
They were constant.	*Zij waren standvastig.*	Sie waren standhaft.
I was curious.	*Ik was nieuwsgierig.*	Ich war neugierig.
He was despotic.	*Hij was heerschzuchtig.*	Er war herrisch, despotisch.
We were diligent.	*Wij waren vlijtig.*	Wir waren fleissig.

Digitized by Google

You were idle.	*Gij waart lui.*	Ihr waret faul.
They were dangerous.	*Zij waren gevaarlijk.*	Sie waren gefährlich.
I shall be discreet.	*Ik zal zwijgend zijn.*	Ich soll verzwiegen seyn.
He will be learned.	*Hij zal geleerd zijn.*	Er wird gelehrt seyn.
We shall be saving.	*Wij zullen spaarzaam zijn.*	Wir sollen sparsam seyn.
You will be envious.	*Gij zult nijdig zijn.*	Ihr werdet neidisch seyn.
They will be expert.	*Zij zullen kundig zijn.*	Sie werden erfahren seyn.
I should be sick.	*Ik zoude ziek zijn.*	Ich würde krank seyn.
He would be suspected.	*Ik zoude verdacht zijn.*	Er würde verdächtig seyn.
We should be deceived.	*Wij zouden bedroogen zijn.*	Wir würden betrogen seyn.
You would be methodical.	*Gij zoudt methodiek zijn.*	Ihr würdet methodisch seyn.
They would be admirable.	*Zij zouden bewonderingswaardig zijn.*	Sie würden bewundernswürdig seyn.

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
Easy.	*Ligt, schikkelijk.*	Leicht, leutselig.
Fantastical.	*Wonderlijk, grillig.*	Fantastisch.
Zealous.	*Ijverig.*	Eifrig.
Favourable.	*Gunstig.*	Günstig

Firm.

Digitized by Google

Firm.	*Onverſchrokken.*	Feſt.
Proud.	*Trotsch.*	Stolz.
Flattering.	*Vleijend.*	Schmeichelhaft.
Weak.	*Zwak, week.*	Schwach, weich.
Frugal.	*Maatig.*	Mäszig.
Generous.	*Grootmoedig.*	Groszmüthig.
Sorrowful.	*Bekommerd.*	Sorgenvoll.
Grave.	*Ernstig.*	Ernsthaft.
Skilful.	*Bekvaam.*	Geſchickt.
Illustrious.	*Beroemd.*	Berühmt.
Immodest.	*Onbeſcheiden.*	Unbeſcheiden.
Imperfect.	*Onvolkomen.*	Unvollkommen.
Melancholy.	*Zwaarmoedig.*	Melancholisch.
Just.	*Rechtvaardig.*	Gerecht.
Judicious.	*Oordeelkundig.*	Sinnreich.
Laborious.	*Werkzaam.*	Arbeitſam.

Interrogatively.	Vraagenderwijze.	*Fragend.*
Is he easy?	*Is hij ſchikkelijk?*	Iſt er leutſelig.
Are we fantastical?	*Zijn wij grilziek?*	Sind wir fantaſtisch?
Are you zealous?	*Zijt gij ijverig?*	Seit ihr eifrig?
Are they favourable?	*Zijn zij gunstig?*	Sind ſie günſtig?
Was he firm?	*Was hij onverſchrokken, hield hij ſtand?*	War er feſt?
Were we proud?	*Waren wij trotsch?*	Waren wir ſtolz?
Were you flatterers?	*Waart gij vleijers?*	Waret ihr ſchmeichler?

Digitized by Google

Were they weak?	*Waren zij zacht?*	Waren sie weich?
Was he frugal.	*Was hij maatig?*	War er mäszig?
Were we generous?	*Waren wij edelmoedig?*	Waren wir edelmüthig?
Were you sorrowful?	*Waart gij bekommerd?*	Waret ihr besorgt?
Were they grave?	*Waren zij ernstig?*	Waren sie ernsthaft?
Will he be skilful?	*Zal hij bekwaam zijn?*	Wird er geschikt seyn?
Shall we be illustrious?	*Zullen wij beroemd zijn?*	Werden wir berühmt seyn?
Will you be immodest?	*Zult gij onbescheiden zijn?*	Werdet ihr unbescheiden seyn?
Will they be imperfect?	*Zullen zij onvolkomen zijn?*	Werden sie unvolkommen seyn?
Would he be melancholy?	*Zoude hij zwaarmoedig zijn?*	Würde er melancholisch seyn?
Should we be just?	*Zouden wij rechtvaardig zijn?*	Würden wir gerecht seyn?
Would you be judicious?	*Zoudt gij oordeelkundig zijn?*	Würdet ihr sinnreich seyn?
Would they be labourious?	*Zouden zij werkzaam zijn.*	Würden sie arbeitsam seyn?

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
Inconstant.	*Onstandvastig.*	Unbeständig.
Imprudent.	*Onvoorzichtig.*	Unvorsichtig.
Impudent.	*Onbeschaamd.*	Unverschämt.
Incurable.	*Ongeneeslijk.*	Unheilbar.
Incorrigible.	*Onverbeterlijk.*	Unverbesserlich.

In-

Digitized by Google

Indigent.	*Behoeftig.*	Dürftig.
Inexhaustible.	*Onuitputtelijk.*	Unerſchöpflich.
Inhuman.	*Onmenschlijk.*	Unmenſchlich.
Uneasy.	*Ongerust.*	Unruhig.
Invincible.	*Onoverwinnelijk.*	Unüberwindlich.
Useless.	*Nutteloos.*	Unnütz.
Joyful.	*Vrolijk.*	Frölich.
Laborious.	*Werkzaam.*	Arbeitſam.
Slow.	*Langzaam.*	Langſam.
Equitable.	*Billijk.*	Billig.
Young.	*Jong.*	Jung.
Ugly.	*Leelijk.*	Häszlich.
Learned.	*Geleerd.*	Gelehrt.
Rich.	*Rijk.*	Reich.
Malicious.	*Boosaartig.*	Boshaft.
Litigious.	*Twistziek.*	Streitſüchtig.
Obstinate.	*Hardnekkig.*	Hartnäckig.
Silly.	*Onnozel.*	Einfältig.
Excusable.	*Verſchoonelijk.*	Zu entſchuldigen.
Ingenious.	*Zinrijk, ſcherpzinnig.*	Sinnreich.

Negatively.	Ontkennend.	*Verneinend.*
I am not inconſtant.	*Ik ben niet onſtandvastig.*	Ich bin nicht unbeſtändig.
He is not imprudent.	*Hij is niet onvoorzigtig.*	Er iſt nicht unvorſichtig.
We are not impudent.	*Wij zijn niet onbeſchaamd.*	Wir ſind nicht unverſchämt.
You are not incurable.	*Gij zijt niet ongeneeslijk.*	Ihr ſeid nicht unheilbar.
They are not incorrigible.	*Zij zijn niet onverbeterlijk.*	Sie ſind nich unverbeſerlich.

Digitized by Google

I was not indigent.	*Ik was niet behoeftig.*	Ich war nicht dürftig.
He was not inexhaustible.	*Hij was niet onuitputtelijk.*	Er war nicht unerschöpflich.
We were not inhuman.	*Wij waren niet onmenschlijk.*	Wir waren nicht unmenschlich.
You were not uneasy.	*Gij waart niet ongerust.*	Ihr waret nicht unruhig.
They were not invincible.	*Zij waren niet onoverwinnelijk.*	Sie waren nicht unüberwindlich.
I was not useless.	*Ik was niet nutteloos.*	Ich war nicht unnüz.
He was not joyful.	*Hij was niet vrolijk.*	Er war nich frölich.
We were not laborious.	*Wij waren niet werkzaam.*	Wir waren nicht arbeitsam.
You were not slow.	*Gij waart niet langzaam.*	Ihr waret nicht langsam.
They were not equitable.	*Zij waren niet billijk.*	Sie waren nicht billig.
I shall not be young.	*Ik zal niet jong zijn.*	Ich werde nicht jung seyn.
He will not be ugly.	*Hij zal niet leelijk zijn.*	Er wird nicht häßlich seyn.
We shall not be rich.	*Wij zullen niet rijk zijn.*	Wir werden nicht reich seyn.
You will not be learned.	*Gij zult niet geleerd zijn.*	Ihr werdet nicht gelehrt seyn.
They will not be malicious.	*Zij zullen niet boosaartig zijn.*	Sie werden nicht boshaft seyn.
I should not be litigious.	*Ik behoorde niet twistziekte zijn.*	Ich sollte nicht streitsüchtig seyn.

He

Digitized by Google

He would not be obstinate.	*Hij zoude niet hardnekkig zijn.*	Er würde nicht hartnäckig seyn.
We should not be silly.	*Wij behoorden niet onnozel te zijn.*	Wir sollten nicht einfältig seyn.
You would not be excusable.	*Gij zoudt niet verschoonlijk zijn.*	Ihr würdet nicht zu entschuldigen seyn.
They would not be ingenious.	*Zij zouden niet scherpzinnig zijn.*	Sie würden nicht scharfsinnig seyn.

Words.	Woorden.	*Vokabeln.*
Modest.	*Zedig.*	Bescheiden.
Pretty.	*Net, fraai.*	Niedlich, hübsch.
Mortal.	*Sterflijk.*	Sterblich.
Careless.	*Zorgeloos.*	Sorglos.
Languishing.	*Reikhalzend, kwijnend.*	Sehnend, schmachtend.
Pale.	*Bleek.*	Bleich.
Sullen.	*Knorrig.*	Mürrisch.
Opulent.	*Zeer gegoed.*	Vermögend.
Stubborn.	*Eigenzinnig, stijfkoppig.*	Halsstarrig.
Proud.	*Trotsch.*	Stolz.
Vigorous.	*Sterk.*	Stark.
Valiant.	*Dapper.*	Tapfer.
Punctual.	*Stipt.*	Pünktlich.
Cavilling.	*Spitsvinnig.*	Spitzfindig.
Polite.	*Beleefd.*	Artig.
Reasonable.	*Redenrijk.*	Vernünftig.

Whim-

Digitized by Google

Whimsical.	*Eigenzinnig.*	Eigenſinnig.
Regular.	*Regelmaatig, ordentelijk.*	Regelmäszig.
Useful.	*Nuttig.*	Nützlich.
Wise.	*Wijs.*	Weiſe.
Quarrelsome.	*Kijfagtig.*	Zänkiſch.
Rash.	*Vermetel.*	Verwegen.
Solvent.	*In ſtaat om te betaalen.*	Zahlbar.
Savage.	*Wild.*	Wild.

Negatively and interrogatively.	Ontkennend en vraagend.	*Verneinend und fragend.*
Am I not modest?	*Ben ik niet zedig?*	Bin ich nicht beſcheiden?
Is he not pretty?	*Is hij niet net?*	Iſt er nicht niedlich?
Are we not mortal?	*Zijn wij niet ſterflijk?*	Sind wir nicht ſterblich?
Are you not careless?	*Zijt gij niet zorgeloos?*	Seyt ihr nicht ſorglos?
Are they not languishing?	*Zijn zij niet kwijnend?*	Sind ſie nicht ſchmachtend?
Was I not pale?	*Was ik niet bleek?*	War ich nicht blaſz?
Was he not sullen?	*Was hij niet knorrig?*	War er nicht mürriſch?
Were we not opulent?	*Waren wij niet bemiddeld?*	Waren wir nicht vermögend?
Were you not stubborn?	*Waart gij niet ſtijfhoofdig?*	Waret ihr nicht halsſtarrig?

Were

Digitized by Google

Were they not proud?	*Waren zij niet trotsch?*	Waren ſie nicht ſtolz?
Was I not punctual?	*Was ik niet ſtipt?*	War ich nicht pünktlich?
Was he not cavilling?	*Was hij niet ſpitsvinnig?*	War er nicht ſpitzfindig?
Were we not polite?	*Waren wij niet beleefd?*	Waren wir nicht artig?
Were you not reasonable?	*Waart gij niet redelijk?*	Waren ihr nicht vernünftig?
Were they not whimsical?	*Waren zij niet eigenzinnig?*	Waren ſie nicht eigenſinnig?
Shall he not be useful?	*Zal ik niet van nut zijn?*	Werde ich nicht nützlich ſeyn?
Will he not be regular?	*Zal hij niet ordenlijk zijn?*	Wird er nicht regelmäszig ſeyn?
Shall he not be wise?	*Zullen wij niet wijs zijn?*	Werden wir nicht weiſe ſeyn?
Will you not be quarrelsome?	*Zult gij niet kijfagtig zijn?*	Werdet ihr nicht zänkiſch ſeyn?
Will they not be rash?	*Zullen zij niet vermetel zijn?*	Werden ſie nicht verwegen ſeyn?
Would he not be vigorous?	*Zoude hij niet ſterk zijn?*	Würde er nicht ſtark ſeyn?
Should we not be valiant?	*Zouden wij niet dapper zijn?*	Würden wir nicht tapfer ſeyn?
Would you not be savage?	*Zoudt gij niet wild zijn?*	Würdet ihr nicht wild ſeyn?
Would they not be solvent?	*Zouden zij niet in ſtaat zijn om te betaalen?*	Würden ſie nicht zahlbar ſeyn?

Digitized by Google

Infinitive.	Onbepaalde wijze.	*Infinitivus.*
To sing.	*Zingen.*	Singen.
To look for.	*Zoeken.*	Suchen.
To cut.	*Snijden.*	Schneiden.
To give.	*Geeven.*	Geben.
To shut.	*Toedoen, sluiten.*	Zumachen, schliesen.
To finish.	*Eindigen.*	Endigen.
To throw away.	*Wegwerpen.*	Wegwerfen.
To wash.	*Wasschen.*	Waschen.
To eat.	*Eeten.*	Esen.
To mark.	*Merken, Tekenen.*	Bezeichnen.
To carry.	*Draagen, vervoeren.*	Führen,
To show.	*Toeven.*	Zeigen.
To snuff.	*Snuiven.*	Schnupfen.
To blacken.	*Zwarten, zwart maaken.*	Schwärzen.
To feed.	*Voeden.*	Ernähren.
To take away.	*Wegneemen.*	Wegnehmen.
To comb.	*Kammen.*	Kämmen.
To pierce.	*Doorbooren.*	Durchbohren.
To lose.	*Verliezen.*	Verlieren.
To peel.	*Schillen.*	Schälen.
To pound.	*Stampen, in een vijzel.*	Zerstosen.
To pity.	*Beklaagen.*	Bedauren.
To plant.	*Planten.*	Pflanzen.
To plait.	*Vrouwen.*	Falten.
To dip.	*Indoopen.*	Eintauchen.

To

Digitized by Google

Imperative.	Gebiedende wijze.	*Imperativus.*
Sing.	*Zing.*	Sing.
Look for.	*Zoek.*	Such.
Cut.	*Sny.*	Schneide.
Give.	*Geef.*	Gib.
Shut.	*Doe toe, sluit.*	Mach zu.
Finish.	*Eindig.*	Endige.
Throw away.	*Werp weg.*	Wirf weg.
Wash.	*Wasch.*	Wasche.
Eat.	*Iet.*	Isz.
Mark.	*Merk, teken.*	Merke, zeichne.
Carry.	*Draag, vervoer.*	Führe.
Show.	*Toon.*	Zeige.
Snuff.	*Snuif.*	Schnupfe.
Blacken.	*Zwart, maak zwart.*	Schwärze.
Feed.	*Voed.*	Ernähre.
Take away.	*Neem weg.*	Nim weg.
Comb.	*Kam.*	Kämme.
Pierce.	*Doorboor.*	Durchbohre.
Loſe.	*Verlies.*	Verliere.
Peel.	*Schil.*	Schäle.
Pound.	*Stamp.*	Zerſtoſe.
Pity.	*Beklaag.*	Bedaure.
Plant.	*Plant.*	Pflanze.
Plait.	*Vouw.*	Falte.
Dip.	*Doop in.*	Tauche in.

Digitized by Google

To pepper.	*Peperen.*	Pfeffern.
To polish.	*Polijsten.*	Poliren.
To carry.	*Draagen.*	Tragen.
To punish.	*Straffen.*	Strafen.
To fill.	*Vullen.*	Füllen.
To go in again.	*Weder binnen gaan.*	Wieder hinein gehen.
To pare.	*Besnoeïen, afknippen.*	Beschneiden.
To rivet.	*Vast klinken.*	Nieten.
To gnaw.	*Knaagen, beknaöbelen.*	Nagen.
To roast.	*Roosten, voor 't vuur braaden.*	Rösten.
To roll.	*Rollen.*	Rollen.
To bleed.	*Bloeden, aderlaaten.*	Zur Ader lasfen, bluten.
To seize.	*Vatten.*	Ergreifen.
To salt.	*Zouten.*	Salzen.
To dry.	*Droogen.*	Trocknen.
To sow.	*Zaaïen.*	Säen.
To whistle.	*Fluiten.*	Pfeifen.
To sign.	*Tekenen, ondertekenen.*	Bezeichnen.
To summon.	*Dagvaarden.*	Auffordern.
To ring.	*Schellen.*	Klingeln.
To blow.	*Blaazen.*	Blasen.
To feel.	*Voelen.*	Fühlen.
To draw.	*Trekken.*	Ziehen.
To turn.	*Draaïen.*	Drehen.
To boast.	*Pogchen, roemen.*	Brüsten.
To sell.	*Verkoopen.*	Verkaufen.

To

Digitized by Google

Pepper.	*Peper.*	Pfeffere.
Polish.	*Polijst.*	Polire.
Carry.	*Draag.*	Trage.
Punish.	*Straf.*	Strafe.
Fill.	*Vul.*	Fülle.
Go in again.	*Gaa weder binnen*	Geh wieder hinein.
Pare,	*Beſnoei, knip of.*	Beſchneide.
Rivet.	*Klink vast.*	Niete.
Gnaw.	*Knaag.*	Nage.
Roast.	*Roost.*	Röste.
Roll.	*Rol.*	Rolle.
Bleed.	*Bloed.*	Blute, lasz zur Ader.
Seize.	*Vat.*	Ergreife.
Salt.	*Zout.*	Salze.
Dry.	*Droog.*	Trockne.
Sow.	*Zaai.*	Säe.
Whistle.	*Fluit.*	Pfeife.
Sign.	*Teken.*	Bezeichne.
Summon.	*Dagvaard.*	Fordre auf.
Ring.	*Schel.*	Klingele.
Blow.	*Blaas.*	Blaſe.
Feel.	*Voel.*	Fühle.
Draw.	*Trek.*	Ziehe.
Turn.	*Draai.*	Drehe.
Boast.	*Pogch.*	Bruſte.
Sell.	*Verkoop.*	Verkaufe.

Stop.

Digitized by Google

To empty.	*Ledigen, ledig maaken.*	Leeren.
To let down.	*Nederlaaten.*	Niederlasſen.
To abridge.	*Afkorten.*	Abkürzen.
To shorten.	*Korter maaken.*	Kürzer machen.
To buy.	*Koopen.*	Kaufen.
To finish.	*Eindigen.*	Endigen.
To acquit.	*Afdoen, betaalen, kwijten.*	Abtragen.
To admire.	*Bewonderen.*	Bewundern.
To adress.	*Aanſpreeken, het opſchrift maaken, zich wenden tot.*	Adresſiren.
To strengthen.	*Bevestigen.*	Befeſtigen.
To post up.	*Aanplakken.*	Anſchlagen.
To weaken.	*Verzwakken.*	Schwächen.
To make greater.	*Vergrooten, grooter maaken.*	Vergröszern.
To agitate.	*Beweegen.*	Bewegen.
To whet.	*Slijpen, Scherpen.*	Spitzen.
To lengthen.	*Verlengen, langer maaken.*	Verlängern.
To bring.	*Brengen.*	Bringen.
To amuse.	*Verlustigen.*	Belustigen.
To appease.	*Bevredigen, ſtillen.*	Beruhigen.
To call.	*Roepen.*	Rufen.
To pluck out.	*Uitrukken, plukken.*	Ausreisſen.
To set in order.	*In orde brengen.*	In Ordnung bringen.

To

Digitized by Google

Empty.	*Ledig.*	Leere.
Let down.	*Laat neêr.*	Lasse nieder.
Abridge.	*Kort af.*	Kürze ab.
Shorten.	*Maak korter.*	Mache kürzer.
Buy.	*Koop.*	Kaufe.
Finish.	*Eindig.*	Endige.
Acquit.	*Doe af.*	Trage ab.
Admire.	*Bewonder.*	Bewundere.
Address.	*Spreekt aan.*	Adressirt.
Strengthen.	*Bevestigt.*	Befestiget.
Post up.	*Plakt aan.*	Schlagt an.
Weaken.	*Verzwakt.*	Schwächet.
Make greater.	*Vergroot.*	Vergrösert.
Agitate.	*Beweegt.*	Beweget.
Whet.	*Slypt.*	Spitzet.
Lengthen.	*Verlengt.*	Verlängert.
Bring.	*Brengt.*	Bringet.
Amuse.	*Verlustigt.*	Beluſtiget.
Appease.	*Bevredigt.*	Beruhiget.
Call.	*Roept.*	Rufet.
Pluck out.	*Rukt uit.*	Reiszt aus.
Set in order.	*Brengt in orde.*	Bringt in Ordnung.

Digitized by Google

To stop.	*Ophouden, ſluiten.*	Anhalten.
To make round.	*Rond maaken.*	Runden.
To water.	*Begieten, Beſproeïen.*	Benetzen.
To assist.	*Biſtaan.*	Beiſtehen.
To tie.	*Binden, Samenknoopen.*	Anbinden.
To wait for.	*Wagten.*	Warten.
To soften.	*Verzachten.*	Erweichen.
To attest.	*Getuigen, Bevestigen.*	Bezeugen.
To swallow.	*Zwelgen, Neêrſlokken.*	Niederſchlucken.
To warn.	*Waarſchouwen.*	Warnen.
To augment.	*Vermeêrderen.*	Vermehren.
To own.	*Bekennen.*	Geſtehen.
To warm.	*Warmen.*	Warmen.
To chequer.	*Schakeeren.*	Bunt machen.
To bombard.	*Beſchieten.*	Beſchieſſen.
To button.	*Toeknoopen.*	Knöpfen.
To seal.	*Zegelen.*	Siegeln.
To captivate.	*Gevangeninneemen, Inneemen.*	Gefangennehmen.
To begin.	*Beginnen.*	Anfangen.
To command.	*Beveelen.*	Befehlen.
To preserve.	*Bewaaren, behoeden.*	Bewahren.
To comfort.	*Troosten.*	Trösten.
To confront.	*Vergelijken.*	Vergleichen.
To consult.	*Beraadſlagen.*	Berathen.
To content.	*Vergenoegen, genoegen geeven.*	Befriedigen.

To

Digitized by Google

Stop.	*Houdt op.*	Haltet an.
Make round.	*Maakt rond.*	Rundet.
Water.	*Begiet.*	Benetzet.
Assist.	*Staat bij.*	Steht bey.
Tie.	*Bindt.*	Bindet an.
Wait for.	*Wagt.*	Wartet.
Soften.	*Verzacht.*	Erweichet.
Attest.	*Getuigt.*	Bezeuget.
Swallow.	*Zwelgt.*	Schlukt nieder.
Warn.	*Waarschouwt.*	Warnet.
Augment.	*Vermeerdert.*	Vermehret.
Own.	*Bekent.*	Gestehet.
Warm.	*Warmt.*	Wärmet.
Chequer.	*Schakkeert.*	Machet bunt.
Bombard.	*Beschiet.*	Beschieszt.
Button.	*Knoopt toe.*	Knöpfet.
Seal.	*Zegelt.*	Siegelt.
Captivate.	*Neemt gevangen.*	Nehmt gefangen.
Begin.	*Begint.*	Fangt an.
Command.	*Beveelt.*	Befehlet.
Preserve.	*Bewaart.*	Bewahret.
Comfort.	*Troost.*	Tröstet.
Confront.	*Vergelijkt.*	Vergleicht.
Consult.	*Beraadslaagt.*	Berathet.
Content.	*Vergenoegt.*	Befriedigt.

Digitized by Google

To cultivate.	*Bebouwen.*	Anbauen.
To disburse.	*Uitgeeven, Verſchieten.*	Auslegen.
To unbridle.	*Onttoomen.*	Abzaumen.
To unravel.	*Ontraafelen, ontwarren.*	Entwickeln.
To unload.	*Ontlaaden.*	Entladen.
To tear.	*Verſcheuren.*	Zerreiſſen.
To decide.	*Beſliſſchen.*	Entſcheiden.
To declare.	*Verklaaren.*	Erklären.
To decline.	*Afwijken.*	Abweichen.
To disdain.	*Verachten.*	Verachten.
To dedicate.	*Opdraagen, Toewijën.*	Zueignen.
To defend.	*Verdedigen.*	Vertheidigen.
To define.	*Bepaalen, Beſchrijven.*	Beſtimmen.
To scour.	*Schuuren, Reinigen.*	Reinigen.
To disguise.	*Vermommen.*	Verſtellen.
To untie.	*Ontknoopen, Oplosſen.*	Auflöſen.
To ask.	*Vraagen.*	Fragen.
To unmask.	*Ontmaskeren.*	Entſchleiern.
To demolish.	*Omverhaalen, Sloopen.*	Niederreiſſen.
To demonstrate.	*Betoogen, Aantoonen.*	Zeigen.
To spend.	*Beſteeden, Verdoen.*	Aufwenden.
To displace.	*Verplaatſen.*	Verſetzen.
To deplore.	*Beweenen.*	Beweinen.

To

Digitized by Google

Cultivate.	*Bebouwt.*	Bauet an.
Disburse.	*Geeft uit.*	Leget aus.
Unbridle.	*Ontroomt.*	Zäumet ab.
Unravel.	*Ontraaffelt.*	Entwickelt.
Unload.	*Ontlaadt.*	Entladet.
Tear.	*Verſcheurt.*	Zerreiſſet.
Decide.	*Beſlist.*	Entſcheidet.
Declare.	*Verklaart.*	Erkläret.
Decline.	*Wijkt af.*	Weichet ab.
Disdain.	*Veracht.*	Verachtet.
Dedicate.	*Draagt op.*	Eignet zu.
Defend.	*Verbied.*	Verbietet.
Define.	*Bepaalt.*	Beſtimmet.
Scour.	*Schuurt.*	Reiniget.
Disguise.	*Vermomt.*	Verſtellet.
Untie.	*Ontknoopt.*	Löſet auf.
Ask.	*Vraagt.*	Fraget.
Unmask.	*Ontmaskert.*	Entſchleiert.
Demolish.	*Haalt omver.*	Reist nieder.
Demonſtrate.	*Betoogt.*	Zeiget.
Spend.	*Beſteedt.*	Wendet auf.
Displace.	*Verplaatst.*	Verſetzet.
Deplore.	*Beweent.*	Beweinet.

Digitized by Google

To depress.	*Onderdrukken.*	Unterdrücken.
To depute.	*Afvaardigen, gelasten.*	Abſenden.
To disarm.	*Ontwapenen.*	Entwaffnen.
To undeceive.	*Beter onderrigten, verwittigen.*	Verſtändigen.
To guess.	*Giſſen, raaden.*	Errathen.
To put off.	*Uitſtellen.*	Aufſchieben.
To digest.	*Verdouwen, verteeren.*	Verdauen.
To direct.	*Rigten, beſtieren.*	Richten.
To disperse.	*Verſtrooijen, verſpreiden.*	Zerſtreuen.
To sketch.	*Ontwerpen, ſchetſen.*	Entwerfen.
To lop.	*Beſnoeijen, afſnijden.*	Beſcheiden.
To shell.	*Schillen.*	Schälen.
To clear up.	*Opheldren.*	Aufhellen.
To light.	*Lichten, aanſteeken.*	Leuchten.
To listen to.	*Toeluisteren.*	Zuhören.
To blot out.	*Uitdoen, uitwiſſchen.*	Auswiſchen.
To raise.	*Opligten, verhoogen.*	Erheben.
To pack up.	*Inpakken.*	Einpacken.
To embrace.	*Omhelzen.*	Umarmen.
To carry away.	*Wegbrengen, wegdraagen.*	Wegtragen.
To enrich.	*Verrijken.*	Bereichern.
To teach.	*Leeren, onderwijzen.*	Lehren.

Digitized by Google

Depress.	*Onderdrukt.*	Unterdrücket.
Depute.	*Vaardigt af.*	Sendet ab.
Disarm.	*Ontwapent.*	Entwaffnet.
Undeceive.	*Onderregt beter.*	Verſtändiget.
Guess.	*Gist.*	Errathet.
Put off.	*Stelt uit.*	Schiebet auf.
Digest.	*Verdouwt.*	Verdauet.
Direct.	*Rigt.*	Richtet.
Disperse.	*Verſtrooit.*	Zerſtreuet.
Sketch.	*Ontwerpt.*	Entwerfet.
Lop.	*Beſnoeit.*	Beſchneidet.
Shell.	*Schilt.*	Schälet.
Clear up.	*Heldert op.*	Hellet auf.
Light.	*Licht.*	Leuchtet.
Listen to.	*Luistert toe.*	Höret zu.
Blot out.	*Doet uit.*	Wiſchet aus.
Raiſe.	*Ligt op.*	Erhebet.
Pack up.	*Pakt in.*	Packet ein.
Embrace.	*Omhelst.*	Umarmet.
Carry away.	*Brengt weg.*	Tragt weg.
Enrich.	*Verrijkt.*	Bereichert.
Teach.	*Leert.*	Lehret.

Digitized by Google

To bry.	*Begraeven.*	Begraben.
To sutround.	*Omringen.*	Umgeben.
To spare.	*Spaaren.*	Sparen.
To try.	*Beproeven, poogen.*	Beweiſen.
To exhaust.	*Uitputten.*	Erſchöpfen.
To equip.	*Uitrusten.*	Ausrüſten.
To erect.	*Opregten.*	Aufrichten.
To discount.	*Aftrekken, afhouden.*	Abrechnen.
To hope for.	*Hoopen.*	Hoffen.
To shun.	*Schuwen, vermyden.*	Vermeiden.
To esteem.	*Schatten, waardeeren, achten.*	Schätzen.
To establish.	*Opregten, vestigen, invoeren.*	Errichten.
To put out.	*Uitdoen.*	Auslöſchen.
To spread out.	*Uitbreiden.*	Ausbreiten.
To stifle.	*Verſtikken, ſmooren.*	Erſticken.
To awake.	*Wekken, opwekken.*	Aufwecken.
To excite.	*Verwekken, aanmoedigen.*	Erregen.
To excuse.	*Verſchoonen.*	Entſchuldigen.
To expose.	*Bloot ſtellen, waagen.*	Ausſetzen.
To expreſs.	*Uitdrukken.*	Ausdrücken.
To exhort.	*Vermaanen.*	Ermahnen.
To explain.	*Uitleggen.*	Erklären.
To govern.	*Regeeren.*	Regieren.

To

Bury.	*Begraaft.*	Begrabet.
Surround.	*Omringt.*	Umgebet.
Spare.	*Spaart.*	Sparet.
Try.	*Beproeft.*	Beweiſet.
Exhaust.	*Put uit.*	Erſchöpfet.
Equip.	*Rust uit.*	Rüstet aus.
Erect.	*Regt op.*	Richtet auf.
Discount.	*Trekt af.*	Rechnet ab.
Hope for.	*Hoopt.*	Hoffet.
Shun.	*Schuwt.*	Vermeidet.
Esteem.	*Schat.*	Schätzet.
Establish.	*Regt op.*	Errichtet.
Put out.	*Doet uit.*	Löſchet aus,
Spread out.	*Breidt uit.*	Breitet aus.
Stifle.	*Verſtikt.*	Erſticket.
Awake.	*Wekt.*	Wecket auf.
Excite.	*Verwekt.*	Erreget.
Excuse.	*Verſchoont.*	Entſchuldiget.
Expose.	*Stelt bloot.*	Setzet aus.
Express.	*Drukt uit.*	Drücket aus.
Exhort.	*Vermaant.*	Ermahnet.
Explain.	*Legt uit.*	Erkläret.
Govern.	*Regeert.*	Regieret.

Digitized by Google

To imitate.	*Naarvolgen, naarhoôtſen,*	Nachahmen.
To despise.	*Verachten.*	Verachten.
To moderate.	*Maatigen.*	Mäszigen.
To observe.	*Waarneemen, Onderhouden.*	Beobachten.
To forget.	*Vergeeten.*	Vergeſſen.
To forgive.	*Vergeeven.*	Vergeben.
To redouble.	*Verdubbelen.*	Verdoppeln.
To reform.	*Hervormen.*	Umformen.
To regret.	*Beklaagen, Leedweezen betoonen.*	Bedauren.
To remark.	*Bemerken.*	Bemerken.
To respect.	*Achten.*	Achten.
To relieve.	*Helpen, Byſtaan, Ondersteunen.*	Unterſtützen.
To endure.	*Verdraagen, Doorſtaan.*	Ertragen.

Nouns.	Naamwoorden.	*Nennwörter.*
A song.	*Een lied.*	Ein Lied.
Your book.	*Uw boek.*	Euer Buch.
The meat.	*Het vleesch.*	Das Fleiſch.
The loaf.	*Het brood.*	Das Brod.
The door.	*De deur.*	Die Thür.
Your work.	*Uw werk.*	Euer Werk.
The parings.	*De ſchillen.*	Die Schaalen.
Your hands.	*Uwe handen.*	Eure Hände.
Cheese	*Kaas.*	Käſe.
The place.	*De plaats.*	Der Platz.

Your

Digitized by Google

Imitate.	*Volgt naar.*	Ahmt nach.
Despise.	*Veracht.*	Verachtet.
Moderate.	*Mastigt.*	Mäsziget.
Obſerve.	*Neemt waar.*	Beobachtet.
Forget.	*Vergeet.*	Vergesſet.
Forgive.	*Vergeeft.*	Vergebet.
Redouble.	*Verdubbelt.*	Verdoppelt.
Reform.	*Hervormt.*	Formt um.
Regret.	*Beklaagt.*	Bedauret.
Remark.	*Bemerkt.*	Bemerket.
Respect.	*Acht.*	Achtet.
Relieve.	*Helpt.*	Unterſtützet.
Endure.	*Verdraagt.*	Ertraget.

Your ſister.	*Uwe zuster.*	Eure Schweſter.
Your writing.	*Uw ſchrift.*	Eure Schrift.
The candle.	*Het licht.*	Das Licht.
Your ſhoes.	*Uwe ſchoenen.*	Eure Schuhe.
Your dog.	*Uw hond.*	Euer Hund.
Your books.	*Uwe boeken.*	Eure Bücher.
The child.	*Het kind.*	Das Kind.
The crowd.	*De hoop, menigte.*	Der Haufe.
The hope.	*De hoop.*	Die Hoffnung.
The apples.	*De appels.*	Die Aepfel.

Digitized by Google

Oyster-shells.	*Oesterſchelpen.*	Auſterſchaalen.
His misfortune.	*Zyn ongeluk.*	Sein Unglük.
Artichokes.	*Artiſchokken.*	Artiſchocken.
The ruffles.	*De lubben.*	Die Manſchetten.
The cat.	*De kat.*	Die Katze.
The sallad.	*De ſalade.*	Der Salat.
Your buckles.	*Uwe gespen.*	Eure Schnallen.
The letters.	*De brieven.*	Die Briefe.
The idle.	*De luiaards.*	Die Faulen.
The glasses.	*De glazen.*	Die Gläſer.
The pen.	*De pen.*	Die Feder.
The room.	*Het vertrek.*	Das Zimmer.
Your nails.	*Uwe nagels.*	Eure Nägel.
The nails.	*De nagels.*	Die Nägel.
The bones.	*De beenderen.*	Die Knochen.
The meat.	*Het vleesch.*	Das Fleiſch.
The paper.	*Het papier.*	Das Papier.
The patient.	*De zieke.*	Der Kranke.
The guilty.	*De misdaadiger.*	Die Schuldigen.
The linen.	*Het linnen.*	Das Linnen.
The turnips.	*De raapen.*	Die Steckrüben.
The bird.	*De vogel.*	Der Vogel.
The bargain.	*De koop.*	Der Kauf.
The witnesses.	*De getuigen.*	Die Zeugen.
The persons.	*De perſoonen.*	Die Perſonen.
The bells.	*De klokken.*	Die Glocken.
The fire.	*Het vuur.*	Das Feuer.
The pulse.	*De pols.*	Der Puls.
The curtains.	*De gordynen.*	Die Vorhänge.
Your back.	*Uw rug.*	Euer Rücken.
Your exploits.	*Uwe daaden.*	Eure Thaten.
Your horse.	*Uw paerd.*	Euer Pferd.

The

Digitized by Google

The bottle.	*De fles.*	Die Flasche.
The shutters.	*De luiken, houten venſters.*	Die Fenſterladen.
Your writing.	*Uw ſchrift.*	Eure Schrift.
The strings.	*De ſnaaren.*	Die Saiten.
Stockings.	*Kouſſen.*	Strümpfe.
Your letter.	*Uw brief.*	Euer Brief.
Your debts.	*Uwe ſchulden.*	Eure Schulden.
His work.	*Zijn werk.*	Sein Werk.
Your letters.	*Uwe brieven.*	Eure Briefe.
His resolution.	*Zijn beſluit.*	Sein Entſchluss.
Your advertisement.	*Uwe aankondiging, waarſchouwing.*	Eure Ankündigung.
His courage.	*Zijn moed.*	Sein Muth.
The mark.	*Het merk, teken.*	Das Zeichen.
The question.	*De vraag.*	Die Frage.
Your knife.	*Uw mes.*	Euer Meſſer.
The leather.	*Het leder.*	Das Leder.
Your brother.	*Uw broeder.*	Euer Bruder.
The children.	*De kinders.*	Die Kinder.
His anger.	*Zijn toorn.*	Sein Zorn.
Your companions.	*Uwe makkers.*	Eure Begleiter.
The mustard.	*De moſtert.*	Der Senf.
The thistles.	*De diſtelen.*	Die Diſteln.
The cups.	*De kopjes.*	Die Taſſen.
The ball.	*De bal, kloot.*	Der Ball.
The clew.	*Het kluiven.*	Das Knäuel.
The roast meat.	*Het gebraaden vleesch.*	Der Braten.
Your sister.	*Uwe zuſter.*	Eure Schweſter.

Digitized by Google

Your garters.	*Uwe kousſenban-den.*	Eure Strumpfbän-der.
Your friend.	*Uw vriend.*	Euer Freund.
His mother.	*Zyne moeder.*	Seine Mutter.
The fact.	*De daad.*	Die That.
The physic.	*Het geneesmid-del.*	Die Arznei.
Your friends.	*Uwe vrienden.*	Eure Freunde.
Your riches.	*Uwe rykdommen.*	Eure Reichthü-mer.
Your fault.	*Uwe gebreken.*	Euer Fehler.
The bed.	*Het bed.*	Das Bett.
The floor.	*De vloer.*	Der Fuſzboden.
The town.	*De ſtad.*	Die Stadt.
Your waistcoat.	*Uw kamizool.*	Eure Weſte.
The letters.	*De brieven.*	Die Briefe.
Your enemies.	*Uwe vijanden.*	Eure Feinde.
His friendship.	*Zijne vriendſchap*	Seine Freund-ſchaft.
Your exercise.	*Uw opſtel.*	Eure Aufgabe (Uebung.)
Obedience.	*Gehoorzaamheid.*	Gehorſam.
His protection.	*Zijne gunſt.*	Seine Gunſt.
The afflicted.	*De bedroefden.*	Die Betrübten.
The depoſitions.	*De verklaringen.*	Die Ausſagen.
Your friends.	*Uwe vrienden.*	Eure Freunde.
Your relations.	*Uwe naboſtaanden.*	Eure Verwandte.
His kindneſs.	*Zyne genegenheid.*	Sein Wohlwollen.
Your money.	*Uw geld.*	Euer Geld.
Your horſe.	*Uw paerd.*	Euer Pferd.
His writing.	*Zijn ſchrift.*	Seine Handſchrift.
The carriage.	*De wagen.*	Der Wagen.

The

Digitized by Google

The petition.	*Het ſmeekſchrift.*	Die Bittſchrift.
The question.	*De vraag, het verſchil.*	Die Frage.
Your ſentiment.	*Uw gevoelen.*	Eure Geſinnung.
The noun.	*Het naamwoord.*	Das Nennwort.
The bill.	*De wiſſel.*	Der Wechſel.
His careſſes.	*Zijne vleierijen.*	Seine Schmeicheleien.
Your work.	*Uw werk.*	Euer Werck.
Your right.	*Uw recht, gelijk.*	Euer Recht.
The word.	*Het woord.*	Das Wort.
The ſuit.	*Het pak klederen.*	Der Anzug.
Your thought.	*Uwe gedachten.*	Euer Gedancke.
The bundle.	*Het pak je.*	Das Päcklein.
Money.	*Geld.*	Geld
The hypocrite.	*De huichelaar.*	Der Heuchler.
The houſe.	*Het huis.*	Das Haus.
The propoſition.	*Het voorſtel.*	Der Vorſchlag.
Little money.	*Weinig gelds.*	Wenig Geld.
The papers.	*De papieren.*	Die Papiere.
His misfortune.	*Zijn ongeluk.*	Sein Unglück.
His impudence.	*Zijne onbeſchaamdheid.*	Seine Unverſchämtheit.
Your confidents.	*Uwe vertrouwelingen.*	Eure Vertrauten.
His anger.	*Zijn toorn.*	Sein Zorn.
His friends.	*Zyne vrienden.*	Seine Freunde.
The riddle.	*Het raadſel.*	Das Räthſel.
Your voyage.	*Uwe reis.*	Eure Reiſe.
His words.	*Zijne woorden.*	Seine Worte.
His ſteps.	*Zyne ſtappen.*	Seine Schritte.
The mob.	*Het gepeupel.*	Der Pöbel.

The

Digitized by Google

The portrait.	*Het afbeeldſel.*	Das Bildniſz.
The trees.	*De boomen.*	Die Bäume.
The walnuts.	*De okkernooten.*	Die Wallnüſſe.
The doubt.	*De twijffel.*	Der Zweifel.
The children.	*De kinders.*	Die Kinder.
Good counsel.	*Goede raad.*	Guter Rath.
The lines.	*De linïen, regels.*	Die Linien.
The voice.	*De ſtem.*	Die Stimme.
The goods.	*De waaren.*	Die Waaren.
Your fields.	*Uwe landerijen.*	Eure Felder.
The occasion.	*De gelegenheid.*	Die Gelegenheit.
The boys.	*De jongens.*	Die Knaben.
Your relations.	*Uwe verwanten.*	Eure Verwandte.
The ignorant.	*De onweetende.*	Der Unwiſsende.
The dead.	*De dooden.*	Die Todten.
The houſe.	*Het huis.*	Das Haus.
Your money.	*Uw geld.*	Euer Geld.
Your friends.	*Uwe vrienden.*	Eure Freunde.
Your resourses.	*Uwe hulpmiddelen.*	Eure Mittel.
A ship.	*Een ſchip.*	Eie Schiff.
A statue.	*Een beeld.*	Eine Statue.
His return.	*Zijne terugkomst.*	Seine Zurückkunft.
Bad company.	*Slecht gezelſchap.*	Schlechte Geſellſchaft.
Your masters.	*Uwe leermeeſters.*	Eure Lehrer.
Your reputation.	*Uw goede naam.*	Euer Ruf.
The candle.	*Het licht.*	Das Licht.
The sheets.	*De ſlaaplakens.*	Die Bettücher.
Your resentment.	*Uwe gevoeligheid.*	Euer Eindruk, Empfindlichkeit.

Digitized by Google

Your companions.	*Uwe makkers.*	Eure Begleiter.
Idleneſs.	*Luiheid.*	Faulheit.
The idle.	*De luiaard.*	Der Faule.
The faults.	*De feilen.*	Die Fehler.
Your reasons.	*Uwe redenen.*	Eure Gründe.
Your gratitude.	*Uwe dankbaarheid.*	Eure Dankbarkeit.
The vicious.	*De ondeugenden.*	Die Lasterhaften.
The rules.	*De regels.*	Die Regeln.
Your tongue.	*Uwe taal.*	Eure Sprache.
Tour ſisters.	*Uwe zusters.*	Eure Schweſtern.
The vices.	*De ondeugden.*	Die Fehler, Laster.
Your passions.	*Uwe hartstogten.*	Eure Leidenſchaften.
The occaſions.	*De gelegenheden.*	Die Gelegenheiten.
The injuries.	*De beleedigingen.*	Die Beleidigungen
The miſtakes.	*De doolingen.*	Die Irrthümer.
Your efforts.	*Uwe poogingen.*	Eure Anſtrengungen.
Your manners.	*Uwe zeden.*	Eure Sitten.
The loſs of time.	*Het tijdverlies.*	Der Zeitverluſt.
The good qualities.	*De goede hoedanigheden.*	Die guten Eigenſchaften.
Your ſuperiors.	*Uwe meerderen.*	Eure Obern.
The wretched.	*De ellendigen.*	Die Elenden.
The impertinent.	*De vermetelen.*	Die Verwegenen.

Digitized by Google

Die vorhergehenden Nennwörter mit dem Imperativo der Zeitwörter verbunden.

Sing a song.	Singt ein Lied.
Look for your book.	Sucht euer Buch.
Cut the meat.	Schneidet das Fleisch.
Give the loaf.	Gebt das Brod.
Shut the door.	Macht die Thür zu.
Finish your work.	Endigt euer Werk.
Throw the parings away.	Werft die Schalen weg.
Wash your hands.	Waſchet eure Hände.
Eat cheese.	Iszt Käſe.
Mark the place.	Merkt den Platz.
Carry your sister.	Führt eure Schwester.
Show your writing.	Zeigt euer Geſchriebenes.
Snuff the candle.	Putzt das Licht.
Blacken your shoes.	Schwärze eure Schuh.
Feed your dog.	Füttert euren Hund.
Take your books away.	Nehmt eure Bücher weg.
Comb the child.	Kämmt das Kind.
Pierce through the crowd.	Dringt durch den Haufen.
Lose the hope.	Verliert die Hoffnung.
Peel the apples.	Schält die Aepfel.
Pound the oyster-shells.	Klaubt die Auſterſchalen.
Pity his misfortune.	Beklagt ſein Unglück.
Plant artichokes.	Pflanzet Artiſchocken.
Plait the ruffles.	Plättet die Manſchetten.
Dip the cat.	Tauchet die Katze ein.
Pepper the sallad.	Pfeffert den Sallat.
Polish your buckles.	Polirt eure Schnallen.
Carry the letters.	Bringt die Briefe.

Punish

Digitized by Google

De voorgaande Naamwoorden met de gebiedende wijze der Werkwoorden verëenigd.

Zingt een lied.
Zoekt uw boek.
Snijdt het vleesch voor.
Geeft het brood.
Doet de deur toe.
Eindigt uw werk.
Werpt de ſchillen weg.
Wascht uwe handen.
Eet kaas.
Merkt de plaats.
Leidt uwe zuster.
Toont uw ſchrift.
Snuit de kaars.
Maakt uwe ſchoenen zwart.
Voert uwen hond.
Neemt uwe boeken weg.
Kamt het kind.
Drijgt door den hoop heen.
Verliest de hoop.
Schilt de appels.
Stampt de oester-ſchelpen.
Beklaagt zijn ongeluk.
Plant artiſchokken.
Plooit de lubben.
Douwt de kat onder; ſmijt de kat in het water.
Pepert de Salade.
Schuurt uwe gespen.
Brengt de brieven.

Straf

Digitized by Google

Punish the idle.	Straft die Faulen.
Fill the glasses.	Füllt die Gläſer.
Return the pen.	Gebt die Feder zurück.
Go into the room again.	Geht wieder ins Zimmer.
Pare your nails.	Beſchneidet eure Nägel.
Rivet the nails.	Schlagt die Nägel ein.
Pick the bones.	Nagt die Knochen ab.
Roast the meat.	Bratet das Fleisch.
Roll the paper.	Rollt das Papier.
Bleed the patient.	Laszt den Kranken zur Ader.
Seize the guilty.	Ergreift die Schuldigen.
Salt the fish.	Salzet die Fiſche.
Dry the linen.	Trocknet das Leinen.
Sow the turnips.	Säet die Rüben.
Whistle the bird.	Pfeifet dem Vogel.
Sign the bargain.	Unterzeichnet den Handel.
Summon the witnesses.	Fordert die Zeugen auf.
Call the persons.	Rufet die Perſonen.
Ring the bells.	Läutet.
Blow the fire.	Blaſet das Feuer an.
Feel the pulse.	Fühlt den Puls.
Draw the curtains.	Ziehet die Vorhänge auf.
Turn your back.	Wendet den Rücken.
Extol your exploits.	Rühmt eure Thaten.
Sell your horſe.	Verkauft euer Pferd.
Empty the bottle.	Leert die Flaſche.
Let the shutters down.	Laszt die Fenſterladen nieder.
Abridge your writing.	Kürzt euer Schreiben ab.
Shorten the strings.	Macht die Schnüre kürzer.
Buy stockings.	Kauft Strümpfe.
Finish your letter.	Schlieszt euren Brief.
Discharge your debts.	Tragt eure Schulden ab.

Admire

Straft de luiaards.
Vult de glazen.
Geeft de pen weder.
Gaat weder binnen het vertrek.
Snijdt uwe nagels.
Slaat de spykers in.
Knaagt de beenderen af.
Braadt het vleesch.
Rolt het papier op.
Laat den zieken ader.
Vat den misdadigen.
Zout den visch.
Droogt het linnen.
Zaait de raapen.
Fluit den vogel.
Onderteekent den koop.
Dagvaart de getuigen.
Roept de lieden.
Luidt de klokken.
Blaast het vuur aan.
Voelt de pols.
Haalt de gordijnen op.
Keert den rug toe.
Prijst uwe daaden.
Verkoopt uw paerd.
Ledigt de fles.
Laat de luiken neêr.
Kort uw schrift af.
Maakt de snoeren (strengen) korter.
Koopt kousen.
Sluit uwen brief.
Dest uwe schulden af.

Digitized by Google

Admire his work.	Bewundert sein Werk.
Addreſs your letters.	Ueberſchreibt eure Briefe.
Strengthen his resolution.	Beſtärket seinen Entſchlusz.
Post up your advertiſement.	Schlagt eure Ankündigung an.
Weaken his courage.	Schwächet seinen Muth.
Make the mark greater.	Macht das Zeichen gröszer.
Debate the question.	Beſtreitet die Frage.
Whet your knife.	Schleift euer Meſſer.
Lengthen the leather.	Verlängert das Leder.
Bring your brother.	Bringt euren Bruder.
Amuse the children.	Macht den Kindern Vergnügen
Appease his anger.	Beſänftigt seinen Zorn.
Call your companions.	Ruft eure Begleiter.
Bring the mustard.	Bringt den Senf.
Pluck out the thistles.	Reiszt die Disteln aus.
Set the cups in order.	Setzt die Taſen.
Stop the ball.	Haltet die Kugel auf.
Make the clew round.	Macht das Knaul rund.
Baste the roast meat.	Begieszt den Braten.
Assist your sister.	Steht eurer Schwester bei.
Tie your garters.	Bindet eure Strumpfbänder feſt.
Wait for your friend.	Erwartet euren Freund.
Soften his mother.	Rührt seine Mutter.
Attest the fact.	Bezeuget die That.
Swallow the physic.	Verſchluckt die Medicin.
Warn your friends.	Warnet eure Freunde.
Augment your riches.	Vermehrt eure Reichthümer.
Own your fault.	Geſteht euren Fehler.
Warm the bed.	Wärmet das Bett.
Chequer the floor.	Macht den Fuszboden bunt.
Bombard the town.	Beſchieszt die Stadt.
Button your waistcoat.	Knöpfet eure Weste zu.

Seal

Digitized by Google

Bewondert zyn werk.
Maakt het opſchrift op uwe brieven.
Bekrachtigt zyn beſluit.
Plakt uwe warſchouwing aan.
Verzwakt zynen moed.
Maakt het merk grooter.
Betwist de vraag, wederlegt het voorſtel.
Slijpt uwe meſſen.
Verlengt het leêr.
Brengt uwen broeder.
Vermaakt de kinderen.
Bedaart zijn gramſchap.
Roept uwe makkers.
Brengt den mostert.
Trekt de diſtels uit.
Schikt de kopjes in order.
Stuit den bal, den kloot.
Maakt het kluwen rond.
Begiet het gebraad.
Staat uwe zuster bij.
Bindt uwe kouſebanden vast.
Wagt uwen vriend.
Brengt zyne moeder tot bedaaren.
Getuigt de daad.
Slokt het geneesmiddel neêr.
Waarſchouwt uwe vrienden.
Vermeerdert uwe rijkdommen.
Bekent uwen misſlag.
Warmt het bed.
Schakeert de vloer.
Beſchiet de ſlad.
Knoopt uw vest toe.

Ver-

Digitized by Google

Seal the letters.	Siegelt die Briefe.
Wheedle your enemies.	Liebkoſet eure Feinde.
Captivate his friendship.	Haltet ſeine Freundſchaft.
Begin your exercise.	Fangt eure Aufgabe an.
Command obedience.	Befehlt Gehorſam.
Preserve his protection.	Erhaltet ſeine Gunſt.
Comfort the afflicted.	Tröſtet die Betrübten.
Confront the depositions.	Vergleichet die Ausſagen.
Consult your friends.	Berathet eure Freunde.
Content your relations.	Befriedigt eure Verwandten.
Cultivate his kindneſs.	Bemüht euch um ſein Wohlwollen.
Disburse your money.	Gebt euer Geld aus.
Unbridle your horse.	Zäumt euer Pferd ab.
Unravel his writing.	Bringt ſeine Handſchrift ins reine.
Unload the carriage.	Ladet den Wagen ab.
Tear the petition.	Zerreiſſet die Bittſchrift.
Decide the question.	Entſcheidet die Frage.
Declare your sentiment.	Saget eure Geſinnung.
Decline the noun.	Declinirt das Wort.
Write the bill.	Schreibet die Rechnung.
Disdain his caresses.	Verachtet ſeine Schmeicheleien.
Dedicate your work.	Gebt eure Werke eine Zueignung.
Defend your right.	Vertheidigt euer Recht.
Define the word.	Erkläret das Wort.
Scour the suit.	Reinigt die Kleidung.
Disguise your thought.	Verſteckt eure Gedanken.
Untie the bundle.	Macht das Bündel auf.
Ask for money.	Fordert Geld.

Un-

Digitized by Google

Verzegelt de brieven.
Vleit uwe vijanden.
Wint zijne vriendſchap.
Begint uw opſtel.
Beveelt gehoorzaamheid.
Tracht zijne beſcherming te behouden.
Troost de bedroefden.
Vergelijkt de verklaaringen.
Vraagt uwen vrienden raad.
Geeft uwe nabeſtaanden genoegen.
Tracht naar zijne genegenheid.

Geeft uw geld uit.
Toomt uw paard op.
Brengt zijn ſchrift in 't net.

Ontlaadt den wagen.
Verſcheurt het ſmeekſchrift.
Beſtischt het verſchil.
Zegt uw gevoelen.
Declineert (buigt) het woord.
Schrijft de rekening.
Veracht zijne vleierijen.

Draagt uw werk op.

Verdedigt uw recht.
Bepaalt het woord.
Reinigt de kleeding.
Bewimpelt uwe gedachten.
Maakt het pakje los.
Eischt geld.

Digitized by Google

Unmask the hypocrite.	Entſchleiert den Heuchler.
Demolish the house.	Reiszt das Haus nieder.
Demonstrate the proposition.	Beweiſet den Satz.
Spend little money.	Gebt wenig Geld aus.
Displace the papers.	Legt die Papiere auf eine andere Stelle.
Deplore his misfortunes.	Beweinet ſein Unglück.
Depress his insolence.	Unterdrücket ſeine Unverſchämtheit.
Depute your confidents.	Schickt eure Vertrauten ab.
Disarm his anger.	Entwaffnet ſeinen Zorn.
Undeceive his friends.	Klärt ſeinen Freunden den Betrug auf.
Guess the riddle.	Löſet das Räthſel.
Put off your voyage.	Schiebet eure Reiſe auf.
Digest his words.	Verdauet ſeine Worte.
Direct his steps.	Richtet ſeine Schritte.
Disperse the mob.	Zerſtreuet das Volk.
Sketch the portrait.	Legt das Portrait an.
Lop the trees.	Schneidet die Bäume aus.
Shell the walnuts.	Entſchälet die Wallnüſſe.
Clear up the doubt.	Kläret den Zweifel auf.
Light the children.	Leuchtet den Kindern.
Listen to good counsel.	Höret auf guten Rath.
Blot out the lines.	Streichet die Zeilen aus.
Raiſe the voice.	Erhebet die Stimme.
Pack up the goods.	Packet die Waaren ein.
Look on your fields.	Sehet eure Felder an.
Embrace the occasion.	Ergreift die Gelegenheit.
Carry the boys away.	Führet die Knaben weg.
Enrich your relations.	Bereichert eure Verwandten.
Teach the ignorant.	Belehrt die Unwiſſenden.

Digitized by Google

Ontmaskert den huichelaar.
Haalt het huis omver.
Bewijst de stelling.
Geeft weinig geld uit.
Legt de papieren op eene andere plaats.

Beweent zijn ongeluk.
Onderdrukt zijne onbeschaamdheid.

Vaardigt uwe vertrouwelingen af.
Ontwapent zijnen toorn.
Onderregt zijne vrienden beter.

Raadt het raadzel.
Stelt uwe reis uit.
Verduwt zijne woorden, kropt zijn woorden op.
Bestiert zijne stappen.
Verstroit het volk.
Schetst het afbeeldsel.
Besnoeit de boomen.
Schilt de okkernooten.
Heldert den twijffel op.
Licht de kinderen.
Luistert naar goeden raad.
Doet de regels uit.
Verheft de stem.
Pakt de waaren in.
Aanschouwt uwe landerijen.
Neemt de gelegenheid waar.
Brengt de jongens weg.
Verrijkt uwe nabestaanden.
Onderwijst de onweetenden.

Digitized by Google

Bury the dead.	Begrabt die Todten.
Surround the house.	Umgebt das Haus.
Spare your money.	Sparet euer Geld.
Try your friends.	Prüfet eure Freunde.
Exhaust your resources.	Erſchöpft eure Mittel.
Equip a ship.	Rüstet ein Schiff aus.
Erect a statue.	Errichtet eine Statue.
Discount the bill.	Discontirt den Wechſel.
Hope for his return.	Hofft auf ſeine Wiederkunft.
Shun bad company.	Vermeidet ſchlechte Geſellſchaft.
Esteem your masters.	Achtet eure Lehrer.
Establish your reputation.	Gründet euren Ruf.
Put out the candle.	Thut das Licht aus.
Spread the sheets.	Breitet die Laken aus.
Stifle your resentment.	Unterdrückt eure Rache.
Awake your companions.	Weckt eure Begleiter auf.
Beware of idleneſs.	Hütet euch vor Trägheit.
Excite the idle.	Ermuntert die Trägen.
Excuse the faults.	Entſchuldigt die Fehler.
Expose your reasons.	Setzt eure Gründe auseinander.
Express your gratitude.	Drückt eure Dankbarkeit aus.
Exhort the vicious.	Vermahnt die Lasterhaften.
Explain the rules.	Erklärt die Regeln.
Govern your tongue.	Beherscht eure Zunge.
Imittate your sisters.	Ahmt eure Schwestern nach.
Despise the vices.	Verachtet die Laster.
Moderate your passions.	Mäszigt eure Leidenſchaften.
Observe the occasions.	Beobachtet die Gelegenheiten.
Forget the injuries.	Vergetzt die Beleidigungen.
Forgive the mistakes.	Vergebt die Irrthümer.

Re-

Digitized by Google

Begraaft de dooden.
Omringt het huis.
Spaart uw geld.
Beproeft uwe vrienden.
Put uwe halpmiddelen uit.
Rust een ſchip uit.
Regt een ſtandbeeld op.
Disconteert den wisſel.
Hoopt op zijne wederkomst.
Mijdt ſlecht gezelſchap.

Acht uwe leeraars.
Vestigt uwen goeden naam.
Doet het licht uit.
Spreidt de lakens uit.
Smoort uwe wraak.
Wekt uwe makkers op.
Wagt u voor traagheid.
Moedigt de traagen aan.
Verſchoont de gebreken.
Geeft uwe redenen te kennen.

Drukt uwe dankbaarheid uit.
Vermaant de ondeugenden.
Legt de regels uit.
Beſtiert uwe tong.
Bootst uwe zusters na.
Veracht de ondeugden.
Matigt uwe hartstochten.
Neemt de gelegenheden waar.
Vergeet de beleedigingen.
Vergeeft de doolingen.

Digitized by Google

Redouble your efforts.	Verdoppelt eure Anstrengungen.
Reform your manners.	Aendert eure Sitten.
Regret the loss of time.	Bedauert den Zeitverlust.
Repress his insolence.	Haltet seine Unverschämtheit zurück.
Remark the good qualities.	Bemerket die guten Eigenschaften.
Respect your superiors.	Achtet eure Vorgesetzten.
Relieve the wretched.	Unterstützt die Armen.
Endure the impertinent.	Ertraget die Frechen.

The foregoing Verbs and Nouns exemplified in affirmative and negative Sentences.	*Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet.*
You have not sung a song.	Sie haben kein Lied gesungen.
He did not look for his book.	Er hat sich nicht nach seinem Buche umgesehen.
They have not cut the meat.	Sie haben das Fleisch nicht zerschnitten,
You have not given the loaf.	Sie haben kein Brod gegeben.
Have you shut the door?	Haben sie die Thür zugemacht?
He has not finished his work.	Er hat sein Werk nicht beendigt.
I have thrown the parings away.	Ich habe die Schalen weggeworfen.
She did not wash her hands.	Sie hat ihre Hände nicht gewaschen.
I do not eat any cheese.	Ich esse gar keinen Käse.

You

Digitized by Google

Verdubbelt uwe poogingen.

Verandert van zeden.
Beklaagt het tijdverlies.
Stuit zijne onbeschaamdheid.

Merkt de goede hoedanigheden op.

Acht uwe meerderen.
Staat den elendigen bij.
Verdraagt de vermetelen.

De voorgaande Werk- en Naamwoorden op bevestigende en ontkennende Spreekwijzen toegepast.

Gij hebt geen lied gezongen:
Hij heeft niet naar zijn boek omgezien.

Zij hebben het vleesch niet voorgesneden.

Gij hebt geen brood gegeeven.
Hebt gij de deur toegedaan?

Hij is nog niet klaar met zijn werk.

Ik heb de schillen weggeworpen.

Zij heeft haare handen niet gewasschen.

Ik eet in het geheel geen kaas.

Digitized by Google

You have not marked the place.	Sie haben die Stelle nicht gemerkt.
You did not carry your sister.	Sie haben ihre Schwester nicht geführt.
Have you shewn your writings?	Haben ſie ihre Handſchrift gezeigt?
He did not snuff the candle.	Er hat das Licht nicht geputzt.
Have you blackened your shoes?	Haben ſie ihre Schuhe geſchwärzt?
He does not feed his dog.	Er füttert ſeinen Hund nicht.
He has taken his books away.	Er hat ſeine Bücher weggenommen.
You do not comb the child.	Sie kämmen das Kind nicht.
He got through the crowd.	Er iſt durch den Hauſen gedrungen.
We have lost the hope.	Wir haben die Hoffnung verloren.
You have not peeled the apples.	Sie haben die Aepfel nicht geſchält.
Have you pounded the oyſtershells?	Haben ſie die Auſterſchalen zerſtoszen?
They have not pitied his misfortune.	Sie haben kein Mitleid mit ſeinem Unglück gehabt.
You have not planted artichokes.	Sie haben keine Artiſchocken gepflanzt.
Have you plaited the ruffles?	Haben ſie die Manſchetten eingelegt?
I have not peppered the sallad.	Ich habe den Sallat nicht gepfeffert.
He has not polished his buckles.	Er hat ſeine Schnallen nicht geputzt.
You have not carried the letters.	Sie haben die Briefe nicht weggetragen.

They

Gij hebt de plaats niet gemerkt.

Gij hebt uwe zuster niet geleid.

Hebt gij uw ſchrift getoond?

Hij heeft de kaars niet geſnooten.
Hebt gij uwe ſchoenen ſchoongemaakt?

Hij voêrt zijnen hond niet.
Hij heeft zijne boeken weggenomen.

Gij kamt het kind niet.
Hij is door de menigte heen gedrongen.

Wij hebben de hoop verlooren.

Gij hebt de appels niet geſchild.

Hebt gij de oesterſchelpen geſtampt?

Zij hebben geen medelijden met zijn ongeluk gehad.

Gij hebt geene artiſchokken geplant.

Hebt gij de lubben geplooid?

Ik heb de ſalaad niet gepéperd.

Hij heeft zijne gespen niet ſchoongemaakt.

Gij hebt de brieven niet weggebragt.

Digitized by Google

They have not punished the idle.	Sie haben die Faulen nicht beſtraft.
They do not fill the glasses.	Sie füllen die Gläſer nicht.
They have not returned the pen.	Sie haben die Feder nicht zurück gegeben.
Is he gone into the room again?	Iſt er wieder ins Zimmer gegangen?
You have not pared your nails.	Sie haben ihre Nägel nicht beſchnitten.
He has not rivetted the nails.	Er hat die Nägel nicht vernietet.
You have not picked the bones.	Sie haben die Knochen nicht abgenagt.
Has she not roasted the meat?	Hat ſie das Fleiſch nicht gebraten?
He has not rolled the paper.	Er hat das Papier nicht aufgerollt.
Did he bleed the patient?	Hat er den Kranken Ader gelaſſen?
They have not seized the guilty.	Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.
Did you salt the fish?	Haben ſie den Fiſch geſalzen?
You did not dry the linen.	Sie haben das Linnen nicht getrocknet.
He has not sown the turnips.	Er hat die Rüben nicht geſäet.
We have not signed the bargain.	Wir haben den Handel nicht unterſchrieben.
They have not summonded the witnesses.	Sie haben die Zeugen nicht aufgefodert.
Did they not ring the bells?	Haben ſie nicht die Glocken geläutet?
You did not blow the fire.	Sie haben das Feuer nicht angeblaſen.

He

Digitized by Google

Zij hebben de luiaards niet geſtraft.

Zij vullen de glaazen niet.
Zij hebben de pen niet wedergegeeven.

Is hij weder binnen het vertrek gegaan?

Gij hebt uwe nagels niet gekort.

Hij heeft de ſpijkers niet vast geklonken.

Gij hebt de beenderen niet afgeknaagd.

Heeft zij het vleesch niet gebraaden?

Hij heeft het papier niet opgerold.

Heeft hij den lijder adergelaaten?

Zij hebben de misdaadigers niet gevat.

Hebt gij den visch gezouten?
Gij hebt het linnen niet gedroogd.

Hij heeft de raapen niet gezaaid.
Wij hebben den koop niet ondertekend.

Zij hebben de getuigen niet gedagvaard.

Hebben zij de klokken niet geluid?

Gij hebt het vuur niet aangeblaazen?

Digitized by Google

He has felt the pulse.	Er hat den Puls gefühlt.
You have not drawn the curtains.	Sie haben die Vorhänge nicht aufgezogen.
Do not turn your back.	Wenden sie den Rücken nicht.
They have not extolled their exploits.	Sie haben ihren Thate nicht gerühmt.
Have you sold your horse?	Haben sie ihr Pferd verkauft?
Did you not empty the bottle?	Haben sie die Flasche nicht geleert?
Did you let the shutters down?	Haben sie die Vensterladen niedergelassen?
You have not abridged your writing.	Sie haben ihre Schrift nicht abgekürzt.
He has not shortened the strings.	Er hat die Stränge nicht kürzer gemacht.
Have you bought stockings?	Haben sie Strümpfe gekauft?
I have not finished my letter.	Ich habe meinen Brief nicht geendigt.
They have not discharged their debts.	Sie haben ihre Schulden nicht abgetragen.
Have you not admired his work?	Haben sie sein Werk nicht bewundert?
Have you addressed your letters?	Haben sie ihre Briefe überschrieben?
I have strengthened his resolution.	Ich habe seinen Entschlusz bekräftiget.
He has not posted up his advertisement.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.
Has he weakened his courage?	Hat er seinen Muth geschwächt?
You did not make the mark greater.	Sie haben das Merkmahl Zeichen, nicht grösser gemacht.

They

Digitized by Google

Hij heeft de pols gevoeld.
Zij hebben de gordijnen niet opgehaald.

Keert uwen rug niet om.
Zij hebben hunne daaden niet gepreezen.

Hebt gij uw paerd verkogt?
Hebt glj de flesch niet gelediga?

Hebt gij de luiken neërgelaaten?

Gij hebt uw ſchrift niet verkort.

Hij heeft de ſtrengen niet korter gemaakt.

Hebt gij kouſen gekogt?
Ik heb mijnen brief nog niet geëindigd.

Zij hebben hunne ſchulden niet afgedaan.

Hebt gij zijn werk niet bewonderd?

Hebt gij het opſchrift op uwe brieven gemaakt?

Ik heb zijn beſluit bekrachtigd, ik heb hem tot zijn beſluit aangemoedigd.
Hij heeft zijne waarſchouwing niet aangeplakt.

Heeft hij zijnen moed verzwakt?

Gij hebt het merk (téken) niet grooter gemaakt.

Digitized by Google

They have not agitated the question. — Man hat die Fragen nicht abgehandelt.

You did not whet your knife. — Sie haben ihr Mesſer nicht gewetzt.

Did you lengthen the leather? — Haben ſie das Leder verlängert?

He has not brought his brother. — Er hat ſeinen Bruder nicht gebracht.

They have not amused the children. — Sie haben den Kindern kein Vergnügen gemacht.

She has not appeased his anger: — Ihr Zorn hat ſich noch nicht gelegt.

Have you not called your companions? — Haben ſie ihre Begleiter nicht gerufen?

You have not brought the mustard. — Sie haben den Senf nicht gebracht.

They did not pluck the thistles. — Sie haben die Diesteln nicht ausgeriſen.

Did you set the cups in order? — Haben ſie die Taſen geſetzt?

He has not stopt the ball. — Er hat die Kugel nicht aufgehalten.

Have you not made the clew round? — Haben ſie das Knaulen nicht rund gemacht?

She has not basted the roast meat. — Sie hat den Braten nicht begoſen.

Have you assisted your sister? — Haben ſie ihrer Schweſter Beiſtand geleiſtet?

Did he not tie his garters? — Hat er ſeine Strumpfbänder nicht feſt gebunden?

Have they not waited for your friend? — Haben ſie nicht auf ihren Freund gewartet?

She has softened her mother. — Sie hat ihre Mutter erweicht.

They have attested the fact. — Sie haben die Sache bezeugt.

He

Digitized by Google

Zij hebben die vraag niet in overweeging gebragt.

Gij hebt uw mes niet geſleepen.

Hebt gij het leder verlengd?
Hij heeft zijnen broeder niet gebragt.

Zij hebben de kinderen niet vermaakt.

Haare gramſchap is nog niet over.

Hebt gij uwe makkers niet geroepen?

Gij hebt den mostert niet gebragt.

Zij hebben de diſtels niet uitgetrokken.

Hebt gij de kopjes in orde geſchikt?
Hij heeft den bal niet geſluit.

Hebt gij het kluwen niet rond gemaakt?

Zij heeft het gebraad niet begoten.

Hebt gij uwe zuster bijgeſtaan?

Heeft hij zijne kousſebanden niet vast gebonden?

Hebben zij niet op uwen vriend gewagt?

Zij heeft haare moeder bewogen, tot bedaaren gebragt.
Zij hebben die daad getuigd.

Hij

Digitized by Google

He has not swallowed the physic.	Er hat die Arzney nicht niedergeschluckt.
We have warned your friends.	Wir haben eure Freunde gewarnt.
They have augmented their riches.	Sie haben ihre Reichthümer vermehrt.
You have not owned your fault.	Sie haben ihren Fehler nicht eingestanden.
Did you warm the bed?	Haben sie das Bett gewärmt?
They have not bombarded the city.	Sie haben die Stadt nicht beschossen.
You have not buttoned your waistcoat.	Sie haben ihre Weste nicht zugeknöpft.
Did you seal the letters?	Haben sie die Briefe versiegelt?
We have captivated his friendship.	Wir haben seine Freundschaft gewonnen.
I did not begin my exercise.	Ich habe meine Aufgabe noch nicht angefangen.
He has commanded obedience.	Er hat Gehorsam befohlen.
Have you preserved his protection?	Haben sie sich seine Gunst erhalten?
He has not comforted the afflicted.	Er hat die Betrübten nicht getröstet.
They have confronted the depositions.	Sie haben die Aussagen verglichen.
He has consulted his friends.	Er hat seine Freunde um Rath gefragt.
You have not contented your relations.	Sie haben ihre Verwandten nicht befriedigt.
We have cultivated his kindness.	Wir haben sein Wohlwollen zu erhalten gesucht.

I have

Digitized by Google

Hij heeft het geneesmiddel niet neêrgeſlokt.

Wij hebben uwe vrienden gewaarſchouwd.

Zij hebben hunne rijkdommen vermeerderd.

Gij hebt uwen misſlag niet bekend.

Hebt gij het bed gewarmd?
Zij hebben de ſtad niet beſchoten.

Gij hebt uw vest niet toegeknoopt.

Hebt gij de brieven toegezégeld.
Wij hebben zijne vriendſchap gewonnen.

Ik heb mijn opſtel nog niet begonnen.

Hij heeft gehoorzaamheid bevolen.

Hebt gij zijne genegenheid behouden?

Hij heeft de bedroefden niet getroost.

Zij hebben de verklaaringen vergeleeken.

Hij heeft zijne vrienden om raad gevraagd.

Gij hebt uwen nabeſtaanden geen genoegen gegeeven.

Wij hebben zijne genegenheid trachten te behouden.

Ik

Digitized by Google

I have disbursed my money. Ich habe mein Geld ausgegeben.

Have you unbridled your horse? Haben ſie ihr Pferd abgezäumt?

We have unravelled his writing. Wir haben ſeine Handſchrift deutlich gemacht.

They have unloaded the carriage. Sie haben den Wagen abgeladen.

He has torn the petition. Er hat die Bittſchrift zerriſſen.

They have not decided the queſtion. Sie haben die Frage nicht entſchieden.

We have declared our ſentiments. Wie haben unſere Gefühle geäuszert.

Have you declined the noun? Haben ſie das Nennwort declinirt?

He has not discounted the note. Er hat die Anweiſung nicht discontirt.

Have you not disdained his caresses? Haben ſie ſeine Schmeicheleien nicht verachtet?

I have dedicated my work. Ik habe mein Werk mit einer Zueignung verſehen.

He has not defended his right. Er hat ſein Recht nicht vertheidigt.

You have not defined the word. Sie haben das Word nicht erklärt.

He has scoured the coat. Er hat das Kleid gereinigt.

We have notidsguised our thoughts. Wir haben unſere Gedanken nicht verhehlt.

They have not untied the bundle. Sie haben den Packen nicht losgebunden.

Did you ask for money? Haben ſie Geld verlangt?

He has unmasked the hypocrite. Er had den Heuchler entlarvt.

They

Digitized by Google

Ik heb mijn geld uitgegeeven.

Hebt gij uw paard ontlaamd?

Wij hebben zijn ſchrift duidelijk gemaakt.

Zij hebben den wagen ontlaaden.

Hij heeft het ſmeekſchrift verſcheurd.
Zij hebben het verſchil niet beſlischt.

Wij hebben ons gevoelen te kennen gegeeven.

Hebt gij het naamwoord gedeclineerd?

Hij heeft de aſſignatie niet gedisconteerd.

Hebt gij zijne vleierijen niet veracht?

Ik heb mijn werk opgedraagen.

Hij heeft zijn recht niet verdédigd.

Gij hebt het woord niet bepaald.

Hij heeft het kleed gereinigd.
Wij hebben onze gedachten niet bewimpeld.

Zij hebben het pakje niet losgemaakt.

Hebt gij geld geëischt?
Hij heeft den huichelaar ontmaskerd.

Zij

Digitized by Google

They have demolished the house.	Sie haben das Haus niedergerisſen.
You have not demonstrated the proposition.	Sie haben die Aufgabe nicht gelöst.
We have spent little money.	Wir haben wenig Geld ausgegeben.
You have displaced the papers.	Sie haben die Papiere ſchlecht angebracht.
You have not deplored his misfortunes.	Sie haben ſein Miszgeſchick nicht beweint.
He has not repressed their insolence.	Er hat ihre Unverſchämtheit keinen Einhalt gethan.
He has deputed his confidents.	Er hat ſeine Vertrauten abgeſandt.
We have disarmed his anger.	Wir haben ſeinen Zorn entwaffnet.
You have undeceived his friends.	Sie haben ſeine Freunde aus dem Irrthum gerisſen.
Have you guessed the riddle?	Haben ſie das Räthſel gelöst?
He has put off his voyage.	Er hat ſeine Reiſe aufgeſchoben.
I have digested his words.	Ich habe ſeine Worte verdauet.
You have not directed his steps.	Sie haben ſeine Schritten nicht geleitet.
They have dispersed the mob.	Sie haben das Volk zerſtreuet.
He has sketched the portrait.	Er hat das Gemälde entworfen.
He did not lop the trees.	Er hat die Bäume nicht beſchnitten.
We have shelled the walnuts.	Wir haben die Walnüſſe ausgeſchält.

Digitized by Google

Zij hebben het huis omvergehaald.

Gij hebt het voorſtel niet beweezen.

Wij hebben weinig gelds uitgegeeven.

Gij hebt de papieren verplaatst.

Gij hebt zijne rampen niet beweend.

Hij heeft hunne onbeſchaamdheid niet geſtuit.

Hij heeft zijne vertrouwelingen afgevaardigd.

Wij hebben zijnen toorn ontwapend.

Gij hebt zijne vrienden uit den dut geholpen.

Hebt gij het raadſel opgelost?
Hij heeft zijne reis uitgeſteld.

Ik heb zijne woorden opgekropt.

Gij hebt zijne ſtappen niet beſtierd.

Zij hebben het volk verſtrooid.
Hij heeft het afbeeldſel geſchetst.

Hij heeft de boomen niet geſnoeid.

Wij hebben de okkernooten geſchild.

Gij

Digitized by Google

You have not cleared up the doubt.	Sie haben den Zweifel nicht aufgeklärt.
Did you light the children?	Haben ſie den Kindern geleuchtet?
He has not listened to my counsel.	Er hat nicht auf meinen Rath gehört.
Did you not blot out the lines?	Haben ſie die Zeilen nicht ausgeſtrichen?
I did not raise my voice.	Ich erhob meine Stimme nicht.
They have packed up the goods.	Sie haben die Güter aufgeladen.
You have not embraced the opportunity.	Sie haben die Gelegenheit nicht benutzt.
Did you carry the children away?	Haben ſie die Kinder wieder weggeführt?
You have enriched your relations.	Sie haben ihren Verwandten bereichert.
You did not teach the ignorant.	Sie haben die Unwiſſenden nicht unterrichtet.
They have buried the dead.	Sie haben die Todten begraben.
They have surrounded the house.	Sie haben das Haus umzingelt.
I did not spare my money.	Ich habe mein Geld nicht geſchont.
We have tried our friends.	Wir haben unſre Freunde geprüft.
He has exhausted his resources.	Er hat ſeine Quellen erſchöpft.
They have equipped a ship.	Sie haben ein Schiff ausgerüſtet.
They have erected a statue.	Sie haben eine Bildſäule errichtet.

We

Digitized by Google

Gij hebt de twijffeling niet opgelost.

Hebt gij den kinderen gelicht?

Hij heeft niet naar mijnen raad geluisterd.

Hebt gij de regels niet doorgehaald?

Ik verhief mijne ſtem niet.
Zij hebben de goederen gelaaden.

Gij hebt de gelegenheid niet waargenomen.

Hebt gij de kinders weggebragt?

Gij hebt uwe nabeſtaanden verrijkt.

Gij hebt de onweetenden niet onderweezen.

Zij hebben de dooden begraaven.
Zij hebben het huis omringd.

Ik heb mijn geld niet geſpaard.

Wij hebben onze vrienden beproefd.

Hij heeft zijne bronnaderen uitgeput.

Zij hebben een ſchip uitgerust.

Zij hebben een ſtandbeeld opgeregt.

Wij

Digitized by Google

We hope for a succession.	Wir hoffen auf eine Nachfolge.
You have shunned bad company.	Sie haben ſchlechte Geſellſchaft vermieden.
Have you esteemed your masters?	Haben ſie ihre Lehrer geachtet?
He has established his reputation.	Er hat ſeinen Ruf begründet.
He did not put out the candle.	Er hat das Licht nicht ausgethan.
She did not spread the sheets.	Sie hat die Laken nicht ausgebreitet.
He has stifled his resentment.	Er hat ſeine Empfindlichkeit unterdrückt.
Did you awake your companions.	Haben ſie ihre Begleiter aufgeweckt?
We have roused the idle.	Wir haben die Faulen aus der Ruhe gezogen.
They have not excused the faults.	Sie haben die Fehler nicht entſchuldigt.
Did you not give your reasons?	Haben ſie ihre Gründe nicht angeführt?
Did you expreſs your gratitude?	Haben ſie ihre Dankbarkeit ausgedrückt?
We have exhorted the vicious.	Wir haben die Laſterhaften ermahnt.
He has explained the rules.	Er hat die Regeln erklärt.
He has not governed his tongue.	Er hat ſeine Zunge nicht im Zaum gehalten.
You did not imitate your sisters.	Sie haben ihre Schweſteru nicht nachgeahmt.
They have despised the vices.	Sie haben die Laſter verachtet.

Did

Digitized by Google

Wij hoopen op eene nalaatenſchap.

Gij hebt ſlecht gezelſchap vermijd.

Hebt gij uwe leeraars geâcht?

Hij heeft zijnen goeden naam gevestigd.

Hij heeft de kaars niet uitgedaan.

Zij heeft de lakens niet geſpreid.

Hij heeft zijne gevoeligheid te ondergebragt.

Hebt gij uwe makkers wakker gemaakt?

Wij hebben de luiaards opgepord.

Zij hebben de misſlagen niet verſchoond.

Hebt gij uwe redenen niet aangehaald?

Hebt gij uwe dankbaarheid uitgedrukt?

Wij hebben de ondeugden vermaand.

Hij heeft de voorſchriften uitgelegd.
Hij heeft zijne tong niet in toom geheuden.

Gij hebt uwe zusters niet naargevolgd.

Zij hebben de ondeugden veracht.

Digitized by Google

Did you moderate your passions ?	Haben sie ihre Leidenschaften gemäszigt?
You did not observe the occasions.	Sie haben die Gelegenheiten nicht wahrgenommen.
They did not forget the injuries.	Sie haben die Beleidigungen nicht vergesen.
We have forgiven the mistakes.	Wir haben die Irrthümer verziehen.
You have not redoubled your efforts.	Sie haben ihre Anstrengungen nicht verdoppelt.
They have not reformed their manners.	Sie haben ihre Gebräuche nicht abgeändert.
He has regretted the loss of time.	Er hat den Zeitverlust bedauert.
We have remarked the good qualities.	Wir haben die guten Eigenschaften bemerkt.
Did you respect your superiors ?	Haben sie ihre Vorgesetzten geehrt?
He has relieved the wretched.	Er hat die Nothleidenden unterstützt.
We have endured the impertinent.	Wir haben die Naseweisen ertragen.

Digitized by Google

Hebt gij uwe hartstogten gemaatigd?

Gij hebt de gelegenheden niet waargenomen.

Zij hebben de beleedigingen niet vergeeten.

Wij hebben de misslagen vergeeven.

Gij hebt uwe poogingen niet verdubbeld.

Zij hebben niet van manieren verânderd.

Hij heeft het tijdverlies beklaagd.

Wij hebben de goede hoedanigheden bemerkt.

Hebt gij uwe meerderen geëerbiedigd?

Hij heeft de noodlijdenden ondersteund.

Wij hebben de wijsneuzen verdraagen.

Digitized by Google

The vocabulary of adverbs.	Bijwoorden.	*Die Beiwörter.*
Lest.	*Op dat niet.*	Damit nicht.
Unless.	*Tenzij, tenware.*	Es fey denn.
Nobody.	*Geen, niemand.*	Keiner.
By no means.	*Geenzins.*	Keineswegs.
Never.	*Nimmer, nooit.*	Nicht im mindesten.
Nothing.	*Niets.*	Nichts.
Not at all.	*In het geheel niet.*	Ganz und gar nicht.
No more.	*Niet meer.*	Nicht mehr.
Not.	*Niet.*	Nicht.
In private.	*Bij zich zelven, in 't heimelijk.*	Für sich.
Above all.	*Boven al,*	Ueber alles.
Neither more nor less.	*Noch meer noch minder.*	Weder mehr noch weniger.
Very dear.	*Zeer duur.*	Zehr theuer.
Better and better.	*Steeds beter.*	Immer besser.
Less now.	*Thans minder.*	Jetzt weniger.
As well as.	*Zo goed als.*	Zo gut als.
Worse and worse.	*Altijd slimmer.*	Immerschlimmer.
Better.	*Beter.*	Besser.
A-part.	*Afzonderlijk.*	Besonders.
Out of the way.	*Afwézig, weg.*	Abwesend.
Separately.	*Afzonderlijk, verzeld.*	Getrennt, einzeln.
Probably.	*Waarschijnlijk.*	Wahrscheinlich.
To day.	*Heden, van daag.*	Heute.
Indeed.	*Zekerlijk, in de daad.*	Wahrhaftig, gewisz. On

Digitized by Google

On horseback,	*Te paerd.*	Zu Pferde.
On foot.	*Te voet.*	Zu Fusz.
Stoutly.	*Stoutelijk, dapperlijk.*	Kühn, muthig.
Freely.	*Vrijelijk.*	Freiwillig.
Empty.	*Ledig, ijdel.*	Leer, eitel.
Quietly.	*Gerustelijk.*	Ruhig.
In peace,	*In vréde.*	In Frieden.
Suddenly.	*Onverhoeds.*	Plötzlich.
Amicably.	*Op eene vriendelijke wijze, minnelijk.*	Gütlich.
Friendly.	*Vriendschaplijk.*	Freundschaftlich.
In all respects.	*In allen opzichte.*	In jeder Hinsicht.
By all means.	*Volstrektelijk.*	Durchaus.
Quite.	*Geheel en al.*	Ganz.
Fairly.	*Fraailijk, oprechtelijk.*	Ehrlich.
Narrowly.	*Naauwlijks, ter naauwer nood.*	Knapp, eben zureichend.
Let the worst come to the worst.	*Laat het zo erg gaan als het wil.*	Lasz es so schlim gehen wie es will.
At random.	*In het wild, in't honderd.*	Ohne Bedacht.
Unawares.	*Onverhoeds, onoplettend.*	Unvorsichtigerweise.
In a hurry.	*In haast, in overijling.*	In der Eile.
For fun.	*Boertender wijze, spottende.*	Scherzweise.
In jest.	*Om te lagchen.*	Im Spasz.

Digitized by Google

In a joke.	*In kortswijl, jokkernij.*	Im Scherz.
Seriously.	*Ernſtiglijk.*	Ernsthaft.
In good earnest.	*In goeden ernst.*	Ganz ernstlich.
Designedly.	*Opzettelijk.*	Abſichtlich.
On purpose.	*Met opzet, alwilleus.*	Mit Vorſatz.
The wrong side outwards.	*De verkeerde zijde buiten.*	Die linke Seite auswärts.
Upon ones back.	*Op iemands rug.*	Huckeback.
Openly.	*Openlijk.*	Offenbar.
Heartily.	*Hartlijk.*	Herzlich.
Against the will.	*In weërwil, tegen dank,*	Unfreiwillig.
With reluctance.	*Onwilliglijk.*	Mit Widerwillen.
Hardly.	*Bezwaarlijk. naauwelijks.*	Schwerlich.
Thoroughly.	*Geheellijk, gantschlijk.*	Gänzlich.
Falsely.	*Valschlijk.*	Fälschlich.
Wisely.	*Wijslijk.*	Weislich.
Very wrong.	*Zeer ſlim, erg.*	Sehr ſchlimm.
Perfectly.	*Volkomenlijk.*	Vollkommen.
Tolerably well.	*Tamelijk veel, draaglijk.*	Erträglich gut.
Almost.	*Meestendeels.*	Meiſtens.
Infinitely.	*Oneindiglijk.*	Unendlich.
Too dear.	*Te duur.*	Zu theuer.
At least.	*Ten minſten.*	Wenigſtens.
At most.	*Ten hoogſten.*	Höchſtens.
Elsewhere.	*Elders.*	Anderswo.
More.	*Meer.*	Mehr.

So

Digitized by Google

So much.	*Zo veel.*	So viel.
By little and little.	*Langzaamerhand.*	Nach und nach.
Too little.	*Te weinig.*	Zu weinig.
Too much.	*Te veel.*	Zu viel.
Sufficiently.	*Genoegzaam, voldoenend.*	Gehug, hinreichend.
Not enough.	*Niet genoeg.*	Nicht genug.
Not much.	*Niet veel.*	Nicht viel.
Little.	*Weinig.*	Wenig.
Much.	*Veel.*	Viel.
Ever so little.	*Nog zo weinig, het minste.*	Ein ganz klein wenig.
Likewise.	*Insgelijks.*	Gleichfalls.
In a crowd.	*Bij hoopen.*	Haufenweise.
Helter skelter.	*Hol over bol, in't honderd.*	Bunt durch einander.
At once.	*In éèns.*	Mit eins.
About.	*Rondom, omtrend.*	Herum, ungefähr.
By turns.	*Bij beurten.*	Nach der Reihe.
Together.	*Te gelijk.*	Zugleich.
All along.	*De gantsche tijd, op den duur.*	Ganz entlang.
Straight along.	*Regt uit.*	Gerade hin.
On the left.	*Links.*	Zur linken.
On the right.	*Regts.*	Zur rechten.
Up and down.	*Op en neêr.*	Auf und ab.
About and about.	*Heen en weder.*	Hin und her.
On both sides.	*Van beide zijden, van weêrskanten.*	Von beiden Seiten.

Digitized by Google

On all sides.	*Overal, van alle kanten.*	An allen Enden.
On this side.	*Aan deeze zijde.*	Disseits.
On that side.	*Aan gene zijde.*	Jenseits.
Every where.	*Overal.*	Ueberall.
No where.	*Nergens.*	Nirgends.
Very often.	*Zeer dikwijls.*	Sehr oft.
Very seasonably.	*Zeer gelegen, ter bekwaamer tijd.*	Sehr gelegen.
At present.	*Thans.*	Jetzt.
Now.	*Nu.*	Nun.
Quick.	*Schielijk.*	Geschwind.
Yesterday.	*Gisteren.*	Gestern.
The day before yesterday.	*Eergisteren.*	Vorgestern.
Formerly.	*Anders, eertijds.*	Sonst.
Lately.	*Laatst, onlangs.*	Letzhin, kürzlich.
Not long ago.	*Niet lang geleden.*	Vor kurzem.
Before.	*Te vooren, alvoorens, eerder.*	Vorher.
To morrow.	*Morgen.*	Morgen.
The day after to morrow.	*Overmorgen.*	Uebermorgen.
Soon.	*Ras, haast, wel-haast.*	Bald.
Hereafter.	*Hierna.*	Künftig.
Henceforth.	*Vannu af, voordaan.*	Fernerhin.
At first.	*Voor eerst.*	Erstlich.
Often.	*Dikwerf.*	Oft.
Sometimes.	*Somwijlen.*	Zuweilen.

Sel-

Digitized by Google

Seldom.	*Zelden.*	Selten.
The latest.	*Ten langſten, uiterſten.*	Aufs längſte.
With all speed.	*Zo ras als mogelijk.*	So ſchnell als möglich.
Always.	*Altijd, immer.*	Immer.
For ever and ever.	*Voor altoos.*	Ein für allemal.
Continually.	*Gedurigelijk, aanhoudendlijk.*	Immerfort.
At leisure.	*Op zijn gemak, in ledigen tijd.*	Bei Musze.
Usually.	*Gewoonlijk.*	Gewöhnlich.
Commonly.	*Gemeenlijk.*	Gemeinhin.
Almost always.	*Bijna altijd, geſtadiglijk.*	Fast beſtandig.
Hardly ever.	*Bijna nimmer:*	Fast niemals.
One time or other.	*t'Eeniger tijd, den eenen of den anderen tijd.*	Ueber kurz oder lang.
Too late.	*Te laat.*	Zu ſpät.
Too soon.	*Te vroeg.*	Zu bald.
Betimes.	*Tijdig, bij tijds.*	Zeitig.
Not yet.	*Nog niet.*	Noch nicht.
Then.	*Toen, daarna, dus.*	Dann.
From that time.	*Van dien tijd af.*	Von der Zeit an.
Since.	*Zedert, ſints.*	Seit.
When.	*Wanneer.*	Wann.
Now and then.	*Nu en dan, bijwijlen.*	Dann und wann.
All the night.	*Dengeheelen nagt door.*	Die ganze Nacht.

Digitized by Google

At noon-day.	*'s Middags, op den middag.*	An hellen Tage.
The first opportunity.	*De eerſte gelegenheid.*	Die erſte Gelegenheit.
Where.	*Waar.*	Wo.
Whence.	*Vanwaar, waarvan daan.*	Woher.
Which way.	*Waar heenen, welken weg.*	Wohin.
Here.	*Hier.*	Hier.
Hence.	*Van hier, hier van daan.*	Von hier.
This way.	*Daarheenen.*	Dahin.
There.	*Daar.*	Da.
Thence.	*Van daar, daar van daan.*	Von da.
That way.	*Daar door.*	Dadurch.
Above.	*Boven.*	Oben.
Up stairs.	*Naar boven, den trap op.*	Hinauf.
Under here.	*Naar beneden.*	Hirunter.
Yonder.	*Ginds.*	Unten.
From above.	*Van boven.*	Von oben.
From below.	*Van beneden.*	Von unten.
Upwards.	*Naar boven.*	Nach oben.
Downwards.	*Naar beneden.*	Nach unten.
Within.	*Binnen, inwendiglijk.*	Inwendig.
Without.	*Buiten, uitwendiglijk.*	Auswendig.
How far.	*Hoe ver.*	Bis wie weit.

Digitized by Google

There about.	*Daar omstreeks, omtrend.*	Daherum.
Far.	*Ver, wijd.*	Weit.
Hard by.	*Geheel nabij.*	Ganz nah.
Just by.	*Digt bij.*	Dicht bei.
Close.	*Na, digt.*	Nah.
Nearer.	*Nader.*	Näher.
Before.	*Vóór.*	Vor.
Behind.	*Agter.*	Hinten.
Over and under.	*Door en door.*	Ueber und über.

Digitized by Google

The vocabulary of nouns and verbs.	*Redensarten mit Nenn- und Zeitwörtern.*
I have seen the king.	Ich habe den König gesehn.
We have consented.	Wir haben beigestimmt.
You saw the queen.	Sie sahen die Königinn.
You know your lesson.	Sie können (wissen) ihre Aufgabe.
You have read the book.	Sie haben das Buch gelesen.
I shall lose my time.	Ich werde meine Zeit verlieren.
He has learnt his lesson.	Er hat seine Lection gelernt.
Do not fail to write.	Unterlassen sie nicht, zu schreiben.
He wrote four letters.	Er schrieb vier Briefe.
He has bought his pleasures.	Er hat seine Vergnügungen erkauft.
He writes his exercise.	Er schreibt seine Aufgabe.
You apply yourself.	Sie treiben sich selbst.
You read very well.	Sie lesen recht gut.
You write a page.	Sie schreiben eine Seite.
Put the books upon the table.	Legen sie die Bücher auf den Tisch.
The children are lazy.	Die Kinder sind faul.
Have you put the hats?	Haben sie die Hüte aufgesetzt?
He will come to morrow.	Er will morgen kommen.
You have not studied.	Sie haben nicht studirt.
I have learnt my lesson.	Ich habe meine Aufgabe gelernt.
I was in the country.	Ich war auf dem Lande.
They were sick.	Sie waren kranck.
We have insisted upon it.	Wir haben darauf bestanden.

Digitized by Google

Spreekwijzen met Naam- en Werkwoorden.

Ik heb den koning gezien.
Wij hebben toegeſtemd.
Gij zaagt de koningin.
Gij weet, kent uwe les.

Gij hebt het boek geleezen.
Ik zal mijnen tijd verzuimen.

Hij heeft zijne les geleerd.
Laat niet na te ſchrijven.

Hij ſchreef vier brieven.
Hij heeft zijne vermaaken duur betaald.

Hij ſchrijft zijn opſtel.
Gij legt 'er u zelven op toe.
Gij leest zeer goed.
Gij ſchrift déne bladzijde.
Legt de boeken op de tafel.

De kinders zijn luí.
Hebt gij de hoeden opgezet?
Hij zal morgen komen.
Gij hebt u niet geoefend.
Ik heb mijne les geleerd.

Ik was op het land. (buiten)
Zij waren ziek.
Wij hebben daarop aangedrongen.

Digitized by Google

Have you spoken well?	Haben ſie gut geſprochen?
He is returned from town.	Er iſt aus der Stadt zurück.
I have ſlept long.	Ich habe lange geſchlafen.
Live with economy.	Lebet ſparſam.
He awoke at six o'clock.	Er wachte um ſechs Uhr auf.
They have settled their affairs.	Sie haben ihre Geſchäfte geordnet.
I warn you of it.	Ich warne Sie davor.
He reads attentively.	Er lieſt aufmerkſam.
She would go thither.	Sie wollte dorthin gehen.
You are idle.	Sie ſind faul (müszig).
I have won a guinea.	Ich habe eine Guinee gewonnen.
He is lodged at my father's.	Er wohnt bei meinem Vater.
I risk nothing in doing it.	Ich wage nichts, wenn ichs thue.
You speak without knowing.	Sie ſprechen ohne Kenntniß.
I have omitted the date.	Ich habe das Datum vergeſſen.
You wrote a letter.	Sie ſchrieben einen Brief.
I said it several times.	Ich ſagte es verſchiedenemahl.
She related it to my mother.	Sie hat es meiner Mutter erzählt.
He did it without attention.	Er hat es ohne Bedacht gethan.
De you speak French?	Sprechen ſie Franzöſiſch?
Do you believe it?	Glauben ſie das (es)?
You did it wrong.	Sie machten es unrecht.
He does not go out without me.	Er geht nicht ohne mich aus.
You have put on your stockings.	Sie haben ihre Strümpfe angezogen.

They

Digitized by Google

Hebt gij wel geſproken?
Hij is uit de ſtad wederom gekeerd.
Ik heb lang geſlaapen.
Leeft zuinig.
Hij werd om zes uuren wakker.
Zij hebben hunne zaaken geſchikt.

Ik waarſchouw u daarvoor.
Hij leest oplettend.
Zij wilde derwaards gaan.
Gij zijt lui (ledig).
Ik heb een guinje gewonnen.

Hij woont bij mijnen vader.
Ik waag niets met dat te doen.

Gij ſpreekt zonder kennis.

Ik heb de dagtekening uitgelaaten.
Gij ſchreeft eenen brief.
Ik zeide het verſchreide reizen.
Zij verhaalde het aan mijne moeder.

Hij deed het zonder overleg.

Spreekt gij Fransch?
Gelooft gij dat (het)?
Gij deet het verkeerd.
Hij gaat zonder mij niet uit.

Gij hebt uwe kouſen aangetrokken.

Zij

They went to school.	Sie gingen zur Schule.
He fell from his horse.	Er fiel vom Pferde.
I have given a description.	Ich habe eine Beſchreibung geliefert.
He has insulted your brother.	Er hat ihren Bruder beleidigt.
I consent to do it.	Ich ſtimme dazu.
He goes to school.	Er geht zur Schule.
He went away early.	Er ging frühzeitig weg.
You will finish to-day.	Sie werden heute endigen.
I know my lesson.	Ich weisz meine Aufgabe.
You accuse your relation.	Sie beſchuldigen ihren Verwandten.
He has ſpoken against you.	Er hat gegen ſie geſprochen.
You do what you please.	Sie thun was Ihnen beliebt.
He knows the French language.	Er kann Franzöſiſch.
I know your cousin.	Ich kenne ihren Vetter.
He knew his lesson.	Er wuszte ſeine Aufgabe.
I have done my exercise.	Ich habe meine Aufgabe fertig.
You have obliged his friend.	Sie haben ſich ſeinen Freund verbunden.
You have bought this hat.	Sie haben dieſen Hut gekauft.
Learn a verb.	Lernen ſie ein Zeitwort.
You have learned twelve lines.	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.
You buy lace.	Sie kaufen Spitzen.
Will you eat all that?	Wollen ſie das alles eſſen?
Do you owe any money?	Sind ſie irgend Geld ſchuldig?
He will hoard up riches.	Er will Reichthümer ſammlen.
You drink good wine.	Sie trinken guten Wein.

I have

Digitized by Google

Zij gingen naar ſchool.
Hij viel van zijn paerd.
Ik heb eene beſchrijving gegeeven.

Hij heeft uwen broeder beleedigd.
Ik ſtem het toe.
Hij gaat naar ſchool.
Hij ging vroeg heen.
Gij zult van daag klaar koomen.
Ik ken mijne les.
Gij beſchuldigt uwen nabeſtaanden.

Hij heeft ten uwen nadeele geſproken.
Gij doet wat u behaagt.
Hij verſtaat Fransch.

Ik ken uwen neef.
Hij wist zijne les.
Ik ben klaar met mijn opſtel.

Gij hebt zijnen vriend verpligt.

Gij hebt deezen hoed gekogt.
Leert een werkwoord.
Gij hebt twaalf regels geleerd.

Gij koopt kanten.
Wilt gij dat al te ſamen eeten?
Zijt gij eenig geld ſchuldig?
Hij zal ſchatten bijéén vergaêren.

Gij drinkt goeden wijn.

Digitized by Google

I have eaten oranges.	Ich habe Apfelſinen gegeſſen.
You have not eaten.	Sie haben nicht gegeſſen.
She has money for me.	Sie hat Geld für mich.
Give him a crown.	Geben ſie ihm einen Kronenthaler.
He has trouble.	Er hat Mühe.
She sets every thing wrong.	Sie ſetzt alles verkehrt.
We went to town.	Wir gingen zur Stadt.
They ran too fast.	Sie liefen zu ſchnell.
Let us drink red wine.	Laſſet uns Rothwein trinken.
We go to church.	Wir gehen zur Kirche.
We went to the park.	Wir gingen nach dem Park.
He fell into the dirt.	Er fiel in den Koth.
Go and see him now.	Gehen ſie jetzt zu ihm.
You went to speak to them.	Sie gingen, um mit ihnen zu ſprechen.
He goes to the play.	Er geht ins Schauſpiel.
You run too often.	Sie laufen zu oft.
They are lucky.	Sie ſind glücklich.
They pursue him.	Sie verfolgen ihn.
You see our garden.	Sie ſehen unſern Garten.
I see your house.	Ich ſehe ihr Haus.
Your sister is beloved.	Ihre Schweſter iſt beliebt.
He is pleased with me.	Er iſt mit mir zu frieden.
I have seen his house.	Ich habe ſein Haus geſehn.
He is arrived before you.	Er iſt vor Ihnen angekommen.
Let us see what he does.	Wir wollen ſehen, was er macht.
We went to the play.	Wir gingen ins Schauſpiel.
He was renowned.	Er war berühmt.
We arrived first.	Wir kamen zuerſt an.

I learn

Digitized by Google

Ik heb Chinasappels gegeeten.
Gij hebt nog niet gegeeten.
Zij heeft geld voor mij.
Geeft hem eene kroon.

Hij heeft moeite.
Zij zet alles verkeerd.
Wij gingen naar de ſtad.
Zij liepen te ſchielijk.
Laat ons rooden wijn drinken.
Wij gaan naar de kerk.
Wij gingen naar het park.
Hij viel in het ſlijk.
Gaat hem nu bezoeken.
Gij ginght hem ſpreeken.

Hij gaat naar den ſchouwburg.
Gij loopt te dikwijls.
Zij zijn gelukkig.
Zij vervolgen hem.
Gij ziet onzen tuin.
Ik zie uw huis.
Uwe zuster word bemind.
Hij is met mij te vreden.
Ik heb zijn huis gezien.
Hij is vóór u aangekomen.

Laat ons zien wat hij doet.

Wij gingen naar den ſchouwburg.
Hij was beroemd.
Wij kwamen het eerst aan.

Digitized by Google

I learn French.	Ich lerne Französisch.
Have you learnt your lesson?	Haben sie ihre Aufgabe gelernt.
I shall begin to morrow.	Ich werde morgen anfangen.
I shall go to London soon.	Ich werde bald nach Londen gehn.
Come back this week.	Kommen sie diese Woche wieder.
You shall be my friend.	Sie sollen mein Freund seyn.
I shall learn my lesson.	Ich werde meine Aufgabe lernen.
She was surprised.	Sie war erstaunt.
You have lost your time.	Sie haben ihre Zeit verloren.
He died.	Er starb.
I am idle.	Ich bin träge.
She goes out.	Sie geht aus.
He spoke of his lawsuit.	Er sprach von seinem Procesz.
I shall come back at ten o'clock.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.
Run.	Laufen sie.
I shall love you.	Ich werde sie lieben.
It is done.	Es ist geschehen.
They make a noise.	Sie machen ein Geräusch.
I shall write my letter.	Ich will meinen Brief schreiben.
We breakfast at nine o'clock.	Wir frühstücken um neun Uhr.
At what o'clock do you dine?	Um welche Zeit esen sie zu Mittag?
We dine at two o'clock.	Wir esen um zwei Uhr.
He knows his lesson.	Er weisz seine Aufgabe.
He will succeed.	Es wird ihm glücken.

You

Digitized by Google

Ik leer Fransch.
Hebt gij uwe les geleerd?

Ik zal morgen beginnen.
Ik zal welhaast naar Londen gaan.

Komt deeze week weder terug.

Gij zult mijn vriend zijn.
Ik zal mijne les leeren.

Zij ſtond verſtomd.
Gij hebt uwen tijd verloren.
Hij ſtierf.
Ik ben lui.
Zij gaat uit.
Hij ſprak van zijn rechtsgeding.
Ik zal om tien uuren wederkomen.

Loopt?
Ik zal u beminnen.
Het is gedaan.
Zij maaken een geraas.
Ik zal mijnen brief ſchrijven.

Wij ontbijten ten negen uuren.

Hoe laat houdt gij uw middagmaal?

Wij eeten ten twee uuren.
Hij kent zijne les.
Hij zal wel ſlaagen.

Gij

Digitized by Google

You rise.	Sie ſtehen auf.
He learns latin.	Er lernt Latein.
Rise.	Stehen ſie auf.
Do you know this news?	Wiſſen ſie dieſe Neuigkeit?
He repents his idleneſs.	Er bereuet ſeine Faulheit.
I esteemed him.	Ich achtete ihn.
I have not been there.	Ich bin nicht da geweſen.
Do you expect your father?	Erwarten ſie ihren Vater?
We play at cards.	Wir ſpielen in Karten.
We have written.	Wir haben geſchrieben.
He has been robbed.	Er iſt beſtohlen.
I shall send the letter.	Ich werde den Brief ſchicken.
Do you go?	Gehen ſie?
Do you come?	Kommen Sie?
Has he passed?	Iſt er vorbeigekommen?
Come.	Kommen Sie.
Go out.	Gehen ſie aus.
Stay.	Bleiben ſie.
Go.	Gehen ſie.
Look.	Sehen ſie.
You will find your book.	Sie werden ihr Buch finden.
Look at that beautiful coach.	Sehen ſie jenen ſchönen Wagen!
She comes.	Sie kömmt.
I come.	Ich komme.
Take it.	Nehmen ſie es.
Hold it.	Halten ſie es.
His house is fine.	Sein Haus iſt ſchön.
The church is ugly.	Die Kirche iſt häszlich.
Shall we learn?	Sollen wir lernen?
He will find his companions.	Er wird ſeine Begleiter finden.

Digitized by Google

Gij ſtaat op.
Hij leert latijn.
Staat op?
Weet gij dat nieuws?
Hij heeft berouw van zijne luiheid.
Ik achte hem.
Ik ben daar niet geweest.
Wagt gij uwen vader?
Wij ſpeelen met de kaart.
Wij hebben geſchreeven.
Hij werd beſtolen.
Ik zal den brief zenden.
Gaat gij?
Komt gij?
Is hij voorbij gekomen?
Komt.
Gaat uit.
Blijft.
Gaat.
Ziet.
Gij zult uw boek vinden.
Ziet gij die ſchoone koets!

Zij komt.
Ik kom.
Neemt het.
Houdt het.
Zijn huis is fraai.
De kerk is leelijk.
Moeten wij leeren?
Hij zal zijne makkers vinden.

Hij

Digitized by Google

He goes.	Er geht.
We live.	Wir wohnen (leben).
I bought my stockings.	Ich kaufte meine Strümpfe.
He has followed his brother.	Er ist seinem Bruder nachgefolgt.
Put this.	Legen sie dies hin.
He would make his fortune.	Er würde sein Glück machen.

Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit den Beiwörtern verbunden.

Lest he should come.	Aus Furcht, dass er kommen möchte.
Unless she dies.	Es sey denn, dasz sie stürbe.
I saw nobody.	Ich sah niemand.
We have not consented to it.	Wir haben unsere Einwilligung nicht dazu gegeben.
You never saw him.	Sie sahen ihn nie.
You know nothing.	Sie wissen nichts.
You have not read at all.	Sie haben gar nicht gelesen.
I will lose no more time.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.
He has not learnt his lesson.	Er hat seine Aufgabe nicht gelernt.
He studies in private.	Er studirt für sich.
Do not fail to write to me.	Unterlassen sie nicht, mir zu schreiben.
He wrote four letters, neither more nor less.	Er schrief vier Briefe, nicht mehr und nicht weniger.

He

Digitized by Google

Hij gaat.
Wij woonen (leeven).
Ik kogt mijne kousſen.
Hij is zijnen broeder gevolgd.

Legt dat weg
Hij zoude zijn geluk maaken.

De voorgaande Werk- en Naamwoorden met de Bijwoorden vereënigd.

Uit vreeze dat hij mogt komen.

Ten zij dat zij ſtierf.
Ik zag niemand.
Wij hebben onze goedkeuring niet daartoe gegeeven.

Gij zaagt hem nooit.
Gij weet niets.
Gij hebt in het geheel niet geleezen.
Ik wil geenen tijd meer verliezen.

Hij heeft zijne les niet geleerd.

Hij ſtudeert afzonderlijk (alleen).
Laat niet na mij te ſchrijven.

Hij ſchreef vier brieven, noch meer noch minder.

Digitized by Google

He has bought his pleasures dear.	Er hat ſeine Vergnügungen theuer erkauft.
He writes better and better.	Er ſchreibt immer beſſer.
You apply yourself leſs now.	Sie geben ſich jetzt weniger Mühe.
You read as well as your brother.	Sie leſen eben ſo gut als ihr Bruder.
You write worse and worse.	Sie ſchreiben immer ſchlechter.
You write better than he does.	Sie ſchreiben beſſer als er.
Put the books apart.	Legen ſie die Bücher zur Seite.
Have you put the hats separately?	Haben ſie die Hüte allein gelegt?
He probably will come.	Er wird wahrſcheinlich kommen.
You have not studied today.	Sie haben heute nicht ſtudirt.
Yes, indeed; I have learned my lesson.	O ja, ich habe wirklich meine Aufgabe gelernt.
I was on horseback.	Ich war zu Pferde.
They were on foot.	Sie waren zu Fusz.
Did you speak freely?	Haben ſie frei geſprochen?
He is returned empty.	Er iſt leer zurückgekehrt.
I have slept quietly.	Ich habe ruhig geſchlafen.
Live in peace.	Lebet in Frieden.
He awoke suddenly.	Er wachte plotslich auf.
They have settled their affairs amicably.	Sie haben ihre Angelegenheiten freundſchaftlich abgemacht.
I warn you as a friend.	Ich warne ſie als ein Freund.
He reads better in all respects.	Er lieſt in jeder Hinſicht beſſer.

She

Digitized by Google

Hij heeft zijne vermaaken duur betaald.

Hij ſchrijft ſteeds beter.
Gij doet thans minder moeite.

Gij leest even zo goed als uw broeder.

Gij ſchrijft immer ſlechter.

Gij ſchrijft beter dan hij.

Legt die boeken aan eene zijde.

Hebt gij de hoeden afzonderlijk gelegd?

Hij zal waarſchijnlijk komen.

Gij hebt heden niet geſtudeerd.
Ja, ik heb werklijk mijne les geleerd.

Ik was te paerd.
Zij waren te voet.
Hebt gij vrijmoediglijk geſproken?
Hij is ledig weder teruggekomen.
Ik heb gerust geſlaapen.
Leeft in vrede.
Hij werd ſchielijk wakker.
Zij hebben hunne zaaken in der minne afgedaan.

Ik waarſchouw u als vriend.
Hij leest in alle opzichten beter.

Digitized by Google

She would go by all means.	Sie wollte durchaus fortgehen.
You are quite idle.	Sie ſind ganz faul.
I have won fairly.	Ich habe ehrlich gewonnen.
He is narrowly lodged.	Er wohnt ſehr eng.
You speak at random.	Sie ſprechen in den Tag hinein.
I left out the date unawares.	Ich habe aus Verſehen das Datum weggelaſſen.
You wrote in a hurry.	Sie ſchrieben in Eile.
I said it for fun.	Ich ſagte es nur ſcherzweiſe.
She related it in jest.	Sie hat es in Spas erzählt.
He did it in a joke.	Er that es um einen Schwank zu machen.
Do you speak seriously?	Sprechen ſie ernſthaft?
Do you believe it in good earnest?	Glauben ſie das aufrichtig?
You did it designedly.	Sie thaten es mit Fleisz.
He does not go out on purpose.	Er geht nicht vorſätzlich aus.
You have put on your stockings the wrong side outwards.	Sie haben ihre Strümpfe links angezogen.
They went groping along.	Sie gingen taſtend entlang.
He fell upon his back.	Er fiel rücklings hin.
I have given a description to the life.	Ich habe eine Beſchreibung nach dem Leben gegeben.
He has insulted your brother openly.	Er hat ihren Bruder offenbar beleidigt.
I consent to it heartily.	Ich ſtimme herzlich gern zu.
He goes to school against his will.	Er geht wieder Willen zur Schule.

He

Digitized by Google

Zij wilde volſtrektlijk heen gaan.

Gij zijt geheel lui.
Ik heb eerlijk gewonnen.
Hij woont zeer naauw.
Gij praat in 't honderd.

Ik liet de dagteekening onvoorzichtigerwijze uit.

Gij ſchreeft in haast.
Ik zei het al boertende.
Zij verhaalde het uit kortswijl.
Hij deed het om de klucht.

Spreekt gij ernſtiglijk?
Meenť gij dat in goeden ernst?

Gij deed het met opzet.
Hij gaat met opzet niet uit.

Gij hebt uwe kouſen links aangetrokken.

Zij gingen al taſtende voord.
Hij viel agter over.
Ik heb eene beſchrijving naar het leven gemaakt.

Hij heeft uwen broeder openlijk beleedigd.

Ik ſtem het van harte toe.
Hij gaat tegen zijnen zin naar ſchool.

Digitized by Google

He went away with reluctance.	Er ging ungern zurück.
You will hardly finish tomorrow.	Sie werden ſchwerlich morgen endigen.
I thoroughly know my lesson..	Ich kann meine Aufgabe aus dem Grunde.
You accuse your relation falsely.	Sie beſchuldigen ihren Verwandten fälſchlich.
He has spoken wisely.	Er hat weiſe geredet.
You do wrong to go thither.	Sie thun unrecht, wenn ſie dahin gehen.
He knows the French language perfectly well.	Er verſteht die Franzöſiſche Sprache vollkommen.
I know your cousin very well.	Ich kenne ihren Vetter ſehr wohl.
He knows his lesson tolerably well.	Er konnte ſeine Aufgabe ziemlich gut.
I have almost done my exercise.	Ich binn mit meiner Aufgabe beinahe fertig.
You have infinitely obliged his friend.	Sie haben ſeinen Freund unendlich verbunden.
You have bought your hat too dear.	Sie haben ihren Hut zu theuer gekauft.
Learn one verb at least.	Lernen ſie wenigſtens nur ein Zeitwort.
You have, at most, learnt twelve lines.	Sie haben höchſtens zwölf Zeilen gelernt.
You may buy lace elsewhere for leſs.	Sie können anderwärts wolfeiler Spitzen kaufen.
Will you eat more?	Wollen ſie mehr eſſen?
Do you owe so much money?	Sind ſie ſo viel Geld ſchuldig?

By

Hij ging niet gaarne heen.

Gij zult bezwaarlijk morgen gedaan hebben.

Ik kan mijne les ter deeg.

Gij beſchuldigd uwen nabeſtaanden valschlijk.

Hij heeft wijslijk geſproken.
Gij doet kwelijk als gij daar heenen gaat.

Hij verſtaat de franſche taal zeer goed.

Ik ken uwen neef zeer wel.

Hij wist zijn les redelijk wel.

Ik heb mijn opſtel bijna klaar.

Gij hebt zijnen vriend oneindiglijk verpligt.

Gij hebt uwen hoed te duur gekogt.

Leert ten minsten één werkwoord.

Gij hebt op zijn best twaalf regels geleerd.

Gij kunt elders beter koop kanten koopen.

Wilt gij nog meer eeten?
Zijt gij zo veel gelds ſchuldig?

Digitized by Google

By little and little he will hoard up great riches.	Nach und nach wird er groszе Reichthümer häufen.
You drink too little.	Sie trinken zu wenig,
He eats too much meat.	Er iszt zu viel Fleisch.
I have eaten sufficiently.	Ich habe genug gegeſen.
You have not eaten enough.	Sie haben nicht genug gegeſſen.
She has not much money.	Sie hat nicht viel Geld.
Give him but little.	Geben ſie ihm nur wenig.
He has much trouble.	Er hat viele Mühe.
Give him ever so little.	Geben ſie noch ſo wenig.
And I likewise.	Und ich gleichfalls.
She sets every thing down topsy turvy.	Sie bringt alles in Unordnung.
We went in a crowd.	Wir kamen haufenweiſe.
They run helter- kelter.	Sie liefen durcheinander (holter polter).
Do not speak all at once.	Sprecht nicht alle auf einmal.
Les us drink about.	Laszt uns in die Runde trinken.
We go to church by turns.	Wir gehen ein ums andere in die Kirche.
We went together to the park.	Wir gingen zuſammen nach dem Park.
He fell into the dirt.	Er fiel in den Koth.
Go straight along.	Gehen ſie immer gerade aus.
Do not go to the left.	Gehen ſie nicht links.
We went to the right.	Wir gingen rechts.
He goes up and down.	Er geht auf und ab.
You run about and about.	Sie laufen von einer Seite zur andern.
They are lucky on both sides.	Sie ſind beiderſeits glücklich.

Digitized by Google

Hij zal langzaamerhand groote ſchatten opéén hoopen.

Gij drinkt te weinig.
Hij eet te veel vleesch.
Ik heb mijn genoegen.
Gij hebt niet genoeg gegeeten.

Zij heeft niet veel gelds.
Geeft hem ſlechts weinig.
Hij is in eene groote ongelegenheid.
Geeft hem nog zo weinig.
En ik ook.
Zij zet alles het onderſte boven neêr.

Wij kwamen bij hoopen.
Zij liepen dooréén (hol over hol).

Spreekt niet allen te gelijk.
Laat ons ééns in 't rond drinken.

Wij gaan bij beurten naar de kerk.

Wij gingen te ſaamen naar het park.

Hij viel in het ſlyk.
Gaat altijd regt uit.
Gaat niet links om.
Wij gingen regts om.
Hij gaat op en neêr.
Gij loopt heen en weêr.

Zij zijn van weêrskanten gelukkig.

Digitized by Google

They pursue him on all sides.	Man verfolgt ihn von allen Seiten.
You see our garden.	Sie sehen unsern Garten.
I see your house.	Ich sehe ihr Haus.
Your sister is loved every where.	Ihre Schwester ist überall beliebt.
He is contented no where.	Er ist nirgends zufrieden.
I have seen his country-house.	Ich habe sein Landhaus gesehn.
He is arrived very seasonably.	Er ist gerade zur rechten Zeit gekommen.
At present let us see.	Lassen sie uns jetzt sehen.
Now I see his friendship.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.
Quick, make haste.	Geschwind, eilen sie.
We where at the play yesterday.	Wir waren gestern in Schauspiel.
I saw your sister the day before yesterday.	Ich sah ihre Schwester vorgestern.
He was renowned formerly.	Er war ehemals berühmt.
We arrived lately.	Wir sind kürzlich angekommen.
I learn French.	Ich lerne Französisch.
Had you learnt it before?	Haben sie es vorher gelernt?
I shall begin to morrow.	Ich werde morgen anfangen.
I shall go to London the day after to-morrow.	Ich werde übermorgen nach London gehen.
Come back soon.	Kommen Sie bald wieder.
You shall be hereafter my friend.	Sie sollen von jetzt an mein Freund seyn
Henceforth I shall learn my lesson.	Künftig werde ich meine Aufgabe lernen.

Digitized by Google

Zij vervolgen hem van allé kanten.

Gij ziet onzen tuin.
Ik zie uw huis.
Uwe zuster word overal bemind.

Hij is nergens vergenoegd.
Ik heb zijne buitenplaats gezien.

Hij is net van pas gekomen.

Laaten wij nu eens zien.
Nu zie ik zijne vriendschap.

Schielijk haast u.
Wij waren gisteren in den schouwburg.

Ik zag uwe zuster eergisteren.

Hij was eertijds beroemd.
Wij zijn kort geleden aangekomen.

Ik leer het Fransch.
Hebt gij het te voren geleerd?
Ik zal morgen beginnen.
Ik zal overmorgen naar Londen gaan.

Komt spoedigliik weder.
Gij zult van nu af aan mijn vriend zijn.

Voordaan zal ik mijne lesse laeren.

Digitized by Google

She was surprised at first.	Sie war anfänglich überrascht.
You have often lost your time.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.
He died suddenly.	Er ſtarb plötzlich.
I am sometimes idle.	Ich bin zuweilen träge.
She seldom goes out.	Sie geht ſelten aus.
I shall come back, the latest, at ten o'clock.	Ich werde ſpätestens um zehn Uhr wiederkommen.
Run with full speed.	Laufet in aller Eile, (was ihr konnt.)
I shall always love you.	Ich werde Sie immer lieben.
It is done for ever.	Es ist für immer abgemacht.
They make a continual noise.	Sie machen beſtändig Geräusch.
I shall write my letter at leisure.	Ich werde meinen Brief mit Muſze ſchreiben.
We usually breakfast at nine o'clock.	Wir frühſtücken gewöhnlich um neun Uhr.
At what o'clock do you generally dine?	Um welche Zeit eſſen ſie gewöhnlich zu Mittag?
We almost always dine at two o'clock.	Wir ſpeiſen faſt immer um zwei Uhr.
He hardly ever knew his lesson.	Er wuszte höchſt ſelten ſeine Aufgabe.
He will succeed one time or other.	Es wird ihm über kurz oder lang glücken.
He learns Latin too soon.	Er lernt zu früh Latein.
Rise betimes.	Stehen Sie beizeiten auf.
You rise too late.	Sie ſtehen zu ſpät auf.
Do you not yet know this news?	Wiſſen Sie dieſe Neuigkeit noch nicht?

Digitized by Google

Zij werd in het eerst verrascht.

Gij hebt dikwils uwen tijd verzuimd.

Hij ſterf ſchielijk.
Ik ben ſomwijlen traag.
Zij gaat zelden uit.
Ik zal op het laatst om tien uuren weder komen.

Loopt zo hard als gij kunt.

Ik zal u altijd beminnen.
Het is voor altoos afgedaan.
Zij maaken een geduurig geraas.

Ik zal mijnen brief op mijn gemak ſchrijven.

Wij ontbijten gewoonlijk om negen uuren.

Hoe laat houdt gij gemeenlijk uw middagmaal?

Wij eeten bijna altijd om twee uuren.

Hij wist zeer zelden zijne les.

Hij zal ten eenigen tijd wel ſlaagen.

Hij leert het Latijn te vroeg.
Staat hij tijds op.
Gij ſlaat te laat op.
Weet gij dat nieuws nog niet?

Digitized by Google

You will then repent your idleneſs.	Sie werden dann ihre Trägheit bereuen.
From that time I esteemed him.	Von der Zeit an ſchätzte ich ihn.
I have not been there since.	Ich bin ſeitdem nicht wieder da geweſen.
When do you expect your father?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?
Now and then we play at cards.	Von Zeit zu Zeit ſpielen wir Karten.
We have written all night.	Wir haben die ganze Nacht geſchrieben.
He has been robbed at noonday.	Er iſt an hellem Tage beſtohlen.
I shall send the letter the first opportunity.	Ich werde den Brief bei der erſten Gelegenheit ſchicken.
Where are you going now?	Wohin wollen Sie nun gehen?
Whence do you come?	Woher kommen Sie?
Which way has he passed?	Welchen Weg hat er genommen?
Come hither I pray you.	Kommen Sie hieher, ich bitte Sie.
Get hence directly.	Gehen Sie ſogleich von hier.
Come this way.	Kommen Sie auf dieſen Weg.
Stay there a moment.	Bleiben Sie da einen Augenblick.
Do not stir thence.	Weichen Sie nicht von da.
Go that way, if you please.	Nehmen Sie jenen Weg, wenn's Ihnen gefällig iſt.
Look above.	Sehen Sie hinauf.
Go up stairs, he is there.	Gehen Sie hinauf, er iſt dort.

You

Digitized by Google

Gij zult alsdan over uwe traagheid berouw hebben.

Van dien tijd af achte ik hem.

Ik ben daar zedert dien tijd niet geweest.

Wanneer verwagt gij uwen vader?

Wij speelen nu en dan met de kaart.

Wij hebben den geheelen nagt door geschreeven.

Hij werd op den middag bestolen.

Ik zal den brief by de eerste geleegenheid zenden.

Waar wilt gij nu gaan?
Waar komt gij van daan?
Welken weg heeft hij ingeslaagen?

Komt hier ik bid u.

Gaat aanstonds hier van daan.
Komt langs deezen weg.
Blijft daar een oogenblik.

Zet geen voet daar van daan.
Gaat dien weg, als 't u belieft.

Kijkt naar boven.
Gaat naar boven, hij is 'er.

Digitized by Google

You will find your book under here.	Sie werden Ihr Buch hierunter finden.
See yonder that beautiful coach.	Sehen Sie da den ſchönen Wagen.
She comes from above.	Sie kömmt von oben.
I come from below.	Ich komme von unten.
Take it upward.	Nehmen Sie es auf.
Hold it downward.	Halten Sie es nieder.
His house is very fine within.	Sein Haus iſt inwendig ſehr ſchön.
The church is ugly without.	Die Kirche iſt auswärts häszlich.
Hou far shall we learn?	Wie weit ſollen wir lernen?
You will find your companions thereabouts.	Sie werden ihre Begleiter hierherum finden.
He goes far I believe.	Er geht weit, glaube ich.
We live hard by.	Wir wohnen ſehr nah.
I bought my stockings just by.	Ich kaufte meine Strümpfe neben an.
He has followed his brother close.	Er iſt gleich ſeinem Bruder nachgefolgt.
Come nearer.	Kommen Sie näher.
Go before your brother.	Gehen Sie vor Ihren Bruder.
Walk behind.	Gehen Sie hinten.
Put this over and that under.	Legen Sie dies oben und das unten.
He would make his fortune elesewhere.	Er würde ſein Glück anderswo machen.

Digitized by Google

Gij zult uw boek hier beneden vinden.

Ziet ginds die ſchoone koets.

Zij komt van boven.
Ik kom van beneden.
Raapt het op, houd het om hoog.
Houdt het om laag.
Zijn huis is van binnen zeer fraai.

De kerk is van buiten leelijk.

Hoe ver moeten wij leeren?
Gij zult uwe makkers daaromtrent vinden.

Hij gaat, denk ik, ver weg.
Wij woonen digt bij.
Ik kogt mijne kouſen daarnaast.

Hij is kort op zijn broeder gevolgd.

Komt nader.
Gaat vóór uwen broeder.
Gaat agter.
Legt dit boven en dat onder.

Hij zoude elders zijn fortuin maaken.

Digitized by Google

The Propositions.	*Die Vorwörter.*
In spite of his relations.	Seinen Verwandten zum Trotz.
After the English fashion.	Nach der Englischen Mode.
As to what he writes.	Was das betrifft, was er schreibt.
Without the knowledge of her relations.	Ohne Wissen ihrer Verwandten.
Under twelve guineas.	Unter zwölf Guineen.
With his father or mother.	Mit seinem Vater oder seiner Mutter.
At our house, at his house.	In unserm Hause, in seinem Hause.
At her house, at your house.	In ihrem Hause, in Ihrem Hause.
Against the advice of his friends.	Gegen den Rath seiner Freunde.
In the little box.	In der kleinen Büchse.
In France or Spain.	In Frankreich oder Spanien.
Since his arrival.	Seit seiner Ankunft.
From the beginning.	Von Anfang an.
Upon or under the chair.	Auf oder unter dem Stuhl.
Between them and you.	Zwischen ihnen und Ihnen.
One towards another.	Einer gegen den andern.
From London to Acton.	Von Londen nach Acton.
Except her mother.	Ausgenommen ihre Mutter.
For a sum of money.	Für eine summe Geldes.
Notwithstanding the bad weather.	Ohngeachtet des schlechten Wetters.
In spite of all opposition.	Trotz alles Widerstandes.
Besides my lodging.	Auszer meiner Wohnung.

By

Digitized by Google

De Voortzetsels.

Ten ſpijt van zijne verwanten.

Naar de Engelſche mode.
Aangaande hetgeene dat hij ſchrijft.

Buiten weeten van zijne nabeſtaanden.

Onder de twaalf Gainjes.
Met zijnen vader of zijne moeder.

In ons huis, in zijn huis.

In haar huis, in uw huis.

Tegen den raad zijner vrienden.

In de kleine doos.
In Frankrijk of Spanjen.
Zedert zijne komst.
Van den beginne af.
Op of onder den ſtoel.
Tuſſchen hun en u.
De een tegen den anderen, onderling.
Van Londen naar Acton.
Uitgezonderd haare moeder.
Voor eene ſom gelds.
Niettegenſtaande het ſlegte weer.

Ten ſpijt van alle tegenkanting.
Behalven mijne woning.

Digitized by Google

By land or sea.	Zu Lande oder zur See.
Among authors.	Zwiſchen Autoren.
During the day.	Während des Tages.
For my sister.	Für meine Schwester.
Without recommandation.	Ohne Empfehlung.
Before me and before them.	Vor mir und vor ihnen.
After you and him.	Nach Ihnen und ihm.
Behind the church.	Hinter der Kirche.
According to your adviſe.	Uebereinſtimmend mit Ihrem Rathe (Ihrem Rathe zufolge).
Under the rubbish.	Unter dem Schutt.
Upon the table where I write.	Auf dem Tiſche wo ich ſchreiben.
Concerning that affair.	Jene Sache betreffend.
About four o'clock.	Gegen vier Uhr.
Through the yard.	Ueber den Hof.
About the garden.	Um den Garten.
For want of speaking.	Wegen Unterlaſſung des Sprechens.
Along the river.	Dem Fluſz entlang.
Near the Royal Exchange.	Nahe bei der Königl. Börſe.
Out of the room.	Auszer dem Zimmer.
Far from his country.	Fern von ſeinem Lande.
Near me and my dog.	Neben mir und meinem Hunde.
Near the fire.	Neben dem Feuer.
Over against the Royal Palace.	Dem Königs-Pallast gegenüber.
After which.	Nach welchen, worauf.
On your account.	Ihrentwegen.
To the great regret of his friends.	Zum groszen Bedauren ſeiner Freunde.

Close

Digitized by Google

Te land of ter zee.
Tusschen schrijvers.
Over dag.
Voor mijne zuster.
Zonder aanbeveeling.
Vóór mij en vóór hun.
Na u en hem.
Agter de kerk.
Volgens uwen raad.

Onder de puin.
Op de tafel daar ik schrijf.

Aangaande die zaak.
Omtrend vier uuren.
Over de plaats, het plein.
Om den tuin.
Wegens nalaatigheid van te spreeken.

Langs de rivier.
Digt bij de koninglijke beurs.
Buiten de kamer.
Ver van zijn land.
Naast mij en mijnen hond.

Naast het vuur.
Tegen over het koninglijk paleis.

Waarna, waarop.
Om uwentwille.
Tot groot leedwezen van zijne vrienden.

Digt

Digitized by Google

Close to the ground.	Dicht auf der Erde.
Close to my brother.	Neben meinem Bruder.
By means of the night	Mittelst der Nacht.
At the expence of government.	Auf Kosten der Regierung.
Sheltered from the rain.	Vor dem Regen geschützt.
As far as the first town.	Bis nach der ersten Stadt.
As for me I give it him.	Was mich betrifft, ich gebe es ihm.
At the rate of five per cent.	Gegen fünf von hundert.
Even with the ground.	Mit dem Boden gleich.
In the middle of the night.	Mitten in der Nacht.
At the peril of his life.	Mit Gefahr seines Lebens.
By dint of courage.	Vermöge des Muths.
His sister excepted.	Seine Schwester ausgenommen.
By his will.	Nach seinem Testament.
To meet his father.	Seinem Vater entgegen.
Below him.	Unter ihm.
Above Earls.	Ueber den Grafen.
Screened from slander.	Vor der Verläumdung gesichert.
On this side the Thames.	Disseits der Themse.
Between the Turks and the Russians.	Zwischen den Türken und Rusen.
On the other side of the Danube.	Jenseits der Donau.
In the French tongue.	In der Franzöösche Sprache.
With all my heart.	Von Herzen gern.
With all his might.	Aus allen seinen Kräften.
By the whole head.	Mit dem ganzen Kopfe.
Very early.	Sehr früh.

From

Digitized by Google

Digt bij den grond.
Naast mijnen broeder.
Door middel van den nacht.
Ten koste van de regeering.

Beschermd voor den regen.
Tot de eerste stad.
Wat mij betreft, ik geef het hem.

Tegens vijf ten honderd.
Gelijk met den grond.
Midden in den nacht.
Met leevens-gevaar, met gevaar zijns leevens.
Door kracht van moed.
Uitgenomen zijne zuster.

Naar zijnen uitersten wil.
Zijnen vader te gemoet.
Onder hem.
Boven Graaven.
Door laster beveiligd.

Aan deeze zijde van de Theems.
Tusschen de Rusſen en de Turken.

Aan gene zijde van de Donau.

In de Fransche taal.
Uit al mijn hart, van gantscher harte.
Uit alle zijne krachtin, met alle magt.
Met het geheele hoofd.
Zeer vroeg.

Van

Digitized by Google

From Paris to London.	Von Paris nach London.
By his riches and credit.	Durch ſeine Reichthümer und ſeinen Kredit.
Under the chair.	Unter dem Stuhl.
At my arrival in London.	Bei meiner Ankunft in London.
Against the will of his father.	Gegen den Willen ſeines Vaters.
Even his enemies.	Selbſt ſeine Feinde.
On account of his relations.	Wegen ſeiner Verwandten.
Instead of learning your lesson.	Anſtatt Ihre Aufgabe zu lernen.
By dint of studying.	Vermöge des Fleiszes.
In a short time.	In kurzer Zeit.

The vocabulary of Verbs and Nouns.	*Zeit- und Nennwörter zuſammen.*
He will marry her.	Er will ſie heirathen.
They dreſs themselves.	Sie kleiden ſich ſelbſt an.
I heard no talk of it.	Ich hörte nicht davon ſprechen.
She is gone to the play.	Sie iſt ins Schauſpiel gegangen.
You shall not have it.	Sie ſollen es nicht haben.
I saw him walk.	Ich habe ihn ſpazieren gehen ſehen.
Have you been there?	Sind ſie da geweſen?
They have not been there.	Sie ſind nicht da geweſen.

I have

Digitized by Google

Van Parijs naar Londen.
Door zijnen rijkdom en zijn kredit.

Onder den ſtoel.
Bij mijne komst te Londen.

Tegen den wil van zijnen vader.

Zelfs zijne vijanden.
Ten opzichte van zijne naheſtaanden.
In plaats van uwe les te leeren.

Door veel ſtudeeren.
Binnen korten tijd.

Werk- en Naamwoorden.

Hij wil met haar trouwen.
Zij kleeden zich zelven aan.
Ik hoorde niet daar van praaten.

Zij is naar den ſchouwburg gegaan.

Gij zult het niet hebben.
Ik zag hem wandelen.

Zijt gij daar geweest?
Zij zijn 'er niet geweest.

Digitized by Google

I have been to see him.	Ich bin bei ihm gewesen.
He has acted prudently.	Er hat vorsichtig gehandelt.
You will find my book.	Sie werden mein Buch finden.
Have you seen him?	Haben Sie ihn gesehen?
I foresaw that he would succeed.	Ich sah voraus, dasz es ihm glücken würde.
You will find your handkerchief.	Sie werden ihr Taschentuch finden.
There is a great friendship.	Es giebt eine grosze Freundschaft
There are about six miles.	Es sind etwa sechs Meilen.
They have all consented to it.	Sie haben Alle dazu gestimmt.
He will recommend your brother.	Er will ihren Bruder empfehlen.
I walk every day.	Ich gehe jeden Tag spatzieren.
He will certainly succeed.	Es wird ihm sicher glücken.
I spend two guineas a week.	Ich, gebe jede Woche zwei Guineen aus.
They have sent the provisions.	Sie haben die Lebensmittel geschickt.
There is a great deal of wit.	Da giebts viel Witz.
I saw him pass twice.	Ich habe ihn zweimal vorbei gehen gesehn.
The people are great sufferers.	Das Volk erduldet viel.
Did you send it?	Haben Sie es gesandt?
It is difficult to find a good place.	Es ist schwer, einen guten Platz zu finden.
He is arrived in time.	Er ist beizeiten angekommen.
I shall drink a glass of wine.	Ich werde ein Glas Wein trinken

I have

Digitized by Google

Ik ben bij hem geweest.
Hij heeft voorzichtiglijk gehandeld.
Gij zult mijn boek vinden.
Hebt gij hem gezien?
Ik voorzag dat het hem zoude gelukken.

Gij zult uw neusdoek vinden.

'Er is eene groote vriendſchap.
Het zijn omtrend zes mijlen.
Zij hebben allen daarin toegeſtemd.

Hij wil uwen broeder aanbeveelen.

Ik ga dagelijks wandelen.
Hij zal zekerlijk wel ſlagen.
Ik geef 's weeks twee guinjes uit.

Zij hebben de mondbehoeften gezonden.

Daar is veel ſchranderheid.
Ik zag hem tweemaalen voorbijgaan.

Het volk moet veel verdraagen.

Hebt gij het gezonden?
Men kan bezwaarlijk eene goede plaats vinden.

Hij is bij tijds aangekomen.

Ik zal een glas wijn drinken.

Digitized by Google

I have met your brother.	Ich bin ihrem Bruder begegnet.
I wrote to his father.	Ich ſchrieb au ſeinen Vater.
Did he write to his father?	Hat er an ſeinen Vater geſchrieben?
You will find me at the coffeehouse.	Sie werden mich im Kaffeehauſe finden.
He has passed the river.	Er iſt über den Flusz gegangen.
He walks every day.	Er geht alle Tage ſpatzieren.
He will forget your affairs.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergeſſen.
We walked yesterday.	Wir gingen geſtern ſpatzieren.
I have met your sister.	Ich bin Ihrer Schweſter begegnet.
He has pushed your brother.	Er hat Ihren Bruder geſtoszen.
His cousin is dead.	Sein Vetter iſt todt.
Sit down, pray.	Setzen ſie ſich, ich bitte.
Why do you not keep yourself?	Warum helfen ſie ſich nicht ſelbſt?
I spoke to your father.	Ich ſprach Ihren Vater.
There was a great ball.	Da war ein groszer Ball.
I would not speak to her.	Ich wollte ſie nicht ſprechen.
He went to the East-Indies.	Er ging nach Oſtindien.
Do not cut the tulips.	Schneiden ſie die Tulpen nicht ab.
He was sitting near me.	Er ſasz neben mir.
He made his escape skilfully.	Er entwiſchte behenderweiſe.
The palace will be built.	Der Pallaſt wird gebauet ſeyn.
We are sick.	Wir ſind krank.

Digitized by Google

Ik heb uwen broeder ontmoet.

Ik ſchreef aan zijnen vader.
Heeft hij aan zijnen vader geſchreeven?

Gij zult mij in het koffijhuis vinden.

Hij is over de rivïer gegaan.

Hij gaat alle dagen wandelen.
Hij zal uwe zaaken vergeeten.

Wij gingen gisteren wandelen.
Ik heb uwe zuster ontmoet.

Hij heeft uwen broeder geſloten.

Zijn neef is dood.
Ei lieve! gaat toch zitten.
Waarom zorgt gij niet voor u zelven?

Ik ſprak tot uwen vader.
Daar was groot bal.
Ik wilde haar niet ſpreeken.
Hij ging naar Oost-indiën.
Snijdt de tulpen niet af.

Hij zat naast mij.
Hij ontſnapte op eene ſchrandere wijze.
Het paleis zal gebouwd worden.

Wij zijn ziek.

Digitized by Google

I have accompanied your brother.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.
I shall always be glad to see you.	Es wird mir immer angenehm seyn, Sie zu sehen.
He lends money.	Er verleihet Geld.
I ordered my countryhouse to be built.	Ich befahl, dasz mein Landhaus gebaut werde.
We heard a noise.	Wir hörten ein Geräusch.
He travels by night.	Er reist bei Nacht.
They had won the battle.	Sie hatten die Schlacht gewonnen.
He has favoured all his family.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.
He is gone to France.	Er ist nach Frankreich gegangen.
Your brother is sick.	Ihr Bruder ist krank.
The Dukes are gone away.	Die Herzöge sind weggereist.
You will be no where.	Sie werden nirgends seyn.
There are fine buildings.	Da sind schöne Gebäude.
There has been a battle.	Es ist eine Schlacht vorgefallen.
You will improve in the French tongue.	Sie werden in der Französische Sprache Fortschritte machen.
He has applied himself to writing.	Er hat sich zum Schreiben angehalten.
He is taller than I.	Er ist grösser (länger) als ich.
I shall set out to-morrow.	Ich werde Morgen abreisen.
He has been elected member of Parliament.	Er ist zum Parlementsmitgliede erwählt.
You have left your book.	Sie haben Ihr Buch da gelassen.
I have found your handkerchief.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.

Digitized by Google

Ik heb uwen broeder verzeld.

Het zal mij altijd aangenaam zijn, u te zien.

Hij leent geld uit.
Ik gaf bevel dat mijn landhuis zoude gebouwd worden.

Wij hoorden een geraas.
Hij reist in den nacht.
Zij hadden den veldslag gewonnen.

Hij heeft zijne geheele familie begunstigd.

Hij is naar Frankrijk gegaan.

Uw broeder is ziek.
De Hertogen zijn vertrokken.
Gij zult nergens zijn.
Daar zijn schoone gebouwen.
'Er is een gevecht voorgevallen.
Gij zult in de fransche taal wel vorderen.

Hij heeft zich op het schrijven toegelegd.

Hij is grooter (langer) dan ik.
Ik zal morgen vertrekken.
Hij is tot lid van het parlement verkozen.

Gij hebt uw boek hier gelaaten.

Ik heb uwen zakdoek gevonden.

Digitized by Google

There were great rejoicings at St. James's.	Es waren grosze Lustbarkeiten zu St. James.
He has married before you.	Er hat früher als sie geheirathet.
Every one admires his wit.	Jeder bewundert seinen Witz.
He has refused to marry.	Er hats ausgeschlagen, sich zu verheirathen.
You do nothing but prattle.	Sie thun nichts als schwatzen.
He has learned French.	Er hat Französisch gelernt.
I will do it myself.	Ich will es selbst thun.

The foregoing Verbs and Nouns joined with the propositions.	*Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit den Vorwörtern verbunden.*
He will marry her in spite of his relations.	Er will sie heirathen, trotz seiner Verwandten.
They dress themselves after the English fashion.	Sie kleiden sich nach der Englischen Mode.
As to what he writes, I heard no talk of it.	Was das betrifft, was er schrieb, so hörte ich nicht davon sprechen.
She is gone to the play without the knowledge of her relations.	Sie ist ins Schauspiel gegangen, ohne Wissen ihrer Verwandten.
You shall not have it under twelve guineas.	Sie sollen es nicht unter zwölf Guineen haben.
I saw him walk with his mother.	Ich sah ihn mit seiner Mutter spatzieren gehen.
Have you been at our house?	Sind sie in unserm Hause gewesen?

Have

Digitized by Google

Er waren groote vreugde-bedrijven (een groot feest) te St. James.

Hij is eer dan gij getrouwd geweest.

Iederëen bewondert zijne ſchranderheid.

Hij heeft geweigerd te trouwen.

Gij doet niet dan babbelen.

Hij heeft het Fransch geleerd.

Ik zal het zelf doen.

De voorgaande Werk- en Naamwoorden met Voorzetzels verëenigd.

Hij wil haar in weerwil van zijne nabeſtaanden trouwen.

Zij kleeden zich naar de Engelſche mode.

Aangaande het geene hij ſchrijft, daarvan hoorde ik niet ſpreeken.

Zij is buiten weeten van haare nabeſtaanden naar den ſchouwburg gegaan.

Gij zult het niet onder de twaalf guinjes krijgen.

Ik zag hem met zijne moeder wandelen.

Zijt gij in ons huis geweest?

Digitized by Google

Have you not been at his house?
Sind Sie nicht in ſeinem Hauſe geweſen?

They have not been at her house.
Sie ſind nicht in ihrem Hauſe geweſen.

I have been at your house.
Ich bin in Ihrem Hauſe geweſen.

He has acted against the advice of his friends.
Er hat gegen den Rath ſeiner Freunde gehandelt.

You will find my book in the little box.
Sie werden mein Buch in dem kleinen Koffer finden.

She is in France.
Sie iſt in Frankreich.

Have you seen him since his arrival?
Haben ſie ihn geſehn, ſeit ſeiner Ankunft?

From the beginning I foresaw that it would succeed.
Ich habe von Anfang an vorausgeſehn, dasz es glücken würde.

You will find your handkerchief upon or under the chair.
Sie werden Ihr Taſchentuch auf oder unter dem Stuhle finden.

There is great friendship between them.
Unter ihnen herrſcht eine groſze Freundſchaft.

Let us have humanity one towards another.
Laszt uns einer für den andern Menſchlichkeit haben.

There are about six miles from London to Acton.
Es ſind etwa ſechs Meilen von Londen nach Acton.

They have all consented to it, except her mother.
Sie haben alle dazu eingewilligt, ausgenommen ihre Mutter.

He will recommend your brother for a sum of money.
Er will Ihren Bruder gegen eine Summe Geldes empfehlen.

I walk every day notwithstanding the bad weather.
Ich gehe alle Tage ſpazieren, wenn es auch ſchlecht Wetter iſt.

He

Digitized by Google

Zijt gij niet in zijn huis geweest?

Zij zijn niet in haar huis geweest.

Ik ben in uw huis geweest.

Hij heeft tegen den raad zijner vrienden gehandeld.

Gij zult mijn boek in het kleine kistje vinden.

Zij is in Frankrijk.
Hebt gij hem zedert zijne komst gezien?

Ik voorzag van den beginne af dat het gelukken zoude.

Gij zult uw neusdoek op of onder den ſtoel vinden.

'Er is groote vriendſchap tusſchen hen.

Laat ons menschlievend tegen elkander zijn.

Het zijn omtrend zes mijlen van Londen naar Acten.

Zij hebben allen daarin toegeſtemd, behalven haare moeder.

Hij zal uwen broeder voor eene ſom gelds aanbevelen.

Ik ga alle dagen wandelen, ſchoon het ſlecht weder zij.

Digitized by Google

He will succeed in spite of all opposition.
Es wird ihm glücken trotz allem, was ihm entgegen steht.

I spend two guineas a week, besides my lodging.
Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus, ausser der Miethe.

They have sent the provisions by land.
Sie haben die Lebensmittel zu Lande geschickt.

There is a great deal of envy among authors.
Es gibt grosen Neid unter den Schriftstellern.

I saw him pass twice during the day.
Ich sah ihn am Tage zweimal vorbeigehen.

The people are great sufferers during the war.
Während des Krieges musz das Volk viel ertragen.

Did you send it for my sister?
Sandten sie es für meine Schwester?

It is difficult to find a good place without recommendation.
Es ist schwer, ohne Empfehlung eine gute Stelle zu finden.

He is arrived before me.
Er ist vor mir angekommen.

I will drink after you.
Ich werde nach Ihnen trinken.

I met your brother behind the church.
Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche.

I wrote to his father according to your advice.
Ihrem Rathe zufolge schrieb ich an seinen Vater.

Eight men have been buried under the rubbish.
Acht Menschen sind unter dem Schutt begraben.

Did he write concerning that affair?
Hat er wegen der Angelegenheit geschrieben?

You will find me at the coffee-house about four o'clock.
Sie werden mich um vier Uhr im Kaffeehause finden.

He has passed through the yard.
Er ist über den Hof gegangen.

I walk

Digitized by Google

Het zal hem gelukken, in ſpijt van alle tegenkanting.

Ik geef twee guinjes 's weeks uit, behalven de huur.

Zij hebben de mondbehoeften over land gezonden.

Er is veel nijd tuſſchen de ſchrijvers.

Ik zag hem over dag tweemaal voorbijgaan.

Het volk moet geduurende den oorlog veel lijden.

Zondt gij het voor mijne zuster?

Zonder aanbeveeling kan men bezwaarlijk een goeden poſt bekomen.

Hij kwam vóór mij aan.
Ik zal na u drinken.
Ik ontmoette uwen broeder agter de kerk.

Ik ſchreef volgens uwen raad aan zijnen vader.

Agt menſchen zijn onder de puinhoopen begraaven.

Heeft hij omtrend die zaak geſchreeven?

Gij zult mij ten vier uuren in het koffijhuis vinden.

Hij is over het plein gegaan.

Digitized by Google

I walk every day about the garden.	Ich gehe täglich um den Garten ſpatzieren.
For want of speaking to him, he will forget your affair.	Weil man unterlaſſen hat mit ihm zu ſprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergeſſen.
We walked along the river.	Wir gingen längs dem Fluſſe ſpatzieren.
I have met your sister near the royal Exchange.	Ich bin Ihrer Schweſter neben der Königliche Börſe begegnet.
He has pushed your brother out of the room.	Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer geſtoſſen.
His cousin is still far from his country.	Sein Vetter iſt noch weit von ſeinem Vaterlande.
Sit down near me.	Setzen ſie ſich neben mich.
Why do you not keep yourself near the fire?	Warum halten ſie ſich nicht dem Feuer nahe?
I spoke to your father over against the Royal Palace.	Ich ſprach Ihren Vater dem Königs-pallast gegenüber.
After which there was a ball.	Worauf dort ein Ball war.
I would not speak to her on your account.	Ihrentwegen wollte ich nicht mit ihr ſprechen.
He went to the East-Indies to the great regret of his friends.	Er ging nach Oſtindien zum groszen Bedauern ſeiner Freunde.
Cut the tulips close to the ground.	Schneiden ſie die Tulpen dicht an der Erde ab.
He was sitting close to my brother.	Er ſasz dicht an meinem Bruder.
He made his escape by means of the night.	Er entwiſchte vermittelst der Nacht.

The

Digitized by Google

Ik ga alle dagen den tuin rond wandelen.

Wegens nalatigheid om hem daarover te ſpreeken, zal hij uwe zaak vergeeten.

Wij wandelden langs de rivier.

Ik heb uwe zuster naast de koninglijke beurs ontmoet.

Hij heeft uwen broeder uit de kamer geſloten.

Zijn neef is nog ver van zijn vaderland.

Gaat naast mij zitten.
Waarom blijft gij niet digt bij het vuur?

Ik ſprak met uwen vader tegen over het koninglijk paleis.

Daarna was er een bal.
Ik wilde ten uwen opzichte niet met haar ſpreeken.

Hij ging naar Oost-indien tot groot leedwezen van zijne vrienden.

Snijdt de tulpen digt aan den grond af.

Hij zat naast mijnen broeder.

Hij ontſnapte door middel van den nacht.

Het

Digitized by Google

The palace will be built at the expense of government.
Der Pallast wird auf Kosten der Regierung gebauet werden.

We are sheltered here from the rain.
Wir sind hier vor dem Regen geschützt.

I have accompanied your brother as far as the first town.
Ich haben ihren Bruder bis zur nächsten Stadt begleitet.

As for me, I shall always be glad to see you.
Was mich betrifft, es wird mir immer eine Freude seyn sie zu sehen.

He lends money at the rate of five per cent.
Er leiht Geld gegen fünf vom hundert. (Procent)

I ordered my country-house to be built even with the ground.
Ich habe befohlen, mein Landhaus mit dem Boden gleich zu bauen.

We heard a noise in the middle of the night.
Wir hörten ein Geräusch mitten in der Nacht.

He travels by night at the peril of his life.
Er reiset in der Nacht mit Gefahr seines Lebens.

They have won the battle by dint of courage.
Sie haben die Schlacht durch ihren Muth gewonnen.

He has favoured all his family, his sister excepted.
Er hat seine ganze Familie begünstigt, ausgenommen seine Schwester.

He is gone to meet his father.
Er ist seinem Vater entgegen gegangen.

Your brother is below him.
Ihr Bruder ist unter ihm.

Dukes are above Earls.
Herzöge sind über Grafen.

You will be no where screened from slander.
Sie werden nirgends vor Verläumdung sicher seyn.

There

Digitized by Google

Het paleis zal voor rekening van de regeering gebouwd worden.

Wij ſchuilen hier voor den regen, of wij zijn hier voor den regen beſchermd.

Ik heb uwen broeder tot de naaſte Stad verzeld.

Wat mij betreft, het zal mij altijd aangenaam zijn u te zien.

Hij leent geld tegen vijf ten honderd uit.

Ik liet myn landhuis gelijks den grond bouwen.

Wij hoorden een geraas midden in den nacht.

Hij reist in den nacht met levensgevaar.

Zij hebben door hunne dapperheid den veldſlag gewonnen.

Hij heeft zyne geheele familie begunſtigd, behalven zyne zuster.

Hij is zijnen vader te gemoet gegaan.

Uw broeder is onder hem.

Hertogen zijn meer dan Graaven.

Gij zult nergens voor laster beveiligd zijn.

Er

Digitized by Google

There are fine buildings on this side the Thames.
Es gibt ſchöne Gebäude diſſeits der Themſe.

There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.
Es iſt eine Schlacht zwiſchen den Türken und Ruſſen vorgefallen, jenſeits der Donau.

In this manner you will improve in the German tongue.
Auf dieſe Art werden ſie in der deutſche Sprache Fortſchritte machen.

I will do it with all my heart.
Ich will es von Herzen gern thun.

He has applied himself to writing with all his might.
Er hat ſich aus allen Kräften aufs Schreiben gelegt.

He is taller by the whole head.
Er iſt einen ganzen Kopf gröſſer.

I will set out to-morrow very early.
Ich werde Morgen ſehr früh abreiſen.

They are come back from Paris.
Sie ſind von Paris zurückgekommen.

He has been elected a member of Parliament by his riches and credit.
Er iſt zum Parlementsmitgliede erwählt wegen ſeiner Reichthümer und ſeines Anſehns.

You have left your book upon the table.
Sie haben ihr Buch auf dem Tiſche gelaſſen.

I have found your handkerchief under the chair.
Ich habe ihr Taſchentuch unter dem Stuhle gefunden.

At my arrival in London, there were great rejoicings at St. James's.
Bei meiner Ankunft in Londen waren groſze Lustbarkeiten zu St. James.

He has married against the will of his father.
Er hat gegen den Willen ſeines Vaters geheirathet.

Every

'Er zijn ſchoone gebouwen aan deeze zijde van de Theems.

'Er is aan gene zijde van de Donau tusſchen de Turken en Ruſſen een veldſlag voorgevallen.

Op deeze wijze zult gij in de hoogduitſche taal toeneemen.

Ik wil het van ganſcher harte doen.

Hij heeft zich met al zijne magt op het ſchrijven toegelegd.

Hij is een geheel hoofd grooter.

Ik zal morgen zeer vroeg vertrekken.

Zij zijn van Parijs terug gekomen.

Hij is wegens zijnen rijkdom en zijn aanzien tot lid van het parlement verkozen.

Gij hebt uw boek op tafel laaten liggen.

'Ik heb uw neusdoek onder den ſtoel gevonden.

Bij mijne komst te Londen waren 'er groote vreugdebedrijven te St. James.

Hij is tegen den wil van zijnen vader getrouwd.

Ieder-

Digitized by Google

Every one admires his wit, even his enemies.	Jeder bewundert ſeinen Witz, ſelbſt ſeine Feinde.
He has refused to marry on account of his relations.	Er hat's ausgeſchlagen, ſich zu verheirathen, ſeiner Verwandten wegen.
You do nothing but prattle, instead of learning your lesson.	Sie ſchwatzen bloſs, anſtatt ihre Aufgabe zu lernen.
By dint of studying he learnt German in a short time.	Vermögen ſeines Fleiſſes hat er in kurzer Zeit Deutſch gelernt.

Digitized by Google

Iederéén bewondert zijne ſchanderheid, zelfs zijne vijanden.

Hij heeft om zijner nabeſtaanden wille geweigerd te trouwen.

Hij doet niet dan babbelen, in plaats van uw les te leeren.

Door zich ſterk te oefenen, heeft hij binnen korten tijd het Hoogduitsch geleerd.

Nev,

Digitized by Google

New, familiar, and easy Dialogues, each preceded by a suitable Vocabulary.

Nieuwe, gemeenzaame en gemaklijke Samenspraaken, waarvóór de gepaste Woorden geplaatst zijn.

Neue, gewöhnliche und leichte Gespräche, mit zweckmäszig vorangesetzten Vokabeln.

The Vocabulary.

I wish.
Likewise.
Last night.

Uneasinefs.
But.
Hindered.

To sleep.
Yes.
The first sleep.
To confefs.
Who.
Without doubt.
The heat.
Surprising.

True.
Good day.
How.

Woorden.

Ik wensch,
Insgelijks,
Voorleeden nagt.

Onrustigheid.
Maar, doch.
Verhinderd, belet.

Slaapen.
Ja.
De eerfte flaap.
Bekennen.
Welke, wie, die.
Zonder twijffel.
De hitte.
Verbaazend.

Waar.
Goeden dag.
Hoe.

Vokabeln.

Ich wünfche.
Gleichfalls.
Vergangene Nacht.
Unruhe.
Aber.
Gehindert.

Schlafen.
Ja.
Der erfte Schlaf.
Geftehen.
Wer.
Ohne Zweifel.
Die Hitze.
Erftaunlich, auffallend.

Wahr.
Guten Tag.
Wie.

Siept

Digitized by Google

Slept.	*Geſlaapen.*	Geſchlafen.
Very well.	*Zeer wel.*	Sehr wohl.
Why?	*Waarom?*	Warum?
The thunder.	*De donder.*	Der Donner.
From sleeping.	*Van het ſlaapen.*	Vom Schlafen.
Heard.	*Gehoord.*	Gehört.
Very soundly.	*Zeer vast.*	Sehr fest.
Particularly.	*Voornaamlijk, inzonderheid.*	Vorzüglich.
I have been.	*Ik ben geweest.*	Ich bin geweſen.
Frightened.	*Verſchrikt.*	Geſchreckt.
Much afraid.	*Zeer bang.*	Sehr furchtſam.
A nätural effect.	*Eene natuurlijke werking.*	Eine naturliche Wirkung.
Sometimes.	*Sommijlen.*	Zuweilen.

Digitized by Google

Dialogue I.

Madam, Sir or Miſs, I wish you a good morning.

I wish it you likewise.

How did you sleep last night?

Very well; and you?

Not so well.

Why? Have you some uneasineſs?

I have none; but the thunder hindered me from sleeping?

I have not heard it.

You sleep then very soundly.

You particularly in my first sleep.

I have been frightened.

You are then much afraid of thunder?

I confeſs it; there are few people who are not afraid of it.

Without doubt; it is a natural effect of the heat.

Yes, but the effects of thunder are sometimes surprising.

That is true.

Erſtes Geſpräch.

Madam, mein Herr oder Mamſell, ich wünſche Ihnen einen guten Morgen.

Den wünſche ich Ihnen gleichfalls.

Wie haben Sie vergangene Nacht geſchlafen?

Sehr gut; und Sie?

Nicht ſo gut.

Warum? haben sie einige Unruhe?

Die habe ich nicht; aber der Donner hinderte mich am Schlafen.

Ich habe ihn nicht gehört.

Dann ſchlafen sie ſehr feſt.

Ja, vorzüglich im erſten Schlaf.

Ich habe mich erſchreckt.

Sie ſind alſo ſehr furchtſam vor dem Donner?

Ich geſtehe es; es gibt wenig Leute, die ſich nicht davor fürchte.

Ohne Zweifel; es iſt eine natürliche Wirkung der Hitze.

Ja, aber die Wirkungen des Donners ſind zuweilen erſtaunlich.

Das iſt wahr.

Digitized by Google

Eerſte Samenſpraak.

Mevrouw, mijn heer of mejufvrouw, ik wensch u goeden morgen.

Ik wenſche het u insgelijks.

Hoe hebt gij voorleden nacht geſlaapen?

Zeer wel; en gij?
Niet te wel.
Waarom? hebt gij ook eenige ongerustheid.

Ik heb 'er geen; maar de donder belette mij te ſlaapen.

Ik heb dien niet gehoord.
Dan ſlaapt gij zeer vast.
Ja, inzonderheid in den eerſten ſlaap.

Ik verſchrikte.
Zijt gij dan zo bang voor den donder?

Dat denk ik; 'er zijn weinig lieden, die 'er niet bang voor zijn.

Zonder twijfel; het is een natuurlijk uitwerkſel van de hitte.
Ja, maar de uitwerkingen van den donder zijn ſomwijlen verbaazend.

Dat is waar.

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Certainly.	*Zekerlijk, gewislijk.*	Sicher, gewisz.
I can.	*Ik kan,*	Ich kann.
Do you doubt?	*Twijfelt gij?*	Zweifeln sie?
A thing.	*Een ding.*	Ein Ding.
I have heard.	*Ik heb gehoord.*	Ich habe gehört.
Credible.	*Geloofwaardig.*	Glaubwürdig.
Capable.	*Bekwaam.*	Fähig.
To be spread.	*Verspreid worden.*	Verbreitet werden.
True.	*Waar.*	Wahr.
Do you believe?	*Gelooft gij?*	Glauben sie?
Assure.	*Verzekeren.*	Versichern.
It is.	*Het is.*	Es ist.
Very doubtful.	*Zeer twijffelagtig.*	Sehr zweifelhaft.
Who.	*Wie.*	Wer.
A person.	*Een persoon, iemand.*	Eine Person, jemand.
I believe.	*Ik geloof.*	Ich glaube.
He is not.	*Hij is niet.*	Er ist nicht.
To lie.	*Liegen,*	Lügen.
Sometimes.	*Somwijlen.*	Zuweilen.
False reports.	*Valsche gerugten.*	Falsche Gerüchte.
I know.	*Ik weet.*	Ich weisz.
I do not know.	*Ik weet niet.*	Ich weisz nicht.
To-morrow.	*Morgen.*	Morgen.
Received.	*Ontvangen.*	Empfangen.
I will tell.	*Ik zal verhaalen.*	Ich will sagen.

Which

Digitized by Google

Which is not.	*Dat niet is.*	Welches nicht ist.
I shall not be.	*Ik zal niet zijn.*	Ich werde nicht seyn.
To hear it.	*Het te hooren.*	Es zu hören.
Do you know?	*Weet gij?*	Wisen sie?
Since yesterday.	*Zedert gisteren.*	Seit gestern.
You will know.	*Gij zult weeten.*	Sie werden wisen.
Have you?	*Hebt gij?*	Haben sie?
News.	*Nieuws.*	Neuigkeiten.
One.	*Een.*	Eine.
Bad.	*Slecht.*	Schlecht.
Sorry.	*Bekommerd, onaangenaam, leed.*	Bekümmert.

Digitized by Google

Dialogue H.

Is it true?
Yes, certainly.
Do you believe it?
I can assure you.
Do you doubt it?
I do not doubt it.
It is a very doubtful thing.

I heard it.
Who told it you?
It is a credible person.

False reports are sometimes spread.
Do you know it?
I knew it since yesterday.
I do not know it.
You will know it to-morrow.
Have you received any news?
I will tell you one which is not bad.
I shall not be sorry to hear it.

Zweites Gespräch.

Ist es wahr?
Ja, gewisz.
Glauben sie es?
Ich kann sie versichern.
Zweifeln sie daran?
Ich bezweifle es nicht.
Es ist ein sehr zweifelhaftes Ding.

Ich hörte es.
Wer hat es Ihnen gesagt?
Es ist eine glaubwürdige Person.

Falsche Gerüchte werden oft verbreitet.
Wissen sie es?
Ich wuste es seit gestern.
Ich weisz es nicht.
Sie werden es morgen erfahren.
Haben sie Neuigkeiten erhalten?
Ich will Ihnen eine erzählen, die nicht übel ist.
Ich werde nicht bekümmert seyn, sie zu hören.

Digitized by Google

Tweede Samenſpraak.

Is het waar?
Ja, zekerlijk.
Gelooft gij het?
Ik kan u verzekeren.
Twijfelt gij daar aan?
Ik twijfel 'er niet aan.
Het is eene zeer twijfelachtige zaak.

Ik hoorde het.
Wie vertelde het u?
Het is een geloofwaardig perſoon.

'Er worden dikwijls valſche geruchten verſpreid.

Weet gij het?
Ik wist het zedert gisteren.
Ik weet het niet.
Gij zult het morgen weeten.

Hebt gij eenig nieuws ontvangen?

Ik zal u een nieuws verhaalen, dat niet ſlecht is.

Het zal mij niet onaangenaam zijn het te hooren.

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vocabeln.*
To know.	*Weeten.*	Wiſſen.
Not yet.	*Nog niet.*	Noch nicht.
Very difficult.	*Zeer zwaar.*	Sehr ſchwer.
Study.	*Studeeren, beoefenen.*	Studiren.
It is.	*Het (zij) is.*	Est (ſie) ist.
You are.	*Gij zijt.*	Sie ſind.
Idle.	*Lui, traag.*	Träge.
Pardon.	*Vergiffenis, verſchooning.*	Verzeihung.
To grant.	*Toeſtaan, bewilligen.*	Bewilligen.
More.	*Meer.*	Mehr.
To endeavour.	*Trachten, pogen.*	Sich beſtreben.
In leſs time.	*In minder tijd.*	In weniger Zeit.
Now.	*Thans, nu.*	Jetzt.
Of it.	*Daaraan, daarover.*	Davon, darüber.
I am.	*Ik ben.*	Ich bin.
Perfectly well.	*Zeer wel.*	Sehr wohl.
That you will be.	*Dat gij zult zijn.*	Dasz ſie ſeyn werden.
A little.	*Een weinig.*	Ein wenig.
I ask.	*Ik vraag.*	Ich frage.
Good will.	*Goede wil, bereidwilligheid.*	Guter Wille.
Ten minutes.	*Tien minuuten.*	Zehn Minuten.
I thank you.	*Ik dank u.*	Ich danke Ihnen.
To learn it.	*Het te leeren.*	Es zu lernen.
I know it.	*Ik weet het.*	Ich weisz es.

Sure.

Digitized by Google

Sure.	*Zekerlijk, verzekerd.*	Gewisz.
I believe.	*Ik geloof, denk.*	Ich glaube.
Do you know it.	*Weet gij het?*	Wisen sie es?
I hope.	*Ik hoop.*	Ich hoffe.
Contented.	*Te vreden.*	Zufrieden.

Digitized by Google

Dialogue III. *Drittes Gespräch.*

Do you know your lesson?	Wissen sie Ihre Aufgabe?
I do not know it yet.	Noch weisz ich sie nicht.
Study it.	Studiren Sie sie.
It is very difficult.	Sie ist sehr schwer.
You are a little idle.	Sie sind ein wenig faul.
I ask your pardon.	Ich bitte um Verzeihung.
You only want good will.	Es fehlt Ihnen blosz an guten Willen.
I grant you ten minutes more.	Ich bewillige Ihnen noch zehn Minuten.
I thank you, I will endeavour to learn it in less time.	Ich danke ihnen, ich werde mich bestreben, sie in weniger Zeit zu lernen.
Now I know it.	Nun weisz ich sie.
Are you sure of it?	Sind sie gewisz davon?
I believe I am.	Ich glaube, ich bin es.
Do you know it perfectly well?	Wisen Sie sie vollkommen gut?
I hope that you will be contented.	Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn.

Digitized by Google

Derde Samenſpraak.

Kent gij uwe les?
Ik ken ze nog niet,
Beoefent dezelve.
Zij is zeer zwaar, moeïelijk.
Gij zijt een weinig lui.
Ik verzoek u verſchooning.
Het ontbreekt u ſlechts aan goeden wil.

Ik ſta u nog tien minuuten toe.

Ik dank u, ik zal ze trachten in minder tijd te leeren.

Nu ken ik ze.
Zijt gij 'er verzekerd van?
Ik meen van ja.
Weet gij dezelve terdeeg.

Ik hoop dat gij zult te vreden zijn.

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Do you learn?	*Leert gij?*	Lernen ſie?
What do you think?	*Wat denkt gij?*	Was denken ſie?
It is.	*Het (zij) is.*	Es (ſie) iſt.
The beginning.	*Het begin.*	Der Anfang.
The pronunciation.	*De uitſpraak.*	Die Ausſprache.
Do you pronounce?	*Spreekt gij uit?*	Sprechen ſie aus?
The liquid letters.	*De vloeïende letters.*	Die flüsſigen Buchſtaben.
Much trouble.	*Veel moeite.*	Viele Mühe.
Let us see.	*Laat ons zien.*	Laszt uns ſehen.
If you please.	*Als 't u belieft.*	Wenn es Ihnen gefällig iſt.
You have.	*Gij hebt.*	Sie haben.
To pronounce.	*Uit te ſpreeken.*	Ausgeſprochen.
Perfectly well.	*Volmaakt wel.*	Vollkommen gut.
A language.	*Eene taal.*	Eine Sprache.
I do not doubt it.	*Ik twijfel'er niet aan.*	Ich zweifele nicht daran.
To learn it.	*Het te leeren.*	Es zu lernen.
That.	*Dat.*	Das.
In your endeavours.	*Bij uwe poogingen.*	Bei ihren Beſtreben.
I will go on.	*Ik zal voordgaan.*	Ich will fortfahren.
You cannot.	*Gij kunt niet.*	Sie können nicht.
The german language.	*De hoogduitſche taal.*	Die Deutſche Sprache.

Of

Digitized by Google

Of the german language.	*Van de hoogduitſche taal.*	Von der Deutſche Sprache.
Difficult.	*Moeïelijk.*	Schwer.
Is always so.	*Is altijd zo.*	Ist immer ſo.
Easy enough.	*Gemaklijkgenoeg.*	Leicht genug.
True.	*Waar.*	Wahr.
I had.	*Ik had.*	Ich hatte.
In the beginning.	*In het begin.*	Im Anfange.
Pronounce.	*Spreekt uit.*	Spreche ſie aus.
Do you think?	*Denkt gij.*	Denken ſie.
Disposition.	*Geſchiktheid.*	Anlage.
It is.	*Het is.*	Es iſt.
Very useful.	*Zeer nuttig.*	Sehr nützlich.
I take.	*Ik neem.*	Ich nehme.
It is likely.	*Het is waarſchijnlijk.*	Es iſt wahrſcheinlich.
You will succeed.	*Gij zult welſlaagen.*	Sie werden Erfolg haben.
Encourage me.	*Moedig mij aan.*	Machen ſie mir Muth.
To apply myself to it.	*Mij daarop toe te leggen.*	Mich ſelbst darauf zu legen.
Do better.	*Beter doen.*	Beſſer machen.

Digitized by Google

Do you learn the german language?

Lernen Sie die deutsche Sprache?

What do you think of the german language?

Was denken sie von der deutschen Sprache?

I think it is difficult.

Ich denke sie ist schwer.

The beginning is always so.

Der Anfang ist es immer?

Its pronunciation is easy enough.

Ihre Aussprache ist leicht genug.

That is true.

Das ist wahr.

Do you pronounce well the ch and gn?

Sprechen sie das ch und gn gut aus?

I had much trouble in the beginning.

Ich hatte viel Mühe im Anfange.

Let us see, pronounce, if you please.

Lassen Sie uns sehen, sprechen sie einmal aus, wenn's Ihnen gefällig ist.

What do you think of it?

Was denken sie davon?

You have much disposition to pronounce the German language perfectly well.

Sie haben viel Anlage, das Deutsche gut auszusprechen.

It is a very useful language.

Es ist eine sehr nützliche Sprache.

I do not doubt it, and I take much pains to learn it.

Daran zweifele ich nicht, und ich gebe mir viele Mühe, sie zu lernen.

It is likely that you will succeed in your endeavours.

Es ist wahrscheinlich, dass sie bei Ihrem Eifer guten Erfolg haben werden.

You encourage me, and I will go on to apply my self to it.

Sie machen mir Muth, und ich will fortfahren, mich darauf zu legen.

You cannot do better.

Besser können Sie nicht thun.

Digitized by Google

Vierde Samenspraak.

Leert gij de hoogduitsche taal?

Wat denkt gij van de hoogduitsche taal?

Ik denk dat zij moeïelijk is.
Het begin is het altijd.
Derzelver uitspraak is gemaklijk genoeg.
Dat is waar.
Spreekt gij de ch *en* gn *goed uit?*

Het kostte mij in den beginne veel moeite.
Laat ons zien, spreekt dan uit, als 't u belieft.
Wat denkt gij daarvan?
Gij bezit veel vatbaarheid om het hoogduitsch goed uit te spreeken.
Het is eene zeer nuttige taal.
Ik twijfel er niet aan, en ik doe veel moeite om dezelve te leeren.
Het is waarschijnlijk, dat gij met uwe poogingen wel zult slaagen.
Gij moedigt mij aan, en ik zal voortvaaren met mij daarop toe te leggen.
Beter kunt gij niet doen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Let us speak.	*Laat ons ſpreeken.*	Laszt uns ſprechen.
It is.	*Het is.*	Es ist.
To learn it.	*Het te leeren.*	Es zu lernen.
To begin.	*Beginnen,*	Anfangen.
The articles.	*De lidwoorden.*	Die Artikel.
The declension.	*De buiging.*	Die Declination.
What grammar?	*Welke ſpraakkunst?*	Welche Sprachlehre?
Of that.	*Van die.*	Von der.
German.	*Hoogduitsch.*	Deutsch.
A good way.	*Een goed middel.*	Ein gutes Mittel.
Do you not learn?	*Leert gij niet?*	Lernen Sie nicht?
I have learnt.	*Ik heb geleerd.*	Ich habe gelernt.
Of nouns.	*Van naamwoorden.*	Von Nennwörtern.
Do you make use of it?	*Maakt gij 'er gebruik van?*	Machen Sie Gebrauch davon?
It is.	*Dat is.*	Das ist.
A very good one.	*Een zeer goede.*	Eine ſehr gute.
Are conjugated in it.	*Worden daarin vervoegd.*	Werden darin conjugirt.
Precise.	*Naauwkeurig, bepaald.*	Beſtimmt, genau.
What is?	*Wat is?*	Was iſt?
Of your master.	*Van uwen leermeester.*	Ihrers Lehrers.
I know.	*Ik ken.*	Ich kann.
He instructs.	*Hij onderwijst.*	Er unterrichtet.
His method.	*Zijne leerwijze.*	Seine Methode.

Do

Digitized by Google

Do you translate?	*Vertaalt gij?*	Ueberſetzen ſie?
I translate.	*Ik vertaal.*	Ich überſetze.
From the German.	*Uit het hoogduitsch.*	Aus dem Deutſchen.
Very well.	*Zeer goed.*	Sehr gut.
The beginning.	*Het begin.*	Der Anfang.
I will translate.	*Ik zal vertaalen.*	Ich will überſetzen.
That is.	*Dat is.*	Das ist.
You have made.	*Gij hebt gemaakt.*	Sie haben gemacht.
The verbs.	*De werkwoorden.*	Die Zeitwörter.
In a manner.	*Op eene wijze.*	Auf eine Art.
Intelligible.	*Verſtaanbaar.*	Verſtändlich.
The name.	*De naam.*	Der Name.
Do you know.	*Kent gij.*	Kennen ſie?
By reputation.	*Bij naame.*	Dem Ruf nach.
Is very good.	*Is zeer goed.*	Iſt ſehr gut.
Some book.	*Het een of het ander boek.*	Irgend ein Buch.
Fables.	*Fabelen.*	Fabeln.
Into English.	*In 't Engelsch.*	Ins Engliſche.
For.	*Voor, tot.*	Zum.
Afterwards.	*Daarna, naderhand.*	Späterhin, nachher.
The exercises.	*Oefeningen, opſtellen.*	Die Uebungen.
When?	*Wanneer, als?*	Wenn, wann?
Some progreſs.	*Eenige voorderingen.*	Einige Fortſchritte.

Digitized by Google

Let us speak German.
Lasfen sie uns Deutsch sprechen.

It is a good way to learn it.
Das ist ein guts Mittel, es zu lernen.

I do but begin.
Ich fange erst an.

Do not you learn the articles?
Lernen sie nicht die Artikel?

I have learned the declension of nouns.
Ich habe die Declinationen der Nennwörter gelernt.

What grammar do you make use of?
Welcher Sprachlehre bedienen sie sich?

Of that of Mr. Adelung.
Der von Hrn. Adelung.

It is a very good one.
Das ist eine sehr gute.

The verbs are conjugated in it in a precise and intelligible manner.
Die Zeitwörter werden darin auf eine bestimte und verständliche Weise conjugirt.

What is your master's name?
Wie ist der Name Ihres Lehrers?

It is Mr. A.
Es ist Herr A.

Do you know him?
Kennen sie ihn?

I know him by reputation.
Ich kenne ihn dem Rufe nach.

He instructs very well.
Er unterrichtet sehr gut.

His method is very good.
Seine Methode ist sehr gut.

Do you translate some book?
Ueberfetzen sie irgend ein Buch?

I translate fables from German into English.
Ich übersetze Fabeln aus dem Deutschen ins Englische.

It

Vyfde Samenſpraak.

Laat ons hoogduitsch ſpreeken.

Dat is een goed middel om het te leeren.

Ik begin leerst.
Leert gij de lidwoorden niet?

Ik heb de buiging der naamwoorden geleerd.

Van welke ſpraakkunst bedient gij u?

Van die van den heer Adelung.
Die is zeer goed.
De werkwoorden worden daarin op eene naauwkeurige en verſtaanbaare wijze vervoegd.

Hoe is de naam van uwen leermeester?

Het is de heer A.
Kent gij hem?
Ik ken hem bij naame.

Hij onderwijst zeer goed.
Zijne leerwijze is zeer goed.
Vertaalt gij eenig boek?

Ik vertaal fabelen uit het hoogduitsch in het engelsch.

Dat

Digitized by Google

It is very well for the beginning.	Das ist sehr gut zum Anfange.
Afterwards I shall translate Mr. A's exercises from English into German.	Nachher werde ich Hrn. A's Uebungen aus dem Englischen ins Deutsche übersetzen.
That is very well, when you have made some progress.	Das ist sehr gut, wenn sie erst einige Fortschritte gemacht haben.

Digitized by Google

Dat is zeer goed om te beginnen.

Daarna zal ik de opſtellen van den heer A. uit het engelsch in het hoogduitsch overzetten.

Dat is zeer goed als gij eenige voorderingen gemaakt hebt.

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Do you find?	*Vind gij?*	Finden ſie?
In translating.	*Bij het vertaalen.*	Beim Ueberſetzen.
Very little.	*Zeer weinig.*	Sehr wenig.
More difficult.	*Zwaarer.*	Schwerer.
Of which.	*Waarvan.*	Von welchem.
Removes.	*Neemt weg.*	Entfernt.
From others.	*Van anderen.*	Von andern.
Of nouns.	*Der naamwoorden.*	Der Nennwörter.
There are.	*'Er zijn.*	Es ſind, es gibt.
Alphabetical letters.	*Letters uit het A. B. C.*	Buchſtaben aus dem Alphabet.
Of each verb.	*Van elk werkwoord.*	Jedes Zeitworts.
The tense.	*De tijd.*	Die Zeit.
It ought to be.	*Het behoort te zijn.*	Es musz ſeyn.
You have then.	*Gij hebt dan.*	Sie haben denn.
To your grammar.	*Tot uwe ſpraakkunst.*	Zu Ihrer Sprachlehre.
Conjugated.	*Vervoegd.*	Conjugirt.
In eight pages.	*Op agt bladzijden.*	Auf acht Seiten.
Indeed.	*In de daad.*	Gewisz.

Digitized by Google

It is not to be found.	*Het word niet gevonden.*	Es wird nicht gefunden.
Any difficulty.	*Eenige zwaarigheid.*	Einige Schwierigkeit.
I find.	*Ik vind.*	Ich finde.
It is.	*Het is.*	Es ist.
The exercise-book.	*Het thema-boek, de oefflellen.*	Das Uebungsbuch.
I make use.	*Ik gebruik.*	Ich gebrauche.
Is it different?	*Is het onderscheiden?*	Ist es verschieden?
The genders.	*De geslachten.*	Die Geschlechter.
Are marked.	*Zijn aangetekend.*	Sind bemerkt.
Likewise.	*Insgelijks.*	Ebenfalls.
At the end.	*Aan het einde.*	Am Ende.
Which indicate.	*Welke aantoonen.*	Welche anzeigen.
In which.	*Waarin.*	In welchem.
Put.	*Geplaatst.*	Gesetzt.
Recourse.	*Toevlucht.*	Zuflucht.
All the verbs are found.	*Alle werkwoorden worden gevonden.*	Alle die Zeitwörter werden gefunden.
Of the book.	*Van het boek.*	Des Buchs.
A great advantage.	*Een groot voordeel.*	Ein groszer Vortheil.

In

Digitized by Google

In any other.	*In eenig ander.*	In irgend einem andern.
It is hardly possible.	*Het is naauwlijks mogelijk.*	Es ist schwerlich möglich.
In the conjugation.	*In de vervoeging.*	In der Conjugation.
When.	*Wanneer.*	Wenn.
The alphabetical letters.	*De letter van het A. B.*	Die Anfangsbuchstaben.
But.	*Maar.*	Aber.
Take the trouble.	*Neemt (doet) de moeite.*	Nehmen Sie die Mühe (geben).
To the verbs.	*Tot de werkwoorden.*	Zu den Zeitwörtern.
One must not make.	*Men moet niet maaken.*	Man musz nicht machen.
With precipitation.	*Met overhaasting.*	Mit Uebereilung.
Likewise that one must.	*Ook dat men moet.*	Auch dasz man musz.
The number.	*Het getal.*	Der Numerus, die Zahl.
To make blunders.	*Fouten te maaken.*	Fehler zu machen.
Of the verbs.	*Der werkwoorden.*	Der Zeitwörter.
One minds.	*Men geeft acht. men let.*	Man achtet, beobachtet.

Yes.

Digitized by Google

Yes.	*Ja.*	Ja.
One must likewise.	*Men moet tevens.*	Man muſz gleichfalls.
To have recourse.	*Zijnen toevlucht neemen.*	Zeine Zuflucht nehmen.
Without doubt.	*Zonder twijffel.*	Ohne Zweifel.
One's exercise.	*Zijn (iemands) opſiel.*	Jemandes Aufgabe.
Add.	*Voegt daarbij.*	Fügt hinzu.
Observe.	*In acht neemen.*	Beobachten.
And the person.	*En de perſoon.*	Und die Perſon.

Digitized by Google

Do you find any difficulty in translating?

Finden sie einige Schwierigkeit beim Uebersetzen?

Very little.

Sehr wenig.

It is more difficult to translate English into German.

Es ist schwerer, aus dem Englischen ins Deutsche zu übersetzen.

The exercise-book which I make use of, removes the difficulties.

Das Uebungsbuch, dessen ich mich bediene, hebt die Schwierigkeiten.

Is it different from others?

Ist es von andern verschieden?

Yes, the genders of nouns are marked in it.

Ja, die Geschlechter der Nennwörter sind darin bemerkt.

There are likewise alphabetical letters at the end of each verb, which indicate the tense in which it ought to be put.

Es sind ebenfalls einzelne Buchstaben am Ende eines jeden Zeitworts, welche die Zeit anzeigen, in welche es gesetzt werden muß.

You have then recourse to your grammar?

Sie nehmen dann Ihre Zuflucht zur Sprachlehre?

No, all the verbs are to be found conjugated in eight pages at the end of the book.

Nein, alle die Zeitwörter werden am Ende des Buchs, auf acht Zeiten conjugirt, gefunden.

Indeed it is a great advantage.

In Wahrheit, das ist ein groszer Vortheil.

It is not to be found in any other exercise-book.

Man findet das in keinem andern Uebungsbuche.

It

Digitized by Google

Zesde Samenſpraak.

Vindt gij eenige zwaarigheden bij het vertaalen? of, valt u het vertaalen moeïelijk?

Zeer weinig.

Het is moeïelijker, uit het engelsch in het hoogduitsch te vertaalen.

Het opſtel- of thema-boek, waarvan ik mij bedien, neemt deeze zwaarigheden weg.

Is het van anderen onderſcheiden?

Ja, de geſlachten der naamwoorden zijn daarin aangetékend.

Er zijn ook aan het einde van elk werkwoord enkele letters, welken den tijd aantoonen, waarin hetzelve behoort geplaatst te worden.

Neemt gij dan uwen toevlucht tot uwe ſpraak-kunst?

Neen, men vind op het einde van het boek alle werkwoorden op agt bladzijden vervoegd.

Dit is in de daad een groot voordeel.

Men vindt het in geen ander thema-boek.

Digitized by Google

It is hardly possible to make blunders in the conjugation of the verbs, when one minds the alphabetical letters.

Es ist fast unmöglich, Fehler in der Conjugation der Zeitwörter zu machen, wenn man auf die Alphabethsbuchstaben Acht gibt.

Yes, but one must have recourse to the verbs.

Ja, aber man musz zu den Zeitwörtern seine Zuflucht nehmen.

Without doubt, one must not make one's exercise with precipitation.

Ohne Zweifel, man musz keine Uebung mit Uebereilung machen.

Add likewise that one must observe the number and the person.

Fügen sie auch hinzu, daſz man die Zahl und die Person beobachten musz.

Digitized by Google

Het is bijna onmogelijk, fouten omtrend de vervoeging der werkwoorden te maaken, wanneer men op de letters van het A. B. let.

Ja, maar men moet zijnen toevlucht tot de werkwoorden neemen.

Zonder twijffel, men moet zijn oppel niet met overhaasting maaken.

Voegt ook daar bij, dat men het getal en de perſoon moet in acht neemen.

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
How many numbers?	*Hoe veele getallen?*	Wie viel Numeri, Zahlfälle?
The singular.	*Het enkelvouwige*, (*de* singularis).	Der Singular.
Very well.	*Zeer wel.*	Sehr wohl.
Three.	*Drie.*	Drei.
The second.	*De tweede.*	Die zweite.
Is that.	*Is die.*	Ist die.
To whom one speaks.	*Waartegen men ſpreekt.*	Zu der man ſpricht.
Which are.	*Welken zijn.*	Welches ſind?
Which serve.	*Welke dienen.*	Welche dienen.
In the conjugation.	*Bij de vervoeging.*	In der Conjugation.
I.	*Ik.*	Ich.
He.	*Hij.*	Er.
We.	*Wij.*	Wir.
They.	*Zij.*	Sie.
To have.	*Hebben.*	Haben.
After having learned.	*Na dat ik geleerd had.*	Nachdem ich gelernt hatte oder habe.
Are there.	*Zijn 'er.*	Gibt es?
Two.	*Twee.*	Zwei.
The plural.	*Het meervouwige*, (*de* pluralis).	Der Plural.
Perſons.	*Perſoonen.*	Perſonen.
The first.	*De eerſte.*	Die erſte.
The third.	*De derde.*	Die dritte.

Who

Digitized by Google

Who speaks.	*Welke ſpreekt.*	Welche ſpricht.
Of whom.	*Waarvan.*	Von welcher.
The personal pronouns.	*De perſoonlijke voornaamwoorden.*	Die perſönlichen Fürwörter.
Of verbs.	*Der werkwoorden.*	Der Zeitwörter.
Thou.	*Gij.*	Du.
She.	*Zij.*	Sie.
You or ye.	*Gij lieden.*	Ihr.
Have you learned?	*Hebt gij geleerd?*	Haben ſie gelernt?
To be.	*Zijn.*	Seyn.
Perfect.	*Volkomen.*	Vollkommen.
Knowledge.	*Kennis.*	Kenntnisz.
To find.	*Vinden.*	Finden.
Followed.	*Gevolgd.*	Gefolgt.
By all means.	*Volſtrekt.*	Durchaus.
Necessary.	*Noodzaaklijk.*	Nothwendig.
Repeated.	*Herhaald.*	Wiederholt.
Compound.	*Samengeſteld.*	Zuſammengeſetzt.

Digitized by Google

Dialogue VII. *Siebentes Gespräch.*

How many numbers are there?
Wie viel Numeri gibt es?

Two, the singular and the plural.
Zwei, den Singular und Plural.

Very well; and how many persons?
Sehr wohl, und wie viel Personen?

Three: the first, the second and the third.
Drei: die erste, zweite und dritte.

The first person is that who speaks.
Die erste Person ist diejenige, welche spricht.

The second is that to whom one speaks.
Die zweite diejenige, zu welcher gesprochen wird.

The third is that of whom one speaks.
Die dritte ist die, von der man spricht.

Which are the personal pronouns which serve in the conjugation of the verbs?
Welches sind die persönlichen Fürwörter, welche bei der Conjugation der Zeitwörter gebraucht werden?

I, thou, he, she, for the singular.
Ich, du, er, sie, im Singular.

We, you, they, for the plural.
Wir, ihr, sie, im Plural.

Have you learned the verbs *to have* and *to be*?
Haben Sie die Zeitwörter *Haben* und *Seyn* gelernt?

Yes, after having learned the declension of nouns.
Ja, nachdem ich die Declination der Nennwörter gelernt hatte.

The perfect knowledge of the conjugation of these verbs is absolutely necessary.
Die vollkommene Kenntnisz dieser Zeitwörter ist durchaus nothwendig.

My

Digitized by Google

Zevende Samenſpraak.

Hoe veel getallen zijn 'er?

Twee, het enkel- en het meervouwig.

Zeer wel; en hoe veel perſoonen?

Drie: de eerſte, tweede en derde.

De eerſte perſoon is de geene, die ſpreekt.

De tweede is die waartegen men ſpreekt.

De derde is die waarvan men ſpreekt.

Welken zijn de perſoonlijke voornaamwoorden, waarvan men zich tot de vervoeging der werkwoorden bedient?

Ik, gij, hij, zij, in het enkelvouwig.

Wij, gijlieden, zij, in het meervouwig,

Hebt gij de werkwoorden hebben *en* zijn *geleerd?*

Ja, na dat ik de buiging der naamwoorden geleerd had.

De volkomen kennis deezer werkwoorden is volſtrekt noodzaaklijk.

Digitized by Google

My master has repeated it to me very often.
Mein Lehrer hat mir das sehr oft wiederholt.

It is necessary to know well these two verbs, because they serve in the conjugation of the compound tenses of the other verbs.
Es ist nothwendig, diese beiden Zeitwörter vollkommen zu wissen, weil sie bei der Conjugation der zusammengesetzten Zeiten der übrigen Zeitwörter gebraucht werden.

I find that you have followed your master's advice.
Ich finde dasz Sie ihres Lehrers Rathe gefolgt sind.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
So.	*Zo.*	So.
To believe.	*Meenen.*	Glauben.
Observe.	*In acht. neemen.*	Beobachten.
Clear.	*Duidelijk, klaar.*	Deutlich.
Formed.	*Gevormd, gemaakt.*	Gebildet.
The termination.	*Eindiging, uitgang.*	Die Endung.

Ve-

Digitized by Google

Mijn leermeester heeft mij zulks zeer dikwijls herhaald.

Het is noodzaaklijk, dat men deeze twee werkwoorden wel kenne, om dat dezelven tot de vervoeging der ſamengevoegde tijden van de andere werkwoorden gebruikt worden.

Ik vind dat gij den raad van uwen leermeerſter gevolgd hebt.

Very difficult.	*Zeer zwaar.*	Sehr ſchwer.
Some.	*Eenige.*	Einige.
To pray.	*Verzoeken, bidden.*	Bitten.
End.	*Eindigen.*	Endigen.
Intelligible.	*Verſtaanbaar.*	Verſtändlich.
By adding.	*Met daarbij te voegen.*	Indem man zugibt.
Almost.	*Meestendeels.*	Meiſtens.

Digitized by Google

The verbs are very difficult.

Not so difficult as you believe.

If you observe some general rules, you will find less difficulty.

Which are those general rules?

There are the following:

The Imperfect is formed by adding *ed* to the Infinitive, or only *d* if the Infinitive end in *e*.

The participle past is the same as the Imperfect.

All the other Tenses are formed either by help of the auxiliary verbs, combined with the Infinitive, as: I shall read, I may write etc. or by means of the Participle past, affixed to the Tenses of the verb *to have*, as: I have loved, I shall have written.

Die Zeitwörter sind sehr schwer.

Nicht so schwer als sie glauben.

Wenn sie einige allgemeine Regeln beobachten, so werden sie weniger Schwierigkeiten finden.

Welches sind diese allgemeinen Regeln?

Es sind folgende:

Das Imperfectum wird gemacht, indem zu dem Infinitiv die Silbe *ed* hinzugefügt wird oder blos *d*, wenn der Infinitiv in *e* endigt.

Das Participium präteritum ist mit dem Imperfectum gleich.

Alle übrige Zeiten werden durch die Hülfszeitwörter, verbunden mit dem Infinitiv, gebildet; als: ich werde lesen, ich würde schreiben; oder vermittelst des Particips, mit dem Zeitwort *haben* verbunden, als: ich habe geliebt, ich werde geschrieben haben.

The

Digitized by Google

Agtste Samenspraak.

De werkwoorden zijn zeer zwaar.

Niet zo zwaar als gij wel denkt.

Wanneer gij eenige algemeene regels in acht neemt, dan zult gij minder zwaarigheden ontmoeten.

Welken zijn deeze algemeene regels?

Het zijn de volgenden:

De onvolmaakte tijd word gemaakt met ed *bij de onbepaalde wijze te voegen, of slechts* d, *wanneer de onbepaalde wijze in* e *uitgaat.* (*)

De voorleden tijd van het deelwoord komt met den onvolmaakten tijd overëen.

Alle andere tijden worden of door middel van de hulpzaame werkwoorden, met de onbepaalde wijze vereenigd, gemaakt; als: ik zal leezen, ik zoude schrijven *enz. of door het deelwoord met de tijden van het werkwoord* hebben *samen te voegen, als:* ik heb bemind, ik zal geschreeven hebben.

Door

(*) Dat dit somwijlen door in het Hoogduitsch de laatste letteregreep van de onbepaalde wijze in *te* en in het Nederduitsch in *de* te veranderen, ook in die taalen, toch niet doorgaans, plaats grijpt, zal een bekwaam leermeester zo wel als het volgend onderscheid dier taalen weeten te herinneren.

Digitized by Google

The participle past, combin'd with the Tenses of the verb *to be*, forms the Passive, as: I am loved, I was dressed, I shall be pleased.

Das Participium präteritum, mit dem Hülfzeitworte *Seijn* verbunden, bildet das Paſſivum, als: ich werde geliebt, ich wurde gekleidet, ich werde erfreut ſeyn.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
After.	*Na.*	Nachdem.
The formation.	*De vorming.*	Die Bildung.
To explain.	*Uitleggen.*	Erklären.
To show.	*Toonen.*	Zeigen.
To supply one's place.	*Iemands plaats vervullen.*	An jemandes Stelle treten.
The difference.	*Het onderſcheid.*	Der Unterſchied.
To govern.	*Regeeren.*	Regieren.
The motion.	*De beweeging.*	Die Bewegung.
Clear.	*Duidelijk.*	Deutlich.
The tenses.	*De tijden.*	Die Zeiten.
To oblige.	*Verpligten.*	Verbinden.

The

Digitized by Google

Door den voorleeden tijd van het deelwoord, met de tijden van het hulpzaam werkwoord zijn *vereenigd, word het lijdend werkwoord gemaakt, als:* ik word bemind, ik werd gekleed, ik zal verheugd zijn.

The parts of speach.	*De deelen der rede.*	Die Redetheile.
To serve.	*Dienen.*	Dienen.
To mark.	*Aantoonen, te kennen geeven.*	Bezeichnen.
Before.	*Vóór.*	Vor.
To join.	*Vereenigen, bijvoegen.*	Verbinden, Hinzufügen.
To expreſs.	*Uitdrukken,*	Ausdrücken.
The soul.	*De ziel, het gemoed.*	Die Seele.

Digitized by Google

After having given clear and precise rules for the formation of the tenses of the verbs, you will oblige me, if you will be pleased to explain the parts of speech to me.

Nach diesen mir deutlich und bestimmt angegebenen Regeln über die Bildung der Zeiten der Verben, werden sie mich verbinden, wenn sie so gefällig seyn wollen, mir die Redetheile zu erklären.

How many parts of speech are there?

Wie viele Redetheile gibt es?

There are nine.

Es gibt neune.

What are they?

Welche sind es?

The article, the noun, the pronoun, the verb, the participle, the adverb, the preposition, the conjunction, and the interjection.

Der Artikel, das Nennwort, Fürwort, Zeitwort, Mittelwort, Nebenwort, Vorwort, Verbindungswort und Empfindungswort.

The article shows the object, or thing.

Der Artikel bezeichnet den Gegenstand oder die Sache.

The noun names the thing.

Das Nennwort benennt die Sache.

The pronoun supplies the place of the noun.

Das Fürwort tritt an die Stelle des Nennworts.

The verb shows the action or passion of the subject.

Das Zeitwort bezeichnet den handelnden oder leidenden Zustand eines Gegenstandes.

The participle partakes of the nature of the verb

Das Mittelwort hängt mit dem Zeit- und Nebenwort

and

Negende Samenſpraak.

Na mij duidelijke en naauwkeurige regels tot het maaken van de tijden der werkwoorden gegeeven te hebben, zult gij mij verpligten, indien gij mij de deelen der rede wildet uitleggen.

Hoe veele deelen der rede zijn 'er?

'Er zijn negen.

Welken zijn het?

Het lidwoord, het naamwoord, het voornaamwoord, het werkwoord, het deelwoord, het bijwoord, het voorzetſel, het koppelwoord en het tuſſchenwerpſel.

Het lidwoord toont het voorwerp of de zaak aan.

Het naamwoord benoemt de zaak.

Het voornaamwoord vervult de plaats van het naamwoord.

Het werkwoord toont den werkenden of lijdenden toeſtand van het voorwerp aan.

Het deelwoord neemt den aart van het werk- en naamwoord

Digitized by Google

and noun: it serves for the conjugation of passive verbs, and for that of the compound tenses of the other verbs.

(Adv.) zuſammen; es dient zum conjugiren der leidenden (paſſiven) und der zuſammengeſetzten Zeiten der übrigen Zeitwörter.

The adverb marks the difference and the circumstances in speech.

Das Nebenwort bezeichnet den Unterſchied und die Umſtände in der Rede.

The preposition is undeclined and placed before the nouns, pronouns, and verbs which it governs.

Das Vorwort wird nicht declinirt, ſondern vor die Nenn- Für- und Zeitwörter geſetzt, welche es regiert.

The conjunction joins the words and phrases.

Das Verbindungswort verbindet die Wörter und Sätze mit einander.

The interjection expresses the motions or the passions of the soul.

Das Empfindungswort drükt die Bewegungen oder Leidenſchaften der Seele aus.

Digitized by Google

woord aan: het dient tot de vervoeging der lijdende werkwoorden, en tot die van de ſamengeſtelde tijden der andere werkwoorden.

Het bijwoord toont het onderſcheid en de omſtandigheden in de rede aan.

Het voorzetſel is onveranderlijk en word voor de naam- voornaam- en werkwoorden, die het regeert, geplaatst.

Het koppelwoord vereenigt de woorden en ſpreekwijzen met elkander.

Het tusſchenwerpſel drukt de gemoedsbeweegingen of hartstochten uit.

Vo-

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Where?	*Waar?*	Wo?
To go.	*Gaan.*	Gehen.
The door.	*De deur.*	Die Thür.
To come.	*Komen.*	Kommen.
The room.	*De kamer.*	Das Zimmer.
Very glad.	*Zeer blijde.*	Sehr froh.
To see.	*Zien.*	Sehen.
Before.	*Vóór.*	Vor.
Whence.	*Waarvan daan.*	Woher.
I come.	*Ik kom.*	Ich komme.
Seen.	*Gezien.*	Geſehen.
Spoken.	*Geſproken.*	Geſprochen.
To expect.	*Verwagten.*	Erwarten.
Afternoon.	*Namiddag.*	Nachmittag.
Alone.	*Alleen.*	Allein.
To leave.	*Verlaaten.*	Verlaſſen.
The merchant.	*De koopman.*	Der Kaufmann.
The place.	*De plaats, post, oord.*	Der Platsz, die Stelle, der Ort.
With.	*Met.*	Mit.
Who?	*Wie?*	Wer?
The school.	*Het ſchool.*	Die Schule.
A holiday.	*Een feestdag, ſpeeldag.*	Ein Feiertag.

Digitized by Google

Clerk.	*Kantoor- (winkel-) bediende.*	Ladendiener.
Not only.	*Niet alleenlijk.*	Nicht allein, nicht nur.
To know.	*Weeten, verſtaan.*	Wiſſen.
Overjoyed.	*Zeer verheugd.*	Höchst erfreut.

Digitized by Google

Dialogue X.

Where are you going?
I am going out.
Whence do you come?
I come from my room.

Have you seen him?
I have not seen him.
I have not seen them.
Have you spoken to him?
Have you spoken to them?
I have not spoken to him.
I have not spoken to them.
When do you expect him?
This afternoon.
Will he come alone?
He will come with his cousin, who has left the school since Christmas holidays.
Where does he live at present?
He is clerk at a merchant's, and he is very contented with his place.
I am very glad of it.
Does he write well?
He not only writes well, but he knows arithmetic perfectly.
I shall be overjoyed to see him.

Zehntes Geſpräch.

Wo gehen Sie hin?
Ich gehe hinaus.
Woher kommen Sie?
Ich komme aus meinem Zimmer.

Haben Sie ihn geſehen?
Ich habe ihn nicht geſehen.
Ich habe ſie nicht geſehen.
Haben Sie ihn geſprochen?
Haben Sie ſie geſprochen?
Ich habe ihn nicht geſprochen.
Ich habe ſie nicht geſprochen.
Wann erwarten Sie ihn?
Dieſen Nachmittag.
Will er allein kommen?
Er will mit ſeinem Vetter kommen, der ſeit den Weihnachts-Feiertagen die Schule verlaſſen hat.
Wo wohnt er jetzt?
Er iſt Ladendiener bei einem Kauffmann, und er iſt ſehr zufrieden mit ſeiner Stelle.
Ich bin ſehr froh darüber.
Schreibt er gut?
Er ſchreibt nicht blosz gut, ſondern verſteht auch die Rechenkunst vollkommen.
Es wird mir höchſt angenehm ſeyn, ihn zu ſehen.

Digitized by Google

Tiende Samenſpraak.

Waar gaat gij naar toe?
Ik ga uit.
Waar komt gij van daan?
Ik kom uit mijn kamer.

Hebt gij hem gezien?
Ik heb hem niet gezien.
Ik heb hen niet gezien.
Hebt gij hem geſproken?
Hebt gij hen geſproken?
Ik heb hem niet geſproken.
Ik heb hen niet geſproken.
Wanneer verwagt gij hem?
Deezen namiddag.
Zal hij alleen komen?
Hij wil met zijnen neef komen, die zedert de kerstvacantie de ſchool verlaaten heeft.

Waar woont hij thans?
Hij is kantoor-bediende bij eenen koopman, en met zijne post zeer te vrede.

Ik ben 'er zeer verheugd over.
Schrijft hij goed.
Hij ſchrijft niet alleenlijk goed, maar hij verſtaat ook de rekenkonst volmaakt wel.

Het zal mij ongemeen aangenaam zijn hem te zien.

Digitized by Google

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Upon.	*Op.*	Auf.
It is but.	*Het is flechts.*	Es ist nur.
To assure.	*Verzekeren.*	Verſichern.
Lost.	*Verlooren.*	Verloren.
Taken.	*Genomen.*	Genommen.
Ask.	*Vraagen.*	Fragen.
To get.	*Bekomen, hebben.*	Bekommen, haben.
I thought.	*Ik dacht, meende.*	Ich glaubte.
To want.	*Behoeven, noodig hebben.*	Bedürfen, nöthig haben.
To find.	*Vinden.*	Finden.
To put.	*Leggen.*	Legen.
The table.	*De tafel.*	Der Tisch.
Sure.	*Verzekerd.*	Sicher.
Certainly.	*Zekerlijk.*	Gewisz.
A quarter of an hour.	*Een kwartieruurs.*	Eine Viertelſtunde.
Some body.	*Iemand.*	Jemand.
Perhaps.	*Misſchien.*	Vielleicht.
If.	*Wanneer.*	Wenn.
Why.	*Waarom.*	Warum.
The book.	*Het boek.*	Das Buch.

To

Digitized by Google

To give leave.	*Veroorloven, laaten.*	Erlauben.
To learn.	*Leeren.*	Lernen.
Breakfast.	*Ontbijt.*	Frühſtücken.
Diligent.	*Vlijtig.*	Fleiszig.
Sometimes.	*Somwijlen.*	Zuweilen.
To keep.	*Bekouden.*	Behalten.
To have a mind.	*Lust hebben, van gedachten zijn.*	Lust haben.
Always.	*Altijd.*	Immer.
Very idle.	*Zeer lui.*	Sehr träge.

Digitized by Google

Dialogue XI.

I cannot find my book.

Where did you put it?

I had put it upon the table.

Are you sure of it?

Certainly, it is but a quarter of an hour since.

I assure you that I have not seen it.

It is not lost.

Some body perhaps has taken it for his own.

Ask if one of your companions has not got it.

Here it is.

Why do you not take your own?

I thought he did not want his.

Put the books into their places again.

Give me leave to keep mine.

Eilftes Geſpräch.

Ich kann mein Buch nicht finden.

Wo legten ſie es hin?

Ich hätte es auf den Tiſch gelegt.

Sind ſie gewisz darüber?

Sicher, es iſt nur eine Viertelſtunde her.

Ich verſichere ſie, ich habe es nicht geſehen.

Es iſt nicht verloren.

Vielleicht hat es jemand für das ſeinige genommen.

Fragen ſie, ob es nicht jemand von Ihren Begleitern hat.

Hier iſt es.

Warum nehmen Sie nicht Ihr eigenes?

Ich dachte, er hätte ſeins nicht nöthig.

Legen ſie die Bücher wieder an ihre Stelle.

Erlauben Sie mir, meins zu behalten.

I have

Digitized by Google

Elfde Samenſpraak.

Ik kan mijn boek niet vinden.

Waar hebt gij het gelegd?
Ik had het op de tafel gelegd.

Zijt gij 'er verzekerd van?
Zekerlijk, het is ſlechts een kwartier-uurs geleden.

Ik verzeker u, dat ik het niet gezien heb.

Het is niet verloren.
Misſchien heeft het iemand voor het zijne gehouden.

Vraagt of niet één van uwe makkers het heeft.

Hier is het.
Waarom neemt gij uw eigen niet?

Ik dacht, dat hij het zijne niet van nooden hadde.

Legt de boeken wedar op hunne plaatſen.

Laat mij het mijne behouden.

Digitized by Google

I have a mind to learn another lesson before breakfast.	Ich habe Lust eine andere Aufgabe vor dem Frühſtück zu lernen.
You are very diligent today.	Sie ſind heute ſehr fleiszig.
Am I not always so?	Bin ich das nicht immer?
You are sometimes very idle.	Sie ſind zuweilen ſehr faul.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To be so kind.	*Zo goed, (zo beleefd) zijn.*	So gefällig ſeyn.
Without.	*Zonder.*	Ohne.
Faults.	*Fouten.*	Fehler.
Throw away.	*Uitgooïen, uitgieten.*	Wegſchütten.
The ink-horn.	*De inktkooker.*	Das Dintefasz.
When.	*Wanneer.*	Wann.
To give.	*Geeven.*	Geben.
Drops.	*Droppels.*	Tropfen.
To be better.	*Beter zijn.*	Beſſer ſeyn.
To make a pen.	*Eene pen ſnijden.*	Eine Feder ſchneiden.

The

Digitized by Google

Ik heb lust nog vóór het ontbijt eene andere les te leeren.

Gij zijt heden zeer vlijtig.
Ben ik het dan niet altijd?
Gij zijt somwijlen zeer lui.

The morning.	*De morgen.*	Der Morgen.
A page.	*Eene bladzijde.*	Eine Seite.
To take care.	*Opletten, oppassen.*	In Acht nehmen.
The ink.	*De inkt.*	Die Dinte.
Thick.	*Dik.*	Dick.
To run.	*Vloeien.*	Fliessen.
To try.	*Beproeven, proberen.*	Versuchen.
Ready.	*Gereed.*	Bereit.
Water.	*Water.*	Wasser.
Beer.	*Bier.*	Bier.

Digitized by Google

Dialogue XII. — *Zwölftes Gespräch.*

Would you be so kind as to make me a pen?	Wollten Sie so gefällig seyn, mir eine Feder zu schneiden?
I made you one this morning.	Ich schnitt Ihnen diesen Morgen eine.
It is good for nothing.	Die taugt nichts.
I have written a page.	Ich habe eine Seite geschrieben.
Very well, I see that you are diligent.	Sehr wohl, ich sehe dasz Sie fleiszig sind.
I must write my exercise.	Ich musz meine Aufgabe schreiben.
Write it well, and without faults.	Schreiben Sie sie gut und ohne Fehler.
I will take care not to make any.	Ich will mich in Acht nehmen, keinen zu machen.
The ink is too thick, it does not run.	Die Dinte ist zu dick, sie fliesst nicht.
Throw away that which is in your ink-horn.	Schütten Sie die weg, welche in Ihrem Dintefasz ist.
Here is some other.	Hier ist etwas andere.
Will you give me leave to try it?	Wollen Sie mir erlauben, sie zu versuchen.
It is very good.	Sie ist sehr gut.
When I want some, I will ask for some.	Wenn ich welche nöthig habe, werde ich sie fordern.

I shall

Digitized by Google

Twaalfde Samenſpraak.

Wildet gij wel zo goed zijn mij eene pen te ſnijden?

Ik vermaakte u deezen morgen eene.

Die deugt niet.
Ik heb eene bladzijde geſchreeven.

Zeer wel, ik zie dat gij naarstig zijt.

Ik moet mijn opſtel ſchrijven.

Schrijft het goed en zonder fouten.

Ik zal oppaſſen dat ik 'er geen één maak.

De inkt is te dik, zij vloeit niet.

Giet dien, welke in uwen inktkooker is, uit.

Hier is andere.
Wilt gij mij de proef daarvan laaten neemen?

Dezelve is zeer goed.
Wanneer ik daarvan noodig heb, zal ik daarom vraagen.

Digitized by Google

shall always be ready to give you some.	Ich werde immer bereit seyn, Ihnen welche zu gehen.
I had put some drops of water in mine.	Ich habe einige Tropfen Wasser zu meiner gegeben.
Some drops of beer are better.	Einige Tropfen Bier sind besser.

Vocabulary.	Woorden.	Vokabeln.
To lend.	*Leenen.*	Leihen.
Paper.	*Papier.*	Papier.
The heart.	*Het hart.*	Das Herz.
Indifferent.	*Eenerlei, hetzelfde.*	Einerlei.
To suffice.	*Voldaan.*	Hinreichen.
To can.	*Kunnen.*	Können.
The pleasure.	*Het vermaak.*	Das Vergnügen.
A sheet.	*Een vel.*	Ein Blatt, Bogen.

Com-

Digitized by Google

Ik zal altijd gereed zijn, u eenigen te geven.

Ik heb eenige droppels water in den wijnen gedaan.

Eenige droppels bier zijn beter.

Common.	*Gemeen, gewoon.*	Gewöhnlich.
A letter.	*Een brief.*	Ein Brief.
Afternoon.	*Namiddag.*	Nachmittag.
Service.	*Dienst.*	Dienst.
Much obliged.	*Zeer verpligt.*	Sehr verbunden.
Polite.	*Beleefd, vriendelijk.*	Artig, höflich.
A trifle.	*Eene kleinigheid.*	Eine Kleinigkeit.
To render service.	*Eenen dienst bewijzen.*	Einen Dienst leisten.

Digitized by Google

Dialogue XIII.

Lend me a sheet of paper: I will give you some tomorrow.

With all my heart.

What sort of paper will you have?

That is indifferent; common paper will suffice.

It is not for writing a letter.

Will you have two sheets?

One is sufficient for the present. I will get some this afternoon.

All that I have, is at your service.

I am much obliged to you for it.

It is but a trifle.

If on my side I can render you some service, I will do it with pleasure.

Dreizehntes Gespräch.

Leihen Sie mir einen Bogen Papier, ich will Ihnen morgen einige geben.

Von Herzen gern.

Welche Art Papier wollen Sie haben?

Das ist einerlei; gewöhnliches Papier ist gut genug.

Es ist nicht zum Briefschreiben.

Wollen Sie zwei Bogen?

Einer ist für jetzt hinreichend. Diesen Nachmittag werde ich etwas bekommen.

Alles was ich habe, steht Ihnen zu Dienste.

Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.

Es ist nur eine Kleinigkeit.

Wenn ich, von meiner Seite, Ihnen einen Dienst erzeigen kann, so will ich es mit Vergnügen thun.

You

Digitized by Google

Dertiende Samenſpraak.

Leent mij een vel papier: morgen zal ik 'er u eenige geeven.

Van gantſcher harte.

Welke ſoort van papier wilt gij hebben?

Dat is mij hetzelfde; gemeen papier is goed genoeg.

Het is niet om eenen brief te ſchrijven.

Wilt gij twee vellen hebben?

Eén is thans voldoende. Ik zal zelf dezen namiddag wat krijgen.

Alles, wat ik heb, is tot uwen dienſt.

Ik ben 'er u zeer verpligt voor.

Het is ſlechts eene kleinigheid.

Indien ik u van mijne zijde van eenigen dienſt kan zijn, zal ik zulks met vermaak doen.

Digitized by Google

You are very polite.	Sie sind sehr artig.
Do you want a pen? I have one which is very good.	Gebrauchen Sie eine Feder? Ich habe eine, die sehr gut ist.
I thank you, I am provided with pens.	Ich danke Ihnen, ich bin damit versehen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To shake.	*Beweegen, schudden.*	Bewegen, rütteln.
Make noise.	*Geraas maaken.*	Geräusch machen.
A slate.	*Eene lei.*	Ein Schiefer, Rechenstift.
To dare.	*Durven.*	Wagen.
To scold.	*Schelden, schelden.*	Schelten.
For a long time.	*Voor eenen langen tijd, lang.*	Auf lange Zeit, lange.

Digitized by Google

Gij zijt zeer vriendelijk.

Hebt gij eene pen noodig? Ik heb 'er één, die zeer goed is.

Ik dank u, ik ben van pennen voorzien.

The table:	*De tafel.*	Der Tisch.
On purpose.	*Met opzet.*	Mit Vorſatz.
An other.	*Een ander.*	Ein andrer.
To fetch.	*Haalen.*	Holen.
Make haste.	*Haast u.*	Eilen Sie.
Soon.	*Welhaast.*	Bald.
Somebody.	*Iemand.*	Jemand.
Without.	*Zonder.*	Ohne.

Digitized by Google

Do not shake the table. Bewegen sie den Tisch nicht.

I did not do it on purpose. Ich that es nicht mit Vorsatz.

Do not make so much noise, I cannot learn my lesson. Machen sie nicht so viel Geräusch, ich kann meine Aufgabe nicht lernen.

Lend me your slate. Leihen sie mir Ihren Schiefer.

What is become of yours? Was ist aus dem Ihrigen geworden?

It is in pieces. Er ist in Stücken.

Ask for another. Fordern sie einen anderen.

I dare not, mij master would scold me. Ich wage es nicht, mein Lehrer würde schelten.

Go and fetch mine, but make haste; I shall soon want it. Gehen sie und holen sie meinen, aber machen sie geschwind, ich werde ihn bald gebrauchen.

I shall have done mij exercise in less than ten minutes. Ich werde meine Aufgabe in weniger denn zehn minuten fertig haben.

Ask if somebody did not take your slate, it is not in its place. Fragen sie ob nicht jemand, Ihren Schiefer genommen, er ist nicht an seinem Orte.

Who has my slate? Wer hat meinen Schiefer?

It is I. Ich!

Why

Beweegt de tafel niet.

Ik deed het niet met opzet.

Maakt zo veel geraas niet, ik kan mijne les niet leeren.

Leent mij uwe lei.

Waar is de uwe gebleeven?

Zij is in stukken.

Vraagt om eene andere.

Ik durf niet, mijn leermeester zou mij bekijven.

Gaat en haalt de mijne, maar haast u; ik zal dezelve welras noodig hebben.

Ik zal mijn opstel in minder dan tien minuuten klaar hebben.

Vraagt, of 'er niemand uwe lei genomen heeft, zij is niet op haare plaats.

Wie heeft mijn lei?

Ik!

Digitized by Google

Why did you take it without speaking to me?	Warum nahmen sie ihn, ohne es mir zu sagen?
I did not want it for a long while.	Ich hatte ihn nicht lange nöthig.
Now you may make use of it, I lend it you with pleasure.	Jetzt mögen sie ihn gebrauchen, ich leihe ihn Ihnen mit Vergnügen.
I thank you.	Ich danke Ihnen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
This afternoon.	*Deezen namiddag.*	Diesen Nachmittag.
For us.	*Voor ons.*	Für uns.
To play at cricket.	*Kolven.*	Ball spielen.
A boarder.	*Een kweekeling, kostganger.*	Ein Zögling.
In this case.	*In dit geval.*	Auf den Fall.
The request.	*Het verzoek.*	Das Anliegen, die Bitte.
A ball.	*Een bal.*	Ein Ball.
A holiday.	*Een feestdag, vacantie.*	Ein Feiertag.
To consent.	*Toestemmen.*	Beistimmen.
Some difficulty.	*Eenige zwaarigheid.*	Einige Schwierigkeit.

Digitized by Google

Waarom naamt gij dezelve zonder het mij te zeggen?

Ik had ze niet lang noodig.

Nu kunt gij 'er gebruik van maaken, ik ben ze u met vermaak.

Ik dank u.

The birth-day.	*De geboorte-dag.*	Der Geburtstag.
To grant.	*Bewilligen, toe-ſtaan.*	Bewilligen.
The little ones.	*De kleine, jong-ſten.*	Die kleinen.
To go out.	*Uitgaan.*	Ausgehen.
Wickets.	*De drie ſtokken, waarvan een kleine galg word gemaakt, dien de bal moet omver ſlaan.*	Die drei Stäbe, wovon ein kleiner Galgen gemacht wird, den der Ball umwerfen muß.
The bats.	*De kolven.*	Die Schlagſtöcke.

Die

Shall we have a holiday this afternoon?

Werden wir dieſen Nachmittag Feiertag haben?

I do not know.

Ich weisz nicht.

Ask it for us, if you please.

Bitten ſie für uns darum, wenn's Ihnen gefällig iſt.

What shall we do, if we have a holiday?

Was ſollen wir thun, wenn wir Feiertag haben?

We will go and play at cricket.

Wir wollen hingehen und Fangball ſpielen.

I consent to it with all my heart.

Ich ſtimme von Herzen gern dazu.

Our master will perhaps make some difficulty.

Unſer Lehrer wird vielleicht einige Schwierigkeit machen.

I do not believe it, is is the birth-day of a boarder.

Ich glaube es nicht, es iſt der Geburtstag eines Koſtgängers.

In this case I hope that he will grant us our request.

Auf den Fall hoffe ich, daſz er uns unſere Bitte bewilligen wird.

Who will go and speak to him?

Wer will hingehen und mit ihm ſprechen?

I will go, will you come with me?

Ich will hingehen, wollen ſie mit mir kommen?

We have a holiday, but our master is not willing that the little ones should go out.

Wir haben Feiertag, aber unſer Lehrer will nicht einwilligen, daſz die kleinen ausgehen ſollen.

Let

Digitized by Google

Vyftiende Samenſpraak.

Zullen wij deezen namiddag vacantie hebben?

Ik weet het niet.

Verzoekt 'er voor ons om, als 't u belieft.

Wat zullen wij doen, als wij vacantie hebben?

Wij zullen gaan kolven.

Ik ſtem het uit al mijn hart toe.

Onze leermeester zal welligt eenige zwaarigheid maaken.

Ik denk het niet, het is de geboorte-dag van eenen kostganger.

In dit geval hoop ik dat hij ons verzoek ons zal toeſtaan.

Wie zal met hem gaan ſpreeken?

Ik zal 'er gaan, wilt gij met mij gaan?

Wij hebben vacantie, maar onze meester wil niet hebben dat de jongſten zullen uitgaan.

Dat

Digitized by Google

Let us make haste, we have not much time.	Laszt uns eilen, wir haben nicht viel Zeit.
Have you a ball?	Haben sie einen Ball?
I have a very good one.	Ich habe einen sehr guten.
Where are the bats?	Wo sind die Schlagstöcke?
Here they are.	Hier sind sie.
Have you wickets?	Haben sie Stäbe?
We will cut some in the way.	Wir wollen auf dem Wege einige schneiden.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To toss.	*Opgooijen.*	Werfen.
The head.	*Het hoofd, de kop.*	Der Kopf.
The tail.	*De agterste zijde.*	Die Rückseite.
To try.	*Beproeven.*	Versuchen.
To catch.	*Vangen.*	Fangen.
Twice.	*Tweemaal.*	Zweimal.
To lose.	*Verliezen.*	Verlieren.
To begin.	*Beginnen.*	Anfangen.
To mind.	*Acht geeven.*	Acht geben.
Together.	*Te samen.*	Zusammen.

Half-

Digitized by Google

Dat wij ons haasten, wij hebben niet veel tijds.

Hebt gij een bal?
Ik heb een zeer goeden.
Waar zijn de kolven?
Hier zijn ze.
Hebt gij stokken?
Wij zullen onderwege eenigen snijden.

Halfpenny.	*Penning, duit.*	Pfennig.
The player.	*De speeler.*	Der Spieler.
To throw.	*Gooien.*	Werfen.
To noth.	*Kerven aanteke-nen.*	Kerbe (Zeichen) machen.
To draw back.	*Terugwijken.*	Zurückweichen.
To strike.	*Slaan.*	Schlagen.
The room.	*De plants.*	Der Platz.
To bowl.	*Den kloot wer-pen, dan bal slaan.*	Rollen, trulen.

Die.

Dialogue XVI. — *Sechzehntes Gespräch.*

Let us see those, who will be together.

Laszt uns sehen, wer zusammen seyn wird.

Toss up the halfpenny.

Werft den Pfennig.

Head or tail?

Kopf oder Schrift?

Head.

Kopf.

It is I who choose.

Ich wähle.

You have the best players on your side.

Sie haben die besten Spieler auf Ihrer Seite.

I ask your pardon; have not you....?

Ich bitte um Verzeihung; haben Sie nicht....?

Let us try; throw the ball.

Laszt uns versuchen; werft den Ball.

Catch the ball.

Fangt den Ball.

Throw it to me.

Werfen sie ihn mir zu.

Who notches?

Wer merkt an?

Bowl away.

Den Ball ausgetrukt.

That is a good stroke.

Das ist ein guter Schlag.

It is but a trial.

Es ist nur ein Versuch.

You have tried twice, I must do the same.

Sie haben zweimal versucht, ich musz das nämliche thun.

You strike the ball very well.

Sie schlagen den Ball sehr gut.

We lose our time in trying, let us begin.

Wir verlieren unsre Zeit mit versuchen, laszt uns anfangen.

Come,

Digitized by Google

Zestiende Samenſpraak.

Laat ons zien wie te ſamen zal zijn.

Gooit den dait op.

Kruis of munt?

Kruis.

Ik moet kiezen.

Gij hebt de beste ſpeelers aan uwe zijde.

Ik verzoek verſchooning; hebt gij niet . . . ?

Laat ons eens probeeren; gooit den bal op.

Vangt den bal.

Gooit hem mij toe.

Wie tékent aan?

Slaat uit.

Dat is een goede ſlag.

Het is ſlechts eene proef.

Gij hebt het tweemaal geprobeerd, ik moet het nu ook doen.

Gij ſlaat den bal zeer goed.

Wij verlieſen onzen tijd met probeeren, laat ons een begin maaken.

Kom

Digitized by Google

Come, mind the ball!	Kommen Sie, Achtung auf den Ball!
Make room.	Macht Platz.
We have not room enough.	Wir haben nicht Platz genug.
Draw farther back.	Geht weiter zurück.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Missed.	*Gemist.*	Verfehlt.
I must.	*Ik moet.*	Ich musz.
To play.	*Speelen.*	Spielen.
To fail.	*Misſen.*	Verfehlen.
Brushed.	*Geraakt.*	Berührt.
To know not.	*Niet weeten.*	Nicht wiſſen.
Myself.	*Ik zelf.*	Ich ſelbſt.
The arm.	*De arm.*	Der Arm.
The practice.	*De oefening.*	Die Uebung.
For want.	*Bij gebrek.*	Aus Mangel.

Digitized by Google

Kom aan, let op den bal!

Maakt plaats.

Wij hebben geen plaats genoeg.

Treed verder terug.

A fine stroke.	*Een schoone slag.*	Ein schöner Schlag.
Too light.	*Te ligt.*	Zu leicht.
To change.	*Verruilen.*	Umtauschen.
To touch.	*Aanraaken.*	Berühren.
The reason.	*De reden.*	Der Grund.
To be surprised.	*Zich verwonderen.*	Sich wundern.
The vigour.	*De kracht.*	Die Kraft.
Commonly.	*Gemeenlijk.*	Gewöhnlich.
The waistcoat.	*Het kamizool.*	Das Unterkleid.
To take off.	*Uittrekken.*	Abziehen.

Die-

Digitized by Google

You haved miſsed a fine stroke.	Sie haben einen ſchönen Schlag verfehlt.
My bat is too light, I must change it.	Mein Stock iſt zu leicht, ich muſz ihn umtauſchen.
Will you have this?	Wollen Sie dieſen haben?
Let us see — it is not better than mine.	Laſſen Sie ſehen — er iſt nicht beſſer als meiner.
Give me yours.	Geben Sie mir Ihren.
Here it is.	Hier iſt er.
Now I'll play better.	Jetzt werde ich beſſer ſpielen.
I shall not fail to touch the ball.	Ich werde nicht verfehlen, den Ball zu berühren.
He has brushed the wicket.	Er hat den Galgen geſchrammt.
You don't play well at all to-day.	Sie ſpielen heute gar nicht gut.
I don't know the reason, I am surprised at it myself.	Ich weisz den Grund nicht, ich wundere mich ſelbſt darüber.
You have no vigour in your arm.	Sie haben keine Kraft in Ihrem Arme.
I usually play better.	Gewöhnlich ſpiele ich beſſer.
I know it; and it is what surprises me.	Das weisz ich; und das wundert mich eben.
It is for want of practice.	Es iſt wegen Mangel an Uebung.

Take

Zeventiende Samenſpraak.

Gij hebt een ſchoonen ſlag gemist.

Mijne kolf is te ligt, ik moet ze verruilen.

Wilt gij deeze hebben?
Laat eens zien — zij is niet beter dan de mijne.

Geeft mij de uwe.
Hier is zij.
Nu zal ik beter ſpeelen.
Ik zal den bal niet misſen.

Hij heeft de galg (den paal) geraakt.

Gij ſpeelt van daag in het geheel niet goed.

Ik weet 'er de reden niet van, ik ben 'er zelf over verwonderd.

Gij hebt geen kracht in uwen arm.

Ik ſpeel gemeenlijk beter.
Dat weet ik, en daarom ben ik daarover verwonderd.

Het is bij gebrek van oefening.

Digitized by Google

Take off your waistcoat.	Ziehen ſie Ihr Unterkleid aus.
I believe that is the cause that I do not play well.	Ich glaube, das iſt die Urſache, warum ich nicht gut ſpiele.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To run.	*Loopen.*	Laufen.
To stop.	*Staan blijven, ſtil ſtaan.*	Stehen bleiben.
Close to the ground.	*Digt langs den grond.*	Dicht an der Erde.
To strike.	*Slaan.*	Schlagen.
To be out.	*Uit zijn.*	Heraus ſeyn.
To send.	*Zenden.*	Schicken.
To go in.	*In de plaats komen.*	Eintreten.
Ninety.	*Negentig.*	Neunzig.
To be time.	*Tijd zijn.*	Zeit ſeyn.
The clothes.	*De kleederen.*	Die Kleider.

Again

Digitized by Google

Trekt uw kamizool uit.

Ik denk dat dit de oorzaak is, waarom ik niet goed ſpeel.

Again.	*Nog éens, wederom.*	Noch einmael, wieder.
The advice.	*De raad.*	Der Rath.
To be able.	*In ſtaat zijn.*	Im Stande ſeyn.
To say right.	*De waarheid zeggen.*	Recht ſagen.
Indifferent.	*Eenerlei, onverſchillig.*	Einerlei, gleichgültig.
The heaviest.	*De zwaarſte.*	Der ſchwerſte.
To beat.	*Slaan.*	Schlagen.
The best players.	*De beſte ſpeelers.*	Die besten Spieler.
Home.	*Naar huis.*	Nach Haus.
To put on.	*Aantrekken.*	Anziehen.

Digitized by Google

Dialogue XVIII.

Run, run, — again.

No, stop.

Two notches.

You see that my advice was good.

Do not run.

Well, — there is a good stroke — three notches.

Bowl close to the ground, they will not be able to strike it so well.

Did I not say right? he is out.

Send me the ball.

Who goes in?

It is indifferent.

If you will, I will go in.

I do not care.

Give me the heaviest bat.

Here is it.

Well, — three more.

Achtzehntes Gespräch.

Laufen sie, laufen sie — noch einmal,

Nein, bleiben Sie stehen.

Zwei Zeichen.

Sie sehen, dasz mein Rath gut war.

Laufen sie nicht.

Wohl, — das ist ein guter Schlag — drei Zeichen.

Lasfen sie den Ball dicht an der Erde hinlaufen, dann sind sie nicht im Stande, ihn so gut zu schlagen.

Sagte ich nicht recht? er ist heraus.

Schickt mir den Ball.

Wer tritt ein?

Das ist einerlei.

Wenn sie wollen, so will ich eintreten.

Ich bekümmere mich nicht darum.

Geben Sie mir den schwersten Stock.

Hier ist er.

Wohl, — drei mehr.

We

Digitized by Google

Agttiende Samenſpraak.

Loopt, loopt, — nog eens.

Neen blijft ſtaan.
Twee ſtreepjes.
Gij ziet dat mijn raad goed was.

Loopt niet.
Wel, — dat is een goede ſlag — drie ſtreepjes.

Slaat den bal digt langs den grond heen, dan zijn zij niet in ſtaat denzelven zo goed te ſlaan.

Zei ik de waarheid niet? hij is uit.

Zendt mij den bal.
Wie komt in de plaats?
Dat is onverſchillig.
Ik zal, zo gij wilt, die plaats neemen.

Dat kan mij niet ſcheelen.

Geeft mij de zwaarſte kolf.

Hier is zij.
Wel, — nog drie.

Digitized by Google

We shall beat; we have ninety notches.	Wir werden gewinnen; wir haben neunzig Zeichen.
I am not surprised at it, you have the best players.	Ich wundere mich darüber nicht, ſie haben die besten Spieler.
It is time to go home.	Es ist Zeit nach Haus zu gehen.
Put your clothes on.	Ziehen ſie Ihre Kleider an.
Let us go.	Laszt uns gehen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To spend.	*Doorbrengen, beſteeden.*	Anwenden.
To play at draughts.	*Dammen, op het dambord ſpeelen.*	Damen Spielen.
Used.	*Gewoon.*	Gewöhnt.
To be true.	*Waar zijn.*	Wahr ſeyn.
Where?	*Waar.*	Wo?
To fetch.	*Haalen, zoeken.*	Suchen.
The men.	*De ſchijven.*	Die Steine.
Entirely.	*Geheellijk.*	Ganz.
An empty place.	*Eene ledige (onbezette) plaats.*	Eine leere Stelle.
To have rather.	*Liever willen.*	Lieber wollen.

The

Digitized by Google

Wij zullen het winnen, wij hebben negentig ſtreepjes.

Ik ſta 'er niet over verwonderd, gij hebt ook de beste ſpeelers.

Het is tijd naar huis te gaan.

Trekt uwe kleederen aan.
Laat ons gaan.

The evening.	*De avond.*	Der Abend.
Not to know.	*Niet kennen.*	Nicht wisſen.
To jest.	*Spotten.*	Spaszen.
Always.	*Altijd.*	Immer.
The draught-board.	*Het dambord.*	Das Damenbrett.
To take.	*Neemen.*	Nehmen.
The white ones.	*De witte.*	Die weisſen.
The black.	*De zwarte.*	Die ſchwarzen.
A corner.	*Een hoek.*	Eine Ecke.
On either side.	*Van beide zijden, van weêrskanten.*	An beiden Seiten.

Digitized by Google

Dialogue XIX.

How shall we spend the evening?

What shall we do?

Let us play at draughts.

I do not know the game well.

Nor I neither.

You jest, you are used to play.

That is true; but always very bad.

Where is the draughtboard?

I am going to fetch it.

Let us see, place the men.

Do you take the white ones?

It is entirely indifferent to me.

It shall then take the black ones.

Take, there is one wanting.

Leave an empty place in a corner.

The first man I take, I will give it to you.

Neunzehntes Geſpräch.

Wie werden wir den Abend hinbrengen?

Was ſollen wir thun?

Laszt uns Damen ſpielen.

Ich kenne das Spiel nicht gut.

Ich auch nicht.

Sie ſpaszen, ſie ſind gewohnt zu ſpielen.

Das iſt wahr; aber immer ſehr ſchlecht.

Wo iſt das Damenbrett?

Ich gehe, es zu ſuchen.

Läszt uns ſehen, — ſtellen ſie die Steine.

Nehmen ſie die weiszen?

Es iſt mir ganz einerlei.

Dann werde ich die ſchwarzen nehmen.

Nehmen ſie, einer fehlt.

Laſſen ſie einen leeren Platz in der Ecke.

Den erſten Stein, welchen ich nehme, will ich Ihnen geben.

Digitized by Google

Negentiende Samenſpraak.

Hoe zullen wij den avond doorbrengen?

Wat zullen wij doen?
Laat ons op het dambord ſpeelen.
Ik ken dat ſpel niet goed.

Ik ook niet.
Gij jokt, gij zijt gewoon te ſpeelen.

Dat is waar, doch altijd zeer ſlecht.

Waar is het dambord?
Ik gaa het haalen.
Laat ons zien —— zet de ſchijven.
Neemt gij de witten?
Het is mij geheel onverſchillig.

Dan zal ik de zwarten neemen.

Neemt aan, 'er ontbreekt een.
Laat een hoek onbezet.

Ik zal u de eerſte ſchijf, die ik neem, vóórgeeven.

Digitized by Google

Who begins?	Wer fängt an?
Begin, if you please.	Fangen sie an, wenn's Ihnen gefällig ist.
No, I had rather that you begin.	Nein, ich will lieber dasz sie anfangen.
There is no advantage on either side.	Dabei ist auf keiner Seite Vortheil.
I will begin then.	Ich will also anfangen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To may.	*Mogen, kunnen.*	Mögen, können.
To fill the place.	*De plaats bezetten.*	Den Platz füllen.
To lose.	*Verliezen.*	Verlieren.
The game.	*Het ſpel.*	Das Spiel.
Dispersed.	*Verſpreid.*	Zerſtreut.
Again.	*Weder, nog.*	Wieder, noch.
Indeed.	*In de daad, zekerlijk.*	In Wahrheit, gewisz.
To huff.	*Blaazen.*	Pusten.
To avail.	*Baaten, helpen.*	Nützen.
To believe.	*Denken, meenen.*	Glauben.
Lost.	*Verlooren.*	Verloren.
Crown.	*Kroonen, tot een dam maaken.*	Krönen, zur Dame machen.
To finish.	*Eindigen.*	Endigen.

Now.

Digitized by Google

Wie begint?

Begin gij als 't u belieft.

Neen, ik wilde liever dat gij begon.

Daar is geen winst van weerskanten.

Ik zal derhalven beginnen.

Now.	*Thans, nu.*	Jetzt, nun.
The man.	*De man, de dam in het ſpel.*	Der Man, der Stein im Spiel.
To be wanting.	*Ontbreeken.*	Fehlen.
It is not bad.	*Het is niet ſlecht.*	Es ist nicht ſchlecht.
More than.	*Meer dan.*	Mehr als.
To take.	*Neemen, ſlaan.*	Nehmen.
On purpose.	*Met opzet.*	Mit Vorſatz.
To play.	*Speelen.*	Spielen.
The king.	*De koning, in het ſpel: de dam.*	Der König, im Spiel: die Dame.
Three.	*Drie.*	Drei.
To go.	*Gaan.*	Gehen.
Another.	*Een ander.*	Ein andere.
This.	*Dit.*	Dieſe.

Digitized by Google

Dialogue XX. *Zwanzigſtes Geſpräch.*

Take. Nehmen ſie.

And I shall take two. Und ich werde zwei nehmen.

You may now fill the place of the man that was wanting. Sie können nun den Platz füllen, wo der Stein fehlte.

There it is. Da iſt er.

I shall certainly lose the game. Ich werde gewisz das Spiel verlieren.

Your game is not bad. Ihr Spiel iſt nicht ſchlecht.

I have but one more than you. Ich habe nur einen mehr als ſie.

My men are too much dispersed. Meine Steine ſind zu ſehr zerſtreut.

I again take two. Ich nehme wieder zwei.

You do it on purpose. Sie thun es mit Vorſatz.

No, indeed, I play the best I can. Gewisz nicht, ich ſpiele ſo gut als ich kann.

I huff this man. Ich puſte dieſen Stein.

You see that you have not yet lost. Sie ſehen, dasz sie noch nicht verloren haben.

What does it avail me? you have two kings more than I have. Was nutzt es mir? sie haben zwei Damen mehr als ich.

Now I believe that you have lost. Nun glaube ich, dasz ſie verloren haben.

I take

Twintigſte Samenſpraak.

Neemt (ſlaat).
En ik zal twee ſlaan.
Gij kunt nu de plaats, daar de ſchijf ontbrak, bezetten.

Daar is zij.
Ik zal zekerlijk het ſpel verliezen.

Uw ſpel ſtaat niet ſlecht.
Ik heb ſlechts één meer dan gij.

Mijne ſchijven ſtaan te zeer verſpreid.

Ik ſla weder twee.
Gij doet het met opzet.
Zekerlijk niet, ik ſpeel zo goed als ik kan.

Ik blaas deeze ſchijf.
Gij ziet dat gij het nog niet verlooren hebt.

Wat baat het mij? gij hebt twee dammen meer dan ik.

Nu denk ik dat gij verloren hebt.

Digitized by Google

I take three and go to king.	Ich nehme drei, und gehe in die Dame.
Crown this man.	Krönen sie dieſen Stein.
Let us begin another game!	Laſen sie uns ein ander Spiel anfangen.
Let us finish this.	Laſen sie uns dies eindigen.
I give it up.	Ich gebe es auf.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To do mind.	*Opletten, acht geeven.*	Acht geben.
A little more.	*Een weinig meer.*	Ein wenig mehr.
This time.	*Deeze reis.*	Diesmal.
To reflect.	*Bedenken, overweegen.*	Nachdenken, besinnen.
Me thinks.	*Mij dünkt.*	Mich dünkt.
I shall not.	*Ik zal niet.*	Ich werde nicht.
To require.	*Vereiſchen.*	Erfordern.
The case.	*Het geval.*	Der Fall.
Particulary.	*Voornaamlijk, inzonderheid.*	Hauptſächlich.
To be not.	*Niet zijn.*	Nicht ſeyn.

Able.

Digitized by Google

Ik ſla drie, en haal dam.

Kroont deeze ſchijf.

Laat ons een ander ſpel beginnen.

Laat ons dit eindigen.

Ik geef het op.

Able.	*Bekwaam, in ſtaat.*	Fahig.
Enough.	*Genoeg.*	Genug.
To take care.	*Oppaſſen, zorg draagen.*	Sich vorſehen.
He who wins.	*Die, welke wint.*	Der, welcher gewinnt.
A long time.	*Lang.*	Lange.
Take.	*Slaat.*	Nehmen Sie.
To have lost.	*Verloren hebben.*	Verloren haben.
To do not think.	*Niet denken.*	Nicht denken.
A great deal better.	*Veel beter.*	Viel beſſer.
Because.	*Dewijl.*	Wegen.
To cannot.	*Niet kunnen.*	Nicht können.
Reflection.	*Overleg.*	Nachdenken.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXI.

Ein und zwanzigſtes Geſpräch.

You do not mind enough.
I will take a little more care.

Sie geben nicht genug Acht.
Ich will mich etwas mehr vorſehen.

I play there.
And I here.
Very well.
You shall not take two this time.
You reflect a long time: play then.
I have played.
I did not mind it.

Ich ſpiele da.
Und ich hier.
Sehr wohl.
Diesmal ſollen ſie keine zwei nehmen.
Sie beſinnen ſich lange. Spielen ſie doch.
Ich habe geſpielt.
Ich gab nicht Achtung darauf.

Let us see, methinks I shall go to king — yes — take — take — take again — there are three — crown.

Wir wollen ſehen, mich dünkt, ich werde in die Dame gehen. — Ja — nehmen ſie — nehmen ſie noch einmal — da ſind drei — aufgeſetzt.

I have lost again.
You shall not go to king.

Ich habe wieder verloren.
Sie werden keine Dame bekommen.

I do not think it.
I cannot play with you: you play a great deal better than I do.
It is because you do not reflect enough.

Ich denke es nicht.
Ich kann nicht mit Ihnen ſpielen? ſie ſpielen viel beſſer als ich.
Das macht, weil ſie nicht genug nachdenken.

It

Digitized by Google

Een en Twintigſte Samenſpraak.

Gij zijt niet oplettend genoeg.
Ik zal een weinig beter oppaſſen.

Ik ſchuif daarheen.
En ik hier.
Zeer wel.
Deeze reis zult gij 'er geen twee ſlaan.

Gij bedenkt u zo lang: ſpeel dan.

Ik heb geſpeeld.
Ik lette daar niet op.

Laat ééns kyken, mij dunkt, ik zal naar dam gaan — Ja — ſlaat — ſlaat — ſlaat nog ééns — dat zijn drie — kroont de ſchijf.

Ik heb weder verloren.
Gij zult geene dam krijgen.

Ik denk het niet.
Ik kan tegen u niet ſpeelen; gij ſpeelt veel beter dan ik.

Dat is dat gij 'er niet genoeg op denkt.

Het

Digitized by Google

It is a play which requires much reflection.	Es ist ein ſpiel, welches viel Nachdenken erfordert.
Particularly when one does not know the game well, and that is my case.	Hauptſächlich, wenn jemand das Spiel nicht recht verſteht, und das ist mein Fall.
Let us begin a third game.	Laſſen Sie uns ein drittes Spiel anfangen.
No, I am not able to play with you.	Nein, ich bin nicht im Stande mit Ihnen zu ſpielen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
It is time.	*Het is tijd.*	Es ist Zeit.
What o'clock?	*Hoe laat?*	Welche Uhr?
Do you think.	*Denkt gij?*	Denken Sie?
To chat.	*Praaten.*	Schwatzen.
To have done.	*Gedaan hebben.*	Gemacht haben.
I like to do.	*Ik doe gaarne.*	Ich mag gern.
Very difficult.	*Zeer moeilijk.*	Sehr ſchwer.
To-day.	*Van daag.*	Heute.
Eight o'clock.	*Agt uuren.*	Acht Uhr.
To go to bed.	*Naar bed gaan.*	Zu Bett gehen.
From eight o'clock.	*Van agt uaren.*	Von acht Uhr.

To-

Digitized by Google

Het is een ſpel, dat veel overleg vereischt.

Inzonderheid wanneer men het ſpel niet goed verſtaat, en dat is mijn geval.

Laat ons een derde ſpel beginnen.

Neen, ik ben niet in ſtaat tegen u te ſpeelen.

Together.	*Te ſamen.*	Zuſammen.
To morrow-morning.	*Morgen vroeg.*	Morgen früh.
The cyphering.	*Het opſtel van het cijferen.*	Die Rechenaufgabe.
All that.	*Dat alles.*	Alles das.
The best.	*Het best.*	Am besten.
The duty.	*De pligt, ſchuldigheid.*	Die Pflicht, Schuldigkeit.
To learn.	*Leeren.*	Lernen.
The prayers.	*De gebeden.*	Die Gebete.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXII.

Zwei und zwanzigſtes Geſpräch.

It is time to go to bed.

Es ist Zeit zu Bett zu gehen.

What o'clock is it?

Welche Uhr ift es?

What o'clock do you think it is?

Was denken sie welche Uhr es wäre?

It is not far from eight o' clock.

Es ist nicht weit von acht.

Our master will come soon.

Unſer Lehrer wird bald kommen.

In this case let us chat together.

Auf den Fall lasſen ſie uns zuſammen ſchwatzen.

Have you done your exercise?

Haben ſie Ihre Aufgabe gemacht?

Not yet.

Noch nicht.

I shall have time to morrow-morning.

Ich werde morgen früh Zeit haben.

Are you not to do your cyphering?

Machen sie nicht Ihre Rechenaufgabe?

Yes, but I have two hours to do all that.

Ja, aber ich habe zwei stunden, um alles das zu thun.

And you, have you done your exercise?

Und ſie, haben ſie Ihre Aufgabe gemacht?

Certainly yes.

Sicher, ja.

You are very diligent.

Sie ſind ſehr fleiszig.

It

Twee en Twintigste Samenſpraak.

Het is tijd naar bed te gaan.

Hoe laat is het?
Hoe laat denkt gij dat het is?

Het is niet ver van agt uuren.

Onze meester zal haast komen.

Laat ons in dit geval wat te ſamen praaten.

Hebt gij uw opſtel gemaakt?

Nog niet.
Ik zal morgen ochtend nog tijd daartoe hebben.

Maakt gij uw ſom in het cijferboek niet?

Ja, maar ik heb nog twee uuren om dat alles te doen.

En gij, hebt gij uw opſtel gemaakt?

Ja zekerlijk.
Gij zijt zeer naarſtig.

Dat

Digitized by Google

It is the best; I like to do my duty before I play.	Das ist am besten; ich mag gern meine Schuldigkeit thun, ehe ich spiele.
I have a very difficult lesson to learn; it is very long.	Ich habe eine sehr schwere Aufgabe zu lernen, sie ist sehr lang.
Here is our master; we are going to say prayers.	Hier ist unser Lehrer; wir werden sogleich beten.
We are going to bed to day before eight o'clock.	Wir gehen heute vor acht Uhr zu Bett.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Up, up!	*Op, op!*	Auf, auf!
To be asleep.	*In slaap zijn.*	Im Schlafe seyn.
It is yet.	*Het is nog.*	Es ist noch.
Not at all.	*In het geheel niet.*	Ganz und gar nicht.
To dress.	*Zich aankleeden.*	Anziehen.
The school.	*Het school.*	Die Schule.
The yard.	*Het plein, de plaats.*	Der Hof.
To awake.	*Wakker maaken.*	Aufwecken.
Immediately.	*Onmiddelijk, terstond.*	Gleich.
However.	*Echter, evenwel.*	Ueberdas.
I tis true.	*Het is waar.*	Es ist wahr.

Whole-

Digitized by Google

Dat is het best; ik doe gaarn mijn pligt, eer ik ga ſpeelen.

Ik heb eene zeer moeielijke les te leeren; zij is zeer lang.

Hier is onze meester, wij zullen terſtond gaan bidden.

Wij gaan van daag vóór agt uuren naar bed.

Wholesome.	*Gezond, heilzaam.*	Geſund, heilſam.
To rise.	*Opſtaan.*	Aufſtehen.
Too early.	*Te vroeg.*	Zu früh.
So late.	*Zo laat.*	So ſpät.
Directly.	*Terſtond, oogenbliklijk.*	Sogleich.
To make haste.	*Haast maaken.*	Eilen.
Now.	*Thans.*	Jetzt.
To play.	*Speelen.*	Spielen.
Nobody.	*Niemand.*	Keiner.
To fall asleep.	*In ſlaap vallen.*	In Schlaf fallen.
When.	*Wanneer.*	Wann.
Betimes.	*Vroegtijdig.*	Frühzeitig.
The more.	*Deste meer.*	Je mehr.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXIII.

Drei und zwanzigſtes Geſpräch.

Up, up, rise.

You are all fast asleep.

It is yet too early.

Not at all, it is seven o'clock.

I did not think that it was so late.

I am going to get up directly.

Make haste to dreſs yourself.

I shall not be long dressing myself.

You should be in the school now.

Your companions are playing in the yard.

They are more diligent than you.

Nobody has awaked me.

I awaked at six o'clock, and fell asleep again immediately.

I do not know how you can sleep so long.

If I do not get up when I awake, I commonly fall asleep again.

Auf, auf, ſteht auf.

Ihr ſeid alle feſt im Schlaf.

Es iſt noch zu früh.

Ganz und gar nicht, es iſt ſieben Uhr.

Ich dachte nicht, dasz es ſchon ſo ſpät wäre.

Ich werde gleich aufſtehen.

Ziehen ſie ſich geſchwind an.

Ich werde mich nicht lange anziehen.

Sie ſollten nun in der Schule ſeyn.

Ihre Mitſchüler ſpielen im Hofe.

Die ſind fleisziger als ſie.

Keiner hat mich aufgeweckt.

Ich wachte um ſechs Uhr auf, und ſchlief gleich wieder ein.

Ich weisz nicht wie ſie ſo lange ſchlafen können.

Wenn ich nicht aufſtehe, ſo wie ich aufwache, ſo ſchlafe ich wieder ein.

You

Digitized by Google

Drie en twintigſte Samenſpraak.

Op, op, ſlaat op.
Gij zijt allen vast in ſlaap.
Het is nog te vroeg.
In het geheel niet, het is zeven uuren.

Ik dacht niet dat het zo laat ware.

Ik zal terſtond opſtaan.
Kleedt u ſchielijk aan.
Ik zal niet lang bezig zijn met mij te kleeden.

Gij moest nu al ſchool zijn.

Uwe makkers ſpeelen op de plaats.

Zij zijn naarſtiger dan gij.

Niemand heeft mij wakker gemaakt.
Ik wierd om zeven uuren wakker en geraakte aanſtonds weder in ſlaap.

Ik weet niet, hoe dat gij zo lang kunt ſlaapen.

Indien ik niet opſta, zo ras als ik wakker word, dan val ik gemeenlijk weder in ſlaap.

Digitized by Google

You go however to bed betimes.	Sie gehen überdas früh zu Bett.
It is true; but the more I sleep, the more I want to sleep.	Das ist wahr; aber je mehr ich schlafe, desto mehr bedarf ich des Schlafs.
It is not wholesome; it is better to rise early.	Es ist nicht gesund; besser ist es, früh aufzustehen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
At what o'clock.	*Hoe laat.*	Um welche Zeit.
Ready.	*Gereed.*	Bereit.
Bread.	*Brood.*	Brot.
To.	*Tot.*	Zu.
The direction,	*Het adres, opschrift.*	Die Addresse,
To find.	*Vinden.*	Finden.
A reasonable price.	*Een billijke prijs.*	Ein billiger Preis.
How much.	*Hoe veel.*	Wie viel.
A dozen.	*Een dozijn.*	Ein Dutzend.
To get a thing.	*Iet bekomen.*	Etwas bekommen.
Cheap.	*Goedkoop.*	Wolfeil.

Digitized by Google

Gij gaat evenwel vroeg naar bed.

Dat is waar; maar hoe meer dat ik ſlaap, des te meer moet ik ſlaapen.

Het is niet gezond; het is beter vroeg op te ſtaan.

To breakfast.	*Ontbijten.*	Frühſtücken.
Butter.	*Boter.*	Butter.
To buy.	*Koopen.*	Kaufen.
The shop.	*De winkel.*	Der Kaufmanns-laden.
Sugar.	*Suiker.*	Zucker.
A lover.	*Een liefhebber.*	Ein Liebhaber.
I bought.	*Ik kogt.*	Ich kaufte.
The auction.	*De verkooping.*	Die Verſteige-rung.
To pay.	*Betaalen.*	Bezahlen.
The cups.	*De kopjes.*	Die Obertaſſen.
The saucers.	*De ſchoteltjes.*	Die Untertaſſen, Schälchen.

Digitized by Google

Dialogue XXIV.

Vier und zwanzigſtes Geſpräch.

At what o'clock do you breakfast?
Um welche Zeit frühſtücken Sie?

We commonly breakfast at nine o'clock.
Wir frühſtücken gewöhnlich um neun Uhr.

Breakfast is ready.
Das Frühſtück iſt bereit.

Come to breakfast.
Kommen Sie zum Frühſtücken.

I am going immediately.
Ich gehe gleich hin.

Do you choose bread and butter?
Iſt Ihnen Brot und Butter gefällig?

Take some.
Nehmen Sie etwas.

Your tea is excellent; where do you buy it?
Ihr Thee iſt vortreflich; wo kaufen Sie ihn?

If you choose, I will give you the direction of the shop.
Wenn es Ihnen beliebt, ſo will ich Ihnen die Adreſſe des Kaufmannsladens geben.

You will do me pleasure.
Sie werden mir Vergnügen machen.

You will find there likewise coffee and sugar at a reasonable price.
Sie werden da ebenfalls Zucker und Kaffee zu billigem Preiſe finden.

I am not a lover of coffee, I prefer chocolate.
Ich bin kein Liebhaber vom Kaffee, ich ziehe Chokolade vor.

You have very fine china.
Sie haben ſehr ſchönes Porcellan.

I bought it at an auction.
Ich kaufte es in einer Verſteigerung.

How

Digitized by Google

Vier en twintigſte Samenſpraak.

Hoe laat ontbijt gij?

Wij ontbijten gemeenlijk om negen uuren.

Het ontbijt is gereed.
Komt tot het ontbijt.

Ik ga 'er oogenblikkelijk naar toe.
Verkiest gij een boterham?

Neemt 'er één.
Uwe thee is voortreffelijk; waar koopt gij dezelve.

Als het u belieft, zal ik u het adres van den winkel geeven.

Gij zult mij dienst doen.

Gij zult 'er ook ſuiker en koffij tot eenen billijken prijs vinden.

Ik ben geen liefhebber van koffij, ik hou meer van chocolaat.

Gij hebt zeer fraai porcelein.

Ik kogt het op eene verkooping.

Digitized by Google

How much did you pay for it? — Wie viel haben Sie dafür bezahlt?

I gave a guinea for the twelve cups and twelve saucers. — Ich gab eine Guinee für zwölf Ober- und Untertaſen.

You got them cheap. — Sie bekamen ſie wolfeil.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
The dinner.	*Het middagmaal*	Das Mittagsesſen.
To dine.	*Het middagmaal houden.*	Zu Mittag eſen.
To eat.	*Eeten.*	Eſen.
There will be.	*Daar zal zijn.*	Es wird daſeyn.
The daily fare.	*De dagelijkſche ſpijze, de gewoone pot.*	Das tägliche Gericht.
To wish.	*Wenſchen.*	Wünſchen.
Roast-beef.	*Geroost Oſſenvleesch.*	Geröſtetes Ochſenfleisch.
To have known.	*Geweeten hebben.*	Gewuszt haben.
Something more.	*Iet meer.*	Etwas mehr.
To excuse one's self.	*Zich verontſchuldigen.*	Sich entſchuldigen.
Without ceremony.	*Zonder omſtandigheden.*	Ohne Umſtände.
To hate.	*Haaten.*	Haſen.
If you please.	*Als het u belieft.*	Wenn's Ihnen gefällig iſt.

Twelve

Digitized by Google

Hoeveel hebt gij daarvoor betaald?

Ik gaf een Guinje voor twaalf kopjes en ſchoteltjes.

Gij hebt ze goedkoop

Twelve o'clock.	*Twaalf uuren.*	Zwölf Uhr.
Good appetite.	*Goede eetlust.*	Guter Appetit.
Last night.	*Voorleden avond.*	Gestern Abend.
With you.	*Met u.*	Mit Ihnen.
Welcome.	*Welkom.*	Willkommen.
A great dinner.	*Een groot middagmaal.*	Ein groszes Mittagsmahl.
Spinage.	*Spinnaadje.*	Spinat.
To fail.	*Nalaaten.*	Unterlasſen.
Pray,	*Ei lieve!*	Bitte.
To act.	*Handelen.*	Verfahren.
To sit down.	*Zich nederzetten, gaan ziten.*	Sich ſetzen.
The fire.	*Het vuur.*	Das Feuer.
I beg.	*Ik verzoek.*	Ich bitte.

Digitized by Google

Dialogue XXV.

Fünf und zwanzigſtes Geſpräch.

Is dinner ready?
It is but twelve o'clock.
I shall dine with a good appetite.
I did not ea last night.

I come to dine with you.

You are very welcome; but we have not a great dinner.
There will be enough for me.
We have but our daily fare.
That is all that one can wish.
You will have roast-beef and spinage.
In this case I cannot fail to please my appetite, for I like roast-beef.

Had I known that you were to come, I should have ordered something more to be got ready.

Iſt das Mittagseſſen fertig?
Es iſt erſt zwölf Uhr.
Ich werde mit gutem Appetit eſſen.
Ich habe geſtern Abend nicht gegeſſen.
Ich komme, um mit Ihnen zu eſſen,
Sie ſind ſehr willkommen; aber wir haben kein groſſes Mittagsmahl.
Für mich wird genug daſeyn.
Wir haben nur unſer tägliches Gericht.
Das iſt alles, was man wünſchen kann.
Sie werden geröſtet Rindfleiſch und Spinat haben.
In dieſem Fall werde ich mir gewisz etwas zu gut thun, denn ich mag ſolch Rindfleiſch gern.
Hätte ich gewuszt, dasz Sie kommen wollten, ſo würde ich befohlen haben, daſz etwas mehr zubereitet würde.

Pray

Digitized by Google

Vyf en Twintigfte Samenfpraak.

Is het middagmaal klaar?
Het is eerst twaalf uuren.
Ik zal fmaakelijk eeten.

Ik heb voorleden avond niet gegeeten.

Ik kom, om het middagmaal met u te houden.

Gij zijt zeer welkom; maar wij hebben geen groot middagmaal.

Daar zal voor mij genoeg zijn.

Wij hebben flechts onzen gewoonen pot.

Dat is alles, dat men wenfchen kan.

Gij zult gebraaden rundvleesch en fpinaadje hebben.

In dit geval zal ik niet nalaaten mijn' eetlust te voldoen: want ik hou veel van gebraaden rundvleesch.

Hadde ik geweeten, dat gij komen zoudt, dan zoude ik iet meer hebben laaten klaar maaken.

Digitized by Google

Pray do not excuse yourself; let us act like friends and without ceremony.	Ich bitte, entſchuldigen Sie ſich nicht; laſſen Sie uns als Freunde verfahren und ohne Umſtände.
It is best; I hate ceremonies	Das iſt am beſten; ich haſſe die Umſtände.
Sit down, if you please, near the fire.	Setzen Sie Sich neben das Feuer, wenn's Ihnen gefällig iſt.
I beg you would excuse me, I will sit down here.	Ich bitte um Entſchuldigung, ich will mich hieher ſetzen.
You will do as you please.	Sie müſſen thun, was Ihnen gefällt.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
There is.	*Daar is.*	Da iſt.
Which.	*Het welke.*	Welches.
Tender.	*Zacht, Mals.*	Weich.
To do spare.	*Spaaren, Ontzien.*	Schonen.
To drink.	*Drinken.*	Trinken.
To prefer.	*Verkiezen.*	Vorziehen.
The friends.	*De vrienden.*	Die Freunde.
To thank.	*Danken.*	Danken.
Obliged.	*Verpligt.*	Verbunden.
Most humbly.	*Zeer ootmoedig-lijk.*	Ganz gehorſamſt.
A good repast.	*Eene goede maaltijd.*	Eine gute Mahlzeit.
Your fault.	*Uwe ſchuld.*	Ihr Fehler.

The

Digitized by Google

Ei lieve, verſchoon u niet: laat ons ſamen als vrienden en zonder omſtandigheden handelen.

Dat is het best, ik haat alle omſtandigheid.

Gaat als 't u belieft, digt bij het vuur zitten.

Ik verzoek mij te verſchoonen, ik zal hier gaan zitten.

Gij moet naar uw welbehaagen handelen.

The meat.	*Het vleesch.*	Das Fleisch.
Enough.	*Genoeg*	Genug.
Beef.	*Osſenvleesch.*	Ochſenfleisch.
Delicious.	*Smaaklyk, lekker.*	Vortreflich.
The taste.	*De ſmaak.*	Der Geſchmack.
To see.	*Zien.*	Sehen.
Strong beer.	*Sterk bier:*	Starkes Bier.
Small beer.	*Dun versch bier.*	Dünnes Bier.
To have the honour.	*De eer hebben.*	Die Ehre haben.
All the family.	*De geheele familie.*	Die ganze Familie.
The health.	*De gezondheid.*	Die Geſundheit.
To jest.	*Spotten.*	Spaſzen.
To do not eat.	*Niet eeten.*	Nicht eſſen.
To ask pardon.	*Verſchooning verzoeken.*	Um Vergebung bitten.
Sufficiently.	*Voldoende, genoegzaamlyk.*	Hinreichend.
Upon the table.	*Op de tafel.*	Auf dem Tisch.

Digitized by Google

Dialogue XXVI.

Sechs und zwanzigſtes Geſpräch.

There is beef which is delicious and very tender.

Da iſt Ochſenfleiſch, welches vortreflich und ſehr weich iſt.

I am overjoyed, that it is to your taste, eat then of it.

Ich bin ſehr erfreut, dasz es nach Ihrem Geſchmack iſt; eſſen Sie alſo davon.

You see, that I do not spare it.

Sie ſehen, dasz ich es nicht ſchone.

Do you choose to drink strong beer? we have some here.

Iſt Ihnen gefällig, ſtarkes Bier zu trinken? wir haben etwas hier.

No, I prefer your small beer, I know, that it is very good.

Nein, ich ziehe Ihr dünnes Bier vor, ich weisz, es iſt ſehr gut.

I have the honour to drink your health.

Ich habe die Ehre, Ihre Geſundheit zu trinken.

To the health of all your family, and to that of your friends.

Auf die Geſundheit Ihrer ganzen Familie, und auf die Ihrer Freunde.

I give you thanks.

Ich danke Ihnen.

You do me honour; I am much obliged to you.

Sie erzeigen mir eine Ehre; ich bin Ihnen ſehr verbunden.

I have made a good repast.

Ich habe eine gute Mahlzeit gehalten.

You jest; you did not eat much.

Sie ſpaszen; Sie haben nicht viel gegeſſen.

I beg

Digitized by Google

Zes en Twintigſte Samenſpraak.

Daar is oſſenvleesch, dat lekker en zeer mals is.

Ik ben zeer verheugd, dat het naar uwen ſmaak is; eet 'er derhalven van.

Gij ziet dat ik het niet ontzie.

Belieft gij ſterk oud bier te drinken? wij hebben 'er hier van.

Neen, ik hou meer van versch bier, ik weet, dat het zeer goed is.

Ik heb de eere uwe gezondheid te drinken.

Op de gezondheid van uwe geheele familie, en op die van uwe vrienden.

Ik dank u.
Gij bewijst mij te veel eere; ik ben u zeer verpligt.

Ik heb eene goede maaltijd gedaan.

Gij ſpot daarmede; gij hebt niet veel gegeeten.

Digitized by Google

I beg your pardon; I have eat sufficiently.	Ich bitte um Vergebung; ich habe hinreichend gegesſen.
It is your fault, if you have not eaten enough, the meat was upon the table.	Es iſt Ihre Schuld, wenn Sie nicht genug gegesſen haben, das Fleisch war auf dem Tiſche.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
After dinner.	*Na den eeten.*	Nach dem Eſſen.
To agree.	*Toeſtemmen.*	Zuſtimmen.
Where?	*Waar?*	Wo?
At what o'clock?	*Hoe laat?*	Um welchen Zeit.
About.	*Omtrend.*	Um.
Did you ever.	*Hebt gij ooit.*	Haben Sie jemals.
Sometimes.	*Somwijlen.*	Zuweilen.
At a great distance.	*Op eenen grooten afſtand.*	In einer groſsen Entfernung.
The royal chapel.	*De koninglijke kapel.*	Die königl. Kapelle.
Difficult.	*Moeïelijk.*	Schwer.
A crowd.	*Een hoop, menigte.*	Ein Haufe.
The people.	*Het volk.*	Das Volk.
Easily.	*Gemaklijk.*	Leicht.

To

Ik verzoek verſchooning; ik heb genoegzaamlijk gegeeten.

Het is uw eigen ſchuld, zo gij niet genoeg gegeeten hebt, het vleesch ſtond daarom op tafel.

To take a walk.	*Eene wandeling doen.*	Einen Spatziergang machen.
The walk.	*De wandeling.*	Der Spatziergang.
The park.	*Het park.*	Der Hofgarten.
A good thought.	*Eene goede gedachte.*	Ein guter Einfall.
Very pleasant.	*Zeer aangenaam.*	Sehr angenehm.
The king.	*De koning.*	Der König.
Nearer.	*Nader.*	Näher.
On a sunday.	*'s Zondags.*	An einem Sonntage.
To think.	*Denken.*	Denken.
Because.	*Dewijl.*	Weil.
Commonly.	*Gemeenlijk.*	Gewöhnlich.
To be able.	*In ſtaat zijn.*	Im Stande ſeyn.
To go through.	*Doorgaan.*	Durchgehen.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXVII.

Sieben und zwanzigſtes Geſpräch.

What shall we do after dinner?

Was werden wir nach dem Eſſen thun?

What you please.

Was Ihnen gefällig iſt.

Let us take a little walk.

Laſſen ſie uns einen kleinen Spatziergang machen.

I agree to it; where shall we go?

Ich ſtimme dazu; wo ſollen wir hingehen?

Were we to go and take a walk in the park, what do you think of it?

Wenn wir einen Spatziergang in den Park machten, was denken Sie davon?

It is a good thought, the walk is very pleasant.

Das iſt ein guter Einfall, der Spatziergang iſt ſehr angenehm.

We shall see the King there.

Wir werden den König dort ſehen.

At what o'clock may one see him?

Um welchen Zeit kann man ihn ſehen?

At about four o'clock.

Etwa um vier Uhr.

Did you ever see him?

Haben Sie ihn jemals geſehen?

I have seen him sometimes, but at a great distance.

Ich habe ihn zuweilen geſehen, aber in einer groſſen Entfernung.

To see him nearer, you must go on a Sunday to the royal chapel.

Um ihn näher zu ſehen, müſſen Sie eines Sonntags in die königliche Kapelle gehen.

I think

Digitized by Google

Zeven en Twintigſte Samenſpraak.

Wat zullen wij na den eeten doen?

Wat u belieft,
Laat ons eene kleine wandeling doen.

Ik ſtem daarin toe; waar zullen wij naar toe gaan?

Indien wij eene wandeling in het park deeden, wat dunkt u daarvan?

Dat is eene goede gedachte, die wandeling is zeer aangenaam.

Wij zullen 'er den koning zien.

Hoe laat kan men hem zien?

Omtrend vier uuren.
Hebt gij hem ooit gezien?

Ik heb hem ſomwijlen gezien, doch op een grooten afſtand.

Om hem van naderbij te zien, moet gij des zondags in de koninglijke kapel gaan.

Ik

Digitized by Google

I think that it is difficult; because there is commonly a crowd of people.	Ich denke, das ist schwer, weil da gewöhnlich ein Haufen Volks ist.
We shall easily be able to get through.	Wir werden leicht im Stande seyn, da durch zu gehen.
We will go next Sunday.	Wir wollen nächsten Sonntag hingehen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
With pleasure.	*Met vermaak.*	Mit Vergnügen.
Flowers.	*Bloemen.*	Blumen.
To give leave.	*Veroorloven, toestaan.*	Erlauben.
To gather.	*Verzamelen, plukken.*	Sammlen, pflücken.
Three letters.	*Drie brieven.*	Drei Briefe.
This evening.	*Deezen avond.*	Diesen Abend.
Another day.	*Een andere dag.*	Ein anderer Tag.
Without me.	*Zonder mij.*	Ohne mich.
Your company.	*Uw gezelschap.*	Ihre Gesellschaft.
To hinder.	*Hinderen, beletten.*	Hindern.
To come.	*Komen.*	Kommen.
Alone.	*Alleen.*	Allein.
A pleasant walk.	*Eene aangenaame wandeling.*	Ein angenehmer Spatziergang.

Our

Digitized by Google

Ik denk, dat zulks moeielijk valt, om dat 'er gemeenlijk eene menigte volks is.

Wij zullen 'er gemaklijk door heen kunnen geraken.

Wij zullen 'er aanſtaanden zondag gaan.

Our garden.	*Onze tuin.*	Unſer Garten.
To be glad.	*Blijde zijn.*	Erfreut ſeyn
So much the better.	*Des te beter.*	Desto beſſer.
A nosegay.	*Een ruiker.*	Ein Bouket.
The town.	*De ſtad.*	Die Stadt.
The mile.	*De mijl.*	Die Meile.
With us.	*Met ons.*	Mit uns.
To write.	*Schrijven.*	Schreiben.
To go away.	*Weggaan.*	Weggehen.
Th put off.	*Uitſtellen.*	Aufſchieben.
To go out.	*Uitgaan.*	Ausgehen.
Thither.	*Daarheen, derwaards.*	Dahin.
We must go.	*Wij moetengaan.*	Wir müſſen gehen.
I wish you.	*Ik wensch u.*	Ich wünſche Ihnen.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXVIII.

Acht und zwanzigſtes Geſpräch.

Let us go to our garden.

With all my heart, I shall be glad to see it.

Have you any fine flowers?

Very fine ones.

So much the better, you will give me leave to gather some to make me a nosegay.

You may gather those which will please you more.

Is your garden far from town?

It is but half a mile.

The walk is not too long.

Will you come with us?

I have no time.

What have you to do?

I have three letters to write, and the post goes away this evening.

Let us put off the walk till another day.

Laſſen Sie uns nach unſerm Garten gehen.

Von Herzen gern, ich werde mich freuen, ihn zu ſehen.

Haben Sie ſchöne Blumen?

Sehr ſchöne.

Desto beſſer, Sie werden mir erlauben, einige zu ſammlen, um mir ein Bouket zu machen.

Sie können die pflücken, die Ihnen am mehrſten gefallen werden.

Iſt Ihr Garten weit von der Stadt?

Er iſt nur eine halbe Meile.

Der Spatziergang iſt nicht zu lang.

Wollen Sie mit uns kommen?

Ich habe keine Zeit.

Was haben Sie zu thun?

Ich habe drei Briefe zu ſchreiben, und die Poſt geht dieſen Abend ab.

Laſſen Sie uns den Spatziergang bis zu einem andern Tage aufſchieben.

Can-

Digitized by Google

Agt en Twintigſte Samenſpraak.

Laat ons naar onzen tuin gaan.

Zeer gaarne, ik zal blyde zyn denzelven te zien.

Hebt gy fraaije bloemen?
Zeer ſchoone.
Des te beter, gy zult my wel eenigen laaten plukken, om 'er my een ruiker van te maaken.

Gy kunt die plukken, die u het meest zullen behaagen.

Is uw tuin ver van de ſtad?

Slechts een halve myl.
Die wandeling is niet te lang.

Wilt gy met ons mede gaan?

Ik heb geenen tyd.
Wat hebt gy te doen?
Ik heb drie brieven te ſchryven, en de post vertrekt deezen avond.

Laat ons die wandeling tot op eenen anderen dag uitſtellen.

Kunt

Digitized by Google

Cannot you go out without me?	Können Sie nicht ohne mich ausgehen?
We should be glad of your company.	Wir würden uns über Ihre Gesellschaft sehr freuen.
What hinders you from going to the garden today without me?	Was hindert Sie, heute ohne mich nach dem Garten zu gehen?
To-morrow I will accompany you thither,	Morgen will ich Sie dahin begleiten.
Since you are not willing to come, we must go by ourselves.	Da Sie nicht gewillt sind zu kommen, so müssen wir allein gehen.
I wish you a pleasant walk.	Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Spatziergang.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To shelter one's self.	*Schuilen.*	Sich schützen.
To choose.	*Kiezen.*	Wählen.
To cultivate.	*Kweeken, bebouwen.*	Ziehen, Bauen.
To gather.	*Plukken.*	Pflücken.
To fear.	*Vreezen.*	Fürchten.
The pleasure.	*Het vermaak.*	Das Vergnügen.
A charming smell.	*Een liefelijke reuk.*	Ein Entzückender Geruch.
The leave.	*Het verlof.*	Die Erlaubnisz.
To add.	*Daarbij voegen.*	Hinzufügen.

A Fine

Digitized by Google

Kunt gy zonder my niet uitgaan?

Uw gezelschap zoude ons zeer aangenaam zyn.

Wat belet u, om van daag zonder my naar den tuin te gaan?

Morgen zal ik u derwaards verzellen.

Daar gy geen zin hebt om te komen, moeten wy wel alleen gaan.

Ik wensch u eene vermaaklyke wandeling.

A fine garden.	*Een schoone tuin.*	Ein schöner Garten.
A bower.	*Een groen prieel.*	Eine Laube.
The sun.	*De zon.*	Die Sonne.
Fine pinks.	*Schone angelieren.*	Schöne Nelken.
To take delight.	*Vermaak scheppen.*	Vergnügen finden.
A florist.	*Een bloemist.*	Ein Blumenkenner.
To abuse.	*Misbruiken.*	Miszbrauchen.
To accept.	*Aanneemen.*	Annehmen.
To fail not.	*Niet nalaaten.*	Nicht Verfehlen.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXIX.

Neun und Zwanzigſtes Geſpräch.

You certainly have a very fine garden.

Sie haben gewisz einen ſehr ſchönen Garten.

There is a magnificent bower; one may shelter one's self in it from the sun.

Es ist eine vortrefliche Laube darin; man kann ſich in derſelven vor der Sonne ſchützen.

We have, as you see, all sorts of flowers,

Wir haben, wie Sie ſehen, alle Arten von Blumen.

I see it, here are very fine pinks.

Ich ſehe es, hier ſind ſehr ſchöne Nelken.

Choose those which please you.

Wählen Sie diejenigen, welche Ihnen gefallen.

I take delight in cultivating them myself.

Ich finde Vergnügen daran, ſie ſelbst zu ziehen.

I see that you are a florist.

Ich ſehe, daſz Sie ein Blumenkenner ſind.

You said that you would gather some to take a nosegay.

Sie ſagten, dasz Sie einige pflücken wollten, um ein Bouket zu machen.

I will make use of the leave which you give me.

Ich werde von der Erlaubnisz, welche Sie mir geben, Gebrauch machen.

Do not fear to abuse it.

Fürchten Sie nicht, ſie zu miszbrauchen.

Here is a fine pink, which you have not seen; add it to your nosegay.

Hier ist eine ſchöne Nelke, die Sie nicht geſehen haben, fügen Sie die noch zu Ihrem Bouket.

Digitized by Google

Negen en Twintigfte Samenſpraak.

Gij hebt zekerlijk een' zeer ſchoonen tuin.

'Er is een heerlijk prïeel in; men kan daarin voor de zon ſchuilen.

Wij hebben, gelijk gij ziet, allerhande bloemen.

Ik zie het, hier zijn zeer ſchoone angelieren.

Kiest die, welken u behaagen.

Ik ſchep behaagen in dezelven zelf te kweeken.

Ik zie dat gij een bloemist zijt.

Gij zeide, dat gij ſommigen wilde plukken, om 'er een ruiker van te maaken.

Ik zal van het verlof, dat gij mij gegeeven hebt, gebruik maaken.

Weest niet bevreesd, daarvan te veel gebruik te zullen maaken.

Hier is een ſchoone angelier, dien gij niet gezien hebt, doe hem in uwen ruiker.

Digitized by Google

I am much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Do me the pleasure to accept this for your sister.	Thun Sie mir den Gefallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen.
It has a charming smell.	Sie hat einen herrlichen Geruch.
I will not fail to give it to her.	Ich werde nicht unterlassen, sie ihr zu geben.
You wil oblidge me.	Sie werden mich verbinden.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To go to the play.	*Naar den schouwburg gaan.*	Ins Schauspiel gehen.
Thither.	*Derwaards.*	Dahin.
A new piece.	*Een nieuw stuk.*	Ein neues Stück.
The lover.	*De minnaar.*	Der Liebhaber.
Capricious.	*Eigenzinnig.*	Eigensinnig.
The bill.	*Het biljet.*	Der Comödienzettel.
To make known.	*Bekendmaken.*	Bekannt machen.
Take.	*Vatten, behaagen.*	Fassen, Glück machen.
To be hissed.	*Uitgejouwd worden.*	Ausgepfiffen werden.
The taste.	*De smaak.*	Der Geschmack.
Almost, always.	*Byna altyd, meestendeels.*	Fast, immer.

Digitized by Google

Ik ben u zeer verpligt.

Wees zo goed, en neemt deeze voor uwe zuster aan.

Dezelve heeft eenen lieflijken rsuk.

Ik zal niet nalaaten haar dezelve te geeven.

Gij zult mij verpligten.

To have a mind.	*Lust hebben.*	Luſt haben.
What a play.	*Welk toneelſpel?*	Was für ein Schauſpiel?
The title.	*Het opſchrift, de tytel.*	Der Titel.
To have no doubt.	*Niet twyffelen.*	Nicht zweifeln.
To act.	*Speelen.*	Spielen.
The author.	*De ſchryver.*	Der Verfaſer.
Unknown.	*Onbekend.*	Unbekannt.
The most part.	*Het grootſte gedeelte.*	Dergröfzte Theil.
To please.	*Behaagen.*	Gefallen.
Often.	*Dikwijls.*	Oft.
Whim.	*Eigenzinnigheid, wonderlyke grillen.*	Eigenſinn.
Prepossession.	*Vooröordeel.*	Vorurtheil.

Digitized by Google

Do you go this evening to the play?

Gehen Sie dieſen Abend ins Schauſpiel?

I have a mind to go thither.

Ich habe Lust hinzugehen.

What play is to be acted?

Welches Stück wird gegeben?

It is a new piece, the title is the Capricious Lover.

Es iſt ein neues Stück, der Titel heiszt: der eigenſinnige Liebhaber.

I have no doubt but Mr. A. will act one of the principal parts.

Ich zweifele nicht, dasz Hr. A. einen der erſten Rollen ſpielen wird.

Have you not read the bill?

Haben Sie den Zettel nicht geleſen?

He acts the Capricious Lover.

Er macht den eigenſinnigen Liebhaber.

Who is the author of this piece?

Wer iſt der Verfaſſer des Stücks?

He is unknown.

Er iſt unbekant.

I have heard that it is the first play which the author has written.

Ich habe gehört, dasz es das erſte Stück iſt, welches der Verfaſſer geſchrieben hat.

He will not fail to make himself known if his piece takes.

Er wird nicht verfehlen, ſich ſelbſt bekannt zu machen, wenn ſein Stück gefällt.

Most of the new pieces are hissed.

Die mehrſten neuen Stücke werden ausgepfiffen.

Digitized by Google

Dertigſte Samenſpraak.

Gaat gij deezen avond naar den Schouwburg?

Ik heb lust daar naar toe te gaan.

Welk ſtuk word 'er geſpeeld?

Het is een nieuw ſtuk, het heet de eigenzinnige minnaar.

Ik twijffel niet of de hr. A. zal één van de eerſte rollen ſpeelen.

Hebt gij het biljet niet geleezen?

Hij vertoont den eigenzinnigen minnaar.

Wie is de ſchrijver van dit ſtuk?

Hij is onbekend.
Ik heb gehoord, dat het het eerſte ſtuk is, dat de ſchrijver geſchreeven heeft.

Hij zal niet nalaaten zich zelven bekend te maaken, zo zijn ſtuk behaagt.

De meesten van de nieuwe ſtukken worden uitgejouwd.

Digitized by Google

Because it is difficult to please the taste of the public.
Often it is not taste; but it is almost always whimsar prepossession.

Weil es ſchwer iſt, dem Geſchmacke des Publikums Genüge zu leiſten.
Oft iſt es nicht Geſchmack, ſondern faſt immer Eigenſinn oder Vorurtheil.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To sup.	*Het avondmaal houden.*	Zu Abend eſſen.
To hear.	*Hooren.*	Hören.
More wholesome.	*Gezonder.*	Geſunder.
The digestion.	*De ſpijsverteering.*	Die Verdauung.
Very late.	*Zeer laat.*	Sehr ſpät.
To be subject.	*Onderhévig, behebt zijn.*	Unterworfen ſeyn.
A wing.	*Een vlerk.*	Ein Flügel.
A chicken.	*Een kuiken, jong hoen.*	Ein Küken, junges Huhn.
A leg.	*Een boutje.*	Eine Lende, Keule.
White or red.	*Wit of rood.*	Weisz oder roth.
The wine.	*De wijn.*	Der Wein.
By and by.	*Terſtond.*	Gleich.
To rise.	*Opſtaan.*	Aufſtehen.
It is time.	*Het is tijd.*	Es ist Zeit.

Ear-

Digitized by Google

Dewijl het moeïelijk valt aan den ſmaak van het algemeen te voldoen.

Het is dikwijls geen ſmaak, maar meestendeels eigenzinnigheid of vooröordeel.

Early.	*Vroeg.*	Früh.
The supper.	*Het avondeeten.*	Das Abend-eſſen.
The meal.	*De maaltijd.*	Die Mahlzeit.
To eat much.	*Veel eeten.*	Viel eſſen.
Very little.	*Zeer weinig.*	Sehr wenig.
People.	*Volk, men.*	Man.
To hurt.	*Schaaden, kwaad doen.*	Schaden.
A bad ſtomach.	*Eene ſlechte maag.*	Ein ſchlechter Magen.
To spare.	*In acht neemen.*	Schonen.
The indigestion.	*Kwaade ſpijsverteering, onverdouwdheid.*	Die Unverdaulichkeit.
To set out.	*Weg gaan, heenen gaan.*	Weggehen.
A glaſs of wine.	*Een glas wijn.*	Ein Glas Wein.
To taste.	*Proeven, ſmaaken.*	Schmecken, kosten.
The bottle.	*De flesch.*	Die Flaſche.

Digitized by Google

Dialogue XXXI.

Ein und dreisigſtes Geſpräch.

Let us sup early, we will go to Vauxhall.

Laſſen Sie uns früh zu Abend-eſſen, wir wollen ins Vauxhall gehen.

With all my heart, we shall hear charming music there.

Von Herzen gern, wir werden vortrefliche Muſik hören.

I very little care for supper; dinner is my best meal.

Ich frage ſehr wenig nach dem Abend-eſſen, das Mittag-eſſen iſt meine beſte Mahlzeit.

I think that it is more wholesome to eat much at dinner and little at supper.

Ich denke es iſt geſunder, viel zu Mittag zu eſſen, und wenig zu Abend.

A little walk after meals helps digestion.

Ein kleiner Spatziergang nach dem Eſſen befördert die Verdauung.

In France people sup very late.

In Frankreich iſzt man ſehr ſpät zu Abend.

You eat very little.

Sie eſſen ſehr wenig.

I have a poor stomach.

Ich habe einen jämmerlichen Magen.

I must spare myself.

Ich muſz mich ſchonen.

I am subject to indigestions.

Ik bin der Unverdaulichkeit unterworfen.

A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.

Ein Flügel oder die Keule von einem jungen Huhn kann Ihnen nicht ſchaden.

Ge-

Digitized by Google

 Carmoisin

Een en Dertigste Samenspraak.

Laat ons vroeg het avondmaal houden, wij zullen naar de Vauxhall *gaan.*

Zeer gaarne, wy zullen 'er eene voortreffelijke muziek hooren.

Ik geef zeer weinig om het avondeeten, ik doe 's middags mijne beste maaltijd.

Ik denk, dat het gezonder is 's middags veel en 's avonds weinig te eeten.

Eene kleine wandeling na den eeten bevoordert de spijsverteering.

In Frankrijk eet men 's avonds zeer laat.

Gij eet zeer weinig.
Ik heb eene bedroefde maag.

Ik moet mij in acht neemen.
Ik ben aan kwaade spijsverteeringen onderhévig.

Eene vlerk of een boutje van een hoentje zal u geen kwaad doen.

Digitized by Google

Just at this time I could drink a glaſs of wine.	Gerade jetzt könnte ich ein Glas Wein trinken.
Do you chooſe red or white?	Wünſchen Sie rothen oder weiſzen.
What do you think of this wine?	Was denken Sie von dieſem Weine?
By-and-by you shall taste Burgundy; I have some bottles.	Sie ſollen gleich Burgunder koſten, ich habe einige Flaſchen.
It is in my opinion the best wine that one can drink.	Das iſt, nach meiner Meinung, der beſte Wein, den man trinken kann.
Come, Ladies and Gentlemen, let us rise from table; it is time to set out.	Nun, meine Damen und Herren, laſsen Sie uns vom Tiſch aufſtehen, es iſt Zeit wegzugehen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
How?	*Hoe?*	Wie?
To do not like.	*Niet veel houden, niet gaarne doen.*	Nicht gern mögen.
The Thames.	*De Theems.*	Die Themſe.
A hackney-coach.	*Eene huur-koets.*	Ein Miethkutſche.
A terrestrial paradise.	*Een aardsch paradijs.*	Ein Paradies auf Erden.
To lighten.	*Verlichten.*	Erleuchten.
A show.	*Eene vertooning, ſchouwſpel.*	Ein Anblick, Schauſpiel.
The voice.	*De ſtem.*	Die Stimme.

A

Digitized by Google

Nu zou ik juist een glas wijn kunnen drinken.

Verkiest gij rooden of witten.

Wat denkt gij van dien wijn?

Gij zult terſtond Bourgonje-wijn proeven, ik heb 'er eenige fleſchen van.

Dat is, mijns bedunkens, de beste wijn, dien men drinken kan.

Welaan! Dames en Heeren, laat ons van tafel opſtaan, het is tijd dat wij gaan.

A singer.	*Een zanger, zangeres.*	EinSänger, Sängerinn.
To grow late.	*Laat worden.*	Spät werden.
From hence.	*Hier van daan.*	Von hier.
Resolved.	*Beſloten.*	Beſchloſſen.
By water.	*Te water.*	Zu Waſſer.
To croſs.	*Overzetten, overvaaren.*	Ueberſetzen.
To hire.	*Huuren.*	Miethen.
The lamps.	*De lampen.*	Die Lampen.
Natural.	*Natuurlijk.*	Natürlich.
Affected.	*Gemaakt, gedwongen.*	Geziert.
With.	*Met recht.*	Mit recht.
To grow tired.	*Zich verveelen, moede worden.*	Langeweile haben.
To be far.	*Ver zijn.*	Weit ſeyn.

Digitized by Google

Dialogus XXXII.

As we have resolved to go to Vauxhall, we must know how we shall go thither.

Will you go thither by water?

I do not like to crofs the Thames.

Let us rather hire a hackney-coach.

As you please, it is indifferent to me.

What do you think of Vauxhall?

Nothing is more magnificent, it is a terrestrial paradise.

The great number of lamps that lighten it, and their various colours, make as fine a show as can be.

And how do you like the music?

Mr. A. has a sweet, natural, harmonious voice.

There is nothing affected.

Zwei und dreiszigſtes Geſpräch.

Da wir beſchloſſen haben, ins Vauxhall zu gehen, ſo müſſen wir wiſſen, wie wir hingehen ſollen.

Wollen Sie zu Waſſer dahin?

Ich mag nicht gern über die Themſe ſetzen.

Laſſen Sie uns lieber eine Miethkutſche nehmen.

Wie es Ihnen gefällig iſt, mir iſt es einerlei.

Was denken Sie vom Vauxhall?

Es gibt nichts prächtigeres, es iſt ein irdiſches Paradies.

Die grosze Anzahl Lampen, welche es erleuchten, und ihre verſchiedenen Farben geben einen ſo ſchönen Anblick, als man nur ſehen kann.

Und wie gefällt Ihnen die Muſik?

Die Frau A. hat eine ſanfte, natürliche und harmoniſche Stimme.

Es iſt nichts geziertes darin.

One

Digitized by Google

Twee en Dertigſte Samenſpraak.

Daar wij beſloten hebben naar de Vauxhall *te gaan, dienden wij te weeten, hoe wij derwaards zullen komen.*

Wilt gij 'er te water naar toe gaan?

Ik gaa niet gaarne over de Theems.

Laat ons liever een huurkoets neemen.

Zo als 't u belieft, het is mij hetzelfde.

Wat denkt gij van de Vauxhall?

Daar is niets pragtigers, het is een aarasch paradijs.

De groote menigte lampen, die dezelve verlichten, en derzelver onderſcheidene kleuren maaken zulk eene fraaie vertooning als immer mogelijk is.

En hoe bevalt u de muziek?

Mejuffrouw A. heeft eene aangenaame, natuurlijke en welluidende ſtem.

Daar is niets gemaakt in.

Digitized by Google

One can say with justice, that she is one of the best singers in England.	Mann kann mit Recht ſagen, dasz ſie eine der besten Sängerinnen in Engeland iſt.
I should never grow tired with hearing her.	Ich würde nie Langeweile haben, ſie zu hören.
Nor I; but it begins to grow late; and our house is far from hence.	Ich auch nicht. — Aber es fängt an, ſpät zu werden und unſer Haus iſt weit von hier.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Soon.	*Welhaast.*	Bald.
Who?	*Wie?*	Wer?
With whom.	*Waarmede.*	Mit welchen.
To tire.	*Verveelen.*	Langweilen.
A man of merit.	*Een man van verdiensten.*	Ein Man von Verdienſt.
Particularly.	*Voornaamlyk.*	Vorzüglich.
To be apt.	*Geneigd zyn.*	Geneigt ſeyn.
To advise.	*Raaden.*	Rathen.
To assure.	*Verzekeren.*	Verſichern.
Half an hour.	*Een half uur.*	Eine halbe Stunde.
Since.	*Zedert.*	Seit.
To hear.	*Hooren.*	Hören.

The

Digitized by Google

Men kan met recht zeggen, dat zij eene van de beste zangeresſen in Engeland is.

Ik zoude nooit moede worden haar te hooren.

Ik ook niet, maar het begint laat te worden, en ons huis is hier ver van daan.

The preacher.	*De predikant.*	Der Prediger.
The church.	*De kerk.*	Die Kirche.
To preach.	*Prediken.*	Predigen.
The sermon.	*De predikatie, leerreden.*	Die Predigt.
Good things.	*Goede zaaken.*	Gute Sachen.
In summer.	*In den zomer.*	Im Sommer.
Too long.	*Te lang.*	Zu lang.
To fall asleep.	*In ſlaap raaken.*	Einſchlafen.
To be attentif.	*Oplettend zyn.*	Aufmerkſam ſeyn
To hinder.	*Verhinderen, beletten.*	Verhindern.
For want.	*Uit gebrek.*	Wegen Mangel.
A sleeper.	*Een ſlaaper.*	Ein Schläfer.
To cease.	*Ophouden.*	Aufhören.
To ring the bell.	*De klok luiden.*	Die Glokken läuten.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXXIII.

Drei und dreiszigſtes Geſpräch.

It will soon be time to go to church.
Es wird bald Zeit ſeyn, zur Kirche zu gehen.

Who preaches to day?
Wer predigt heute?

It is Mr. A.. with whom you will be contented.
Herr A.. mit dem Sie zufrieden ſeyn werden.

Has he the talent to preach with eloquence?
Hat er das Talent, mit Beredſamkeit zu predigen?

His sermons never tire me.
Seine Predigten langweilen mich nie.

He always says good things, and he has the talent to say them well.
Er ſagt immer gute Sachen, und er hat das Talent, ſie gut zu ſagen.

He is indeed a man of merit.
Er iſt wirklich ein Man von Verdienst.

I do not like long sermons, particularly in summer.
Ich mag die langen Predigten nicht gern, vorzüglich im Sommer.

You will not find his too long.
Sie werden ſeine nicht zu lang finden.

I am apt to fall asleep.
Ich bin geneigt, einzuſchlafen.

I would advise you to be attentive.
Ich wollte Ihnen rathen, aufmerkſam zu ſeyn.

That would not hinder me.
Das würde mich nicht hindern.

You have not much devotion.
Sie haben nicht viel Andacht.

It is not for want of devotion, I assure you.
Es iſt nicht wegen Mangel an Andacht, ich verſichere Sie.

Sie

Digitized by Google

Drie en dertigste Samenspraak.

Het zal welhaast tijd zijn, om naar de kerk te gaan.

Wie predikt van daag?
De heer A... waarmede gij wel te vrede zult zijn.

Heeft hij de bekwaamheid, om met welsprekendheid te prediken?
Zijne preeken verveelen mij nooit.

Hij zegt altijd goede zaaken, en hij bezit de gave om dezelven wel voor te draagen.

Hij is in de daad een man van verdiensten.

Ik hou niet veel van lange predikatiën, voornaamlijk 's zomers.

Gij zult de zijnen niet te lang vinden.

Ik ben geneigd om in slaap te raaken.

Ik zoude u raaden oplettend te zijn.

Dat zoude mij niet hinderen.

Gij hebt niet veel aandacht.

Het is niet uit gebrek van aandacht, ik verzeker het u.

Gij

Digitized by Google

You are then naturally a sleeper.	Sie ſind alſo von Natur ein Schläfer.
It is time to go; It is half a hour since they have ceased to ring the bell.	Es iſt Zeit zu gehen: es iſt ſchon eine halbe Stunde, daſz man aufgehört hat zu läuten.
Well! let us go thither to hear your favourite preacher.	Wohl! laſſen Sie uns dahin gehen, um Ihren Lieblings-Prediger zu hören.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To be overjoyed.	*Ongemeen verheugd zijn.*	Höchst erfreut ſeyn.
As well as can be.	*Zo goed als het zijn kan.*	So gut als es ſeyn kann.
To live.	*Woonen, leeven.*	Wohnen.
The cousin.	*De nicht, neef.*	Die Couſine, Couſin.
Last week.	*Voorledene week.*	Vergangene Woche.
To expect.	*Verwagten.*	Erwarten.
To write.	*Schrijven.*	Schreiben.
A great deal of merit.	*Veel verdienſten.*	Viel Verdienst.
The wit.	*De ſchranderheid, geest, het vernuft.*	Der Witz, Geist.

To

Digitized by Google

Gij zijt dan een ſlaaper van natuur.

Het is tijd om te gaan; het is reeds een half uur geleeden, dat men met het luiden heeft opgehouden.

Wel aan! laat ons derwaards gaan, om uwen lievelingspredikant te hooren.

To improve.	*Voorderingen maaken.*	Fortſchritte machen.
A boy.	*Een jongeling.*	Ein Knabe.
To meet.	*Ontmoeten.*	Begegnen.
Since.	*Zedert,*	Seit.
The country.	*Het land.*	Das Land.
The month.	*De maand.*	Der Monat.
To be no leſs.	*Niet minder zijn.*	Nicht weniger ſeyn.
Though she is.	*Alhoewel zij is.*	Ob ſie gleich iſt.
To like.	*Veel houden.*	Gern mögen.
A littie.	*Een weinig.*	Ein wenig.
Too much.	*Te veel.*	Zu viel.
The play.	*Het ſpel.*	Das Spiel.
The defect.	*Het gebrek.*	Der Fehler.
All young people,	*Alle jonge lieden.*	Alle junge Leute.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XXXIV.

I am overjoyed to meet you; how do you do?

At your service; and you, how do you do?

As well as can be, ever since I lived in the country.

Is it long since you have seen your cousin?

I saw her last week.

How did she do?

Tolerably well.

Do you expect her this month?

She wrote that she would come next Thursday.

I shall be glad to see her.

She will also be very glad to see you.

She is a lady who has a great deal of merit.

Though she is young, she has a great deal of wit.

And does her brother improve in the French tongue?

Vier und Dreiszigſtes Geſpräch.

Ich bin höchſt erfreut, Sie zu ſehen; wie geht's Ihnen?

Zu Ihren Dienſten; und Sie, wie befinden Sie Sich?

So gut, als man nur kann, ſo lange ich auf dem Lande lebte.

Iſt es lange, daſz Sie Ihre Couſine nicht geſehen haben,

Ich ſah ſie vergangene Woche.

Wie befand ſie ſich?

Ziemlich wohl.

Erwarten Sie ſie in dieſem Monat?

Sie ſchrieb, daſz ſie nächſten Donnerstag kommen wollte.

Ich werde mich freuen, ſie zu ſehen.

Sie wird ebenfalls ſehr erfreut ſeyn, Sie zu ſehen.

Sie iſt ein Frauenzimmer, die viel Verdienſte hat.

Ob ſie gleich jung iſt, ſo hat ſie doch viel Witz.

Und ihr Bruder, macht der Fortſchritte in der franzöſiſchen Sprache?

He

Digitized by Google

Vier en Dertigſte Samenſpraak.

Ik ben ongemeen verheugd u te ontmoeten; hoe gaat het u?

Om u te dienen, en gij, hoe vaart gij al?

Zo wel, als mogelijk, zedert dat ik buiten op het land woonde.

Is het lang geleden dat gij uwe nichs niet gezien hebt?

Ik zag haar voorledene week.

Hoe bevond zij zich?

Redelijk wel.

Verwagt gij haar in deeze maand?

Zij ſchreef, dat zij aanſtaanden donderdag zoude komen.

Het zal mij aangenaam zijn, haar te zien.

Zij zal insgelijks zeer verheugd zijn, u te zien.

Zij is eene dame, die veeleverdiens te bezit.

Zij heeft veel verſtand, ſchoon zij nog jong is.

En maakt haar broeder voordering in de fransche taal?

Hij

Digitized by Google

He learns tolerably will.	Er lernt ziemlich gut.
How old may he be?	Wie alt mag er seyn?
He is not yet twelve years old.	Er ist noch nicht zwölf Jahr alt.
He is very young, what can be expected of a boy of his age?	Er ist sehr jung, was kann man von einem Knaben seines Alters erwarten?
He does not want wit, but he likes play a little too much.	Es fehlt ihm nicht an Verstande, aber er liebt das Spiel ein weinig zu sehr.
It is the defect of almost all young people.	Das ist fast bei allen jungen Leuten der Fehler.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Fine cherries.	*Schoone kersſen.*	Schöne Kirſchen.
To ask.	*Vraagen.*	Fordern.
Dear.	*Duur.*	Theuer.
To taste.	*Proeven.*	Kosten.
I bought, (to buy.)	*Ik kogt.*	Ich kaufte.
Strawberries.	*Aardbeziën.*	Erdbeeren.
Every body.	*Een ieder.*	Jeder.
It is a pity.	*Het is jammer.*	Es ist ſchade.
Enough.	*Genoëg.*	Genug.
Milk.	*Melk.*	Milch.
Water.	*Water.*	Waſſer.

Ap-

Digitized by Google

Hij leert tamelijk wel.
Hoe oud zoude hij wel zijn?
Hij is nog geene twaalf jaaren oud.

Hij is zeer jong, wat kan men van een jongeling van zijne jaaren verwagten?

Het ontbreekt hem aan geen verſtand, maar hij houdt een weinig te veel van het ſpel.

Dat is een gebrek van bijna alle jonge lieden.

Apples.	*Appels.*	Aepfel.
The exchange.	*De beurs.*	Die Börſe.
To sell.	*Verkoopen.*	Verkaufen.
Not only.	*Niet alleenlijk.*	Nicht blosz.
Yesterday.	*Gisteren.*	Geſtern.
A great deal better.	*Veel beter.*	Viel beſſer.
To confeſs.	*Bekennen.*	Geſtehen.
Unripe fruit.	*Onrijpe vrucht.*	Unreife Frucht.
With sugar.	*Met ſuiker.*	Mit Zucker.
Pears.	*Peeren.*	Birnen.
Very unwholesome.	*Zeer ongezond.*	Sehr ungeſund.
Hurtful.	*Nadeelig.*	Schädlich.

Die-

Digitized by Google

Dialogue XXXV.

Fünf und dreiszigſtes Geſpräch.

I have seen very fine cherries to day near the exchange.

Ich habe heute ſehr ſchöne Kirſchen neben der Börſe geſehen.

How much do they sell a pound?

Wie hoch verkauft man das Pfund?

I have heard that they sell at four pence.

Ich habe gehört, dasz man es zu vier Pfennig verkauft.

It is not dear, if they are fine.

Das ist nicht theuer, wenn ſie ſchön ſind.

They are not only fine, but they are excellent.

Sie ſind nicht bloſz ſchön, ſondern auch vortreflich.

Did you taste any?

Haben Sie einige gekostet?

My brother bought a pound yesterday.

Mein Bruder kaufte geſtern ein Pfund.

I like strawberries a great deal better.

Ich mag Erdbeeren viel lieber.

It must be confessed that it is a delicious fruit.

Man musz geſtehen, dasz es eine köstliche Frucht ist.

Every body likes them.

Jedermann mag ſie gern.

It is a pity they do'nt last long enough.

Es ist ſchade, dasz ſie nicht lange dauern.

I like them much with sugar and milk.

Ich mag ſie gern mit Zucker und Milch.

And I with water and wine.

Und ich mit Waſſer und Wein.

Do you not like pears and apples?

Mögen Sie nicht gern Aepfel und Birnen?

I like them when they are ripe.

Ich mag ſie gern, wenn ſie reif ſind.

They

Vijf en Dertigste Samenspraak.

Ik heb heden zeer mooïe kersen bij de beurs gezien.

Hoe duur word het pond verkogt?

Ik heb gehoord dat zij het voor vier stuivers verkoopen.

Dat is niet duur, als zij goed zijn.

Zij zijn niet alleen goed, maar ook voortreffelijk.

Hebt gij eenigen geproefd?
Mijn broeder kogt gisteren een pond.

Ik mag veel liever aardbeziën.

Men moet bekennen dat het eene lekkere vrucht is.

Iedereen houdt 'er veel van.
Het is jammer, dat zij niet lang duuren.

Ik eet ze gaarne met suiker en melk.

En ik met water en wijn.

Houdt gij niet van appels en peeren?

Ik hou 'er veel van, als zij rijp zijn.

Digitized by Google

They are very unwholesome when they are not.	Sie ſind ſehr ungeſund, wenn ſie das nicht ſind.
The most part of young people like unripe fruit.	Der gröſzte Theil junger Leute mag gern unreiffe Früchte.
It is because they do not know what is hurtful to them.	Das macht, weil ſie nicht wiſſen, was ihnen ſchädlich iſt.

Vocabulary.	Woorden.	*Vocabeln.*
The weather.	*Het weêr.*	Das Wetter.
The heat.	*De hitte.*	Die Hitze.
Sultry hot.	*Zoel.*	Schwül warm.
A fog.	*Nével, mist.*	Nebel.
To disperse.	*Verdrijven, verſpreiden.*	Zerſtreuen.
The rainbow.	*De regenboog.*	Der Regenbogen.
Cloudy.	*Duister, betrökken.*	Finſter.
To clear up.	*Ophelderen.*	Aufklären.
It raines.	*Het regent.*	Es regnet.
To change.	*Veranderen.*	Aendern, verändern.
Variable.	*Veranderlijk.*	Veränderlich.

This

Digitized by Google

Zij zijn zeer ongezond, wanneer zij dat niet zijn.

Het grootst gedeelte der jonge lieden eet gaarne onrijpe vruchten.

Om dat zij niet weeten wat hun nadeelig is.

This evening.	*Deezen avond.*	Dieſen Abend.
Thick.	*Dik.*	Dick.
The sun.	*De zon.*	Die Sonne.
The sign.	*Het téken.*	Das Zeichen.
Sometimes.	*Somwijlen.*	Zuweilen.
This morning.	*Deezen morgen.*	Dieſen Morgen.
The wind.	*De wind.*	Der Wind.
To perceive.	*Bemerken.*	Bemerken.
It is likely.	*Het is waarſchijnlijk.*	Es ist warſcheinlich.
Inconstant.	*Onbeſtendig.*	Unbeſtändig.
A storm.	*Een ſtorm, onweêr.*	Ein Sturm.
Very hot.	*Zeer heet.*	Sehr heisz.
All the day.	*Dengeheelen dag door.*	Den ganzen Tag.

Digitized by Google

Dialogue XXXVI.

Sechs und dreiſzigſtes Geſpräch.

How is the weather today?
It is very fine weather.
It is very bad weather.
The heat is very inconvenient.
It is sultry hot.
There is a very thick fog.
When the sun appears, it will disperse it.
I see the rainbow.
They say it is a sign of fine weather.
Not always, because it sometimes rains many days after.
The weather was very cloudy this morning, but it begins to clear up.
The wind blows hard.
It has rained a great deal this morning, but the weather begins to be fair again.
One perceives that the wind is changed.
It is likely it will hold in the same quarter.

Wie ist das Wetter heute?
Es ist sehr schönes Wetter.
Es ist sehr schlechtes Wetter.
Die Hitze ist sehr belästigend.

Est ist schwül warm.
Es ist ein dicker Nebel.
Wenn die Sonne erscheint, wird sie ihn zerstreuen.
Ich sehe den Regenbogen.
Man sagt, das sei ein Zeichen von schönem Wetter.
Nicht immer, weil es zuweilen mehrere Tage hinter einander regnet.
Das Wetter war diesen Morgen sehr finster, aber es fängt an, sich aufzuklären.
Der Wind weht stark.
Es hat diesen Morgen viel geregnet, aber das Wetter fängt wieder an, schön zu werden.
Man bemerkt, dasz der Wind sich gedreht hat.
Es ist wahrscheinlich, dasz er von derselben Seite anhalten wird.

Digitized by Google

Zes en dertigſte Samenſpraak.

Wat is het voor weêr van daag ?
Het is zeer mooi weêr.
Het is zeer ſlecht weêr.
De hitte is zeer drukkend.

Het is zo zoel.
Daar is een zeer dikke mist.
Wanneer de zon opkomt, zal zij dien verdrijven.

Ik zie den regenboog.
Men zegt dat het een téken van mooi weêr is.

Niet altijd, om dat het ſomwijlen verſcheide dagen achter één regent.

De lucht was deezen morgen zeer betrokken, maar zij begint nu op te helderen.

Het waait hard.
Het heeft deezen morgen ſterk geregend, het begint echter weder mooi weêr te worden.

Men kan merken dat de wind om is.

Het is waarſchijnlijk dat hij nog in dezelfde ſtreek zal blijven.

Digitized by Google

I wish it, but the weather is inconstant and variable in this country.	Ich wünſche es, aber das Wetter iſt unbeſtändig und veränderlich in dieſer Gegend.
We shall have a storm this evening, it was very hot all the day.	Wir werden dieſen Abend Sturm haben, es war den ganzen Tag ſehr heisz.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
A great storm.	*Een zwaar onweêr, hevige ſtorm.*	Ein heftiger Sturm.
The thunder.	*De donder.*	Der Donner.
To stay at home.	*Te huis blijven.*	Zu Hauſe bleiben.
Nothing but.	*Niet dan.*	Nichts als.
The thunderbolt.	*De blikſem.*	Der Blitz, Donnerkeil.
To hail.	*Hagelen.*	Hageln.
Any body.	*Iemand.*	Irgend jemand.
An account.	*Een verhaal, bericht.*	Eine Erzählung, Bericht.

Digitized by Google

Ik wensch het, maar in dit land is het weêr ongestadig en veranderlijk.

Wij zullen deezen avond een onweêr krijgen, het was den geheelen dag door zeer heet.

A great deal.	*Veel.*	Viel.
Yesterday evening.	*Gisteren avond.*	Gestern Abend.
During.	*Gedurend.*	Während.
To be ready.	*Gereed zijn, op het punt staan.*	Bereit, im Begriff seyn.
To thunder.	*Donderen.*	Donnern.
The flashes of lightning.	*De bliksemstraalen.*	Das Leuchten des Blitzes.
The steeple.	*De toren.*	Der Thurm.
To kill.	*Dooden.*	Tödten.
The news-papers.	*De couranten.*	Die Zeitungen.
To do damage.	*Schade, nadeel doen.*	Schaden thun.

Digitized by Google

Dialogue XXXVII.

Sieben und dreiszigſtes Geſpräch.

We had yesterday a great storm.

Wir hatten gestern einen heftigen Sturm.

Where were you during the thunder?

Wo waren Sie während des Donners?

I was ready to go out when it began to thunder.

Ich war im Begriff auszugehen, als es zu donnern anfing.

You were then obliged to stay at home.

Sie waren alſo genöthigt, zu Haus zu bleiben.

It was not possible to go out, nothing was to be seen but flashes of lightning.

Es war nicht möglich auszugehen, nichts war zu ſehen, als das Leuchten des Blitzes.

Did you hear that the thunder has done some damage?

Haben Sie gehört, dasz der Donner einigen Schaden gethan hat?

A thunderbolt is fallen upon the steeple of the church.

Der Blitz ist auf den Kirchthurm gefallen.

Has it not killed any body?

Hat er keinen getödtet?

It is not known yet.

Es ist noch nicht bekannt.

The news-papers will not fail to give an account of it.

Die Zeitungen werden nicht verfehlen, eine Erzählung davon zu geben.

It

Digitized by Google

Zeven en dertigste Samenſpraak.

Wij hadden gisteren een zwaar onweêr.

Waar waart gij geduurende den donder?

Ik ſtond op het punt om uit te gaan toen het begon te donderen.

Gij waart dès genoodzaakt om tehuis te blijven.

Het was niet mogelijk om uit te gaan, 'er waaren niet dan blikſem-ſtraalen te zien.

Hebt gij niet gehoord, of het onweêr eenige ſchade heeft aangebragt.

De blikſem is in den toren geſlagen.

Heeft hij niemand gedood?
Het is nog niet bekend.
De couranten zullen niet nalaaten een verhaal daarvan te leeveren.

Digitized by Google

It has likewise hailed a great deal.

Es hat ebenfalls ſtark gehagelt.

I am afraid lest the hail has done some damage to the fruit.

Ich fürchte der Hagel hat den Früchten einigen Schaden gethan.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To snow.	*Sneeuwen.*	Schneien.
Mild.	*Zacht.*	Sanft.
Cold.	*Koud.*	Kalt.
The week.	*De week.*	Die Woche.
To assure.	*Verzekeren.*	Verſichern.
To perceive.	*Bemerken, beſpeuren.*	Bemerken.
To melt.	*Smelten.*	Schmelzen.
To appear.	*Verſchijnen.*	Erſcheinen.
The season.	*Het jaargetijde.*	Die Jahrszeit.
The frost.	*De vorst.*	Der Froſt.
The winter.	*De winter.*	Der Winter.
To be sharp.	*Scherp zijn.*	Scharf ſeyn.

The

Digitized by Google

Het heeft ook ſterk gehageld.

Ik vrees dat de hagel voor de vruchten is nadeelig geweest.

The snow.	*De ſneeuw.*	Der Schnee.
At the beginning.	*In het begin.*	Im Anfange.
The sun.	*De zon.*	Die Sonne.
To shine.	*Schijnen.*	Scheinen.
All the day.	*Dengeheelendag.*	Den ganzen Tag.
Half an hour.	*Een half uur.*	Eine halbe Stunde.
To morrow.	*Morgen.*	Morgen.
To freeze.	*Vriezen.*	Frieren.
In the middle.	*In het midden.*	In der Mitte.
This year.	*Dit jaar.*	Dies Jahr.
Great flakes.	*Groote vlokken.*	Grosze Flocken.
Very cold.	*Zeer koud.*	Sehr kalt.

Digitized by Google

Dialogue XXXVIII.

Acht und dreiszigſtes Geſpräch.

It snowed a great deal last night.

Es hat vergangene Nacht ſtark geſchneit.

The snow has rendered the weather mild, for it was very cold.

Der Schnee hat das Wetter gelinde gemacht, denn es war ſehr kalt.

It is as cold now as it was in the beginning of the week.

Es iſt jetzt ſo kalt, als zu Anfang der Woche.

I can assure you that I do not perceive it.

Ich kann Sie verſichern, dasz ich das nicht bemerke.

If the sun continues to shine, the snow will be melted away this evening.

Wenn die Sonne fortſcheint, ſo wird der Schnee dieſen Abend weggeſchmolzen ſeyn.

I do not think that the sun will shine all the day.

Ich denke nicht, dasz die Sonne den ganzen Tag ſcheinen wird.

It sometimes appears in this season but half an hour.

Sie erſcheint in dieſer Jahrszeit zuweilen nur eine halbe Stunde.

To-morrow we shall have a hard frost.

Morgen werden wir einen harten Froſt haben.

It freezes now very hard.

Es friert nun ſehr ſtark.

I think it is extremely cold.

Ich denke, es iſt auszerordentlich kalt.

We must not be surprised at it, we are in the middle of winter.

Das musz uns nicht auffallend ſeyn, wir ſind in der Mitte des Winters.

It

Agt en Dertigste Samenspraak.

Het heeft voorleden nacht sterk gesneeuwd.

De sneeuw heeft het weêr zacht gemaakt: want het was zeer koud.

Het is nu zo koud, als het in het begin van de week was.

Ik kan u verzekeren, dat ik het niet bespeur.

Wanneer de zon blijft schijnen, dan zal de sneeuw deezen avond gesmolten zijn.

Ik denk niet dat de zon den geheelen dag zal schijnen.

Zij komt in dit jaargetij somwijlen slechts een half uur ten voorschijn.

Wij zullen morgen een sterken vorst hebben.

Het vrêest nu zeer hard.
Mij dunkt, dat het ongetween koud is.

Wij moeten 'er niet over verwonderd staan, want wij zijn midden in den winter.

Digitized by Google

It is likely that the winter will be sharp this year.
Es ist wahrscheinlich, dasz der Winter dies Jahr hart seyn wird.

See how it snows! it snows in great flakes.
Sehen Sie, wie es schneiet! es schneiet grosze Flocken.

The wind blows very hard this afternoon.
Der Wind weht diesen Nachmittag sehr stark.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To be not able,	*Niet in staat zijn.*	Nicht im Stande seyn.
Very fast.	*Zeer sterk.*	Sehr stark.
Very thick.	*Zeer dik.*	Sehr dick.
Fine weather.	*Mooi weêr.*	Schönes Wetter.
To be over.	*Voorbij zijn, ophouden.*	Ueber seyn.
Clear and serene.	*Zuiver en helder.*	Rein und heiter.
To clear up.	*Opklaaren, opheldéren.*	Aufklären.

Wet

Digitized by Google

Het is waarſchijnlijk, dat wij dit jaar een harden winter zullen hebben.

Zie, hoe dat het ſneeuwt! het ſneeuwt met groote vlokken.
Het waait deezen middag zeer hard.

Wet.	*Doornat.*	Durchnäszt.
It rains.	*Het regent.*	Es regnet.
To think.	*Denken.*	Denken.
To cease.	*Ophouden.*	Aufhören.
The clouds.	*De wolken.*	Die Wolken.
The likelyhood.	*De waarſchijnlijkheid.*	Die Wahrſcheinlichkeit.
Sheltered.	*Geſchuild.*	Geſchützt.
To gueſs.	*Raaden, giſſen.*	Errathen, muthmaszen.

Dia-

Dialogue XXXIX.

We shall not be able to go out to-day, for it rains very fast.

Do you think that it will rain all the day?

It is not likely that it will cease raining to-day.

It began to rain at six o'clock in the morning.

The coulds are very thick, there is no likelyhood of fine weather.

The weather varies often in the day.

The rain will be soon over, you see it is only a shower.

When it rains as fast as it can pour, the rain is not commonly of long duration.

Let us remain sheltered till the rain is over.

Neun und dreiszigſtes Geſpräch.

Wir werden nicht im Stande ſeyn, heute auszugehen, denn es regnet ſehr ſtark.

Glauben Sie, das es den ganzen Tag regnen wird?

Es iſt nicht wahrſcheinlich, dasz es heute aufhören wird, zu regnen.

Es fing um ſechs Uhr des Morgens an zu regnen.

Die Wolken ſind ſehr dick, es iſt gar keine Wahrſcheinlichkeit zu ſchönem Wetter.

Das Wetter wechſelt oft am Tage.

Der Regen wird bald vorüber ſeyn, Sie ſehen, es iſt blosz ein Schauer.

Wenn es ſo ſtark regnet, als es nur ſeyn kann, ſo iſt der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer.

Laszt uns geſchützt bleiben, bis der Regen über iſt.

The

Digitized by Google

Negen en dertigſte Samenſpraak.

Wij zullen van daag niet in ſtaat zijn om uit te gaan: want het regent zeer hard.

Denkt gij, dat het den geheelen dag zal regenen?

Het is niet waarſchijnlijk, dat het van daag zal ophouden met regenen.

Het begon deezen morgen om zes uuren te regenen.

De wolken zijn zeer dik, het gelijkt naar geen mooi weêr.

Het weêr verandert dikwijls over dag.

De regen zal welhaast ophouden, gij ziet, het is niet dan eene regenbui.

Wanneer het ſtortregent, dan is de regen gemeenlijk niet van langen duur.

Laat ons zo lang ſchuilen tot dat de regen over is.

De

Digitized by Google

The sky is clear and serene. Das Wetter ist rein und heiter.

I guessed right that the weather would clear up. Ich habe recht gerathen, dasz das Wetter sich aufklären würde.

Now we may go out without being wet. Nun können wir ausgehen, ohne durchgenäszt zu werden.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
The season.	*Het jaargetij.*	Die Jahrszeit.
It is cold.	*Het is koud.*	Es ist kalt.
The spring.	*De lente.*	Der Frühling.
Most men.	*De meeste lieden.*	Die meisten Leute.
Every thing.	*Ieder ding, alles.*	Jedes Ding, alles.
It is true.	*Het is waar.*	Es ist wahr.
Besides that.	*Behalven dat.*	Ausserdem.
The country.	*Het land.*	Das Land.
To be splashed.	*Bespat worden.*	Bespritzt werden.
The coach.	*De koets.*	Die Kutsche.

Eve-

Digitized by Google

De lucht is zuiver en helder.

Ik heb het wel gegist, dat het weêr zoude opklaaren.

Nu kunnen wij uitgaan zonder nat worden.

Every where.	*Overal.*	Ueberall.
The summer.	*De zomer.*	Der Sommer.
Usually.	*Gewoonlijk.*	Gewöhnlich.
Tedious.	*Langwijlig, verveelend.*	Langweilig.
Pleasant.	*Aangenaam.*	Angenehm.
Delightful.	*Verrukkend.*	Entzückend.
Scarcely.	*Naauwlijks.*	Kaum.
The carriage.	*Het rijtuig.*	Der Wagen.
The streets.	*De ſtraaten.*	Die Straszen.
Dirty.	*Morsſig.*	Schmutzig.
To be in the right.	*Gelijk hebben.*	Recht haben.
To meet.	*Ontmoeten, aantreffen.*	Antreffen, begegnen.

Dia-

Digitized by Google

What season do you like best?

Welche Jahrszeit mögen Sie am liebſten?

Summer is the most agreable of all the seasons.

Der Sommer iſt die angenehmſte von allen Jahrszeiten.

It is usualy cold in the spring.

Im Frühjahr iſt es gewöhnlich kalt.

I do not like winter.

Den Winter liebe ich nicht.

You are not singular: most men are of your opinion.

Sie ſind nicht der einzige, die meiſten Menſchen ſind Ihrer Meinung.

In winter every thing languishes, and the days are very tedious.

Im Winter erſtarrt jedes Ding, und die Tage ſind ſehr langweilig.

It is true, but in the evening you may go to the play.

Das iſt wahr, aber Sie können des Abends ins Schauſpiel gehen.

In summer, besides that the days are pleasant, you may go in the evening to Vauxhall or Ranelagh.

Auszer dasz im Sommer die Tage lang ſind, ſo können Sie auch Abends ins Vauxhall oder zu Ranelagh gehen.

And in the country it is delightful in this season.

Und auf dem Lande iſt es entzückend in dieſer Jahrszeit.

One can scarcely go out in winter without being splashed over by the carriages.

Man kann kaum ausgehen im Winter, ohne von den Wagen ganz beſprützt zu werden.

The

Digitized by Google

Veertigſte Samenſpraak.

Van welk jaargetij houdt gij het meest?

De zomer is het aangenaamſte van alle jaargetijden.

In het voorjaar is het gemeenlijk koud.

Ik hou niet van den winter.

Gij zijt de eenigſte niet, de meeſte menſchen zijn van uw gevoelen.

Alles kwijnt in den winter, en de dagen vallen zeer lang.

Dat is waar, maar gij kunt 's avonds naar den Schouwburg gaan.

Behalven dat de dagen in den zomer aangenaam zijn, kunt gij nog 's avonds naar den Vaux-hall *of naar* Ranelagh *gaan.*

En op het land is het in dat jaargetijde verrukkend.

Men kan 's winters naauwlijks uitgaan, zonder door de rijtuigen geheel beſpat te worden.

The streets are very dirty in London.	Die Straszen in London ſind ſehr ſchmutzig.
I like winter best to ride in a coach.	Ich mag im Winter am liebſten in der Kutſche fahren.
You are in the right, and in summer I like better to walk.	Sie haben Recht, und im Sommer mag ich lieber ſpatzieren gehen.
One finds pleasant walks every where.	Man findet überall angenehme Spatziergänge.
One always meets with company.	Man trifft immer Geſellſchaft.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Patience.	*Geduld:*	Geduld.
By and by.	*Ras, terſtond.*	Bald.
To go to fast.	*Teſchielijkgaan.*	Zu geſchwind gehen.
To go too slow.	*Te langzaam gaan.*	Zu langſam gehen.
I am counting.	*Ik tel.*	Ich zähle.
To strike.	*Slaan.*	Schlagen.

Digitized by Google

De straaten in London zijn zeer morsig.

Ik hou meer van 's winters met de koets te rijden.

Gij hebt gelijk, en 's zomers hou ik meer van wandelen.

Men vindt overal aangenaame wandelplaatzen.

Men ontmoet altijd gezelschap.

A quarter of an hour.	*Een kwartier uurs.*	Eine Viertelstunde.
Exactly.	*Naauwkeurig-lijk, juist.*	Genau, just.
Right.	*Regelmaatig.*	Richtig.
The hours.	*De uuren.*	Die Stunden.
I think.	*Ik denk.*	Ich glaube.
Late.	*Laat.*	Spät.
At most.	*Ten hoogsten, ten uitersten.*	Höchstens.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XLI.

What o'clock is it by your watch?

I cannot tell you exactly, because it goes too fast.

And mine goes too slow.

Do you know what o'clock it is by the clock?

It does not go right.

Let us have a little patience, it will strike by and by.

Do you hear it strike?

Yes, and I am counting the hours.

Is struck four o'clock.

I assure you it is not so late, it goes too fast as well as my watch.

What o'clock do you think then it is?

Ein und vierzigſtes Geſpräch.

Was iſt die Glocke nach Ihrer Uhr.

Ich kann es Ihnen nicht genau ſagen, weil ſie zu geſchwind geht.

Und meine geht zu langſam.

Wiſſen Sie, was die Glocke nach der Kirchenuhr iſt?

Sie geht nicht richtig.

Laſſen Sie uns ein wenig Geduld haben, es wird bald ſchlagen.

Hören Sie es ſchlagen?

Ja, und ich zähle die Stunden.

Es ſchlug vier.

Ich verſichere Sie, es iſt nicht ſo ſpät, ſie geht zu geſchwind, eben ſo wol als meine Uhr.

Was glauben Sie denn, daß es an der Zeit iſt?

I think

Digitized by Google

Een en veertigste Samenspraak.

Hoe laat is het op uw Horologie?

Ik kan het u niet wel zeggen, om dat het te gaauw gaat.

En het mijne gaat te langzaam.
Weet gij hoe laat het is, op de klok?

Zij gaat niet goed.
Laat ons een weinig geduld hebben, het zal terstond slaan.

Hoort gij het niet slaan?
Ja, en ik tel de uuren.

Het sloeg vier.
Ik verzeker u, dat het zo laat niet is, zij gaat te gaauw, even zo wel als mijn horlogie.

Hoe laat denkt gij dan, dat het is?

Digitized by Google

I think it is not yet half an hour past three.
Ich glaube, es ist noch nicht halb vier.

At most it is but three quarters past three.
Höchstens ist es aber drei Viertel auf vier.

A quarter of an hour more or less makes no great difference.
Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen groszen Unterschied.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
It is time.	*Het is tijd.*	Es ist Zeit.
It grows late,	*Het word laat.*	Es wird spät.
At house.	*Te huis.*	Zu Haus.
To hope.	*Hoopen,*	Hoffen.
Longer.	*Langer.*	Länger.
Together.	*Te samen.*	Zu sammen.

Good

Digitized by Google

Ik denk, dat het nog geen half vier is.

Ten hoogſten is het ſlechts een kwartier vóór vier.

Een kwartier uurs min of meer maakt geen groot onderſcheid.

Good night.	*Goeden nacht.*	Gute Nacht.
To go away.	*Heenen gaan.*	Weggehen.
In a great hurry.	*In grooten haast.*	In groszer Eile.
Betimes.	*Tijdig, in tijds.*	Zeitig, früh.
To wish.	*Wenſchen.*	Wünſchen.
Good night's rest.	*Aangenaame nachtrust.*	Angenehme Ruhe.

Digitized by Google

Dialogue XLII.

Zwei und vierzigſtes Geſpräch.

It is time to go away, it grows late.

Es ist Zeit, wegzugehen, es wird spät.

You are in a great hurry, it is not yet nine o'clock.

Sie haben grosze Eile, es ist noch nicht neun Uhr.

Nine o'clock! it is a quarter past nine.

Neun Uhr! es ist ein Viertel nach neun.

It is not far from half an hour past nine.

Es ist nicht weit von halb zehn Uhr.

What hurries you so much? it is not so late.

Was treibt Sie so sehr? es ist nicht so spät.

I always keep good hours.

Ich halte immer auf zeitiges Weggehen.

Though it were ten o'clock, you would return betimes.

Wenn es auch zehn Uhr wäre, würden Sie noch früh heimgehen.

I generally go to bed at ten o'clock.

Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr zu Bett.

This is an extraordinary case; it is long since we had the pleasure of your company.

Dies ist ein auszerordentlicher Fall; wir haben ja so lange das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht gehabt.

You will excuse me this evening, I promised that I would be at home at three quarters past nine.

Sie werden mich diesen Abend entschuldigen, ich habe versprochen, um drei Viertel auf zehn zu Hause zu seyn.

Digitized by Google

Twee en Veertigſte Samenſpraak.

Het is tijd, dat ik heen ga, het word laat.

Gij hebt grooten haast, het is nog geen negen uuren.

Negen uuren! het is al kwartier over negen.

Het is niet ver van half tien.

Wat jaagt u zo ſterk? het is nog zo laat niet.

Ik houd altijd mijn vast uur.

Al ware het tien uuren, dan zoudt gijtoch nog in tijds naar huis gaan.

Ik ga gewoonlijk om tien uuren naar bed.

Dit is een buitengewoon geval, wij hebben immers zo lang uw aangenaam gezelſchap niet gehad.

Gij zult mij van avond verſchoonen; ik heb beloofd, om kwartier vóór tien uuren t'huis te zijn.

Digitized by Google

I hope that to morrow we shall be longer together.	Ich hoffe, dasz wir Morgen länger zuſammen ſeyn werden.
I wish you a good night.	Ich wünſche Ihnen eine gute Nacht.
I wish you a good night's rest.	Ich wünſche Ihnen angenehme Ruhe.
I wish you the same.	Ich wünſche Ihnen dasſelbe.

Vocabulary.	Woorden.	*Vocabeln.*
Tell me.	*Zegt mij.*	Sagen ſie mir.
Look.	*Ziet, kijkt ééns.*	Sieh.
Twelve o'clock.	*Twaalf uuren.*	Zwölf Uhr.
Half an hour past twelve.	*Half één.*	Halb ein Uhr.
It does not go.	*Het gaat niet.*	Sie geht nicht.
To hear.	*Hooren.*	Hören.
Hearken.	*Luistert.*	Hört.
The watch.	*Het zak-horlogie.*	Die Taſchenuhr.

If

Digitized by Google

Ik hoop dat wij morgen langer te ſamen zullen zijn.

Ik wensch u goeden nacht.

Ik wensch u eene aangenaame nachtrust.

Ik wensch u hetzelfde.

If you please.	*Als 't u belieft.*	Wenn es Ihnen gefällig ist.
A quarter past.	*Eén kwartier over.*	Ein Viertel nach,
The clock.	*De klok.*	Die Thurm-uhr.
Twelve o'clock at night.	*Twaalf uuren 's nachts, middernacht.*	Mitternacht.
Later.	*Laater.*	Später.
To think.	*Denken.*	Denken.
I thought.	*Ik dacht.*	Dachte.

Digitized by Google

Dialogue XLIII.	*Drei und vierzigſtes Geſpräch.*
Tell me, if you please, what o'clock it is.	Sagen Sie mir gefälligſt, welche Uhr es iſt.
It is twelve o'clock (at noon.)	Es iſt zwölf Uhr (Mittags).
It is a quarter past twelve.	Es iſt ein Viertel nach zwölf.
It is half an hour past twelve.	Es iſt halb eins.
It is three quarters past twelve.	Es iſt drei Viertel auf eins.
It is one o'clock.	Es iſt ein Uhr.
It is a quarter past one.	Es iſt ein Viertel nach eins.
It is half an hour past one.	Es iſt halb zwei.
It is three quarters past one, *or* it wants a quarter of two.	Es iſt drei Viertel auf zwei.
It is twelve o'clock (at night.)	Es is Mitternacht.
Look what o'clock it is by your watch.	Sehen Sie, welche Zeit es nach Ihrer Uhr iſt?
It has not gone these two days.	Sie iſt ſeit zwei Tagen nicht im Gange geweſen.
Do you know what o'clock it is.	Wiſſen Sie, was die Uhr iſt?
It struck five o'clock just now	Es ſchlug eben fünf.
I do not know what o'clock it is.	Ich weisz nicht, welche Zeit es iſt.

Digitized by Google

Drie en Veertigſte Samenſpraak.

Zegt mij, als 't u belieft, hoe laat het is.

Het is twaalf uuren ('s middags.)

Het is kwartier over twaalf.

Het is half één.

Het is kwartier vóór één.

Het is één uur.
Het is kwartier over één.
Het is half twee.

Het is kwartier vóór twee.

Het is middernacht.

Kijkt éens hoe laat het op uw horlogie is.

Het heeft zedert twee dagen ſtil geſtaan.

Weet gij, hoe laat het is?

Het ſloeg zo even vijf uuren.

Ik weet niet hoe laat het is.

Digitized by Google

I did not hear the clock.	Ich habe die Glocke nicht gehört.
I think that it is about eight o'clock.	Ich denke, es ist ungefähr acht Uhr.
I do not think that it is so late.	Ich glaube nicht, dasz es ſo ſpät ist.
Hearken, the clock strikes now.	Hört, die Glocke ſchlägt jetzt.
Yes, indeed, I thought that it was later.	Ja, gewisz; ich dachte, es wäre ſpäter.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
There will be.	*Daar zal zijn.*	Es wird ſeyn.
A firework.	*Een vuurwerk.*	Ein Feuerwerk.
Something.	*Iet.*	Etwas.
To go and see.	*Gaan zien.*	Gehen und ſehen.
Company.	*Gezelſchap.*	Geſellſchaft.
To expect.	*Verwagten.*	Erwarten.
To return.	*Terug keeren, weder komen.*	Zurückkehren, wiederkommen.
To enrich.	*Verrijken.*	Bereichern.
To leave off.	*Laaten vaaren.*	Aufgeben.
To have a mind.	*Voornemens zijn.*	Die Abſicht haben.

Digitized by Google

Ik heb de klok niet gehoord.

Ik denk, dat het omtrend agt uuren is.

Ik denk niet, dat het zo laat is.

Luiſtert, de klok ſlaat thans.

Ja, werkelijk; ik dacht, dat het laater was.

To read.	*Leezen.*	Leſen.
The newspapers.	*De couranten.*	Die Zeitungen.
Why.	*Waarum.*	Warum.
My uncle.	*Mijn oom.*	Mein Onkel.
Nothing urgent.	*Niets dat haast heeft.*	Nichts ſehr eiliges.
My aunt.	*Mijne moei.*	Meine Tante.
At least.	*Ten minſten.*	Wenigſtens.
The trade.	*De koophandel.*	Der Handel.
To buy.	*Koopen.*	Kaufen.
Undoubtedly.	*Zonder twijffel.*	Ohne Zweifel.
A country-house.	*Eene buitenplaats.*	Ein Landhaus.

Digitized by Google

Dialogue XLIV.

There will be fire-works to-morrow at Vauxhall.

How do you know it?

I have read it in the newspapers.

If I have time, I will go and see it.

Why should you not have time? Have you any thing to do?

Nothing urgent, but we expect company, and, if they come, I shall not go out.

Who is to come to-morrow to your house?

My uncle and aunt, who are returned from Jamaica.

Have they been long there?

At least twelve years.

They have undoubtedly enriched themselves.

It is likely, for they have left off trade.

Will they live in London?

Vier und vierzigſtes Geſpräch.

Morgen wird im Vauxhall ein Feuerwerk ſeyn.

Woher wiſſen Sie das?

Ich habe es in den Zeitungen geleſen.

Wenn ich Zeit habe, will ich hingehen, und es ſehen.

Warum ſollten Sie nicht Zeit haben? Haben Sie etwas zu thun?

Nichts wichtiges, aber wir erwarten Geſellſchaft, und wenn die kömmt, ſo werde ich nicht ausgehen.

Wer kömmt morgen nach Ihrem Hauſe?

Mein Onkel und Tante, die aus Jamaika zurückgekommen ſind.

Sind ſie lange da geweſen?

Wenigſtens zwölf Jahr.

Sie ſind ohne Zweifel reich geworden.

Es iſt wahrſcheinlich, denn ſie haben den Handel aufgegeben.

Werden ſie in London wohnen.

No,

Digitized by Google

Vier en Veertigste Samenspraak.

Er zal morgen een vuurwerk in den Vauxhall *zijn.*

Hoe weet gij dat?
Ik heb het in de couranten gelezen.

Ik zal, als ik tijd heb, het gaan zien.

Waarom zoudt gij geenen tijd hebben? Hebt gij iets te doen?

Niets dat haast heeft, maar wij verwagten gezelschap, en ik zal, als het komt, niet uitgaan.

Wie komt 'er morgen aan uw huis?

Mijn oom en moei, die van Jamaïca *terug gekomen zijn.*

Zijn zij 'er lang geweest?
Ten minsten twaalf jaar.
Zij zijn zonder twijffel rijk geworden.

Het is wel mogelijk, want zij hebben den koophandel laaten vaaren.

Zullen zij in Londen blijven woonen?

Digitized by Google

No, they have a mind to buy a countty-house.
Nein, ſie haben die Abſicht, ein Landhaus zu kaufen.

They will do very well.
Sie werden ſehr wol thun.

They will not go far from London.
Sie werden nicht weit von London gehen.

You will then have the pleasure to see them now and then.
Sie werden alſo das Vergnügen haben, ſie dann und wann zu ſehen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Fast.	*Schielijk.*	Geſchwind.
In a great hurry.	*In grooten haast.*	In groſzer Eile.
Busy.	*Bezig.*	Beſchäftigt.
To stay.	*Wagten, verwagten.*	Warten, erwarten.
News.	*Nieuws, tijding.*	Nachrichten, Neuigkeiten.
At the beginning.	*In den beginne.*	Im Anfang.
The spring.	*De Lente.*	Der Frühling.

The

Digitized by Google

Neen zij zijn voorneemens eene buitenplaats te koopen.

Zij zullen zeer wel doen.
Zij zullen niet ver van Londen gaan.

Als dan zult gij het vermaak genieten van hen nu en dan te zien.

The arrival.	*De komst.*	Die Ankunft.
To run.	*Loopen.*	Laufen.
To seem.	*Schijnen.*	Scheinen.
To look.	*Zien.*	Sehen.
Not at all.	*In het geheel niet.*	Ganz und gar nicht.
Last week.	*Voorleden week.*	Vergangene Woche.
To be persuaded.	*Overtuigd zijn.*	Uberzeugt seyn.
To be indebted.	*Verpligt, verschuldigd zijn.*	Verbunden seyn.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue XLV.

Fünf und vierzigſtes Geſpräch.

Where do you run so fast? you seem in a great hurry.

Wo laufen Sie ſo ſchnell hin, Sie ſcheinen ſehr eilig.

I have promised my cousin that I would be at his house at one o'clock, and it is now a quarter past one.

Ich habe meinem Vetter verſprochen, um ein Uhr bei ihm zu ſeyn, und es iſt nun ſchon ein Viertel nach eins.

I was so busy in writing letters, that I did not look at my watch.

Ich war ſo beſchäftigt mit Briefſchreiben, dasz ich nicht nach meiner Uhr geſehen habe.

Have you any business of consequence together?

Haben Sie einige Geſchäfte von Bedeutung zuſammen?

Not at all; I am to dine at his house.

Ganz und gar nicht; ich bin zum Eſſen bei ihm.

In this case you need not be in such a hurry, he will stay for you.

In dieſem Fall haben Sie nicht nöthig, ſo zu eilen, er wird Sie erwarten.

Tell me, if you please, is it long since you have received news from your brother?

Sagen Sie mir gefälligſt, haben Sie lange keine Nachrichten von Ihrem Bruder bekommen?

We received some last week, he was well.

Vergangene Woche haben wir welche erhalten, er befand ſich wohl.

When do you expect him?

Wann erwarten Sie ihn?

He

Vyf en veertigste Samenspraak.

Waar loopt gij zoo schielijk naar toe? gij schijnt grooten haast te hebben.

Ik heb mijnen neef belonfd, dat ik om één uur zou bij hem zijn, en het is reeds kwartier over één.

Ik was zo bezig met brieven te schrijven, dat ik niet op myn horlogie zag.

Hebt gij eenige zaaken van belang met elkander?

In het geheel niet; ik ga bij hem eeten.

In dit geval behoeft gij u zo niet te haasten, hij zal naar u wagten.

Zegt mij, als 't u belieft, hebt gij in langen tijd geene tijding van uwen broeder ontvangen?

Voorleden week hebben wij 'er eenige van hem ontvangen, hij was nog wél.

Wanneer verwagt gij hem?

Hij

He writes that he will return at the beginning of next spring.	Er ſchreibt, daſz er im Anfang kommenden Frühlings wiederkommen will.
I shall be glad to see him, let me know of his arrival.	Ich werde mich freuen, ihn zu ſehen, laſſen Sie mich ſeine Ankunft wiſſen.
I will not fail, you may be persuaded of it.	Ich werde nicht verfehlen, Sie können davon überzeugt ſeyn.
I shall be much indebted to you for it.	Ich werde Ihnen dafür ſehr verbunden ſeyn.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To be overjoyed.	*Zeer verheugd zijn.*	Sehr froh ſeyn.
The health.	*De gezondheid.*	Die Geſundheit.
To return.	*Wederkomen, wederkeeren.*	Zurückkehren.
The streets.	*De ſtraaten.*	Die Straszen.
A fine city.	*Een ſchoone ſtad.*	Eine ſchöne Stadt.

The

Digitized by Google

Hij ſchrijft, dat hij met het begin van het aanſtaande voorjaar zal wederkomen.

Ik zal blijde zijn hem te zien, laat mij toch zijne komst weeten.

Ik zal het niet nalaaten, gij kunt daarvan overtuigd zijn.

Ik zal 'er u zeer verpligt voor zijn.

The signs.	*De uithangborden.*	Die Schilde.
To see again.	*Wederzien.*	Wiederſehen.
Without partiality.	*Zonder eenzijdigheid.*	Ohne Partheilichkeit.
All the time.	*Dengeheelentijd.*	Die ganze Zeit.
The foreigners.	*De vreemdelingen.*	Die Fremden.
Particularly.	*Voornaamlijk.*	Vorzüglich.

Die

Digitized by Google

Dialogue XLVI. *Sechs und vierzigstes Gespräch.*

I am overjoyed to see you again in good health.

Ich freue mich sehr, Sie gesund wiederzusehen.

When did you return from France?

Wann sind Sie aus Frankreich zurückgekehrt?

I returned thence last Saturday.

Ich bin vergangenen Sonnabend wieder gekommen.

What do you think of that country?

Was denken Sie von dem Lande?

We must be without partiality: France is a very fine country?

Man musz unpartheiisch seyn: Frankreich ist ein sehr schönes Land.

And what do you say of the French?

Und was sagen Sie von den Franzosen?

They are extremely civil and polite to foreigners.

Sie sind auszerordentlich artig und höflich gegen Fremde.

In what part of France have you been?

In welchem Theile von Frankreich sind Sie gewesen?

I have been all the time in Paris; in going thither I passed through Normandy, and at my return through Picardy.

Ich bin die ganze Zeit über in Paris gewesen; als ich hinging, kam ich durch die Normandie, und bei meiner Zurückkunft durch die Picardie.

Is Paris as fine as London?

Ist Paris zo schön als London?

The

Digitized by Google

Zes en veertigste Samenspraak.

Ik ben zeer verheugd u zo welvaarend weder te zien.

Wanneer zijt gij uit Frankrijk terug gekeerd?

Ik ben voorleden Saturdag daar van daan gekoomen.

Wat denkt gij van dat land?

Wij moeten onzijdig zijn: Frankrijk is een zeer schoon land.

En wat zegt gij van de Franschen?

Zij zijn ongemeen vriendelijk en beleefd jegens de vreemdelingen.

In welk gedeelte van Frankrijk zijt gij geweest?

Ik ben den geheelen tijd te Parijs geweest; toen ik daar naar toe ging, kwam ik door Normandijën en bij mijne terugkomst door Picardijen.

Is Parijs wel zo schoon als Londen?

De

The streets in London are finer and wider.
London is more populous than Paris.
London is one of the finest cities in Europe.
Particularly since they have pa ed the city, and taken away the signs.

Die Straszen in London ſind ſchöner und breiter.
London iſt bevölkerter als Paris.
London iſt eine der ſchönſten Städte in Europa.
Beſonders ſeit man die Stadt gepflaſtert und die vielen Schilde abgenommen hat.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To remain.	*Blijven.*	Bleiben.
It seems.	*Het ſchijnt.*	Es ſcheint.
Favourable.	*Gunſtig.*	Günſtig.
Pains in the stomach.	*Maagpijn.*	Magenweh.
To call.	*Noemen.*	Nennen.
Tasteleſs.	*Smaakloos.*	Geſchmacklos.
Spring-water.	*Welwater.*	Quellwaſſer.

Ab-

Digitized by Google

De ſtraaten zijn in Londen ſchooner en breeder.

Londen is volkrijker dan Parijs.

Londen is eene der ſchoonſte Steden van Europa.

Voornaamlijk zedert dat de ſtad geſtraat is, en men de uithangborden weg genoomen heeft.

Absent.	*Afwézend.*	Abweſend.
Two weeks.	*Veertien dagen.*	Vierzehn Tage.
To be not well.	*Niet wél zijn.*	Sich nicht wohl befinden.
The aunt.	*De moei.*	Die Tante.
Mineral waters.	*Mineraale wateren.*	Mineralwaſſer.
The reason.	*De reden, de oorzaak.*	Der Grund, die Urſache.

Din-

Digitized by Google

Dialogue XLVII.

Sieben und vierzigſtes Geſpräch.

Have you been absent? we have not had the pleasure of seeing you.

Sind Sie abweſend geweſen? wir haben nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu ſehen.

I was in the country, where I remained two weeks.

Ich war auf dem Lande, wo ich vierzehn Tage geblieben bin.

It seems that the air of the country has been favourable to you.

Es ſcheint, dasz die Landluft Ihnen ſehr heilſam geweſen iſt.

I was not well before, I had often pains in my stomach.

Ich war vorher nicht wohl, ich hatte oft Magenweh.

In what part of the country have you been?

In welcher Gegend ſind Sie geweſen?

At Acton, at my aunt's, who had invited me to go and see her.

Zu Acton, bei meiner Tante, die mich eingeladen hatte, ſie zu beſuchen.

They ſay that there is excellent water at Acton.

Man ſagt, zu Acton ſei vortrefliches Waſſer.

It is true that it is the best one can have.

Das iſt wahr, es iſt das beste, was man haben kann.

Are there not likewise mineral waters?

Sind da nicht auch Mineralwaſſer?

Yes, but it is not in Acton, it is in a place which they call Actons-Wells.

Ja, aber nicht in Acton, ſondern an einem Orte, den man Actonsbrunn nennt.

Are

Digitized by Google

Zeven en veertigste Samenspraak.

Zijt gij afwézend geweest? wij hebben het genoegen niet gehad van u te zien.

Ik was op het land, daar ik veertien dagen ben gebleeven.

Het schijnt, dat de landlucht u zeer heilzaam is geweest.

Ik was van te vooren niet wel, ik had dikwijls maagpijn

In welke landstreek zijt gij geweest?

Te Acton, *bij mijne moei, die mij genodigd had, haar te komen bezoeken.*

Men zegt, dat 'er voortreffelijk water te Acton *is.*

Het is waar, het is het beste, dat men hebben kan.

Zijn 'er niet ook mineraale wateren?

Ja, doch niet in Acton, *maar in eene plaats, die men de bron van* Acton *noemt.*

Are these mineral waters much renowned?	Sind dieſe Mineralwaſſer ſehr berühmt?
Not much, and I do not know the reason of it.	Nicht ſehr, und ich weiss den Grund davon nicht.
It is perhaps, because there are other waters more renowned.	Vielleicht darum, weil es andere, berühmtere Waſſer gibt.
However it may be, there is in Acton spring-water which has the three qualities required; it is clear, cool, and tasteleſs.	Wie dem auch ſei, in Acton gibt es ein Quellwaſſer, welches die drei erforderlichen Eigenſchaften hat: es iſt klar, friſch und geſchmacklos.
It is a great advantage, and which they have not in London.	Das iſt ein groszer Vortheil, den man in London nicht hat.

Vocabulary.	Woörden.	*Vokabeln.*
To pay a visit.	*Een bezoek afleggen.*	Einen Beſuch abſtatten.
To hinder.	*Hinderen, beletten.*	Hindern.
Head-ache.	*Hoofdpyn.*	Kopfweh.
Subject.	*Onderhorig.*	Unterworfen.
To rest.	*Rusten.*	Ruhen.

The

Digitized by Google

Zijn deeze mineraale wateren zeer beroemd?

Niet veel, en ik weet 'er de redenen niet van.

Welligt om dat 'er andere beroemder wateren zijn.

Het zij hoe het zij, 'er is in Acton *een Wel-water dat de drie vereischte hoedanigheden heeft, het is helder, koel en ſmaakloos.*

Dit is een groot voordeel, dat men in Londen niet heeft.

The room.	*De kamer.*	Das Zimmer.
Afflicted.	*Behebt.*	Befallen.
The migrim.	*De ſcheele hoofd-pyn.*	Das Kopfreiſzen.
The gout.	*De jigt.*	Die Gicht.
To swell.	*Zwellen.*	Schwellen.
To conduct.	*Geleiden, brengen.*	Führen.

Digitized by Google

Dialogue XLVIII.

I come to pay you a visit, and inquire after your health.

It is not of the best for two or three days past.

You seem however to be well; what ails you?

I have the head-ache, with a migrim that hinders from sleeping.

Are you subject to those sorts of evils?

Not at all, this is the first time that I have been afflicted with them.

I do not wonder if you suffer so much, you are not used to them.

How does your brother do?

The gout has swelled his legs, he cannot go out.

Can he be spoken with now?

I must ask if he does not

Acht und Vierzigſtes Geſpräch.

Ich komme, Ihnen einen Beſuch abzuſtatten, und mich nach Ihrer Geſundheit zu erkundigen.

Sie iſt nicht die beſte ſeit zwei oder drei Tagen.

Sie ſcheinen indesz wohl zu ſeyn; was iſt Ihnen?

Ich habe Kopfweh und ein Kopfreiſen, das mich nicht ſchlafen läszt.

Sind Sie dergleichen Uebeln unterworfen.

Ganz und gar nicht; dies iſt das erſte Mal, dasz ich davon befallen werde.

Ich wundere mich nicht, dasz Sie ſo viel leiden, Sie ſind nicht daran gewöhnt.

Was macht Ihr Bruder?

Ihm ſind die Beine von der Gicht geſchwollen, er kann nicht ausgehen.

Kann man ihn jetzt ſprechen?

Ich muſz fragen, ob er nicht ruht;

Digitized by Google

Agt en Veertigſte Samenſpraak.

Ik kom een bezoek bij u afleggen, en naar uwe gezondheid verneemen.

Dezelve is zedert twee of drie dagen de beste niet.

Gij ſchijnt toch wel te zijn, wat ſcheelt u dan?

Ik heb pijn in het hoofd en eene ſcheele hoofdpijn, die mij het ſlaapen belet.

Zijt gij aan dergelijke kwaalen onderhevig?

In het geheel niet; dit is de eerſte reis, dat ik daarmede behebt ben.

Het verwondert mij niet, dat gij zo veel uitſlaat, gij zijt 'er niet aan gewoon.

Hoe vaart uw broeder?

De jigt heeft zijne beenen doen zwellen, hij kan niet uitgaan.

Is hij nu te ſpreeken?

Ik moet vraagen, of hij niet rust; want hij heeft den

Digitized by Google

rest; for he did not sleep the whole night.

ruht; denn er hat die ganze Nacht nicht geſchlafen.

I will conduct you into his room immediately, the servant says that he does not sleep.

Ich will Sie gleich in ſein Zimmer führen; der Bediente ſagt, dasz er nicht ſchläft.

He will be very glad to see you.

Er wird ſich ſehr freuen, Sie zu ſehen.

And I shall be glad to see him likewise.

Und ich werde das gleichfalls thun.

I wish that he should be well.

Ich wünschte, dasz er wohl wäre.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To present respects.	*Eerbied bewyzen.*	Reſpect bezeihen.
The holidays.	*Vacantie.*	Die Ferien.
Confined.	*Opgesloten.*	Gebunden.
The continuance.	*Duur, aanhoudendheid.*	Die Dauer.

To

Digitized by Google

geheelen nacht niet geſlaapen.

Ik zal u terſtond in zijne kamer brengen; de bediende zegt dat hij niet ſlaapt.

Het zal hem zeer aangenaam zijn, u te zien.

En ik zal ook blijde zijn, hem te zien.

Ik wensch, dat hij welvaarend ware.

To take leave.	*Affcheid neemen.*	Abſchied nehmen.
To expect.	*Verwagten.*	Erwarten.
Not fail.	*Niet nalaaten.*	Nicht verfehlen.
The recovery.	*De herſtelling, Geneezing.*	Wiederherſtellung, Geneſung.

Digitized by Google

Dialogue XLIX.

Neun und vierzigſtes Geſpräch.

I have the honour to present you my respects.

Ich habe die Ehre, Ihnen meinen Reſpect zu bezeigen.

What! is it you? Have you left school?

Wie! ſind Sie es? Sind Sie aus der Schule gelaufen?

We have our holidays, and I take the first opportunity to come and make you the compliments of my father and mother.

Wir haben unſere Ferien, und ich benütze die erſte Gelegenheit, zu Ihnen zu kommen, und Ihnen die Empfehlungen meines Vaters und meiner Mutter zu machen.

How do they do?

Wie befinden ſie ſich?

My father is pretty well, but my mother complains of a tooth-ache.

Mein Vater iſt ziemlich wohl, aber meine Mutter klagt über Zahnweh.

I am sorry to see you confined to your room by the gout.

Ich bedaure, dasz Sie durch die Gicht an das Zimmer gebunden ſind.

Did not your father say that he would come and see me?

Sagte ihr Vater nicht, dasz er mich beſuchen wollte?

He will have that honour the first time he comes to London.

Er wird die Ehre haben, das nächſte Mal, dasz er nach London kömmt.

We have not the pleasure to see him often.

Wir haben nicht oft das Vergnügen, ihn zu ſehen.

He has always something to do.

Er hat immer etwas zu thun.

Digitized by Google

Negen en veertigste Samenspraak.

Ik heb de eere u mijnen eerbied te bewijzen.

Hoe! zijt gij het? hebt gij het school verlaaten?

Wij hebben onze vacantie, en ik bedien mij van de eerste gelegenheid, om bij u te komen en u de groetenis van mijnen vader en van mijne moeder te doen.

Hoe vaaren zij.
Mijn vader is redelijk wel, maar mijne moeder klaagt over tandpijn.

Het doet mij leed te zien, dat de jigt u noodzaakt uwe kamer te houden.

Zeide u vader niet, dat hij mij zoude komen bezoeken?

Hij zal die eer hebben, de eerste reis dat hij naar Londen komt.

Wij hebben het genoegen niet van hem dikwijls te zien.
Hij heeft altijd iet te doen.

Digitized by Google

I am going to take my leave of you.	Ich will mich Ihnen empfehlen.
My compliments to your father, tell him that I expect him this week.	Meine Empfehlungen an Ihren Vater; ſagen Sie ihm, dasz ich ihn dieſe Woche erwartete.
I will not fail to tell him so.	Ich werde nicht verfehlen, es ihm zu ſagen.
I wish you a speedy recovery.	Ich wünſche Ihnen eine baldige Beſſerung.
I hope that my gout will not be of long continuance.	Ich hoffe, dasz die Gicht bei mir nicht lange anhalten wird.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To forget.	*Vergeeten.*	Vergeſſen.
To improve.	*Voordgang maaken, voorderen.*	Fortſchritte machen.
Pretty well.	*Redelyk wel.*	Ziemlich gut.
Politeneſs.	*Beſchaafdheid, welgemanierdheid.*	Feine Lebensart.

To

Digitized by Google

Ik ga afſcheid van u neemen.

Mijne groetenis aan uwen vader, zeg hem, dat ik hem deeze week verwagt.

Ik zal niet nalaaten het hem te zeggen.

Ik wensch u ſpoedige beterſchap.

Ik hoop, dat mijn jigt niet lang zal duuren.

To avoid.	*Vermyden.*	Vermeiden.
To go on.	*Voordvaaren.*	Fortfahren.
The best means.	*Het beste middel.*	Das beſte Mittel.
The relation.	*De verwantſchap.*	Die Verwandſchaft.
The taste.	*De ſmaak.*	Der Geſchmack.
Corrupted.	*Bedorven.*	Verdorben.

Digitized by Google

I forget to ask you if you have much improved in the French language.

Ich vergasz, Sie zu fragen, ob Sie grosze Fortſchritte in der franzöſiſchen Sprache gemacht hätten.

You hear that I begin to speak it.

Sie hören, dasz ich eben anfange, es zu ſprechen.

You pronounce it pretty well.

Sie ſprechen es ziemlich gut aus.

It is but two years since I began to learn it.

Es ſind erſt zwei Jahr, ſeit ich anfing, es zu lernen.

Go on to apply yourself to it and to speak it, I am sure you will learn it perfectly well.

Fahren Sie fort, ſich darauf zu legen, und es zu ſprechen; ich bin gewisz, Sie werden es vollkommen gut lernen.

My father told me he would send me to France next year.

Mein Vater ſagte mir, er wollte mich künftiges Jahr nach Frankreich ſchicken.

He will do very well; it is the best means to learn it thoroughly.

Daran wird er ſehr wohl thun; das iſt das beſte Mittel, es gründlich zu lernen.

Have you any relations in France?

Haben Sie Verwandte in Frankreich?

No, but my father has friends there; he lived two years in Paris.

Nein, aber mein Vater hat dort Freunde; er war zwei Jahr in Paris.

Digitized by Google

Vyfuigfte Samenſpraak.

Ik vergat u te vraagen, of gij ver gevorderd waart in de franſche taal.

Gij hoort dat ik ze begin te ſpreeken.

Gij ſpreekt ze redelijk wel uit.

Het is eerst twee jaaren geleden, zedert dat ik dezelve begon te leeren.

Voor voord met u daarop toe te leggen en ze te ſpreeken, ik ben verzekerd, dat gij ze volmaakt wél zult leeren.

Mijn vader zeide mij, dat hij mij in het aanſtaande jaar naar Frankrijk zoude zenden.

Hij zal zeer wél doen; dat is het beſte middel om ze grondelijk te leeren.

Hebt gij naastbeſtaanden in Frankrijk?

Neen, maar mijn vader heeft 'er vrienden; hij is twee jaaren te Parijs geweest.

Digitized by Google

It is then to Paris that you will go?	Sie werden alſo nach Paris gehen?
Yes, it is the centre of politeneſs and taste.	Ja, da iſt der Mittelpunkt der feinen Lebensart und des guten Geſchmacks.
But, as you are young, you must avoid bad company.	Aber, da Sie jung ſind, ſo müſſen Sie ſchlechte Geſellſchaft vermeiden.
In great cities the morals are easily corrupted.	In groszen Städten werden die Sitten leicht verdorben.
I will follow your advice.	Ich werde Ihren Rath befolgen.
I am persuaded that your father will recommend you the same thing.	Ich bin überzeugt, dasz Ihr Vater Ihnen dasſelbe empfehlen wird.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To have a mind.	*Zin, lust hebben.*	Luſt haben.
The hosier.	*De kousſenkooper.*	Der Strumpfhändler.
A shop.	*Een winkel.*	Ein Laden.
Variety.	*Verandering.*	Abwechſelung.
Absolutely.	*Volſtrekt.*	Durchaus.

Im-

Digitized by Google

Dan zult gij naar Parijs gaan?

Ja, hetzelve is het middenpunt van welgemanierdheid en van goeden ſmaak.

Gij moet echter, daar gij nog jong zijt, ſlecht gezelſchap vermijden.

In de groote ſteeden worden de zeden ligtlijk bedorven.

Ik zal uwen raad volgen.

Ik ben overtuigd, dat uw vader u hetzelfde zal aanbeveelen.

Immediately.	*Terſtond.*	Sogleich.
Stockings.	*Kouſſen.*	Strümpfe.
A hat.	*Een hoed.*	Ein Hut.
A new fashion.	*Een nieuwe mode.*	Eine neue Mode
To assure.	*Verzekeren.*	Verſichern.
Ridiculous.	*Belagchelijk.*	Lächerlich.
To change,	*Veranderen.*	Verändern.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue LI.

Will you come with me?

Where have you a mind to go?

I have a mind to go to a hosier's.

Have you seen any thing to your liking?

Yes, I have seen in a shop very fine stockings, which please me much.

I have likewise a mind to buy a hat.

There is a new fashion.

Fashions change every day.

I am not sorry for it, variety pleases.

Nor I neither, I assure you.

We must conform ourselves to new fashions.

It is absolutely necessary in the age we live in.

One would render one's self ridiculous, if one did not conform one's self to them.

Ein und funfzigſtes Geſpräch.

Wollen Sie mit mir kommen?

Wohin haben Sie Lust zu gehen?

Ich mögte zu einem Strumpfhändler gehen.

Haben Sie etwas nach Ihrem Geſchmack gefunden?

Ja, ich habe in einem Laden ſehr ſchöne Strümpfe geſehen, die mir ſehr gefallen.

Ich habe auch Lust, einen Hut zu kaufen.

Es gibt eine neue Mode.

Moden ändern alle Tage.

Ich bin nicht böſe darüber, Abwechſelung gefällt.

Ich auch nicht, das verſichere ich Sie.

Wir müſſen uns nach den neuen Moden richten.

Das iſt in dem Zeitalter, worin wir leben, durchaus nothwendig.

Man würde ſich lächerlich machen, wenn man ſich nicht darnach ſchicken wollte.

There

Digitized by Google

Een en Vyftigſte Samenſpraak.

Wilt gij met mij gaan?

Werwaards hebt gij zin te gaan?

Ik wilde naar eenen kousſenwerkooper gaan.

Hebt gij iet van uwe gading gezien?

Já, ik heb in een winkel zeer ſchoone kousſen gezien, die mij zeer wél behaagen.

Ik heb ook zin om eenen hoed te koopen.

Er is eene nieuwe mode.
De modes veranderen alle dagen.

Dat doet mij niet leed, de verandering is aangenaam.

Mij ook niet, dat verzeker ik u.

Wij moeten ons naar de nieuwe modes rigten.

Dat is in het tijdſtip, waarin wij leeven, volſtrekt noodzaaklijk.

Men zoude zich belagchelijk maaken, zo men 'er zich niet in wilde voegen.

Er

Digitized by Google

There are fashions which are very ridiculous.	Es gibt Moden, die ſehr lächerlich ſind.
It is true, because it is caprice which invents them.	Das iſt gewisz, weil der Eigenſinn ſie erfindet.
And it is the same caprice which changes them.	Und derſelbe Eigenſinn verändert ſie auch wieder.
Let us go immediately, the shop is a little way off.	Lasſen Sie uns ſogleich hingehen, der Laden iſt ein wenig weit.
In what street is it?	In welcher Strasze iſt er?
In the Strand.	Im Strand.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To sell.	*Verkoopen.*	Verkaufen.
The price.	*De prijs.*	Der Preis.
This time.	*Deze reis, dit-maal.*	Diesmal.
Heavy.	*Zwaar.*	Schwer, wichtig.
To choose.	*Uitkiezen.*	Auswählen.
The custom.	*De kalandizie.*	Die Kundſchaft.

How

Digitized by Google

Er zijn modes, die zeer belagchelijk zijn.

Dat is waar, om dat ze door zotte invallen worden uitgevonden.

En door dezelfde zotte verzinningen worden zij weder veränderd.
Laat ons terſtond gaan, de winkel is niet ver hier van daan.

In welke ſtraat is hij?
In de Strand.

How much.	*Hoe veel?*	Wie viel?
To exact.	*Overeiſchen.*	Ubertheuren.
The shopkeeper.	*De winkelier.*	Der Handelsmann.
To agree.	*Toeſtaan.*	Zugeben.
Two pair.	*Twee paar.*	Zwei Paar.
To procure.	*Verſchaffen, bezorgen.*	Verſchaffen.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue LII.

Zwei und funfzigſtes Geſpräch.

How much do you sell these stockings for?

Für wie viel verkaufen Sie dieſe Strümpfe?

I sell them for eightteen shillings.

Ich verkaufe ſie für achtzehn Schilling.

Do you not think that it is too dear?

Denken Sie nicht, daſz das zu theuer iſt?

Consider that they are heavy and very fine.

Erwägen Sie, daſz ſie ſchwer und ſehr fein ſind.

I agree to it, hut the colour does not please me.

Das gebe ich zu, aber die Farbe gefällt mir nicht.

Here are others, you may choose.

Hier ſind andere, Sie können wählen.

These please me enough; how much do you sell them for?

Dieſe gefallen mir hinlänglich; wie verkaufen Sie die?

They are all of the same price.

Sie ſind alle von einerlei Preiſe.

I will give you fifteen shillings for them.

Ich will Ihnen funfzehn Schilling dafür geben.

I have told you my last word.

Ich habe Ihnen mein letztes Wort geſagt.

Will you take sixteen shillings for them?

Wollen Sie ſechszehn Schilling dafür nehmen?

Indeed I cannot, I do not exact.

In der That, ich kann nicht; ich übertheure nicht.

It is what all shopkeepers say.

Das ſagen alle Handelsleute.

If you sell them to me for seventeen shillings, I

Wenn Sie ſie mir für ſiebenzehn Schillinge verkaufen,

ſo

Twee en vyftigſte Samenſpraak.

Voor hoe veel verkoopt gij deeze kouſſen?

Ik verkoop ze voor agttien ſchellingen.

Denkt gij niet, dat het te duur is?

Bedenk, dat zij zwaar en zeer fijn zijn.

Dat ſta ik u toe, maar de kleur ſtaat mij niet aan.

Hier zijn anderen, gij kunt kiezen.

Deezen ſtaan mij wél aan; hoe duur verkoopt gij die?

Zij zijn allen van denzelfden prijs.

Ik zal 'er u vijftien ſchellingen voor geeven.

Ik heb u het uiterſte gezegd.

Wilt gij 'er zestien ſchellingen voor hebben?

Ik kan wezenlijk niet, ik overeisch niet.

Zo praaten alle winkeliers.

Wanneer gij ze mij voor zeventien ſchellingen verkoopt, dan zal ik ditmaal twee paar neemen.

Dan

Digitized by Google

will take two pair this time.

I hope then that you will give me your custom another time.

You may depend upon it, I will even procure you others.

I shall be much obliged to you for it.

ſo will ich diesmal zwei Paar nehmen.

Ich hoffe alſo, daſz Sie mir Ihre Kundſchaft ein andermal gönnen werden.

Davon können Sie überzeugt ſeyn, ich werde Ihnen ſelbſt andere verſchaffen.

Ich werde Ihnen dafür ſehr verbunden ſeyn.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
Any thing else.	*Niet anders.*	Sonſt etwas.
To wear.	*Draagen,*	Tragen.
However.	*Ondertuſſchen, evenwel.*	Indeſz.
To cock up.	*Optoomen.*	Aufſtutzen.

In

Digitized by Google

Dan hoop ik, dat gij mij op eenen anderen tijd uwe kalandizie zult gunnen.

Daar kunt gij ſtaat op maaken, ik zal u zelfs nog anderen bezorgen.

Daar zal ik u zeer verpligt voor zijn.

In the nicest taste.	*In den fraaiſten ſmaak.*	Im feinſten Geſchmack.
In fashion.	*Naar de mode.*	Modiſch.
The head.	*Het hoofd.*	Der Kopf.
The crown.	*De bol.*	Die Form.
Neatly.	*Netjes, zuiver.*	Reinlich, ſauber.
The direction.	*Het adres.*	Die Adreſſe.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue LIII.

Drei und Funfzigſtes Geſpräch.

Do you not want any thing else?

Können Sie ſonſt nichts gebrauchen?

I want a hat.

Ich habe einen Hut nöthig.

We have some which are very fine, and in fashion.

Wir haben welche, die ſehr fein und modisch ſind.

They wear them now extremely large.

Man trägt ſie jetzt auszerordentlich grosz.

One should proportion the hats to the heads and to the persons.

Man ſollte die Hüte nach Verhältnisz der Köpfe und der Perſonen einrichten.

It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large one.

Es iſt lächerlich, einen groszen Hut auf einem kleinen Kopfe, und einen kleinen Hut auf einem groszen Kopfe zu ſehen.

It is, however, what is seen every day in the streets of London.

Indesz ſieht man das doch alle Tage in den Straszen von London.

Here is one that will fit you well.

Hier iſt einer, der Ihnen gut ſtehen wird.

The crown is too small, it is too tight.

Die Form iſt zu klein, er iſt zu eng.

Here is another of the same quality; the crown is a little larger.

Hier iſt ein anderer von derſelben Güte; die Form iſt etwas gröszer.

I like this, how much do you sell it for?

Dieſer gefällt mir, wie hoch verkaufen Sie ihn?

Fif-

Digitized by Google

Drie en vyftigſte Samenſpraak.

Hebt gij niets anders noodig?

Ik heb een hoed noodig.
Wij hebben 'er, die zeer ſchoon en naar de mode zijn.

Men draagt ze thans ongemeen groot.

Men behoorde de hoeden evenredig met de hoofden en perſoonen te maaken.

Het is belagchelijk, een grooten hoed op een klein hoofd, en een kleinen hoed op een groot hoofd te zien.

Men ziet het evenwel alle dagen langs de ſtraaten van Londen.

Hier is 'er een, die u wel paſſen zal.

De bol is te klein, hij is te naauw.

Hier is een ander van dezelfde ſoort: de bol is een weinig grooter.

Deeze bevalt mij, hoe duur verkoopt gij hem?

Digitized by Google

Fifteen shillings, it is a settled price.	Funfzehn Schilling, das ist ein beſtimmter Preis.
Take care to cock it up neatly.	Beſorgen Sie, dasz er ſauber aufgeſtutzt wird.
You may depend that it will be cocked up in the nicest taste.	Seyn Sie verſichert, das er im ſchönſten Geſchmack aufgeſtutzt werden ſoll.
Where shall I send it to you?	Wohin ſoll ich ihn Ihnen ſchicken?
I will give you my direction.	Ich will Ihnen meine Adreſſe geben.
Do not fail to send it to me to morrow morning.	Schicken Sie mir ihn unfehlbar morgen früh.
I shall not fail, you may depend upon it.	Ich werde nicht verfehlen, Sie können Sich darauf verlaſſen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To perceive.	*Merken, beſpeuren.*	Bemerken.
The summer.	*De zomer.*	Der Sommer.
The spring.	*Het voorjaar.*	Das Frühjahr.
Spoken.	*Geſproken.*	Geſprochen.

Pic-

Digitized by Google

Vijftien ſchellingen, dat is een vaste prys.

Draag zorg dat hij netjes opgetoomd word.

Gij kunt ſtaat maaken, dat hij naar den fraaiſten ſmaak zal opgetoomd worden.

Werwaards moet ik hem u zenden?

Ik zal u mijn adres geeven.

Zendt mij denzelven zonder fout morgen ochtend.

Ik zal het niet nalaaten, gij kunt 'er ſtaat op maaken.

Pictures.	*Schilderijen.*	Gemälde.
To decreaſe.	*Afneemen.*	Abnehmen.
In autumn.	*In het najaar.*	Im Herbst.
To accompany.	*Verzellen.*	Begleiten.
To travel.	*Reizen.*	Reiſen.
Sculpture.	*Beeldhouwkunst.*	Bildhauerei.

Digitized by Google

Dialogue LIV.

One perceives that the days begin to decrease.

It is a sign that we shall soon be at the end of the fine days.

Not always, we sometimes have the summer in autumn, and the winter in the spring.

I do not care about it; I shall not be in this country next winter.

Where will you go then?

My father goes to the south of France, and I shall accompany him.

It is one of the best climates in Europe.

Have you ever been there?

No, but I have spoken to several persons who have been there, they all say the same thing.

Most Englishmen who travel, do not fail to go through Provence and Languedoc.

They are two fine provinces, the air of which is pure and wholesome.

Vier und funfzigstes Gespräch.

Man merkt', dasz die Tage anfangen, kürzer zu werden.

Das ist ein Zeichen, dasz die schönen Tage bald zu Ende seyn werden.

Nicht immer; zuweilen haben wir den Sommer im Herbst, und den Winter im Frühling.

Ich frage nichts darnach; ich werde nächsten Winter nicht in diesem Lande seyn.

Wo wollen Sie denn hingehen?

Mein Vater geht ins südliche Frankreich, und ich werde ihn begleiten.

Das Clima daselbst ist eins der besten in Europa.

Sind Sie jemals da gewesen?

Nein, aber ich habe verschiedene Personen gesprochen, die da gewesen sind, alle sagen dasselbe.

Die mehrsten reisenden Engländer verfehlen nicht, durch die Provence und das Languedoc zu gehen.

Das sind zwei schöne Provinzen, in denen die Luft rein und gesund ist.

Peo-

Digitized by Google

Vier en vyftigſte Samenſpraak.

Men merkt, dat de dagen korter beginnen te worden.

Het is een teken, dat de ſchoone dagen welras ten einde zullen zijn.

Niet altijd, ſomwijlen hebben wij in het najaar zomer, en in het voorjaar winter.

Daar geef ik niet om; ik zal aanſtaanden winter niet in dit land zijn.

Waar wilt gij dan heenen gaan?
Mijn vader gaat naar het zuidelijke gedeelte van Frankrijk, en ik zal hem verzellen.

Dat is één van de beſte luchtſtreeken in Europa.

Zijt gij 'er ooit geweest?
Neen, maar ik heb verſcheide lieden geſproken, die 'er geweest zijn, zij zeggen allen hetzelfde;

De meeste Engelſchen, die op reis gaan, trekken vast altijd door Provence *en* Languedoc.

Dat zijn twee ſchoone gewesten, waarin de lucht zuiver en gezond is.

Digitized by Google

People live there extremely cheap.	Man lebt da ſehr wolfeil.
Do you not go to Italy?	Gehen Sie nicht nach Italien?
I believe that we shall go there.	Ich glaube, wir werden hingehen
It is the country of fine pictures and fine sculptures.	Das iſt das Land der ſchönen Gemälde und Bildhauerarbeiten.
You will learn the Italian language?	Sie wollen Italieniſch lernen?
Have you any principles of that tongue?	Haben Sie ſchon einige Kenntnisz dieſer Sprache?
I never had a master, but I have applied myself to it privately, and I understand it a little.	Ich habe nie einen Lehrer gehabt, aber ich habe mich ſelbst darauf gelegt, und verſtehe ſie ein wenig.
The Italian language is not difficult, particularly when one knows Latin and French.	Die Italieniſche Sprache iſt nicht ſchwer, beſonders wenn einer Franzöſiſch und Latein kann.
I know both tolerably well.	Beides kann ich ziemlich gut.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
The drawing.	*Het tekenen.*	Das Zeichnen.
Amusing.	*Vermaakelijk.*	Angenehm.
To fetch.	*Haalen.*	Holen.
To excel.	*Uitmunten.*	Hervorſtechen.
A drawer.	*Een tekenaar.*	Ein Zeichner.
To draw.	*Tekenen.*	Zeichnen.

The

Digitized by Google

Men leeft 'er zeer goedkoop.

Gaat gij niet naar Italien?
Ik denk dat wij derwaards zullen gaan.

Dat is het land der ſchoone ſchilder- en beeldhouwwerken.

Zult gij het Italiaansch leeren?

Hebt gij eenige kennis van deeze taal?

Ik heb nooit eenen meester gehad, maar ik heb 'er mij zelven op toegelegd, en ik verſta dezelve een weinig.

De Italiaanſche taal is niet zwaar, inzonderheid wanneer men het Latijn en Fransch kenne.

Ik ken beiden redelijk wel.

The attempt.	*De proef.*	Der Verſuch.
A particular talent.	*Eene bijzondere gave, bekwaamheid.*	Ein beſonderes Talent.
To follow an art.	*Eene konſt voortzetten.*	Eine Kunſt fortſetzen.
To adviſe.	*Raaden.*	Rathen.

Digitized by Google

Dialogue LV.

Do you not learn drawing?
Not yet, but I will learn it next year.
It is a very amusing art, it becomes young Gentlemen and young Ladies.

Your sister draws very well.

I have seen a landscape which she has drawn.
One may say she has a great deal of taste.
How long has she learnt?
I believe that she has learnt two years.
Will you see some of my drawings?
With pleasure, I shall be glad to see your first attempts.
I am going to fetch them.
Here are three or four which I have chosen from among the others.
Indeed, you surprize me; what! have you never learnt it?
No, I assure you.

Fünf und funfzigstes Gespräch.

Lernen Sie nicht zeichnen?
Noch nicht, aber ich will es das nächste Jahr lernen.
Es ist eine sehr angenehme Kunst, die jungen Herren und Mädchen sehr angemessen ist.

Ihre Schwester zeichnet sehr gut.
Ich habe eine Landschaft gesehen, die sie gezeichnet hat.
Man kann sagen, dasz sie viel Geschmack hat.
Wie lange hat sie gelernt?
Ich glaube, sie hat zwei Jahr gelernt.
Wollen Sie einige meiner Zeichnungen sehen?
Mit Vergnügen; ich mögte gern Ihre ersten Versuche sehen.
Ich will gehen und sie holen.
Hier sind drei oder vier, die ich unter den andern ausgewählt habe.
In der That, Sie überraschen mich; wie! Sie haben es nie gelernt?
Nein, ich versichere Sie.

You

Digitized by Google

Vyf en vyftigfte Samenfpraak.

Leert gij het tekenen niet?

Nog niet, maar het aanftaande jaar zal ik het leeren.

Het is eene zeer vermaakelijke en voor jonge Heeren en Jufvrouwen zeer gepaste konst.

Uwe zuster tekent zeer goed.

Ik heb een landfchap gezien, dat zij getekend heeft.

Men moet zeggen, dat zij veel fmaak heeft.

Hoe lang heeft zij geleerd?
Ik meen dat zij twee jaaren geleerd heeft.

Wilt gij eenigen van mijne tekeningen zien?

Met vermaak, het zal mij aangenaam zijn uwe eerfte proeven te zien.

Ik zal ze gaan haalen.
Hier zijn 'er drie of vier, die ik onder de anderen heb uitgezocht.

In de daad, gij verrascht mij, hoe! hebt gij het nooit geleerd?

Neen, ik verzeker u.

Digitized by Google

You have a particular talent for drawing.	Sie haben ein vorzügliches Talent zum Zeichnen.
I advise you to follow it.	Ich rathe Ihnen, es fortzusetzen.
It is an amusement that pleases me much.	Es ist ein Vergnügen, das mir sehr gefällt.
It appears that you will excel.	Es scheint, dasz Sie darin hervorstechen werden.
You are naturally a drawer.	Sie sind ein geborner Zeichner.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
A Goldsmith.	*Een goudsmit.*	Ein Goldschmied.
I thought.	*Ik dacht.*	Ich dachte.
He began.	*Hij begon.*	Er fing an.
To perfect.	*Volmaaken.*	Vervollkommnen.
To wonder.	*Verwonderen.*	Wundern.
To neglect.	*Verzuimen.*	Vernachläßigen.
The reason.	*De reden.*	Der Grund.

The

Digitized by Google

Gij bezit eene bijzondere bekwaamheid tot het tekenen.

Ik raad u, het voort te zetten.

Het is een vermaak, dat mij zeer behaagt.

Het blijkt, dat gij daarin zult uitmunten.

Gij zijt een geboren tekenaar.

The apprenticeship.	*De leertijd, leerjaaren.*	Die Lehrzeit, Lehrjahre.
To intend.	*Voorneemen.*	Die Abſicht haben.
An advantage.	*Een voordeel.*	Ein Vortheil.
To read.	*Leezen.*	Lezen.
Blunders.	*Fouten.*	Fehler.
To forget.	*Vergeeten.*	Vergeſſen.

Digitized by Google

Dialogue LVI.

Sechs und funfzigstes Gespräch.

What is become of your brother?

Was ist aus Ihrem Bruder geworden?

He lives at a goldsmith's.

Er ist bei einen Goldschmied.

Has he not yet served his apprenticeship?

Hat er seine Lehrjahre noch nicht beendigt?

He has one year more to serve his master.

Er musz noch ein Jahr bei seinen Herrn blieben.

I thought it was eight years since he began his apprenticeship.

Ich dachte, es wären acht Jahr, seit er seine Lehrjahre angefangen hat.

No, it is but six years.

Nein, es sind erst sechs Jahr.

I found the time very long.

Ich fand die Zeit sehr lang.

What does he intend to do, when he has finished his time?

Was denkt er zu thun, wenn seine Zeit beendigt ist.

My father will send him to Paris to perfect himself.

Mein Vater will ihn nach Paris schicken, damit er sich vervollkommnen soll.

Another advantage is that he will learn the French language.

Ein anderer Vortheil ist der, dasz er Französisch lernen wird.

Has he not learnt it before?

Hat er es nicht vorher gelernt?

Yes, but he has entirely forgot it.

Ja, aber er hat es ganz vergessen.

I do not wonder at it, he has perhaps not read any French books since he left school.

Das wundert mich nicht, denn vielleicht hat er gar keine französ. Bücher gelesen, seit er aus der Schule ist.

He

Digitized by Google

Zes en vyftigſte Samenſpraak.

Wat is 'er van uwen broeder geworden?

Hij is bij eenen goudſmit.
Heeft hij zijne leerjaaren nog niet doorgeſtaan?

Hij moet nog één jaar bij zijnen meester blijven.

Ik meen, dat het al agt jaaren geleden is, zedert dat hij zijne leerjaaren begon.

Neen, het zijn ſlechts zes jaaren.
Ik vond dien tijd zeer lang.
Wat meent hij te doen, als zijn tijd om is?

Mijn vader zal hem naar Parijs zenden, om zich te volmaaken.

Dan heeft hij nog het voorrecht, dat hij het franſch zal leeren.

Heeft hij het niet van te vooren geleerd?
Ja, maar hij heeft het geheel vergeeten.

Dat verwondert mij niet, hij heeft misſchien in het geheel geene franſche boeken geleezen, zedert dat hij uit het ſchool is.

Digitized by Google

He not only did not read French books, he did not even speak French.

Er las nicht nur keine franz. Bücher, ſondern ſprach auch gar nicht Franzöſiſch.

It is generally the case when one has left school, one neglects to ſpeak foreign languages.

Das iſt gewöhnlich der Fall, wenn man aus der Schule iſt, ſo verſäumt man, die fremden Sprachen zu ſprechen.

As one does not know it perfectly well, one is afraid of making blunders.

Wenn man ſie nicht vollkommen verſteht, ſo fürchtet man ſich immer, Fehler zu machen.

One should not be afraid; it is the reason that one forgets what one has learnt at school.

Man ſollte die Furcht nicht haben, denn das iſt der Grund, warum man das vergiſzt, was man in der Schule gelernt hat.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To stay.	*Blijven.*	Bleiben.
Above.	*Boven.*	Ueber.
Ready.	*Gereed.*	Bereit.
To procure.	*Bezorgen, verſchaffen.*	Verſchaffen.
Powerful.	*Vermogend.*	Mächtig.

To

Digitized by Google

Hij las niet alleen geene franſche boeken, maar hij ſprak ook in het geheel geen fransch.

Dat is over het algemeen het geval, wanneer men uit ſchool is, verzuimt men de vreemde taalen te ſpreeken.

Wanneer men ze niet volmaakt verſtaat, dan is men altijd bang om fouten te maaken.

Men behoorde niet bang te zijn, want dat is de reden, waarom men het geene, dat men in het ſchool geleerd heeft, vergeet.

To go home.	*Naar huis gaan.*	Nach Haus gehen.
A place.	*Een post, bediening.*	Eine Stelle.
To promise.	*Beloven.*	Verſprechen.
Lucky.	*Gelukkig.*	Glücklich.
An intimate friend.	*Een boezemvriend.*	Ein vertrauter Freund.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue LVII.

When will you begin to learn merchant's accompts?

I am to begin after the holidays.

How long will you stay at school?

I shall not stay above a year; at soon as I know merchant's-accompts, I shall go home.

What will you do after that?

Have you a good place ready for you?

A very good one has been promised me.

What sort of a place is it?

I am to be a Clerk in the service of the East-India Company.

Do you go to Madras?

I have heard that is was one of the best places in the East-Indies.

I have heard it likewise.

Who has procured you this place?

It is Mr. A. who is a Director of the Company.

Sieben und funfzigstes Gespräch.

Wann wollen Sie anfangen, die kaufmäunischen Rechnungen führen zu lernen?

Ich werde nach den Ferien anfangen.

Wie lange wollen Sie in der Schule bleiben?

Ich werde nicht über ein Jahr darin bleiben; sobald ich die Kaufmannsrechnungen führen kann, gehe ich zu Haus.

Was wollen Sie nachher thun?

Haben Sie eine gute Stellen für Sich in Bereitschaft?

Mir ist eine sehr gute versprochen.

Was für eine Art stelle ist es?

Ich werde Handlungsdiener bei der Ostindischen Compagnie.

Gehen Sie nach Madras?

Ich habe gehört, dasz das einer der besten Plätze in Ostindien ist.

Das habe ich auch gehört.

Wer hat Ihnen die Stelle verschafft?

Herr A., welcher Director bei der Compagnie ist.

You

Digitized by Google

Zeven en vyftigſte Samenſpraak.

Wanneer wilt gij het boekhouden beginnen te leeren?

Ik zal na de vacantie beginnen.

Hoe lang zult gij nog ſchool blijven?

Ik zal 'er niet langer dan één jaar blijven, zo ras als ik het boekhouden ken, ga ik naar huis.

Wat zult gij naderhand doen?
Hebt gij een goeden post voor u gereed?

Men heeft mij een zeer goeden beloofd.

Wat is het voor eene bediening?
Ik zal boekhouder in den dienst van de Oostindiſche Maatſchappij worden.

Gaat gij naar Madras?
Ik heb gehoord, dat het één der beſte plaatſen in Oostindien is.

Dat heb ik ook gehoord.
Wie heeft u dien post bezorgd?

De Heer A, die bewindhebber bij de maatſchappij is.

Gij

You are lucky to have had so powerful a recommendation.	Sie sind glücklich, so eine mächtige Empfehlung gehabt zu haben.
Those places are much sought after.	Diese Stellen waren sehr gesucht.
He is the intimate friend of my father.	Er ist der vertraute Freund meines Vaters.
You connot fail to enrich yourself.	Es kann Ihnen nicht fehlen, reich zu werden.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To set out.	*Vertrekken.*	Abreisen.
To get money.	*Geld winnen.*	Geld verdienen.
I told.	*Ik zeide.*	Ich sagte.
Busy.	*Bezig.*	Beschäftigt.
Deprived.	*Beroofd.*	Beraubt.

Ra-

Digitized by Google

Gij zijt gelukkig, dat gij eene zo veel vermogende aanbeveeling gehad hebt.

Deeze posten worden ſterk gezocht.

Hij is de boezemvriend van mijnen vader.

Gij kunt niet miſſen, of gij moet rijk worden.

Ratner.	*Liever.*	Lieber.
The view.	*Het uitzicht.*	Die Ausſicht.
To obey.	*Gehoorzaamen.*	Gehorchen.
To regret.	*Leedwezen hebben.*	Bedauern.
Goodhealth.	*Goede gezondheid.*	Gute Geſundheit.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue LVIII.

When do you set out for the East-Indies.

At the beginning or the end of March.

It is a long voyage; but what does not one do to get money?

I am going thither, rather in obedience to my father, than with any view of interest.

I had rather stay in England.

And I likewise, I assure you.

You could easily have found a good place in London at a Merchant's.

That is true; but, as I told you, I obey the will of my father.

Have you not represented your reasons to him?

Yes, and, had I my choice, I would not quit England.

When you are in the East-Indies, busy in getting money, you wil forget your friends.

Acht und funfzigſtes Geſpräch.

Wann reiſen Sie ab nach Oſtindien?

Im Anfange oder zu Ende März.

Es iſt eine lange Reiſe; aber was thut man nicht, um Geld zu verdienen?

Ich gehe mehr aus Gehorſam gegen meinen Vater dahin, als in Hinſicht auf mein Intereſſe.

Ich wäre lieber in England geblieben.

Ich ebenfalls, das verſichere ich Sie.

Sie hätten leicht eine gute Stelle bei einem Kaufmann in Londen gefunden.

Das iſt wahr; aber, wie ich Ihnen ſagte, ich gehorche dem Willen meines Vaters.

Haben Sie ihm Ihre Gründe vorgeſtelt?

Ja, und hätte ich freie Wahl, ſo würde ich England nicht verlaſſen.

Wenn Sie in Ost-Indien mit Geldverdienen beſchäftigt ſind, ſo werden Sie Ihre Freunde vergeſſen.

Digitized by Google

Agt en Vyftigſte Samenſpraak.

Wanneer vertrekt gij naar Oostindiën?

In het begin of tegen het einde van Maart.

Het is eene lange reis; doch wat doet men niet om geld te winnen?

Ik ga 'er veel eer naar toe, om mijnen vader te gehoorzaamen, dan met eenig ander oogmerk van eigenbelang.

Ik ware liever in Engeland gebleeven.

En ik ook, dat verzeker ik u.

Gij zoud gemaklijk eene goede plaats bij eenen koopman in Londen gevonden hebben.

Dat is waar; maar, ik gehoorzaam, gelijk ik u zeide, aan den wil van mijnen vader.

Hebt gij hem uwe redenen niet voorgelegd?

Ja, en ik zoude, indien ik mijnen zin hadde, Engeland niet verlaaten.

Wanneer gij in Oostindiën bezig zijt met geld te winnen, dan zult gij uwe vrienden vergeeten.

Digitized by Google

No surely, I shall often regret being deprived of their company.

Nein, ich werde oft bedauern, ihrer Gesellschaft beraubt zu seyn.

Shall you stay long in the Indies?

Werden Sie lange in Indien bleiben?

It is what I do not know, but I shall stay at least five or six years.

Das weisz ich nicht; aber wenigstens werde ich fünf oder sechs Jahre da bleiben.

I wish you much happiness, and particulary good-health.

Ich wünsche Ihnen viel Glück, und vorzüglich eine recht gute Gesundheit.

I am much obliged to you for it.

Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To want.	*Van nooden hebben.*	Nöthig haben.
A coat.	*Een rok.*	Ein Kleid.
Sky blue.	*Hemelsblaauw.*	Himmelblau.
To suit.	*Goed staan, passen.*	Kleiden, stehen.
The measure.	*De maat.*	Das Maasz.

The

Digitized by Google

Zekerlijk niet, het zal mij dikwijls leed doen, dat ik van hun gezelschap beroofd ben.

Zult gij lang in Indiën blijven?

Dat weet ik niet; ik zal 'er echter ten minsten vijf of zes jaaren blijven.

Ik wensch u veel geluks en vooral eene goede gezondheid.

Ik ben 'er u zeer voor verpligt.

The knees.	*De kniën.*	Die Knie.
Patterns.	*Staaltjes.*	Proben.
The cloth,	*Het laken.*	Das Tuch.
To fade.	*Verflaauwen, verschieten.*	Verblasen, verschiefzen.
Buttons.	*Knoopen.*	Knöpfe.
To remember.	*Herinneren, indachtig zijn.*	Erinnern.
At farthest.	*Ten laatsten.*	Späteftens.

Dia-

Digitized by Google

Dialogue LIX.

Neun und funfzigſtes Geſpräch.

I want a coat, show me your patterns.

Ich habe ein Kleid nöthig, zeigen Sie mir Proben.

I have all sorts of colours, and of the finest cloth.

Ich habe alle Arten Farben, und das feinſte Tuch.

It is difficult to choose in so great variety.

Es iſt ſchwer, zwiſchen einer ſo groszen Manchfaltigkeit zu wählen.

I like this sky blue well enough, but that colour soon fades.

Dies Himmelblau gefällt mir wol, aber die Farbe verblaszt leicht.

It is a colour which is much in fashion.

Die Farbe iſt ſehr Mode.

I assure you that a coat of this colour will suit you very well.

Ich verſichere Sie, dasz Ihnen ein Kleid von dieſer Farbe ſehr gut ſtehen wird.

What sort of buttons will you have?

Was für eine Art Knöpfe wollen Sie haben?

I think that silver buttons suit this colour.

Ich denke, dasz ſilberne Knöpfe bei dieſer Farbe gut ſtehen.

Unleſs you prefer gold buttons.

Es ſey denn, daſs Sie goldene Knöpfe vorzögen.

What do you think of it? I will refer it to your taste.

Was denken Sie davon? ich überläſſe das Ihrem Geſchmacke.

I think that gold buttons are more in fashion.

Ich denke, dasz goldene Knöpfe mehr Mode ſind.

You will then put gold buttons to it.

Sie wollen alſo goldene Knöpfe dazu nehmen.

Take

Digitized by Google

Negen en vyftigſte Samenſpraak.

Ik heb een rok noodig, laat mij éénz uwe ſtaaltjes zien.

Ik heb alle ſoorten van kleuren en het fijnſte laken.

Het valt moeilijk, onder zo veelerlei ſoorten te kiezen.

Dit hemelsblaauw ſtaat mij tamelijk wel aan, maar die kleur verſchiet te ligtlijk.

Die kleur is zeer naar de mode.

Ik verzeker u, dat u een rok van deeze kleur zeer goed zal ſtaan.

Welke ſoort van knoopen wilt gij hebben?

Ik denk, dat bij deeze kleur zilveren knoopen voegen.

Ten ware, dat gij gouden knoopen verkoost.

Wat denkt gij daar van? ik zal het aan uwen ſmaak overlaaten.

Ik denk, dat de gouden knoopen meer naar de mode zijn.

Zult gij 'er dan gouden knoopen aan laaten zetten?

Digitized by Google

Take my measure, but remember that I will not have the coat too long.	Nehmen Sie mir das Maasz, aber erinnern Sie Sich, dasz ich das Kleid nicht zu lang haben will.
Will you not have it lower down than the knees?	Wollen Sie es nicht länger als bis auf die Knie haben?
No, not even so low.	Nein, nicht einmal ganz so lang.
When do you think that it will be made?	Wann glauben Sie, dasz es fertig seyn wird?
You shall have it next Saturday at farthest.	Sie sollen es spätestens nächsten Sonnabend haben.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
A pair of shoes.	*Een paar Schoenen.*	Ein paar Schuhe.
To try.	*Beproeven, passen.*	Versuchen, anpasen.
To sit.	*Zitten.*	Sitzen.
Before hand.	*Vooraf, vooruit.*	Zum voraus.
To send.	*Zenden.*	Schicken.
The direction.	*Het adres.*	Die Adresse.
Narrow.	*Naauw.*	Eng.

The

Digitized by Google

Neemt mij de maat, maar let wel op, dat ik den rok niet te lang wil hebben.

Wilt gij hem niet langer dan tot aan de kniën hebben?
Neen, zelf niet zo lang.
Wanneer denkt gij hem klaar te hebben?

Gij zult hem op zijn laatſte aanſtaanden Saturdag hebben.

The inſtep.	*De vreeg, het bovenſte van den voet.*	Der Spann.
To depend.	*Staat maaken.*	Sich verlaſſen.
To change.	*Wiſſelen.*	Wechſeln.
Next week.	*Aanſtaande week.*	Nächſte woche.
To ſet out.	*Afryden, afvaaren, vertrekken.*	Abgehen.

Digitized by Google

Dialogue LX.

I want a pair of shoes.

Sit down, I will try you some on.

These do not fit me at all, they are too narrow.

These will fit you better.

I do not believe it, the instep is not high enough.

I have none in my shop that can suit you.

In that case take my measure.

You may depend that you will be well served.

You will make me a pair of pumps and a pair of shoes.

As I live in the country, and you do not know me, I will pay you before hand.

How much must I give you for the two pair?

Nine shillings the one, and seven the other, make sixteen shillings.

Sechszigſtes Geſpräch.

Ich habe ein paar Schuhe nöthig.

Setzen Sie Sich, ich will Ihnen einige anpaſen.

Dieſe paſen mir gar nicht, ſie ſind zu enge.

Dieſe werden Ihnen beſſer ſitzen.

Ich glaube es nicht, das Spann ist nicht hoch genug.

Ich habe keine in meinem Laden, die Ihnen anſtehen könnten.

In dem Falle nehmen Sie mir das Maasz.

Sie können Sich darauf verlaſen, dasz Sie gut bedient werden ſollen.

Machen Sie mir ein paar Tanz- und ein paar gewöhnliche Schuhe.

Da ich auf den Lande wohne, und Sie mich nicht kennen, ſo will ich Ihnen voraus bezahlen.

Wie viel muſz ich Ihnen für die beiden Paar geben?

Neun Schilling das eine, und ſieben Schilling das andere, macht ſechzehn Schilling.

There

Digitized by Google

Zestigste Samenspraak.

Ik heb een paar schoenen noodig.

Gaat zitten, ik zal 'er u eenigen aanpassen.

Deezen passen mij in het geheel niet, zij zijn te naauw.

Deezen zullen u beter passen.

Ik denk het niet, de vreeg is niet hoog genoeg.

Ik heb geene in mijn winkel, die u zouden passen.

Neemt mij dan de maat.

Gij kunt staat maaken, dat gij wel bedient zult worden.

Maakt mij een paar dans- en een paar daagschen Schoenen.

Vermids ik buiten woon, en gij mij niet kent, zal ik u vooruit betaalen.

Hoe veel moet ik u voor de twee paaren geeven?

Negen Schellingen het éene, en zeven het andere, maakt zestien Schellingen.

Digitized by Google

There is a guinea, give me the change.	Da ist eine Guinee, wechseln Sie mir.
When will you send them to me?	Wann wollen Sie sie mir zusenden?
Next week, depend upon my word.	Nächste Woche, Sie können Sich auf mein Wort verlasen.
Here is my direction, send them by the stage-coach.	Hier ist meine Adresse, senden Sie sie mir durch die Landkutsche.
It sets out from London at three o'clock in the afternoon.	Die geht um drey Uhr des Nachmittags von London ab.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To buy.	*Koopen.*	Kaufen.
Bought.	*Gekogt.*	Gekauft.
To dazzle.	*Verblinden.*	Blenden.
The deduction.	*De aftrek.*	Der Abzug.
A lottery-ticket.	*Een loterijbriefje, een lot.*	Ein Lotterieloos.

Digitized by Google

Daar is een Guinje, wisselt mij die.

Wanneer zult gij mij dezelven zenden?

Aanstaande week, op mijn woord.

Hier is mijn adres, zendt mij dezelven met den post-wagen.

Dezelve rijdt 's namiddags ten drie uuren van Londen af.

To throw away.	*Wegwerpen.*	Wegwerfen.
The cupidity.	*Baatzucht, begeerlijkheid.*	Die Habsucht.
To ruin himself.	*Zijnen ondergang bevoorderen; zich arm maaken.*	Sich zu Grunde richten.

Digitized by Google

Dialogue LXI.

Ein und sechszigstes Gespräch.

Do you not buy a lottery-ticket this year?

Kaufen Sie dies Jahr kein Lotterieloos?

I think not, I have never been fortunate.

Ich glaube nicht, ich bin nie glücklich gewesen.

I have bought shares of tickets in several lotteries, and I never got a prize.

Ich habe in verschiedenen Lotterien theile von Loosen genommen, und nie etwas gewonnen.

There are not two blanks to a prize this year.

Dies Jahr sind keine zwei Nieten gegen einen Gewinn.

When one buys a ticket, or a share of a ticket, one must reckon it money thrown away.

Wenn man ein Loos oder den theil eines Looses kauft, so musz man rechnen, dasz es weggeworfenes Geld ist.

There are two twenty thousand pound prizes.

Es gibt zwei zwanzigtausend Pfund Preise.

They are too large, the prizes should not be above four or five thousand pounds each.

Die sind zu grosz, die Preise sollten nicht über vier oder funftausend Pfund seyn.

The sum would be considerable enough.

Die Summe würde beträchtlich genug seyn.

Yes, but it would not dazzle so much the cupidity of men.

Ja, aber Sie würde die Habsucht nicht so blenden.

Although in so great a number of tickets there are but two of twenty thousand pounds, yet every

Obgleich unter einer so grosz-zen Anzahl Looso nur zwei von zwanzigtausend Pfund sind, so hofft doch jeder

one

Digitized by Google

Een en zestigste Samenspraak.

Koopt gij dit jaar geen loterijbriefje?

Ik denk het niet, ik ben nooit gelukkig geweest.

Ik heb in verscheide loterijën gedeelten van loten genomen, en nooit een prijs getrokken.

'Er zijn dit jaar geene twee nieten tegen eenen prijs.

Wanneer men een lot of een gedeelte van een lot koopt, dan moet men rekenen, dat het geld weggeworpen is.

'Er zijn twee prijzen van twintig duizend pond.

Die zijn te hoog, de prijzen behoorden niet boven de vier of vijf duizend pond te zijn.

Die som zoude aanmerkelijk genoeg zijn.

Ja, maar zij zoude de begeerlijkheid der menschen zo sterk niet verblinden.

Alhoewel 'er onder zulk een groot getal van loten slechts twee van twintig duizend pond zijn, hoopt toch een ieder, dat hij die gelukkige

Digitized by Google

one hopes that he shall be the fortunate man, to whom one of the two will fall.

daſz er der glückliche Mann ſeyn wird, auf den eins dieſer beiden fällt.

There are too many twenty pound prizes.

Es gibt zu viel zwanzig Pfund Preiſe.

Upon such a ticket, after the deduction, one gets but three or four pounds.

Auf ein ſolches Loos gewinnt man nach dem Abzuge nur drei oder vier Pfund.

It is not worth while to risk the loſs of fourteen or fifteen guineas.

Es iſt nicht der Mühe werth, den Verluſt von vierzehn oder funfzehn Guineen zu wagen.

There are people who ruin themselves by the lottery.

Es gibt Leute, die ſich durch die Lotterie zu Grunde richten.

For one who is lucky, there are ten thousand who are unlucky.

Für einen Glücklichen gibt es zehntauſend Unglückliche.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
To draw the lottery.	*De loterij trekken.*	Die Lotterie ziehen.
Credulous.	*Ligtgeloovig.*	Leichtgläubig.

Su

Digitized by Google

man zal zijn, waarop één van beiden zal vallen.

'Er zyn te veel prijzen van twintig pond.

Voor zulk een lot krijgt men na de afrekking flechts drie of vier pond.

Dit is niet de moeite waard, om het verlies van veertien of vijftien Guinjes te waagen.

'Er zijn lieden, die zich door de loterij arm maaken.

Voor één gelukkigen zijn 'er wel tienduizend ongelukkigen.

Superstitious.	*Bijgeloovig.*	Abergläubig.
The chance.	*Geval, kans.*	Der Zufall.
To venture.	*Waagen.*	Wagen.
Folly.	*Dwaasheid.*	Thörigt.

Digitized by Google

Dialogue LXII.

Zwei und sechszigstes Gespräch.

When do they begin to draw the lottery?

Wann fängt man an, die Lotterie zu ziehen?

The fifteenth of November.

Den funfzehnten November.

How many tickets have you bought?

Wie viel Looſe haben Sie gekauft?

I have bought two fourths on my own account, and I have a share in two whole tickets.

Ich habe zwei Viertel für meine Rechnung gekauft, und ich habe Theil an zwei ganzen.

What numbers have you?

Welche Numern haben Sie?

Where did you buy your tickets?

Wo kauften Sie Ihre Looſe?

I am not credulous nor superstitious, I do not believe that one ticket or number can be more fortunate than another.

Ich bin weder leicht- noch abergläubig, ich glaube nicht daſz ein Loos oder eine Numer glücklicher ſeyn kann, als ein anderes.

It is mere chance.

Es ist bloszer Zufall.

There are, however, people credulous enough to make choice of a certain number preferably to another.

Es gibt indesz Menſchen, die leichtgläubig genug ſind, gewiſſe Numern vorzugsweiſe vor andern zu wählen.

It is sometimes not credulity, it is often caprice.

Oft ist es nicht Leichtgläubigkeit, ſondern Eigenſinn.

Did you ever get a prize?

Haben Sie jemals einen Gewinn gehabt?

Yes, I once got a twenty pound prize.

Ja, einmal gewann ich zwanzig Pfund.

Digitized by Google

Twee en zestigſte Samenſpraak.

Wanneer begint men de loterij te trekken?

Den vijftienden November.
Hoe veel loten hebt gij gekogt?

Ik heb twee kwarten voor mijne eigen rekening gekogt, en ik heb nog deel in twee heele loten.

Welke nommers hebt gij?
Waar hebt gij uwe loten gekogt?

Ik ben niet ligt- noch bijgeloovig, ik geloof niet, dat het eene lot of de eene nommer gelukkiger kan zijn, dan een ander.

Het is een enkele kans.
'Er zijn evenwel menſchen, die bijgeloovig genoeg zijn om zekere nommers boven anderen te verkiezen.

Somwylen is het geen ligtgeloovigheid, maar meestendeels eigenzinnigheid.
Hebt gij ooit eenen prijs getrokken?

Ja, ik trok éens een prijs van twintig pond.

Digitized by Google

I know a man who once got a twenty thousand pound prize.	Ich kenne einen Mann, der einmal einen Gewinn von zwanzigtauſend Pfund bekam.
I never have been so lucky, though I buy a share every year.	Ich bin nie ſo glücklich geweſen, ob ich gleich alle Jahr einen Antheil kaufe.
And I sometimes buy three or four shares.	Und ich kaufe zuweilen drei oder vier Theile.
It shall be the last time this year that I will venture the least sum.	Dies Jahr ſoll das letztemal ſeyn, dasz ich die geringſte Summe wagen will.
It must be confessed that it is folly to buy lottery-tickets.	Man musz geſtehen, dasz es thörigt iſt, Lotterieloose zu kaufen.

Vocabulary.	Woorden.	*Vokabeln.*
I heard.	*Ik hoorde.*	Ich hörte.
The wedding.	*De bruiloft.*	Die Hochzeit.
The qualities.	*De hoedanigheden.*	Die Eigenſchaften.
Sweetneſs.	*Lieftaaligheid.*	Sanftmuth.
Modesty.	*Zedigheid.*	Beſcheidenheit.
A cultivated mind.	*Een beſchaafd, geoefend verſtand.*	Ein gebildeter Geiſt.

To

Digitized by Google

Ik ken iemand, die één een prijs van twintigduizend pond trok.

Ik ben nooit zo gelukkig geweest, ſchoon ik elk jaar een gedeelte van een lot neem.

En ik neem ſomwijlen drie of vier gedeeltens.

Het zal dit jaar voor het laatste zijn, dat ik de minste ſom waagen zal.

Men moet bekennen, dat het koopen van loterijbriefjes dwaasheid is.

To be married.	*Gehuwd zijn.*	Verheirathet ſeyn.
A woollen-draper.	*Een lakenkooper.*	Ein Tuchhändler.
Accomplished.	*Volmaakt.*	Vollkommen.
The converſation.	*De omgang, verkeering.*	Der Umgang.
The countenance.	*De houding.*	Die Haltung, der Anſtand.
The happineſs.	*Het geluk.*	Das Glück.

Die-

Digitized by Google

Dialogue LXIII.

I have heard that your brother was going to be married.

That is true, and I invite you to his wedding.

What lady does he marry?

The only daughter of a woollen-draper.

She has undoubtedly a great fortune.

It is not for the sake of interest that he marries her; she is a lady who has much merit.

He is in the right: the qualities of the heart and mind are preferable to money.

She not only has them, but those of the body also.

Your brother cannot fail to be happy with so accomplished a lady.

I make no doubt of it, because I know perfectly well the person and her humour,

Drei und sechszigstes Gespräch.

Ich habe gehört, dasz Ihr Bruder sich verheurathen wollte.

Das ist wahr, und ich lade Sie zu seiner Hochzeit ein.

Was für ein Frauenzimmer heurathet er?

Die einzige Tochter eines Tuchhändlers.

Sie hat ohne Zweifel ein groszes Vermögen.

Nicht aus Interesse heurathet er sie; Sie ist ein Frauenzimmer von viel Verdienst.

Er hat recht: die Eigenschaften des Herzens und der Seele sind dem Gelde vorzuziehen.

Sie hat nicht blosz diese, sondern jene des Körpers auch.

Es kann nicht fehlen, Ihr Bruder wird mit einen so vollkommnen Frauenzimmer glücklich seyn.

Ich zweifle daran nicht, weil ich die Person und ihre Gemüthsart vollkommen kenne.

She

Digitized by Google

Drie en zestigste Samenspraak.

Ik heb gehoord, dat uw broeder gaat trouwen.

Dat is waar, en ik nodig u op zijne bruiloft.

Met welke juffrouw trouwt hij?

Met de eenigste dochter ván een lakenkooper.

Zij is zonder twijffel zeer rijk.

Hij trouwt haar niet uit eigenbelang, zij is eene juffrouw van veel verdienſten.

Hij heeft gelijk: de hoedanigheden van het hart en van de ziel zijn meer dan geld waard.

Zij bezit niet alleen deezen, maar ook die van het ligchaam.

Het kan niet misſen, of uw broeder zal met zulk eene volmaakte juffrouw gelukkig zijn.

Ik twijffel 'er niet aan, om dat ik de perſoon en haaren inborſt zeer wel ken.

Zij

Digitized by Google

She has sweetneſs in her conversation, and modesty in her countenance.
They are surely most estimable qualities.
Besides that, she has a well cultivated mind.
I am overjoyed at the happineſs of your brother; tell him I shall not fail to be at his wedding.

Sie zeigt Sanftmuth im Umgange, und Beſcheidenheit im Anſtande.
Das ſind gewisz die ſchätzbarſten Eigenſchaften.
Ueberdem hat Sie einen ſehr gebildeten Geist.
Ich bin höchst erfreut über das Glück Ihres Bruders; ſagen Sie ihm, ich würde nicht verfehlen, auf ſeiner Hochzeit zu ſeyn.

Dialogue LXIV.

Vier und ſechszigſtes Geſpräch.

AT DINNER.

BEI TISCHE.

Ladies and gentlemen will you please to walk in to the dining room.
Mr. M. will you sit here?
Gentlemen take your seats.
Do you chose soup, madam?
Shall I help you, sir?
How do you find it?
How do you like it?
It is very excellent indeed.

Meine Damen und Herren, iſt es Ihnen gefällig, in das Speiſezimmer zu gehen?
Herr M. wollen Sie ſich hier ſetzen?
Meine Herrn, nehmen Sie Platz.
Iſt Ihnen Suppe gefällig, Madam?
Soll ich Sie bedienen, Herr...?
Wie finden Sie das?
Wie ſchmeckt Ihnen dies?
In der That, es iſt ganz vortreflich.

Mr.

Digitized by Google

Zij toont lieftaaligheid in haare verkeering, en zedigheid in haare houding.

Dat zijn zekerlijk zeer gedachte hoedanigheden.

Bovendien bezit zij een zeer geoefend verstand.

Ik ben ongemeen verheugd over het geluk van uwen broeder; zeg hem, dat ik niet zoude nalaaten op zijne bruiloft te komen.

Vier en zestigste Samenspraak.

OVER HET MIDDAGMAAL.

Dames en Heeren gelieft het u in de eetzaal te gaan?

Mijn Heer M. wilt gij hier gaan zitten?

Mijne Heeren neemt plaats.

Verkiest gij soep, Mevrouw?

Kan ik u dienen, Mijnheer?
Hoe vindt gij dat?
Hoe bevalt het u?
Het is, in de daad, zeer voortreffelijk.

Mijn-

Digitized by Google

Mr. P. shall I trouble you to cut and help the fish round?	Herr P. darf ich Sie bemühen, den Fisch zu zerlegen und herumzugeben?
There is fish-sauce.	Hier ist Sauce (Brühe) zum Fisch.
Help yourself, sir! if you please.	Haben Sie die Güte, sich selbst zu bedienen.
Permit to cut up the fowls.	Erlauben Sie mir, das Geflügel zu zerschneiden.
Let me carve the ham.	Lasen Sie mich den Schinken vorschneiden.
It is a very fine one.	Er ist sehr schön.
I will thank you for the mustard.	Darf ich Sie um den Senf bitten? (ich werde Ihnen für den Senf verbunden seyn.)
I will thank you, sir! for a slice more beef.	Darf ich Sie noch um ein Stückchen Rindfleisch bitten?
This gentleman will thank you for some ham.	Dieser Herr bittet sich noch ein weinig Schinken aus.
Here is cauliflower.	Hier ist Blumenkohl.
The wine is before you, gentlemen! pray help yourselves.	Der Wein steht vor Ihnen Ich bitte, meine Herren, bedienen Sie sich selbst.
The roast veal is very tender.	Der Kalbsbraten ist sehr mürbe.
The gooze is well dressed.	Die Gans ist gut gemacht.
Give me leave to help you to some roast duck.	Erlauben Sie mir, Ihnen etwas Entenbraten vorzulegen.
The peas are there.	Da sind Erbsen.

Here

Digitized by Google

Mijnheer P. mag ik u lastig vallen, om den visch voor te dienen, en rond te laaten gaan?

Hier is saus tot den visch.

Wees zo goed, Mijnheer, om u zelf te bedienen.

Mag ik dat gevogelte voordienen?

Laat mij den ham voorsnijden.

Dat is een zeer schoons.
Mag ik u den mostart verzoeken?

Mag ik u nog een stukje rundvleesch verzoeken?

Deeze Heer verzoekt u een weinig ham.

Hier is bloemkool.
De wijn staat voor u, mijne Heeren, zijt zo goed en helpt u zelven.

Het gebraaden kalfsvleesch is zeer malsch.

Die gans is goed klaar gemaakt.
Mag ik u iets van een eendenboutje voordienen?

Daar zijn erweten.

Hier

Digitized by Google

Here is asparagus.
Do you like venison?
You eat very little indeed, madam.
I beg your pardon, I have made a very good dinner.

Will you not drink a glaſs of wine?
Here is Madeira.
It is excellent indeed.
Mr. P. do taste this wine.

It is old Hoch.
Your health Mr. N.
Another glaſs, sir.
No I thank you.

Hier ist Spargel.
Mögen Sie gern Wildpret?
Sie eſſen wahrlich ſehr wenig, Madam.
Ich bitte um Verzeihung, ich habe eine ſehr gute Mahlzeit gehalten.

Wollen Sie nicht ein Glas Wein trinken?
Hier ist Madera.
Er ist wirklich vortreflich.
Herr P. ſchmecken Sie doch dieſen Wein.

Es ist alter Hochheimer.
Ihr Wohlſeyn, Herr N.
Noch ein Glas Herr!
Nein, ich danke Ihnen.

Dialogue LXV.

AT WHIST.

Who is to deal?
I have just dealt, sir.

Have you made or shuffled the cards, sir?
Who is to lead?
I am to lead.

Fünf und ſechszigſtes Geſpräch.

BEIM WHISTSPIEL.

Wer gibt?
Ich habe eben gegeben, mein Herr.

Haben Sie die Karten gemiſcht?
Wer hat die Vorhand?
Ich habe die Vorhand.

This

Digitized by Google

Hier zijn aspergies.
Houdt gij van wildbraad?
Gij eet in de daad zeer weinig, Mevrouw.

Ik verzoek om verſchooning, ik heb eene zeer goede maaltijd gedaan.

Wilt gij niet een glas wijn drinken?

Hier is Madera.
Hij is werklijk voortreffelijk.
Mijnheer P. proeft toch van deezen wijn.

Het is oude Hochheimer.
Uwe gezondheid Mijnheer N.
Nog een glaasje, Mijnheer.
Neen ik dank u.

Vyf en zestigſte Samenſpraak.

ONDER HET WHIST-SPEL.

Wie geeft?
Ik heb zo even gegeeven, Mijnheer.

Hebt gij de kaarten doorèen gemengd, Mijnheer?

Wie zit voor de hand?
Ik heb de voorhand.

Dee-

Digitized by Google

This gentleman has led the diamond.	Der Herr hat Careau angespielt.
I am to deal now.	Jetzt gebe ich.
Hearts is trump.	Herzen (Coeur) ist Trumpf.
What is trump?	Was ist Trumpf?
I shall lead a trump.	Ich werde einen Trumpf anspielen.
We have lost the odd trick.	Wir haben den Trick verloren.
We have got the odd trick.	Wir haben den Trick gewonnen.
They have lost two by cards and two by honours.	Sie haben zwei Triks und Honneurs verloren.
They have got two by cards and two by honours.	Sie haben zwei Tricks und Honneurs gewonnen.
Shall we get the game?	Werden wir das Spiel gewinnen?
Who played the king?	Wer spielte den König aus?
It is against you.	Es ist gegen Sie.
Who played the queen?	Wer spielte die Königinn aus?
I did sir.	Ich, mein Herr.
I had four by honours in my own hand.	Ich hatte selbst vier Honneurs in der Hand.
I had the ace of clubs.	Ich hatte Treff Asz.
Had you the knave?	Hatten Sie den Buben?
You are to play, sir.	Sie müssen spielen, mein Herr.
You are to lead, sir.	Sie haben die Vorhand, mein Herr.
What am I to mark up?	Was musz ich anschreiben?
How many am I to put up?	(marquiren)

Am

Digitized by Google

Deeze Heer heeft ruiten geſpeeld.

Nu geef ik.
Harten is troef.
Wat is troef?
Ik zal een troef uitſpeelen.

Wij hebben den oneven trek verlooren.
Wij hebben den trek gewonnen.

Zij hebben twee trekken en twee aan honneurs *verlooren.*
Zij hebben twee trekken en twee aan honneurs *gewonnen.*

Zullen wij het ſpel winnen?

Wie ſpeelde den Heer uit?
Het is tegen u.
Wie ſpeelde de Vrouw uit?

Ik, Mijnheer.
Ik had zelf vier honneurs *in mijn hand.*

Ik had klaveren Aas.
Hadt gij den Boer?
Gij moet ſpeelen, Mijnheer.

Gij zit vóór de hand, Mijnheer.

Wat moet ik markeeren?

Digitized by Google

Am I to make the cards?	Musz ich die Karten mi-schen?
Am I to shuffle the cards?	
Will you please to cut, Sir?	Wollen Sie gefälligst abneh-men, mein Herr?
I have cut, Sir.	Ich habe abgenommen.
I beg your pardon, Sir, but you have lost deal (you have misdealt,) I have but twelve cards.	Ich bitte um Verzeihung, mein Herr, Sie haben nicht recht gegeben, ich habe nur zwölf Karten.
Have you played the spade, Sir?	Haben Sie Piek gespielt?
Yes, Sir.	Ja, mein Herr.
Then Sir you have revo-ked.	Dann, mein Herr, haben Sie renoncirt.
It is the first time I ever made a revoke.	Es ist das erste mal, dasz ich Renonce spiele.
I trump the hearts.	Ich nehme Coeur mit Trumpf.
I shall now play a trump.	Jetzt werde ich einen Trumpf bringen.
How many trumps had you?	Wie viel Trümpfe hatten Sie?
I had queen five trumps.	Ich hatte mit der Koniginn fünf Trümpfe.
I had knave six trumps.	Ich hatte mit dem Buben sechs Trümpfe.
I had ace four trumps.	Ich hatte mit dem Asz fünf Trümpfe.
You had very great cards. / You held great cards.	Sie hatten sehr hohe Karten.
I had very bad cards. / I held very bad cards.	Ich hatte sehr schlechte Kar-ten.
We have lost the game.	Wir haben das Spiel verloren.

What

Moet ik de kaart doorſchieten?

Gelieft gij afteneemen, Mijnheer?

Ik heb afgenoomen.
Ik verzoek om verſchooning, Mijnheer! gij hebt misgegeeven, ik heb ſlechts twaalf kaarten.

Hebt gij ſchoppen geſpeeld, Mijnheer?

Ja, Mijnheer.
Dan hebt gij verzaakt, Mijnheer.

Het is de eerſte reis, dat ik ooit de kleur verzaake.

Ik troef harten.
Ik zal nu troef ſpeelen.

Hoe veel troeven hadt gij?
Ik had vijf troeven met de Vrouw.

Ik zes troeven met den Boer.

Ik had vijf troeven met het Aas.

Gij had zeer hooge kaarten.

Ik had zeer ſlechte kaarten.

Wij hebben het ſpel verlooren.

Digitized by Google

What have you won?	Was haben Sie gewonnen?
I have won five points.	Ich habe fünf Pointen gewonnen.
What is the rubber?	Wie viel Points hat der Robber?
A single to your single, a double and the rubber.	Einen simpeln gegen einen simpeln von Ihnen, einen doppelten und den Robber.
Will you take it Sir?	Wollen Sie nehmen, mein Herr? —

Dialogue LXVI.

SALUTATIONS AND INQUIRIES AFTER HEALTH.

Sechs und sechzigstes Gespräch.

UM ZU GRÜßEN UND SICH NACH DEM BEFINDEN ZU ERKUNDIGEN.

How do you do Sir?	Wie befinden Sie sich, mein Herr?
Good morning Madam.	Guten Morgen, Madam.
Good day Gentlemen.	Guten Tag, meine Herren.
Your most obedient Ladies.	Gehorsamster Diener, meine Damen.
How do you do Miss N.?	Wie befinden Sie sich, Mamsell N.?
Very well I thank you Mr. N.	Recht wohl, ich danke Ihnen, Herr N.
Good morning Mrs. N.	Guten Morgen, Madam N...

Digitized by Google

Wat hebt gij gewonnen?
Ik heb vijf oogen gewonnen.

Hoe veel is de Robber?

Een enkele tegen een enkelen van u, één dubbelde en de Robber.

Wilt gij het neemen, Mijnheer?

Zes en Zestigste Samenspraak.

OM TE GROETEN EN NAAR IEMANDS WELZYN TE VERNEEMEN.

Hoe vaart gij, Mijnheer?

Goeden morgen, Mejuffrouw.
Goeden dag, mijne Heeren.
Dames, uw zeer gehoorzaame dienaar.

Hoe vaart gij Mejufvrouw N.?

Zeer wel, Ik dank u Mijnheer N.

Goeden morgen Jufvrouw N.

Digitized by Google

have not seen the young gentleman your Son to day.	Ich habe heute Ihren Herrn Sohn nicht gesehen.
Sir! your servant.	Mein Herr, Ihr Diener.
Sir! your most obedient.	Mein Herr, Ihr gehorsamster.
Present my compliments to the young lady your Sister.	Empfehlen Sie mich Ihrer Mamsell Schwester.
Good morning to you gentlemen and ladies.	Guten Morgen meine Herren und Damen.
Mylord your most obedient.	Gnädiger Herr, Ihr unterthäniger Diener.
Good morning to you my Lady.	Guten Morgen, Fräulein.
Good evening to your Grace.	Guten Abend, Ihro Gnaden.
I hope your Royal Highness is well.	Ich hoffe, Ihro Königl. Hoheit befinden sich wohl?
Good morning to you Sir.	Guten Morgen, mein Herr.
I hope you are very well.	Ich hoffe, Sie sind recht wohl.
I am very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, ich befinde mich recht wohl.
I am very glad to see you.	Ich freue mich sehr, Sie zu sehen.
I am very happy to see you.	Ich schätze mich glücklich, Sie zu sehen.
And I likewise (too) I assure you.	Und ich ebenfalls, das versichere ich Sie.
am extremely sorry, that it rains so very hard.	Es thut mir äuszerst leid, dasz es so stark regnet.
I intended to have taken a walk this afternoon.	Ich hatte mir vorgenommen, Nachmittag einen Spatziergang zu machen.
It is very warm to-day.	Es ist heute sehr warm.

Your

Digitized by Google

Ik heb den jongen heer, uwen zoon, van daag niet gezien.
Mijnheer, uw dienaar.
Mijnheer, uw zeer gehoorzaame.
Maak mijne komplimenten aan de jonge jufvrouw uwe zuster.
Goeden morgen mijne Heeren en Dames.

Mylord, uw onderdanige dienaar.

Goeden morgen, Freule.

Goeden avond, uwe Genade.
Ik hoop, dat uwe koninglijke Hoogheid welvaarend zijt?
Goeden morgen, Mijnheer.
Ik hoop dat gij zeer wel zijt.
Ik dank u, ik ben zeer wel.

Ik ben zeer verheugd u te zien.

Ik acht mij zeer gelukkig u te zien.

En ik insgelijks (ook), dat verzeker ik u.

Het doet mij ongemeen leed, dat het zo hard regent.

Ik had voorgenomen deezen namiddag eene wandeling te doen.

Het is van daag zeer warm.

Digitized by Google

Your most obedient, Madam.	Ergebenſter Diener, Madam.
How do you find yourself this morning?	Wie befinden Sie Sich dieſen Morgen?
Not very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, nicht recht wohl.
I have the head-ache.	Ich habe Kopfweh.
I have a cold.	Ich habe mich verkältet.
I have a cough.	Ich habe den Huſten.
I have the tooth-ache.	Ich habe Zahnſchmerzen.
I go into the country to-morrow.	Morgen gehe ich aufs Land.
I return on monday.	Den Montag komme ich zurück.
We are going to take a long walk.	Wir ſind im Begriffe, einen langen Spatziergang zu machen.
Whither?	Wohin?
Upon the ramparts.	Auf den Wall.
Into the fields.	Ins Feld.
Into the country.	Aufs Land.
On the Jungfernsteig.	Auf den Jungfernſteig (*).
On the banks of the Alster.	Nach dem Ufer der Alſter.
On the sea-shore.	An das See-Ufer.
On the beach.	An den Strand.
I do not see your Sister this evening.	Dieſen Abend ſehe ich Ihre Schweſter nicht.
She is gone to the play.	Sie iſt ins Schauſpiel gegangen.

She

(*) Eine Promenade in Hamburg.

Digitized by Google

Uw ootmoedigſte dienaar, Mejufvrouw.
Hoe bevindt gij u deezen morgen?

Ik dank u, niet zeer wel.

Ik heb hoofdpijn.
Ik heb koude gevat.
Ik hoest.
Ik heb tandpijn.
Ik ga morgen naar buiten.

Ik kom maandag weêr.

Wij zullen eene groote wandeling doen.

Waar naar toe?
Op de wallen.
Naar buiten.
Op het land.
Op den Jungfernſteig. (*)
Naar den oever van de Alſter.
Naar den zeekant.
Naar het ſtrand.
Ik zie deezen avond uwe zuster niet.

Zij is naar den ſchouwburg gegaan.

Zij

(*) Een wandelplaats te Hamburg.

She is gone to a concert.	Sie ist in ein Concert gegangen.
She is at a private ball.	Sie ist nach einem Familien-Ball.
She is gone to pay a visit to Mrs. B.	Sie ist ausgegangen, um Madam B. einen Besuch zu machen.
She is gone to the masquerade.	Sie ist nach der Maskerade gegangen.
Is Mr. M. at home?	Ist Herr M. zu Hause?
He is not at home.	Er ist nicht zu Hause.
He will be at home in half an hour.	In einer halben Stunde wird er zu Haus seyn.
I shall come home in an hour.	Ich werde in einer Stunde zu Haus kommen.
When are you at home?	Wann sind Sie zu Haus?
I am always at home in the morning.	Ich bin immer des Morgens zu Haus.
I hope you are quite recovered.	Ich hoffe, Sie sind ganz wieder hergestellt.
I thank you, I am rather better.	Ich danke Ihnen, ich bin viel besser.
I am so glad to see you again, you cannot think.	Ich bin so froh, Sie wiederzusehen, Sie können es kaum denken.
I will certainly pay you a visit to-morrow.	Ich werde Ihnen gewisz morgen einen Besuch machen.
You are very obliging.	Sie sind sehr gütig (verbindlich.)
Present my respects to your brother.	Grüssen Sie Ihren Bruder von mir.
With pleasure, Sir.	Mit Vergnügen, mein Herr.

Digitized by Google

Zij is naar een concert gegaan.
Zij is op een familie-bal.

Zij is een bezoek bij Mejufvrouw B. gaan afleggen.

Zij is naar de masquerade *gegaan.*

Is de Heer M. t'huis?
Hij is niet t'huis?
Hij zal binnen een half uur t'huis zijn?

Ik zal binnen een uur t'huis komen.

Wanneer zijt gij t'huis?
Ik ben 's morgens altijd t'huis.

Ik hoop, dat gij weder geheel herfteld zijt.

Ik dank u, ik ben veel beter.

Gij kunt het u niet verbeelden, hoe blijde dat ik ben u weder te zien.

Ik zal u morgen vast komen bezoeken.

Gij zijt zeer vriendelijk (verpligtend).

Groet uwen broeder van mij.

Met vermaak, Mijnheer.

Digitized by Google

I am much obliged to you, Sir!	Ich bin Ihnen ſehr verbunden, mein Herr.
You are very obliging, Madam.	Sie ſind ſehr gefällig, Madam.
My brother presents his compliments to you.	Mein Bruder empfiehlt ſich Ihnen.
I thank you, I hope he is well.	Ich danke Ihnen, hoffentlich iſt er wohl.

Dialogue LXVII.	*Sieben und ſechszigſtes Geſpräch.*
Let us take a walk.	Laszt uns einen Spaziergang machen.
I have no objection.	Ich habe nichts dawider.
With pleasure.	Mit Vergnügen.
Shall we call upon Miſs L., and ask her, if she will go with us?	Sollen wir bei Mamſell L. vorgehen, und fragen, ob ſie mit uns gehen will?
Pray do, brother.	Thu es, Bruder!
Is Miſs L. at home?	Iſt Mamſell L. zu Hauſe?
Yes, sir, she is up stairs in the drawing room.	Ja, mein Herr, ſie iſt oben im Saale.
Good day to you, dear Emma.	Guten Tag, liebe Emma.
Your most obedient, Miſs L.	Ihr gehorſamer Diener, Mamſell L.
My sister and I intend to walk to Harvstehude (*).	Meine Schweſter und ich wollten nach Harvſtehude (*) gehen. Will

(*) A pleasant tea garden and inn near Hamburg.

(*) Ein angenehmer Garten mit einem Wirthshauſe unweit Hamburg.

Digitized by Google

Ik ben u zeer verpligt, Mijnheer.

Gij zijt zeer beleefd, Mejufvrouw.

Mijn broeder laat u zijn compliment maaken.

Ik dank u, ik hoop dat hij welvaarend is.

Zeven en zestigste Samenſpraak.

Laat ons eene wandeling doen.

Ik heb 'er niets tegen.
Met vermaak.
Zullen wij bij Mejufvrouw L. aangaan, en haar vraagen of zij met ons wil gaan?

Ei lieve, broeder doe het toch!
Is Mejufvrouw L. t'huis?
Ja, Mijnheer, zij is boven in de Aſſemblée-zaal.

Goeden dag, lieve Emma.
Uw gehoorzaame dienaar, Mejufvrouw L.

Mijne zuster en ik wilden naar Harvstehude (*) gaan.

Wilt

(*) Een aangenaame tuin met eene Herberg, digt bij Hamburg.

Digitized by Google

Will you go with us?
Wollen Sie mit uns gehen?

We take our tea there.
Wir wollen unſern Thee da trinken.

Your company will be very agreable to us.
Ihre Geſellſchaft würde uns ſehr angenehm ſeyn.

Sir, I thank you, I will go with you with pleasure.
Ich danke Ihnen, mein Herr, mit Vergnügen will ich mit Ihnen gehen.

We will wait till you are ready.
Wir wollen warten, bis Sie fertig ſind.

I shall be soon ready.
Ich werde gleich fertig ſeyn.

I beg your pardon for keeping you long.
Ich bitte um Vergebung, daſz ich Sie ſo lange aufhalte.

I am very happy to see you.
Ich freue mich ſehr, Sie zu ſehen.

It is a pleasant day.
Es iſt ein angenehmer Tag.

It is not dirty walking.
Es iſt nicht ſchmutzig zu gehen.

How do you do, Mr. N.
Wie befinden Sie Sich, Herr N.?

Whither are you going Sir?
Wo wollen Sie hingehen?

I am only walking about.
Ich gehe bloſz umher.

We are going to Harvstehude, will you go with us?
Wir wollen nach Harvſtehude gehen, wollen Sie mit uns?

I join the party with pleasure.
Ich füge mich mit Vergnügen zu Ihrer Geſellſchaft.

Permit me to introduce you to Miſs L.
Erlauben Sie mir, Sie bei Mamſell L. einzuführen.

Mr. N., this is Miſs L., a particular friend of my sister's.
Herr N., dies iſt Mamſell L., eine beſonders gute Freundinn meiner Schweſter.

Digitized by Google

Wilt gij mede gaan?
Wij zullen 'er gaan thee drinken.

Uw gezelschap zal ons zeer aangenaam zijn.

Mijnheer, ik ben u wel verpligt, ik zal zeer gaarne mede gaan.

Wij zullen wagten tot dat gij klaar zijt.

Ik zal spoedigliik klaar zijn.
Ik verzoek om verschooning, dat ik u zo lang ophoude.
Ik ben zeer verheugd u te zien.

Het is een aangenaame dag.
De weg is niet morsig.

Hoe vaart gij Mijnheer N?

Waar wilt gij naar toe gaan?
Ik ga slechts eens rond wandelen.
Wij gaan naar Harvstehude. *Wilt gij mede gaan?*

Ik voeg mij met vermaak bij het gezelschap.

Mag ik u bij Mejufvrouw L. leeuwen?

Mijn Heer N. dit is Mejufvrouw L., eene bijzondere vriendin van mijne zuster.

Ik

I am very happy to have the honor of your acquaintance.
Ich freue mich ſehr, die Ehre Ihrer Bekanntſchaft zu erhalten.

And so you intend walking to Harvstehude?
Sie wollen alſo einen Spatziergang nach Harvſtehude machen?

Yes Sir, the weather is so fine to day.
Ja, Herr — es iſt heute ein ſo ſchönes Wetter.

It is not so very warm.
Es iſt nicht ſehr warm.

Waiter! bring us tea for four, and coffee for two.
Aufwärter, bringen Sie uns vier Portionen Thee und zwei Portionen Kaffee.

Does the water boil?
Kocht das Waſſer?

Miſs L., shall I trouble you to make tea?
Mamſell L., darf ich Sie bemühen, den Thee zu machen?

Certainly I shall not think it any trouble.
Sehr gern, das macht mir gar keine Mühe.

Dialogue LXVIII.

Acht und ſechszigſtes Geſpräch.

My dear friend how are you?
Mein lieber Freund, wie geht es Ihnen?

You are wellcome to Germany.
Seyn Sie willkommen in Deutſchland.

How long have you been here?
Wie lange ſind Sie hier geweſen?

Since thursday.
Seit Donnerstag.

Do you intend to stay?
Denken Sie hier zu bleiben?

It

Ik acht mij zeer gelukkig, dat ik de eer mag hebben van uwe kennis te maaken.

En hebt gij niet voorgenomen eene wandeling naar Harvestehude te doen.

Ja Mijnheer, het is zulk mooi weêr van daag.

Het is niet al te warm.
Vriend! breng ons thee voor vier- en koffij voor twee perſoonen.

Kookt het water?
Mejufvrouw L. mag ik u lastig vallen, om thee te ſchenken.

O! Waarom niet? dat is geene moeite voor mij.

Agt en zestigſte Samenſpraak.

O Mijn waarde vriend! hoe maakt gij het?

Zijt welkom in Duitschland.

Hoe lang zijt gij reeds hier geweest?

Zedert Donderdag.
Denkt gij hier te blijven?

Dat

Digitized by Google

It is quite uncertain.
Das ist noch völlig ungewisz.

It depends upon circumstances.
Es hängt von Umständen ab.

How do you pass your time?
Wie bringen Sie Ihre Zeit hin?

Pretty well.
Ziemlich gut.

What are your amusements?
Was für Vergnügungen haben Sie?

I visit the playhouses.
I go to play-houses.
Ich besuche die Schauspielhäuser.

Sometimes I go to a concert.
Zuweilen gehe ich in ein Concert.

Whither shall we go now?
Wohin sollen wir jetzt gehen?

To the play?
Ins Schauspiel?

To the coffee-house?
Nach dem Kaffeehause.

To the opera?
In die Oper?

As you please.
Wie es Ihnen gefällig ist.

Just as you like.
Was Sie am liebsten mögen.

Dialogus LXIX.

Neun und sechszigstes Gespräch.

Good morning Sir.
Guten Morgen, mein Herr.

Pardon my intrusion.
Verzeihen Sie meine Zudringlichkeit.

I heard yesterday that you were ill.
Ich hörte gestern, dasz Sie unpasz wären.

I am happy to see you.
Ich freue mich, Sie zu sehen.

Pray

Digitized by Google

Dat is nog geheel onzeker.

Dat hangt van zekere omſtandigheden af?

Hoe brengt gij uwen tijd door?

Redelijk wel.
Welke uitſpanningen hebt gij?

Ik ga naar de ſchouwburgen.

Somwijlen ga ik op een concert.

Werwaards zullen wij nu gaan?
Naar den ſchouwburg?
Naar het koffijhuis?
Naar de opera?
Zo als 't u belieft.
Net zo als gij liefſt wilt.

Negen en zestigſte Samenſpraak.

Goeden morgen, Mijnheer.
Verſchoon mijne vrijpostigheid.

Ik hoorde gisteren, dat gij niet wel waart.

Ik ben blijde u te zien.

Weest

Digitized by Google

Pray take a chair, Sir.	Seyn Sie ſo gütig und nehmen Sie Platz.
Pray be seated, Sir.	
Pray sit down, Sir.	Seyn Sie ſo gütig und ſetzen Sie ſich.
It is unpleasant weather to day.	Es ist heute unfreundliches Wetter.
I am almost wet through.	Ich bin beinahe durchnäszt.
Do you find yourself better to day?	Befinden Sie ſich heute beſſer?
Yes sir, but I have been extremely ill.	Ja, mein Herr, ich bin aber ſehr krank geweſen.
I intend going into the country for a few weeks.	Ich bin willens, einige (wenige) Wochen aufs Land zu gehen.
I think you are in the right to do so.	Ich denke, Sie haben Recht, ſo zu handeln.
I wish you may find benefit by the country-air.	Ich wünſche, dasz ſie von der Landluft nutzen haben mögen.
You are very kind.	Sie ſind ſehr gütig.
I sincerely wish your recovery.	Ich wünſche Ihre Wiederherſtellung herzlich.
You have my best thanks.	Haben Sie meinen besten Dank.
Permit me to wish you good day.	Erlauben Sie mir, Ihnen guten Tag zu wünſchen.
I must now wish you good morning.	Ich musz Ihnen nun einen guten Morgen wünſchen.
I must now take leave, Sir.	Ich musz mich jetzt empfehlen.

Pray

Digitized by Google

Weest zo goed en neem een ſtoel, en neem plaats.

Ei lieve, gaat zitten.

Het is van daag onaangenaam weêr.

Ik ben bijna door nat.
Bevindt gij u van daag beter?

Ja, Mijnheer, maar ik ben zeer ziek geweest.

Ik ben van voorneemen, om eenige weeken naar buiten te gaan.

Gij hebt, mijns bedunkens, gelijk, dat gij dat doet.

Ik wensch, dat u de buitenlucht moge goed doen.

Gij hebt veel goedheid.
Ik wensch u van harten eene ſpoedige herſtelling.

Ik ben u zeer dankbaar.

Mag ik u een goeden dag wenſchen?

Nu moet ik u goeden morgen wenſchen.

Thans moet ik afſcheid van u neemen, Mijnheer.

Weest

Digitized by Google

Pray remember me to your brother.	Erneuern Sie mein Andenken bei Ihrem Bruder.
I certainly will.	Das werde ich gewisz thun.
I wish you a good evening.	Ich wünſche Ihnen einen guten Abend.
Good evening to you, Sir.	Guten Abend, mein Herr.

POLITE PHRASES.	HÖFLICHKEITS-REDENS-ARTEN.
Be so good to —	Seyn Sie ſo gut, und —
Have the goodneſs to —	Haben Sie die Güte, zu — (und)
Shall I trouble you to —	Darf ich Sie bemühen —
May I trouble you —	
Be so kind to —	Seyn Sie ſo gefällig, und —
You are very kind —	Sie ſind ſehr artig (gefällig, höflich).
How kind you are —	Wie gefällig Sie ſind.
Pray oblige me by —	Ich bitte Sie, erzeigen Sie mir den Gefallen.
Pray oblige me so far as to —	Ich bitte Sie, verpflichten Sie mich in ſo fern als —
You much oblige me.	Sie verbinden mich ſehr.
Do me the favour?	Thun Sie mir den Gefallen.
Wil you do me the favour?	Wollen Sie mir den Gefallen thun?
Give me leave to —	Erlauben Sie mir, zu —
Do it to please me.	Thun Sie es aus Gefälligkeit gegen mich.

Digitized by Google

Weest zo goed mij uwen broeder aan te bevelen.

Dat zal ik zekerlijk doen.
Ik wensch u goeden avond.

Ik u insgelijks, Mijnheer.

Beleefde Spreekwyzen.

Zijt zo goed, en —
Hebt de goedheid, om —

Mag ik u lastig vallen —

Zijt zo goed, om —
Gij zijt zeer vriendelijk. (*verpligtend, beleefd*)

Hoe verpligtend zijt gij —
Ei lieve! doe mij die vriendschap.

Ik bid u, heb de goedheid om mij —

Gij verpligt mij zeer.
Bewijs mij de gunst.
Wilt gij zo goed zijn?

Sta mij toe, dat —
Doe het om mijnent wille.

Ik

Digitized by Google

I will do it to please you.	Ich will es aus Gefälligkeit gegen Sie thun.
That gives me much pleasure.	Das macht mir viel Vergnügen.
You do me much honour.	Sie erzeigen mir viel Ehre.
Let me intreat you to do it as a favour.	Lasſen Sie es mich als eine Gefälligkeit von Ihnen erbitten.
Will you please to give me that book?	Wollen Sie ſo gefällig ſeyn, mir das Buch zu geben?
I am come to pay you my respects.	Ich bin gekommen, Ihnen meine Aufwartung zu machen.
Give me leave to wish you joy.	Erlauben Sie mir, Ihnen Glück zu wünſchen.
Permit me to congratulate you on your marriage.	Erlauben Sie mir, Ihnen zu Ihrer Verheirathung Glück zu wünſchen.
I wish you much pleasure.	Ich wünſche Ihnen viel Vergnügen.
I hope you visit us often.	Ich hoffe, Sie werden uns oft beſuchen.
Pray visit us often.	Beſuchen Sie uns doch oft.
We shall always be glad to see you.	Wir werden uns immer freuen, Sie zu ſehen.
O How fortunate I am to meet you!	o Wie glücklich bin ich, Sie zu treffen (begegnen)!

Digitized by Google

Ik zal het om uwent wille doen.

Dat doet mij veel vermaak.

Gij doet mij veel eer aan.
Mag ik het als eene gunst van u verzoeken?

Wilt gij zo goed zijn, om mij dat te geeven?

Ik ben gekomen, om mijne eerbewijzing bij u aftelegen (om u mijne achting te betuigen).

Mag ik u geluk wenschen?

Mag ik u met uw huwlyk geluk wenschen?

Ik wensch u veel vermaak.

Ik hoop, dat gij ons dikwijls zult bezoeken.

Komt ons toch dikwijls zien.
Het zal ons altijd aangenaam zijn u te zien.

ô Hoe gelukkig ben ik u te ontmoeten!

Digitized by Google

Dialogue LXX.

OF THE TIME.

It is now a year since I saw him.
I learnt French only half a year.
I have not spoken with her these six months.
I pay four marks a quarter.
It is three months ago.
A month ago.
He will return in a week.
They will set out in three weeks.
It was about a fortnight ago.
He earns a mark a day.
The boots will be ready in three days.
They mount guard in the day time.
I will be with you in an hour.
Stay a minute for me.

Siebenzigstes Gespräch.

VON DER ZEIT.

Es ist nun ein Jahr, dasz ich ihn nicht gesehen habe.
Ich lernte nur ein halb Jahr Französisch.
Ich habe sie in den letzten sechs Monaten nicht gesprochen.
Ich zahle vier Mark fürs Viertel.
Es ist drei Monat her.
Vor einem Monat.
Er wird in einer Woche zurückkehren.
Sie werden in drei Wochen abreisen.
Es war etwa vierzehn Tage her.
Er verdient jeden Tag einem Mark.
Die Stiefel werden in drei Tagen fertig seyn.
Sie beziehen die Wache am Tage.
Ich werde in einer Stunde bei Ihnen seyn.
Warten Sie eine Minute.

He

Digitized by Google

Zeventigſte Samenſpraak.

VAN DEN TYD.

Het is nu één jaar geleeden, dat ik hem niet gezien heb.
Ik leerde ſlechts een half jaar Fransch.

Ik heb haar deeze laatſte zes maanden niet geſproken.

Ik betaal vier Mark (*) *voor het vierdedeelſ aars.*

Het is drie maanden geleeden.
Vóór eene maand.
Hij zal binnen eene week weder komen.

Zij zullen binnen drie weeken vertrekken.

Het was omtrend veertien dagen geleden.

Hij wint een Mark elken dag.

De laarzen zullen binnen drie dagen klaar zijn.

Zij trekken bij dag op de wacht.

Ik zal binnen een uur bij u zijn.

Wagt één minuut op my.

Hij

(*) *Dertien ſchellingen en vier penningen Sterling.*

Digitized by Google

He will come back in a moment.	Er wird den Augenblick wieder kommen.
Let us go out early in the morning.	Lasſen Sie uns früh Morgens ausgehen.
I burn a candle at night.	Ich brenne des Nachts Licht.
There will be fire-works in the evening.	Dieſen Abend ſollen Feuerwerke gegeben werden.
I wrote to him on the twenty first.	Ich ſchrieb ihm am 21ſten.
He answered me on the thirtieth.	Er antwortete mir am 30ſten.
He dined with me on St. John's day.	Er asz bei mir am Johannistage.
I was awake the whole night.	Ich wachte die ganze Nacht.
I heard the noise all night.	Ich hörte den Lärm alle Nacht.
He wrote to me twice in one week.	Er ſchrieb mir jede Woche zweimal.
I answered him four times within a month.	Ich antwortete ihm viermal in einem Monate.
He does nothing all day.	Er faullenzt alle Tage.
He was about it the whole day.	Er war den ganzen Tag dabei.
I got up early in the morning.	Ich ſtand des Morgens früh auf.
We arrived late at night.	Wir kamen Abends ſpät an.
They came the day following.	Sie kamen den folgenden Tag.
Who was here this morning?	Wer war dieſen Morgen hier?

What

Hij zal in een oogenblik weder komen.

Laat ons 's morgens vroeg uitgaan.

Ik brand 's nachts licht.

Deezen avond zal 'er een vuurwerk afgeſtoken worden.

Ik ſchreef hem den 21ſten.

Hij antwoordde mij op den 30ſten.

Hij hield op St. Jan het middagmaal bij mij.

Ik was den geheelen nacht wakker.

Ik hoorde dat geraas den geheelen nacht door.

Hij ſchreef mij elke week tweemaal.

Ik antwoordde hem viermaal 's maands.

Hij doet den geheelen dag niet met al?
Hij was 'er den geheelen dag mede bezig.

Ik ſtond 's morgens vroeg op.

Wij kwamen 's avonds laat aan.
Zij kwamen den volgenden dag.

Wie was deezen morgen hier?

Digitized by Google

What did they play last night.	Was wurde geſtern geſpielt?
There was a fire last night.	Vergangene Nacht war Feuer.
Id dit not happen in my time.	Zu meiner Zeit geſchah es nicht.
I hope we shall get there before midnight.	Ich hoffe, wir werden vor Mitternacht da ſeyn.
Come to me before noon.	Kommen Sie, vor Mittag zu mir.
Yesterday was a holiday.	Geſtern war ein Feiertag.
We shall have a fast day next week.	Nächſte Woche werden wir einen Faſttag haben.
We live in town in the winter.	Den Winter über wohnen wir in der Stadt.
Winter is come now in good earnest.	Der Winter hat ſich nun ernſtlich eingeſtellt.
It is in general a very cold season here.	Im Allgemeinen is est hier eine ſehr kalte Jahreszeit.
The days shorten.	Die Tage nehmen ab.
The river is frozen over.	Der Fluſz ist übergefroren (zugefroren).
It is a very severe winter.	Es ist ein ſehr harter Winter.
The icicles hang from the roofs of the houses.	Die Eiszacken hängen an den Dächern der Häuſer.
The ice is very thick.	Das Eis ist ſehr dick.
In the spring we go into the country.	Im Frühjahr gehen wir aufs Land.
It is the finest season of the year.	Es ist die ſchönſte Jahreszeit im Jahr.

Eve-

Digitized by Google

Wat werd 'er gisteren avond geſpeeld?

'Er was brand voorleden nacht.

In mijn' tijd gebeurde het niet.

Ik hoop, dat wij 'er vóór middernacht zullen zijn.

Komt vóór den middag bij mij.

Gisteren was het een feest-dag.
Wij zullen aanſtaande week eenen vastendag hebben.
Wij woonen 's winters in de ſtad.

De winter is nu voor goed gekoomen.

Het is over het geheel een zeer koud jaargetijde hier.

De dagen neemen af.
De rivier is toegevrozen.

Het is een zeer harde winter.

De ys-kégels hangen aan de daken der huizen.

Het ys is zeer dik.
In het voorjaar gaan wij op het land.

Dat is het ſchoonſte jaargetijde.

Digitized by Google

Every thing looks green.	Alles ſieht grün aus.
The fruit trees are in blofsom.	Die Fruchtbäume ſtehen in der Blüte.
The flowers spring up.	Die Blumen blühen auf.
The mildneſs of the weather is very pleasant.	Die Sanftheit des Wetters iſt ſehr angenehm.
It is neither too warm nor too cold.	Es iſt weder zu kalt noch zu warm.
But the summer has its charms too.	Aber der Sommer hat auch ſeine Reitze.
Thee trees are full of fruit.	Die Bäume ſind voller Früchte.
The people are making hay.	Man macht das Heu.
The corn begins to ripen.	Das Korn fängt an zu reifen.
The harvest-time approaches.	Die Ernte nähert ſich.
They have already began to reap the wheat.	Man hat ſchon angefangen, den Weizen zu erndten.
They are cutting down the barley.	Man iſt beim Mähen (Schneiden) der Gerſte.
It has been a fine harvest.	Es iſt ein ſchöner Herbſt geweſen.
We have often fine weather in autumn.	Im Herbſt haben wir oft ſchönes Wetter.
The evenings begin to be long.	Die Abende fangen an lang zu werden.
The leaves are falling.	Die Blätter fallen ab.
Every thing has lost its verdure.	Alles Grüne hat ſich verloren.
The mornings are cold.	Die Morgen ſind kalt.

Digitized by Google

Alles is dan groen.
De vruchtboomen ſtaan in bloei.

De bloemen ſchieten uit, (ontluiken).
Het zachte weêr is zeer aangenaam.

Het is noch te warm noch te koud.

De zomer heeft evenwel ook iet bakoorends.

De boomen zijn vol vruchten.

Men hooit.
Het koorn begint rijp te worden.

De oogst-tijd nadert.

Men heeft reeds begonnen met de tarwe in te oogſten.

De gerst word gemaaid.

'Er is een ſchoone oogst geweest.

Wij hebben in het najaar dikwijls ſchoon weêr.

De avonden beginnen lang te worden.

De bladen vallen af.

Alles heeft zijne groene kleur verloren.

De morgenſtonden zijn koud.

The days are much shorter.	Die Tage sind viel kürzer.
The fine weather is over.	Das schöne Wetter ist vorbei.
They drive the cattle from the fields.	Man treibt das Vieh von den Feldern.

Dialogue LXXI.

Ein und siebenzigstes Gespräch.

GETTING UP IN THE MORNING.

BEIM AUFSTEHEN, DES MORGENS.

Who is there?	Wer ist da?
It is I, brother!	Ich bin es, Bruder.
Pray do not disturb me.	Sey so gut und störe mich nicht.
Are you stirring?	Stehst Du auf?
Not yet, I slept but indifferent last night.	Noch nicht, ich schlief vergangene Nacht nur unbedeutend wenig.
It is time to get up.	Es ist Zeit aufzustehen.
Open the door.	Mach die Thür auf.
Wait a little.	Warte ein wenig.
I am going to get up directly.	Ich werde sogleich aufstehen.
I did not think it was so late.	Ich dachte nicht, dasz es so spät wäre.
Tell my servant to come.	Sage meinem Bedienten dasz er kömmt.

John,

Digitized by Google

De dagen zijn veel korter.

Het ſchoone weêr is over.

Men haalt de beesten uit de wei.

Een en zeventigſte Samenſpraak.

DES MORGENS BY HET OPSTAAN.

Wie is daar?
Broeder, ik ben het.
Ei lieve, ſtoor mij niet.

Zult gij opſtaan?
Nog niet, ik ſliep den voorleden nacht niet al te wel.

Het is tijd om op te ſtaan.
Doe de deur open.
Wagt een weinig.
Ik zal terſtond opgaan.

Ik dacht niet, dat het zo laat was.

Zegt mijnen bedienden, dat hij bij mij komt.

John, give me my cloaths.
Johann, gib mir meine Kleider.

Where is my clean shirt?
Wo ist mein reines Hemd?

Is it aired?
Ist es gelüftet?

Give me my nankeen small cloaths.
Gib mir meine Nanquin-Jacke.

My garters and stockings are upon the chair.
Meine Strumpfbänder und Strümpfe sind auf dem Stuhle.

What waistcoat will you put on, sir?
Welche Weste wollen Sie anziehen?

The white one, and my blue coat.
Eine weisze und mein blaues Kleid.

Give me my new shoes and clean my boots well.
Gib mir meine neuen Schuh und mach die Stiefel recht rein.

Where is my neck-cloth (cravat)?
Wo ist mein Halstuch?

Let my brother know that I shall come down in a few minutes.
Lasz meinen Bruder wissen, dasz ich in ein paar Minuten herunter kommen würde.

Dialogus LXXII.

Zwei und siebenzigste Gespräch.

IN THE MORNING AT BREAKFAST.

DES MORGENS BEIM FRÜHSTÜCKEN.

Is breakfast ready?
Ist das Frühstück da?

Is my brother at breakfast?
Ist mein Bruder beim Frühstücken?

He

Jan. geeft mij mijne kleederen.

Waar is mijn schoon hemd?
Is het gelucht?
Geeft mij mijne nankingsche onderkleederen.

Mijne kousen-banden en kousen liggen op den stoel.

Welk kamizool wilt gij aantrekken?

Het witte, en mijnen blaauwen rok.

Geeft mij mijne nieuwe schoenen, en maakt mijne laarzen goed schoon.
Waar is mijn halsdoek?
Laat mijnen broeder weeten, dat ik in een paar minuten beneden zal komen.

Twee en zeventigste Samenspraak.

DES MORGENS BY HET ONTBIJT.

Is het ontbijt gereed?
Is mijn broeder op het ontbijt?

He just begun, sir.	Er hat eben angefangen, mein Herr.
This is your cup, sir.	Dies ist Ihre Tasse.
Here is bread and butter.	Hier ist Brot und Butter.
Do you wish any thing else?	Ist Ihnen sonst etwas gefällig.
Does the water boil?	Kocht das Wasser?
Is coffee made?	Ist Kaffee gemacht?
Yes sir, it is coming up.	Ja Herr, er wird gleich herauf gebracht.
Is it sweet enough for you?	Ist es süsz genug für Sie?
Do you drink cream?	Trinken Sie Rahm (Sahne)?
I have no tea-spoon.	Ich habe keinen Thee-Löffel.
Here is one.	Hier ist einer.
Will you have a cup of tea now?	Ist Ihnen auch eine Tasse Thee gefällig?
Will you take tea or coffee?	Ist Ihnen Thee oder Kaffee gefällig?
I prefer a cup of tea.	Ich ziehe eine Tasse Thee vor.
I like a cup of coffee better.	Ich mag lieber eine Tasse Kaffee.
Another cup, sir?	Noch eine Tasse, Herr...?
I thank you, no more for me.	Ich danke Ihnen, für mich nicht mehr.
You have made but an indifferent breakfast.	Sie haben nur ein leichtes Frühstück gehalten.
Shall I trouble you to ring the bell.	Darf ich Sie bemühen zu klingeln?
Take away the breakfast-things, John.	Johann, nimm das Frühstück ab.

Wipe

Hij heeft zo even begonnen, Mijnheer.

Dit is uw kopje.
Hier is brood en boter.
Begeert gij nog iet anders?

Kookt het water?
Is de koffij klaar?
Ja, Mijnheer! ze word boven gebragt.

Is ze zoet genoeg voor u?
Gebruikt gij ook room?

Ik heb geen thee-lepel.
Hier is 'er één.
Gelieft gij nu van een koppen thee gediend te zijn?

Wilt gij thee of koffij gebruiken?

Ik verkies een kopje thee.
Ik hou meer van een kopje koffij.

Nog een kopje, Mijnheer?
Ik dank u, voor mij niet meer.

Gij hebt zeer matig uitgeeten.

Mag ik u lastig vallen om één te gebeden?

Jan, neem het ontbijt af.

Ja

Wipe down the table.	Mach den Tisch nieder.
I will go and dress myself.	Jetzt will ich gehen und mich ankleiden.
Will you do the same?	Wollen Sie dasselbe thun?
Where do you dine to day?	Wo esen Sie heute zu Mittag?
I dine at Mr. N. —	Ich ese bei Hrn. N. —

Dialogue LXXIII.

Drei und siebenzigstes Gespräch.

AT MEALS.	BEI DER MAHLZEIT.
Where do you dine to day?	Wo speisen Sie heute?
I dine at home.	Ich ese zu Haus.
Will you come and breakfast with me to-morrow?	Wollen Sie morgen kommen, und bei mir frühstücken?
At what hour do you generally breakfast?	Um welche Zeit frühstücken Sie gewöhnlich?
Have you done breakfast, sir?	Sind Sie fertig mit dem Frühstück, mein Herr?
No sir, I have not quite done.	Nein, mein Herr, ich bin noch nicht ganz fertig.
I generally dine at four o'clock.	Ich ese gewöhnlich um vier Uhr.
Gentlemen, dinner is upon table.	Meine Herren, das Esen ist auf dem Tische.
When have you ordered tea?	Wann haben Sie den Thee bestellt?

Let

Sla de tafel neêr.
Ik zal mij gaan kleeden.

Wilt gij het zelfde doen?
Waar gaat gij van daag uw middagmaal houden?

Ik eet bij den Heer N.

Drie en zeventigste Samenspraak.

BY DEN MAALTYD.

Waar gaat gij van daag eeten?
Ik eet 't'huis.
Wilt gij morgen bij mij komen ontbijten?

Op welk uur onthijt gij gemeenlijk?

Zijt gij klaar met het onthijt, mijnheer?

Neen, Mijnheer! nog niet geheel en al.

Ik eet gewoonlijk ten vier uuren.

Mijne heeren, het eeten is op de tafel.

Wanneer hebt gij thee beſteld?

Laat

Digitized by Google

Let us go to tea now.	Lasſen Sie uns jeszt zum Thee gehen.
Shall I give you another cup?	Darf ich Ihnen noch eine Taſſe geben?
Not any more for me I thank you.	Für mich keine mehr, ich danke Ihnen.
I am afraid you do not like it.	Ich fürchte, Sie mögen ihn nicht.
Indeed I do, it is very good.	In Wahrheit, er ſchmeckt mir recht gut.
Is this your cup, sir?	Iſt dies Ihre Taſſe?
Yes madam it is mine.	Ja, Madam, das iſt meine.
Permit me madam to wish you now a good evening.	Erlauben Sie, Madam, Ihnen nun einen guten Abend zu wünſchen.
Why in such a hurry, sir?	Warum denn ſo eilig?
Pray stay and sup with us.	Bleiben Sie doch zum Abendeſſen bei uns.
We sup precisely at ten.	Wir eſſen gerade um zehn Uhr.
Will you take a Sandwich with us to morrow morning?	Wollen Sie morgen früh einen Sandwich (*) mit uns eſſen?
We took Sandwichs at eleven o'clock.	Wir aſſen unſere Sandwichs um eilf Uhr.
We took our breakfast at eleven o'clock.	Wir aſſen unſer Frühſtück um eilf Uhr.

Dia-

(*) Der Name iſt von dem Einführer genommen, (wie Spencer) und bedeutet zwei Scheiben Brod mit Butter, zwiſchen welche eine Scheibe Fleiſch gelegt wird.

Digitized by Google

Laat ons gaan thee drinken.

Zal ik u nog een kopje ſchenken?

Voor mij niet meer, ik dank u.

Ik vrees, dat gij 'er niet van houdt.

ô Ja! ze is zeer goed.

Is dit uw kopje?
Ja, mejufvrouw, het is het mijne.
Mag ik u nu een' goeden avond wenſchen, mejufvrouw?

Waarom hebt gij zulken haast, mijnheer?
Ei lieve! blijft bij ons ten avondëeten.

Wij eeten net ten tien uuren.

Wilt gij morgen ochtend een engelſche boterham, met koud vleesch (een Sandwich) (*) *met ons eeten.*

Wij aten ons Sandwich *om elf uuren.*

Wij namen ons ontbijt om elf uuren.

Vier

(*) *Deeze naam ſtamt van deszelfs uitvinder af, (gelijk Spencer) en beteekent twee ſneeden brood met boter, waartuſſchen een ſtukje vleesch is gelegd.*

Digitized by Google

Dialogue LXXIV.

Vier und siebenzigstes Gespräch.

Some body knocks at the door.	Es klopft jemand an der Thür.
See who it is.	Sehen Sie wer es ist.
It is our cousin.	Es ist unser Vetter.
He is just come from London.	Er ist eben von London gekommen.
How do you do, my dear cousin?	Wie geht es Ihnen, lieber Vetter?
I am very well I thank you.	Ich danke Ihnen, recht gut.
We are all very happy to see you.	Wir freuen uns alle sehr, Sie zu sehen.
How are all our friends in London?	Was machen alle unsere Freunde in London?
They are all very well I thank you.	Sie befinden sich alle wohl, ich danke Ihnen.
When did you set out?	Wann sind Sie abgereiset?
At six o'clock this morning.	Diesen Morgen um sechs Uhr.
Are not the roads very dusty?	Sind die Wege nicht sehr staubig?
Exceedingly so indeed, it was uncommonly warm to day.	In der That ganz auszerordentlich, es war heute ungewöhnlich warm.
You have staid there a long time.	Sie sind lange da gewesen.
It is about three weeks since you left us.	Es sind etwa drei Wochen, seit Sie uns verlieszen.
How have you spent your time?	Wie haben Sie Ihre Zeit hingebracht?

Digitized by Google

Vier en zeventigste Samenspraak.

'Er klopt iemand aan de deur.

Ziet eens, wie het is.
Het is onze neef.
Hij is zo even van London gekomen.

Hoe maakt gij het, mijn lieve neef?

Ik dank u, ik ben zeer welvaarend.
Wij verblijden ons allen u te zien.

Hoe vaaren alle onze vrienden in London?

Ik dank u, zij zijn allen zeer welvarend.

Wanneer zijt gij vertrokken?
Heden morgen om zes uuren.

Zijn de wegen niet vol stof?

Ja ongemeen, het was ook heden buitengewoon warm.

Gij zijt 'er een geruimen tijd geweest.

Het is omtrend drie weeken geleden, dat gij ons verlaaten hebt.
Hoe hebt gij uwen tijd doorgebragt?

Ik

Digitized by Google

I have been very often invited out.	Ich bin sehr oft ausgebeten gewesen.
Have you seen many of our acquaintance?	Haben Sie viele von unsern Bekannten gesehen?
I have spoken to a great many, I am to present you with their compliments.	Ich habe viele gesprochen, sie lassen sich Ihnen empfehlen.
Will you take any refreshment?	Wollen Sie etwas zur Erfrischung nehmen?
No I thank you.	Nein, ich danke Ihnen.
We shall sup in an hour.	Wir werden in einer Stunde das Abendbrod esen.
Pray do tell us some news of London.	Erzählen Sie uns doch etwas neues von London.
I really have little to tell you.	Ich habe Ihnen wirklich wenig zu erzählen.
Supper is ready.	Das Abendesen ist angerichtet.
Take your seats ladies and gentlemen.	Meine Damen und Herren, nehmen Sie Platz.
I only give you bread and cheese.	Ich gebe Ihnen blosz ein Butterbrod.
I only give you Sandwiches.	Ich gebe Ihnen blosz Sandwichs.
I beg your pardon, it is a very good supper.	Verzeihen Sie, das ist ein sehr gutes Abendesen.
There was nothing to be got in the Town.	Es war nichts in der Stadt zu bekommen.
It is sometimes very unpleasant.	Es ist zuweilen wirklich sehr unangenehm.

Will.

Digitized by Google

Ik ben zeer dikwijls uitgenoodigd geweest.

Hebt gij veelen van onze kennisſen gezien?

Ik heb veelen geſproken, en ik moet u de groetenis van hen doen.

Wilt gij eenige ververſching gebruiken?

Neen, ik dank u.
Wij zullen binnen een uur ſoupeeren.

Ei lieve! verhaalt ons iet nieuws van London.

Ik kan u wezenlijk weinig vertellen.

Het avondëeten is op de tafel.

Dames en heeren neemt plaats.

Ik geef u niet dan een boterham.

Ik geef u ſlechts Sandwichs.

Neemt het niet kwaalijk, dat is een zeer goed avondeeten.
Er was niet met al in de ſtad te krijgen.

Het is ſomwijlen zeer onaangenaam.

Digitized by Google

Will you not take a glaſs of wine?
Give me leave to pour you out a glaſs.

Wollen Sie nicht ein Glas Wein nehmen?
Erlauben Sie mir, Ihnen ein Glas einzuſchenken.

Dialogus LXXV.

ON THE ARRIVAL OF A FOREIGNER IN LONDON.

A. When did you arrive in London?

B. It is to day exactly a fortnight.

A. Did you travel through Holland?

B. No, Sir, I came by sea from Hamburgh.

A. A sea-voyage is tedious, and sometimes dangerous.

B. In summer time the danger is not great; but the wind is not always so favourable as at other seasons.

Fünf und ſiebenzigſtes Geſpräch.

UEBER DIE ANKUNFT EINES FREMDEN IN LONDON.

A. Wann ſind Sie in London angekommen?

B. Es ſind heute grade vierzehn Tage.

A. Sind Sie über Holland gereiſet?

B. Nein, ich bin von Hamburg zur See gekommen.

A. Eine Seereiſe iſt langweilig und zu Zeiten gefährlich.

B. Zur Sommerzeit iſt die Gefahr nicht grosz, allein der Wind iſt nicht allemal zo günſtig, als zu anderen Jahreszeiten.

A.

Digitized by Google

Wilt gij niet een glas wijn gebruiken?

Mag ik u een glas inſchenken?

Vyf en zeventigſte Samenſpraak.

OVER DE KOMST VAN EENEN VREEMDELING IN LONDON.

A. Wanneer zijt gij in London aangekomen?

B. Het is van daag net veertien dagen.

A. Zijt gij over Holland gekomen?

B. Neen Mijnheer, ik ben ter zee van Hamburg gekomen.

A. Eene zee-reis is vervoelend, en ſomwylen gevaarlijk.

B. 's Zomers is het gevaar niet groot, maar de wind is niet altijd zo gunſtig als in andere jaargestijden.

Digitized by Google

A. How so?

B. We want easterly winds on coming from Germany to England, which are more frequent in spring and autumn, than in summer.

A. If this be the case, the wind would now be favourable to go over to Germany.

B. Yes, with a good westerly breeze, You may, within three or four days, sail from London to Hamburgh.

A. How long were You coming over?

B. We have been, on account of contrary winds, nine days at sea.

A. I am sorry for that; but I am certain, that the sight of land, on Your arrival, was the more agreeable.

B. Yes, I was overjoyed, when I first saw the English coast, and got ashore at Gravesend.

A. Wie so?

B. Wir haben östliche Winde nöthig, um von Deutschland nach England zu kommen, welche im Frühlinge und Herbste häufiger wehen, als im Sommer.

A. Wenn dem so ist, so würde der Wind jetzt günstig seyn, um nach Deutschland überzugehen.

B. Ja, mit einem guten westlichen Wind können Sie innerhalb drei oder vier Tagen von London nach Hamburg segeln.

A. Wie lange sind Sie unterweges gewesen?

B. Widriger Winde wegen haben wir neun Tage auf der See zugebracht.

A. Das thut mir leid; allein ich bin gewisz, dasz Ihnen der Anblick des Landes bei Ihrer Ankunft desto angenehmer gewesen ist.

B. Ja, ich war voller Freude, wie ich die Englische Küste zuerst erblickte, und zu Gravesend ans Land stieg.

A.

Digitized by Google

A. Hoe zo?

B. Wij hebben, om van Duitschland naar Engeland te komen, een oostenwind noodig, die meer in het voor- en najaar dan in den zomer waait.

A. Als dat zo zij, dan zoude de wind thans gunstig zijn, om naar Duitschland te gaan.

B. Ja, met een goeden westen wind kunt gij binnen drie of vier dagen van London naar Hamburg zeilen.

A. Hoe lang zijt gij onderwege geweest?

B. Wij zijn wegens slechten wind negen dagen op zee geweest.

A. Dat doet mij leed; ik ben ondertusschen verzekerd, dat u bij uwe komst het gezicht van het land des te aangenaamer geweest is.

B. Ja, ik was zeer verblijd, toen ik het eerst de engelsche kust zag en te Gravesend aan den wal kwam.

Digitized by Google

A. How do You like England?

B. Extremely well; the English coast looked pleasing at a distance and it became more beautiful, the nearer we approached.

A. What do You think of our river Thames?

B. The borders of it are charming, and it excites pleasure in a stranger to see on both sides such fine landscapes, ornamented with so many towns, villages and country-seats.

A. Have You no fine prospects from the Elb?

B. The views on the borders of the Elb are, here and there, very fine; but those on the Thames are more so.

A. What might be Your thoughts, on seeing so many ships, sailing up our river, and others coming down, to go to sea?

B. I rejoiced of the

A. Wie gefällt Ihnen England?

B. Ungemein wohl; die Engliſche Küſte ſah in der Ferne ſehr reitzend aus, und ſie ward immer ſchöner, je näher wir ihr kamen.

A. Was denken Sie von unſerm Themſefluſſe?

B. Die Ufer desſelben ſind einnehmend, und es erweckt einem Fremden Vergnügen, auf beiden Seiten ſo ſchöne Landſchaften zu ſehen, die mit Städten, Dörfern und Landſitzen geſchmückt ſind.

A. Haben Sie keine ſo ſchöne Ausſichten von der Elbe?

B. Die Ausſichten an den Ufern der Elbe ſind hin und wieder ſehr reizend; aber die an der Themſe übertreffen ſie doch.

A. Was dachten Sie wol, wie Sie ſo viele Schiffe unſern Fluſz hinauf, und andere denſelben hinunter ſegeln ſahen, um in See zu gehen?

B. Ich freuete mich über

den

Digitized by Google

A. *Hoe bevalt u Engeland?*

B. *Ongemeen wel; de Engelſche kust zag 'er van verre bekoorlijk uit, en hoe nader dat wij daar bij kwamen, des te fraaïer vertoonde zich dezelve.*

A. *Wat denkt gij van onze rivier de Theems?*

B. *Derzelver oevers zijn bekoorend, en het verſtrekt den vreemdeling tot vermaak, aan weerskanten zulke fraaïe landſchappen te zien, welken met zo veele ſteden, dorpen en buitenplaatzen verſierd zijn.*

A. *Hebt gij geene fraaïe gezichten van de Elbe?*

B. *De gezichten aan de oevers vande Elbe zijn hier en daar zeer fraai; doch die aan de Theems overtreffen dezelven.*

A. *Wat dacht gij wel, toen gij zo veele ſchepen onze rivier op- en anderen dezelve zaagt afvaaren, om in zee te ſteeken?*

B. *Ik verheugde mij over den bloeïenden ſtaat der*

Digitized by Google

flourishing state of the British nation, which receives riches, by its commerce, from all parts of the globe, and which exports its much esteemed manufactures, to all countries.

A. Do You intend to stay a while with us?

B. I propose to spend six months in England and then to go over to France.

A. I shall be glad to see You, during Your stay in London, frequently, at my house.

B. I thank You very much for Your kindness, and shall, now and then, if You will permit me, wait on You.

den blühenden Zustand der Brittischen Nation, die durch ihre Handlung aus allen Theilen der Welt Reichthümer erhält, und die ihre geschätzten Manufacturen allen Ländern zuführt.

A. Sind Sie gesonnen, eine Zeitlang bei uns zu verweilen?

B. Ich habe mir vorgenommen, sechs Monate in England zuzubringen, und alsdann nach Frankreich überzugehen.

A. Es wird mir angenehm seyn, Sie während Ihres Aufenthalts in Londen öfters in meinem Hause zu sehen.

B. Ich bin Ihnen für Ihre Güte recht sehr verbunden, und werde Ihnen zu Zeiten, wenn Sie es erlauben wollen, meine Aufwartung machen.

Sechs-

Digitized by Google

Britſche natie, welke door haaren koophandel uit alle deelen van den aardbol ſchatten ontvangt, en welke haare hooggeſchatte manufactuuren naar alle landen vervoert.

A. Hebt gij zin eenen tijd lang bij ons te blijven?

B. Ik heb voorgenomen, zes maanden in Engeland door te brengen en alsdan naar Frankrijk over te ſteeken.

A. Het zal mij aangenaam zijn, u geduurende uw verblijf te London dikwijls ten mijne huize te zien.

B. Ik ben u wel zeer verpligt voor uwe vriendelijkheid, en zal u nu en dan, als het mij geoorloofd is, komen opwagten.

Digitized by Google

Dialogue LXXVI.

ON LONDON.

A. It is a good while, since I saw You the last time at the exchange; I hope You have been well since.

B. I have spent a few weeks in the country, where I have passed my time very agreeably.

A. The country has, undoubtedly, many advantages over the town, during the summermonths; but, yet it is more agreeable to pass the winter in London.

B. I do not think London to be a healthy place. By the perpetual smoke which covers the town, the air is infected, and it cannot be conducive to health, that so many thousand people should live so closely together.

A. As to the last You are not much in the wrong, and I think government should

Sechs und siebenzigstes Gespräch.

UEBER LONDON.

A. Es ist ziemlich lange her, wie ich Sie das letzte Mal an der Börse sah; ich hoffe, Sie haben sich seitden wohl befunden.

B. Ich habe einige Wochen auf dem Lande zugebracht, wo die Zeit sehr angenehm hingegangen ist.

A. Das Land hat unstreitig manche Vorzüge vor der Stadt während der Sommermonate; aber es ist doch angenehmer, den Winter in London hinzubringen.

B. Ich halte London für keinen gesunden Ort. Durch den beständigen Rauch, womit die Stadt bedeckt ist, wird die Luft verdorben, und es kann der Gesundheit nicht zuträglich seyn, wenn so viele tausend Menschen so enge beisammen wohnen.

A. Was das letztere betrifft, so irren Sie Sich eben nicht, und ich bin selbst der

Mei-

Digitized by Google

Zes en Zeventigſte Samenſpraak.

OVER LONDON.

A. *Het is al tamelijk lang geleden, dat ik u de laatſtemaal op de beurs zag; ik hoop, dat gij zedert dien tijd welvaarend geweest zijt.*

B. *Ik ben eenige weeken op het land geweest, waar ik mijnen tijd zeer aangenaam heb doorgebragt.*

A. *Het land heeft ongetwijfeld veele voordeelen boven de ſtad, geduurende de zomermaanden; het is echter aangenaamer den winter in de ſtad door te brengen.*

B. *Ik denk niet, dat London eene gezonde plaats is. Door den geduurigen rook, waarmede de ſtad bedekt is, word de lucht bedorven, en het kan niet goed voor de gezondheid zijn, dat zo veele duizenden van menſchen zo digt bijeen woonen.*

A. *Gij hebt, wat het laatſte betreft; een groot ongelijk, en de regeering behoorde mijns bedunkens die raazernij om te bouwen, welke geduurende*

Digitized by Google

put a stop to that rage for building, which has, within these twenty years, enlarged the capital so much.

B. I am quite astonished at the extent of this great metropolis, which, as it is said, is one third bigger than Paris.

A. That may, perhaps, be the case; but, notwithstanding, I think London full as healthy, if not healthier than Paris.

B. Yet, it is true that London some hundred years ago, was frequently visited by the plague, and epidemical disorders. Do You think that the air has mended since?

A. The air I suppose to be the same; but, there is more cleanlineſs in the streets and in the dwellings of the inhabitants. This contributes greatly towards the

Meinung, dasz die Regierung dieſer Raſerei, zu bauen, welche innerhalb dieſer zwanzig Jahre die Hauptſtadt ſo ſehr erweitert hat, Einhalt thun ſollte.

B. Ich bin ganz erſtaunt über die Ausdehnung dieſer groszen Hauptſtadt, welche, wie man ſagt, um ein Drittheil gröszer ſeyn ſoll, als Paris.

A. Das mag vielleicht wirklich ſich ſo verhalten, allein, nichts desto weniger glaube ich, dasz London eben ſo geſund, wo nicht geſunder iſt, als Paris.

B. Gleichwol iſt es wahr, dasz London vor einigen hundert Jahren oft von der Peſt und epidemiſchen Krankheiten heimgeſucht wurde. Glauben Sie, dasz ſich die Luft ſeitdem gebeſſert hat?

A. Ich vermuthe, dasz die Luft an ſich dieſelbe noch iſt; allein in den Straszen und in den Häuſern der Einwohner herſcht mehr Reinlichkeit. Dieſes trägt zur Verhütung

an-

Digitized by Google

twintig jaaren de hoofdſtad zo zeer vergroot heeft, te ſluiten.

B. Ik ſta geheel verbaasd over de uitgebreidheid van die groote hoofdſtad, welke gelijk men zegt, een derde grooter zoude zijn dan Parijs.

A. Dat zoude wel mogelijk kunnen zijn; des niettegenſtaande houde ik London voor ruim zo gezond, ja zelfs voor gezonder dan Parijs.

B. Het is evenwel waar, dat London, eenige honderd jaaren geleden, dikwijls door de pest en algemeene landziekten bezocht werd. Meent gij dat die luchtſtreek zedert dien tijd verbeterd ware?

A. Ik onderſtel, dat de lucht op zich zelven nog dezelfde is; maar 'er is in de ſtraaten en in de huizen der inwooneren meer zindelijkheid. Dit draagt tot de afwending van beſmettelijke ziekten ongemeen veel bij, en maakt dat London thans veel gezonder dan te voren is. Bo-

Digitized by Google

preventing of infection, and causes London, at present, to be more healthy than formerly. Besides, the people do not live so closely together, as they did a century ago, and the air, by many openings which are made, has a freer circulation. The town is amply provided with water, by which means the streets and houses are kept clean. All this is wanting at Paris.

B. But nevertheless such a number of people die annually in London, which is proved by the bills of mortality.

A. Believe me, sir, London is built upon a very healthy soil; and as to the bills of mortality. You ought not to put too much faith in them.

B. How so?

A. It is very natural that in a place, where almost a

ansteckender Krankheiten ungemein viel bei, und macht, dasz London anjetzt viel gesünder ist, als sonst. Ueberdas wohnen auch die Leute nicht mehr so enge beisammen, wie vor hundert Jahren, und die Luft hat durch mancherlei Oefnungen, welche gemacht sind, einen freieren Zug und Umlauf erhalten. Die Stadt ist auch reichlich mit Wasser versorget, wodurch die Strasen und Häuser rein gehalten werden. Alles dieses fehlt in Paris.

B. Aber nichts desto weniger stirbt doch eine so grosze Menge Menschen jährlich in London, wie die Todtenlisten beweisen.

A. Glauben Sie mir, mein Herr, London ist auf einem sehr gesunden Boden erbauet; und was die Todtenlisten betrifft, so müsen Sie denselben nicht zu viel Glauben beimesen.

B. Wie so?

A. Es ist sehr natürlich, dasz an einem Orte, wo beinahe

vendien woonen de lieden ook niet meer zo naauw bijëen, als vóór honderd jaaren, en de lucht heeft door de veelerlei openingen, die gemaakt zijn, een vrijeren doortogt bekomen. De ſtad is rijklijk van water voorzien, waardoor de ſtraaten en huizen worden zindelijk gehouden. Dit alles ontbreekt te Parijs.

B. Doch des niettemin ſterven 'er nog jaarlijks zeer veele menſchen te London, gelijk de ſterflijſten uitwijzen.

A. Geloof mij, Mijnheer, London is op eenen zeer gezonden grond gebouwd; en wat de ſterf-lijſten betreft, daar moet gij niet te veel geloof aan ſlaan.

B. Hoe zo?

A. Het is zeer natuurlijk, dat in eene plaats, daar bijna eene millioen menſchen bijëen woont,

Digitized by Google

million of people live together, many should die. Besides, You will please to consider, that a number of people from the country, and foreigners also, continually come to London. All these are not mentioned among the christened, but many of them are to be found among the buried.

B. Indeed, sir, if this be the case, it cannot be proved, from the bills of mortality, that this great city is a place detrimental to health.

nahe eine Million Menſchen beiſammen wohnen, auch viele ſterben müſſen. Ueberdas belieben Sie zu erwägen, dasz eine Menge Landleute, ſo wie Ausländer beſtändig nach London kommen. Alle dieſe ſtehen nicht unter den Getauften, aber ſehr viele unter den Begrabenen.

B. In Wahrheit, mein Herr, wenn dieſem wirklich ſo iſt, ſo kann man, vermittelst der Todtenliſte, es nicht beweiſen, dasz dieſe groszе Stadt ein der Geſundheit nachtheiliger Ort ſey.

Dialogue LXXVII.

A CONVERSATION BETWEEN SOME FRIENDS.

A. I am happy to see You, sir. How do You do? You do not look so well as I could wish.

Sieben und ſiebenzigſtes Geſpräch.

EINE UNTERHALTUNG ZWISCHEN EINIGEN FREUNDEN.

A. Mein Herr, ich freue mich, Sie zu ſehen. Wie befinden Sie Sich? Sie ſehen nicht ſo wohl aus, als ich wünſchen mögte.

B.

Digitized by Google

ook veelen moeten ſterven. Gelieft buitendien optemerken, dat 'er eene menigte landlieden en vreemdelingen geduuriglijk naar Londen komen. Deezen allen ſtaan niet onder de gedoopten; 'er worden echter veelen van hun onder de begraavenen gevonden.

B. Indedaad, Mijnheer, indien dit zo is, dan kan men uit de ſterf-lijſten niet bewijzen, dat deeze groote ſtad eene voor de gezondheid zo nadeelige plaats zoude zijn.

Zeven en zeventigſte Samenſpraak.

EEN GESPREK TUSSCHEN EENIGE VRIENDEN.

A. Ik ben verblijd u te zien, Mijnheer. Hoe vaart gij? Gij ziet 'er zo wel niet uit, als ik wel zoude wenſchen.

B.

B. A violent cold makes me indisposed.

A. I am sorry for it. How might You get it?

B. We were on monday at Greenwich, and diverted ourselves in the park. The day being rather hot; I grew warm, and returning to town, in the cool of the evening, by water, in a boat, on the Thames, I believe I caught cold.

A. Nothing is more probable, particularly since the wind has been, for several days, northerly.

B. I have a little fever upon me, and my head akes; but I hope it will be of no bad consequences.

A. You must keep Yourself warm; for perspiration will be of service to You.

B. I shall follow Your friendly advice; but time hangs rather heavy upon me, by being so confined at home.

B. Eine heftige Verkältung verurſachet, dasz ich nicht munter bin.

A. Das thut mir leid. Wie ſind Sie dazu gekommen?

B. Wir waren am Montage zu Greenwich und vergnügten uns im Park. Es war ein etwas heiszer Tag; ich ward warm, und wie wir beim kühlen Abend zu Waſſer, auf der Themſe, in einem Boote nach der Stadt zurückkehrten, glaube ich, dasz ich mich verkältet habe.

A. Nichts iſt ſo wahrſcheinlich, beſonders da der Wind ſeit einigen Tagen nördlich geweſen.

B. Ich habe ein kleines Fluszfieber und der Kopf thut mir weh; aber ich hoffe, dasz es von keiner groszen Bedeutung ſeyn wird.

A. Sie müſſen ſich warm halten, denn die Ausdünſtung wird ihnen nützlich ſeyn.

B. Ich werde Ihrem freundſchaftlichen Rathe folgen; aber, da ich ſo zu Hauſe ſitzen musz, ſo wird mir die Zeit lang.

A.

Digitized by Google

B. Eene hevige verkoudheid maakt mij onpasselijk.

A. Dat doet mij leed. Hoe hebt gij die gekreegen?

B. Wij waren maandag te Greenwich, en vermaakten ons in het park. Daar het een zeer heete dag was, werd ik warm, en toen wy in den koelen avondstond te water in een' boot op de Theems naar de Stad wederkeerden, denk ik, dat ik koude gevat heb.

A. Niets is 'er waarschijnlijker, inzonderheid, daar de wind zedert eenige dagen noordelyk geweest is.

B. Ik heb eene ligte koorts en hoofdpijn; doch ik hoop, dat het van geene kwaade gevolgen zal zijn.

A. Gij moet u warm houden, want de uitwaasseming zal u dienstig zijn.

B. Ik zal uwen vriendschaplijken raad volgen; maar de tijd valt mij te lang, als ik zo t'huis moet zitten.

A.

Digitized by Google

A. You have very good books in your library, and You must try to divert Yourself by reading.

A. Sie haben sehr gute Bücher in Ihrer Bibliothek; Sie müssen suchen, Sich durch Lesen zu unterhalten.

B. Alas! my head akes too much, than to permit me to spend my time in reading or writing. Be so kind as to stay the evening with me, and eat such a supper as I am able to give you. In the mean time let us play a game at chefs, to pass away an hour.

B. Leider thut mir der Kopf zu weh, als dasz ich meine Zeit mit Lesen und Schreiben hinbringen könnte. Seyn sie so gütig und bleiben diesen Abend bei mir, und nehmen mit einem Abendbrode, so gut ich es Ihnen geben kann, fürlieb. Unterdessen lasen Sie uns zum Zeitvertreib ein wenig Schach spielen.

A. Are you not afraid, that the attention which this game requires, will increase your head-ach?

A. Besorgen Sie nicht, dass die Aufmerksamkeit, welche dieses Spiel erfordert, Ihre Kopfschmerzen vermehren wird?

B. It may be so; I will try, however; we can leave off when we please.

B. Das mag seyn; allein ich will doch versuchen; wir können ja aufhören, wenn wir wollen.

A. I think I hear somebody knock at the door.

A. Mich dünkt, es klopft jemand an die Thür.

B. Come in! — 'Aye, here are some friends, who come, as if they were cal-

B. Herein! — 'Ey, da sind ja einige Freunde, die kommen, als ob sie gerufen wä-

Digitized by Google

A. *Gij hebt zeer goede boeken in uwe bibliotheek, en gij moet u door het leezen zoeken te vermaaken.*

B. *Ach! ik heb te veel hoofdpijn dan dat ik mijnen tijd met leezen en ſchrijven zoude kunnen doorbrengen. Zijt zo goed en blijft deezen avond bij mij, en neemt met het avondmaal, zo goed als ik het u geeven kan, voor lief. Laat ons ondertusſchen, om een uur door te brengen, een weinig ſchaaken.*

A. *Zijt gij niet bang, dat de oplettendheid, die dit ſpel vereischt, ſoms uwe hoofdpijn moge vermeerderen?*

B. *Dat kan zijn; ik zal het echter probeeren; wij kunnen uitſcheiden wanneer wij willen.*

A. *Mij dunkt, 'er klopt iemand aan de deur.*

B. *Kom binnen! — Ei, daar zijn eenige vrienden, die net komen, als of zij geroepen waren. — Welkom, mijne heeren; gij vindt mij een*

Digitized by Google

led. — You are welcome, gentlemen; You find me rather indisposed, and I wished for company.

C. How long is it since You have not been well?

B. A few days since I was taken with a cold. — Pray, Gentlemen, be seated.

C. We have been sitting the whole day in the coach.

B. Did you come only to day from Oxford?

C. Yes, we set out this morning at seven o'clock, and arrived by four this afternoon in London.

B. How quick we travel now-a-days! formerly it required two days journey from London to Oxford, and at present we travel the fifty-seven miles within nine hours.

C. It is true, and it is agreeable to travel in this

wären. — Willkommen, meine Herren; Sie treffen mich etwas unpäszlich an, und ich wünschte Gesellschaft zu haben.

C. Wie lange haben Sie Sich nicht wohl befunden?

B. Vor ein paar Tagen bin ich von einer Verkältung befallen worden. — Seyn Sie so gütig, meine Herren, und lasſen sich nieder.

C. Wir haben den ganzen Tag über in der Kutsche gesessen.

B. Sind Sie erst heute von Oxford gekommen?

C. Ja, wir fuhren diesen Morgen um sieben Uhr aus, und sind diesen Nachmittag um viere in London eingetroffen.

B. Wie geschwind man heut zu Tage reiset! ehemals waren es zwey Tagereisen von London nach Oxford, und jetzt legt man die sieben und fünfzig Meilen in neun Stunden zurück.

C. Das ist wahr, und es ist ein Vergnügen, auf solche

Digitized by Google

een weinig onpasselijk, en ik verlangde juist naar gezelschap.

C. Hoe lang zijt gij niet wel geweest?

B. Ik heb zedert eenige dagen koude gevat. Hebt de goedheid, Mijne Heeren, en gaat zitten.

C. Wij hebben den geheelen dag in de koets gezeten.

B. Zijt gij eerst van daag van Oxford gekomen?

C. Ja, wij reeden deezen morgen om zeven uuren af en zijn deezen namiddag omtrend vier uuren in London aangekomen.

B. Hoe spoediglijk reist men niet hedendaags! eertijds werden 'er twee dagen reizens van London naar Oxford vereischt, en thans leggen wij die zeven en vijftig mijlen binnen negen uuren af.

C. Dat is waar, en het is aangenaam op zulk eene wijze te reizen; doch de arme paarden

moe-

Digitized by Google

manner, but the poor horses suffer for it. It is astonishing, how many of these useful and noble animals fall a sacrifice to the road.

B. You are perfectly right; the poor creatures should meet with some compassion, and, yet, I find, that those travel generally fastest, who have the least occasion for it. They seem to be in a great hurry and yet have nothing to do. They ride or drive as if they were going to see a friend, who was at the last gasp; while in reality, they are only idle and time hangs heavy on their hands. — Have You drunk tea, gentlemen, this afternoon?

C. No, sir, it is not long since we came from dinner.

B. Be so kind to ring the bell, just by You, to call my servant. — But

che Weise zu reisen; allein die armen Pferde müssen dafür sehr aushalten. Es ist ganz unglaublich, wie viele dieser nützlichen und edlen Creaturen auf der Heerstrasze dabei aufgeopfert werden.

B. Sie haben vollkommen recht; die armen Thiere sollten mit mehr Mitleid behandelt werden, und gleichwol sehe ich, dasz die am geschwindesten reisen, es am wenigsten nöthig haben. Sie scheinen in groszer Eile zu seyn, und haben doch nichts zu thun. Sie reiten oder fahren so, als ob sie einen Freund sehen wollten, der eben in den letzten Zügen liegt, da sie doch im Grunde müszig sind, und ihnen die Zeit lang währet. — Haben Sie diesen Nachmittag schon Thee getrunken, meine Herren?

C. Nein, mein Herr, es ist noch nicht lange, seit dem wir von Tische gekommen.

B. Seyn Sie go gütig und schellen die Glocke dicht neben Ihnen, um meinen Bedien-

Digitized by Google

moeten daardoor veel lijden. Het is verbaazend, hoe veele van deeze zo nuttige en edele dieren op de gemeene wegen worden opgeöfferd.

A. Gij hebt volkomen gelijk; die arme dieren behoorden met meer medelijden behandeld te worden, en toch vind ik, dat die geenen het ſchielijkſt reizen, die zulks het minſt noodig hebben. Zij ſchijnen in eenen grooten haast te zijn en hebben toch niets te doen. Zij rijden of jaagen als of zij eenen vriend gingen zien, die juist den laatsten ſnik wilde geeven; daar zij toch in de daad ſlechts ledig loopen, en de tijd hun lang word.— Hebt gij deezen middag reeds thee gedronken, Mijne Heeren?

C. Neen, Myn Heer, het is nog niet lang geleden dat wij van tafel zijn opgeſtaan.

B. Zijt zo goed en trekt eens aan de ſchel, digt naast u, om mijnen bedienden te roepen. — Doch daar is hij reeds. — Jan, brengt het

thee-

Digitized by Google

there he is already. — John, bring the teathings, and let us have tea as soon as possible.

J. Here is the tea, sir.

B. Do You like sugar and milk?

C. If You please. The tea is very good, but it is too strong.

B. It is easy to weaken it with hot water, but, perhaps, You are afraid of hurting Your nerves?

C. I own, I do not think tea a wholesome beverage; and I am of opinion with the celebrated Doctor Tissot, that it would have been beneficial to Europe, if tea-leaves had never been known to its inhabitants.

B. Neither the East-India-company, nor government, I believe, will ever allow that tea is hurtdienten herbei zu bringen. — Doch da ist der schon. — Johann, bringt das Theezeug, und laszt uns so bald als möglich Thee haben.

J. Hier ist der Thee, Mein Herr.

B. Ist ihnen Zucker und Milch gefällig.

C. Wenn ich bitten darf. Der Thee ist sehr gut, aber er ist zu stark.

B. Man kan ihn leicht mit heiszem Wasser schwächen; vielleicht aber besorgen Sie, dasz er Ihren Nerven schädlich seyn mögte?

C. Ich bekenne, dasz ich den Thee für kein gesundes Getränk halte; und ich bin mit dem berühmten Doctor Tisfot einerlei Meinung, dasz es für Europa sehr heilsam gewesen seyn würde, wenn die Theeblätter seinen Einwohnern nie bekannt geworden wären.

B. Ich glaube, dasz weder die Ostindische Gesellschaft, noch auch unsere Regierung, es jemals einräumen wer-

Digitized by Google

theegoed en maak dat wij ze ras als mogelijk thee krijgen.

J. Hier is de thee, Mijnheer.

B. Gelieft gij van ſuiker en melk gediend te zijn?

C. Als 't u belieft. De thee is zeer goed, maar hij is te ſterk.

B. Men kan dezelve gemakkelijk met kookend water ſlapper maaken; maar gij vreest misſchien, dat ze niet goed voor de zenuwen mogt zijn?

C. Ik beken, dat ik de thee voor geenen gezonden drank houde; en ik ben met den beroemden Doctor Tisſot van hetzelfde gevoelen, dat het voor Europa zeer heilzaam zoude geweest zijn, als deszelfs inwooners de theebladen nimmer gekend hadden.

B. Ik denk, dat noch de Oost-indiſche Maatſchappij.

Digitized by Google

ful; for both gain greatly by its importation.

werden, dasz der Thee schädlich sey, denn beide gewinnen gar sehr durch die Einfuhr desselben.

Dialogue LXXVIII.

ON DRESS.

A. I have too much the appearance of a foreigner, and it will be necessary, to dress after the fashion of the country. John, when will the taylor be here?

J. He is just come; shall he wait on you?

A. Yes, let him come in.

T. Your most humble servant, sir; your man has informed me, that you want a new suit of cloths. Would you choose to have the coat, waistcoat and breeches of the same cloth?

Acht und siebenzigstes Gespräch.

UEBER DIE KLEIDUNG.

A. Ich habe zu sehr das Ansehen eines Ausländers, und es wird nöthig seyn, mich nach der Landesart zu kleiden. Johann, wann wird der Schneider hier seyn?

J. Er ist so eben gekommen; soll er Ihnen aufwarten?

A. Ja, laszt ihn hereinkommen.

S. Ihr ganz gehorsamster Diener, mein Herr; Ihr Bedienter hat mir gesagt, dasz Sie neue Kleidung zu haben wünschen. Sollen der Rock, die Weste und Hosen von einerlei Tuche seyn?

Digitized by Google

pij, noch onze regeering ooit zullen beweeren dat de thee nadeelig zij; omdat beiden te veel bij derzelver invoer winnen.

Agt en zeventigste Samenspraak.

OVER DE KLEEDING.

A. Ik gelijk te veel naar een' buitenlander, en daarom zal ik mij naar 's lands wijze moeten kleeden. Jan, wanneer zal de kleermaaker hier zijn?

J. Hij is zo even gekomen? moet hij u opwagten?

A. Ja, laat hem binnen komen.

K. Uw ootmoedige dienaar, Mijnheer; uw bediende heeft mij gezegd, dat gij een nieuw pak kleederen noodig hebbe. Gelieft gij rok, vest en broek van hetzelfde laken te hebben?

Digitized by Google

A. No, I will have the two last of silk.

T. Would you have buttons on the cuffs?

A. No, there is no occasion for them.

T. But it is now the fashion.

A. Well then, let it be so!

T. Shall I make a high collar and a broad one?

A. Yes, for I like to have the neck covered.

T. Would you have the waistcoat short and the skirts long?

A. As the fashion is.

T. Would you have the waistcoat lined with dimity?

A. Yes, and the skirts with silk.

T. Do you like leather-pockets for the breeches?

A. Yes, and don't forget the fob for the watch in the waistband.

T. I certainly shall remember it, and I shall bring the coat, waistcoat

A. Nein, ich will die beiden letztern von Seide haben.

S. Befehlen Sie Knöpfe auf den Aufschlägen?

A. Nein, das ist nicht nöthig.

S. Aber es ist jetzt die Mode.

A. Wohl, so mag es seyn!

S. Soll ich Ihnen einen hohen und breiten Kragen machen?

A. Ja; denn ich mag den Nacken gern bedekt haben.

S. Wollen Sie die Taille kurz und die Schösze lang haben?

A. Wie es die Mode ist.

S. Befehlen Sie, die Weste mit Barchent zu füttern?

A. Ja, und die Schösze mit Seidenzeug.

S. Sind Ihnen lederne Taschen in den Hosen gefällig?

A. Ja, und vergessen Sie die Uhrtasche im Hosengürtel nicht.

S. Ich werde mich gewisz daran erinnern, und Ihnen Rock, Weste und Beinklei-

Digitized by Google

A. Neen, ik wil de twee laatſten van zijde hebben.

K. Gelieft gij knoopen op de opſlagen te hebben?

A. Neen, dat is niet noodig.

K. Maar het is thans de mode.

A. Wel nu, dan mag het geſchieden!

K. Moet ik u eene hooge en breede kraag maaken?

A. Ja, want ik heb den nek gaarne bedekt.

K. Wilt gij een kort lijf en lange panden hebben?

A. Zo als het de mode is.

K. Zoude gij het vest met Diemit willen gevoerd hebben?

A. Ja, en de panden met zijde.

K. Gelieft gij zeemen zakken in de broek te hebben?

A. Ja, en vergeet het horologie-zakje in den band van de broek niet.

K. Ik zal 'er zekerlijk om denken, en u rok,

Digitized by Google

and breeches to-morrow at eleven o'clock.

A. You may bring your bill along with you; for I shall pay immediately.

T. Sir, you are very obliging; I wish you a good morning.

A. John, you go now to buy me two pair of silk-stockings. — Who knocks there? See who it is.

J. It is the shoemaker, sir, whom you have ordered to wait on you.

A. Let (bid) him come in.

S. I have been told, sir, that you want a pair of boots.

A. No, I want no boots, but a pair of shoes only.

S. Would you have thin or thick soles?

A. Not very thick.

S. Shall the heels be high or low?

A. Not too high, and

kleider morgen um Eilf Uhr bringen.

A. Sie mögen Ihre Rechnung mitbringen, denn ich will sie gleich bezahlen.

S. Sie sind sehr gütig, mein Herr. Ich empfehle mich Ihnen. (Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.)

A. Johann, gehet nun hin, und kauft mir zwei Paar seidene Strümpfe. — Wer klopft da? Sehet zu, wer es ist.

J. Mein Herr, es ist der Schuster, dem Sie befohlen haben, Ihnen aufzuwarten.

A. Laszt ihn hereinkommen.

S. Man hat mir gesagt, mein Herr, dasz Sie ein Paar Stiefeln verlangen.

A. Nein, ich will keine Stiefel, sonder nur ein paar Schuhe.

S. Befehlen Sie dünne oder dicke Sohlen?

A. Nicht gar zu dick.

S. Sollen die Absätze hoch oder niedrig seyn?

A. Nicht zu hoch, und

die

Digitized by Google

vest en broek morgen ten elf uuren brengen.

A. Gij kunt uwe rekening medebrengen, want ik zal ze u terstond betaalen.

K. Gij hebt veel goedheid, Mijnheer; ik wensch u goeden morgen.

A. Jan, gaa mij nu twee paar zijden kousen koopen. — Wie klopt daar? Zie eens, wie het is.

J. Mijnheer, het is de schoenmaaker, dien gij hebt laaten haalen.

A. Laat hem binnen komen.

S. Men heeft mij gezegd, Mijnheer, dat gij een paar laarzen wilde hebben.

A. Neen, ik wil geene laarzen hebben; maar slechts een paar schoenen.

S. Wilt gij dunne of dikke zoolen hebben?

A. Niet al te dik.

S. Moeten de hielen hoog of laag zijn?

A. Niet te hoog, en de schoenen moeten aan de

Digitized by Google

the shoes ought not to be too pointed at the toes.

S. Are the straps to be broad or small.

A. They are to fit the size of these buckles.

S. I shall do what is in my power, to please you, and you shall have the shoes the day after to-morrow.

A. Who are you, sir?

H. I am the hatter, sir.

A. Well, and where are the hats?

H. I have them here in these boxes.

A. Are they cocked?

H. No, sir, only one is; the other is a round hat.

A. The brim of this hat is too broad.

H. It is the fashion at present.

A. But it does not fit me; it is too narrow.

H. Please to try this; it is wider.

die Schuhe müsſen nicht zu ſpitz an den Zehen ſeyn.

S. Sollen die Schuhriemen breit oder ſchmal ſeyn?

A. Sie müsſen ſich nach der Grösze dieſer Schnallen richten.

S. Ich werde alles, was in meinem Vermögen ist, thun, um es Ihnen recht zu machen, und Sie ſollen die Schuhe übermorgen haben.

A. Wer ſind Sie, Herr?

H. Ich bin der Hutmacher, mein Herr.

A. Wohl! wo ſind denn die Hüte?

H. Ich habe ſie hier in dieſen Schachteln.

A. Sind ſie aufgeſteift?

H. Nein, Mein Herr: nur einer ist aufgeſteift, der andere ist ein runder Hut.

A. Die Krempe dieſes Hutes ist zu breit.

H. Es ist jetzt die Mode ſo.

A. Aber er paſet mir nicht; er ist zu eng.

H. Haben Sie die Güte und verſuchen dieſen; er ist weiter.

A.

Digitized by Google

toonen niet te puntig zijn.

S. *Moeten de ſchoen-riemen breed of ſmal zijn?*

A. *Zij moeten in deeze gespen paſſen.*

S. *Ik zal al wat in mijn vermogen is, doen, om u te behaagen, en gij zult overmorgen uwe ſchoenen hebben.*

A. *Wie zijt gij, vriend!*
H. *Ik ben de hoedenmaaker, Mijnheer.*

A. *Wel! en waar zijn de hoeden?*

H. *Ik heb ze hier in deeze doozen.*

A. *Zijn zij opgetoomd?*
H. *Neen, Mijnheer: 'er is ſlechts één opgetoomd; de andere is een ronde hoed.*

A. *De rand van deezen hoed is te breed.*

H. *Dat is thans de mode.*

A. *Maar hij paſt mij niet goed; hij is mij te naauw.*
H. *Zijt zo goed en paſt deezen; hij is wijder.*

Digitized by Google

A. This will do; I will keep it. How much does it cost?

H. A Guinea, sir.

A. Here is the money.

H. Sir, I am much obliged to you.

A. John, have you fetched the stockings?

J. Yes, sir; and here is likewise your linnen, which the laundress has brought me during my absence.

A. Are the shirts well washed?

J. Middling; the stocks are the whitest.

A. But the ruffles are badly plaited.

J. The laundress says, this is the fashion and that every body wears them so.

A. Well, then I must comply with the fashion. Where is my razor to shave myself.

J. Here it is, and I am going to fetch warm water and soap.

A. Do not forget to bring a clean towel.

A. Dieſer wird angehen; ich will ihn behalten. Wieviel kostet er?

H. Eine Guinee, mein Herr.

A. Hier ist das Geld.

H. Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden.

A. Johann, habt Ihr die Strümpfe geholet?

J. Ja, mein Herr, und hier ist auch Ihr Leinenzeug, welches die Wäscherinn während meiner Abweſenheit gebracht hat.

A. Sind die Hemden wohl gewaſchen?

J. Middelmäszig, die Halsbinden sind am weisseſten.

A. Die Manſchetten aber ſchlecht geſtrichen.

J. Die Wäscherinn ſagt, dieſes ſey die Mode und jedermann trage ſie ſo.

A. Wohl, ſo muſz ich mich in die Mode ſchicken. Wo ist mein Scheermeſſer, um mir den Bart abzunehmen?

J. Hier ist es, und ich gehe eben hin, um warmes Waſſer und Seife zu holen.

A. Vergeſſet nicht, ein reines Handtuch mitzubringen.

Neun-

A. Deeze zal gaan: ik zal hem houden, hoe veel kost hij?

H. Een Guinje, Mijnheer.

A. Hier is het geld.

H. Ik ben u zeer verpligt, Mijnheer.

A. Jan, hebt gij de kousſen gehaald?

J. Ja, Mijnheer, en hier is ook uw linnen, dat de waschvrouw geduurende mijne afwezendheid gebragt heeft.

A. Zijn de hembden goed gewasſen?

J. Zo tamelijk, de ſtropjes zijn het witst.

A. Maar de lubben zijn ſlecht geſtreeken.

J. De waschvrouw zegt, dat het de mode is en dat iederëen ze zo draagt.

A. Wel nu, dan moet ik mij naar de mode voegen. Waar is mijn ſcheermes om mij zelven te ſcheeren?

J. Hier is het, en ik ga warm water en zeep haalen.

A. Vergeet niet een ſchoonen handdoek mede te brengen.

Dialogue LXXIX.

ON LETTER-WRITING.

A. Give me leave, sir, to present you with this letter, which arrived today by the Dutch mail.

B. I am much obliged to you, sir; how much postage is to pay?

A. The letter was inclosed in mine.

B. It is notwithstanding but just, that I should return, what you have laid out for me. It is a single letter, and here I return the shilling, you have paid, with many thanks.

A. I am obliged to you, sir.

B. Will You permit me, to open the letter?

A. By all means, and I wish it may bring you good news.

B. It is a letter from my

Neun und siebenzigstes Gespräch.

VOM BRIEFSCHREIBEN.

A. Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen diesen Brief zu überreichen, der heute mit der Holländischen Post angekommen ist.

B. Ich bin Ihnen sehr verbunden; wie viel Postgeld musz ich bezahlen?

A. Der Brief war in den meinigen eingeschlossen.

B. Es ist nichts desto weniger billig, dasz ich Ihnen die Auslage wieder erstatte. Es ist ein einzelner Brief, und hier ist der Schilling, den Sie ausgelegt haben, mit vielem Danke zurück.

A. Ich bin Ihnen verbunden.

B. Wollen Sie mir erlauben, den Brief zu erbrechen?

A. Allerdings, und ich wünsche, dasz er Ihnen gute Neuigkeiten bringen möge.

B. Es ist ein Brief von mei-

Digitized by Google

Negen en zeventigſte Samenſpraak.

OVER BRIEFSCHRIJVEN.

A. Mijnheer mag ik u deezen brief ter hand ſtellen, die heden met de hollandſche post is aangekomen.

B. Ik ben u zeer verpligt; hoe veel port moet ik betaalen?

A. De brief was in den mijnen ingeſloten.

B. Het is daarom toch billijk, dat ik u het verſchot wedergeeve. Het is een enkele brief, en hier is de ſchelling, dien gij uitgegeeven hebt met veel dank wederom.

A. Ik ben u verpligt, Mijnheer.

B. Is het geoorloofd, dat ik den brief opene?

A. Wel zekerlijk, en ik wensch, dat hij u goede tijding moge medebrengen.

B. Het is een brief van mijnen broeder, die het aan-

Digitized by Google

brother, and contains the agreeable intelligence, that my father is perfectly recovered from his illness.

A. I am glad to hear it, and congratulate you. Will you answer the letter today?

B. Yes, there are some things in it, which require a speedy answer, and I shall sit down to write immediately.

A. For this reason I will not detain you, but take my leave.

B. Farewell, sir! John, bring me pen and ink.

J. You will find every thing on the table there.

B. This paper is good for nothing; it is like blotting-paper. Go into my bed-room and bring me two sheets of that, which lies on the bureau, with some new pens.

meinem Bruder, der die angenehme Nachricht enthält, daß mein Vater von seiner Krankheit vollig wieder hergestellt ist.

A. Das ist mir lieb zu hören, und ich wünsche Ihnen Glück deswegen. Werden Sie den Brief heute noch beantworten?

B. Ja, es sind einige Dinge darin enthalten, die eine geschwinde Antwort erfordern, und ich werde mich gleich zum Schreiben niedersetzen.

A. Ich will Sie deswegen nicht aufhalten, sondern mich Ihnen empfehlen.

B. Leben Sie wohl, mein Herr Johann, bringt mir Feder und Dinte.

J. Sie werden alles dorten auf dem Tische finden.

B. Dieses Papier taugt nichts; es ist wie Löschpapier. Gehet in mein Schlafzimmer und bringt mir zween Bogen von dem, das auf meinem Schreibetische liegt, nebst einigen neuen Federn.

J.

Digitized by Google

aangenaam nieuws behelst, dat mijn vader weder volkomelijk van zijne ziekte herſteld is.

A. *Het is mij aangenaam zulks te verneemen, en ik wensch u geluk daarmede. Zult gij den brief van daag nog beandwoorden?*

B. *Ja, dezelve bevat eenige zaaken, die een ſpoedig antwoord vereisſchen, en ik zal terſtond gaan zitten ſchrijven.*

A. *Ik zal u daarom niet langer ophouden, maar afſcheid van u neemen.*

B. *Vaarwel, Mijnheer! Jan, brengt mij pen en inkt.*

J. *Gij zult alles daar op de tafel vinden.*

B. *Dit papier deugt niet; het is als vloei-papier. Gaa in mijne ſlaapkamer en breng mij twee vellen van het geene, dat op mijne ſchrijftafel ligt, benevens eenige nieuwe pennen.*

J.

Digitized by Google

J Here they are with the penknife ; but I see no sealing-wax; only wafers.

B. The sealing-wax is in my desk, along with the seal.

J. Would you have me fetch it?

B. Yes, go and light a candle for sealing the letter.

J. Shall I carry it to the post-office?

B. Yes, as soon as I have written the direction.

J. Hier sind sie und das Federmesser; aber ich sehe kein Siegellack; bloss Oblaten.

B. Das Siegellack liegt in meinen Schreibepulte, nebst dem Pettschaft.

J. Soll ich es holen?

B. Ja, und zündet ein Licht an, um den Brief zuzusiegeln.

J. Soll ich ihn nach der Post tragen?

B. Ja, sobald ich die Aufschrift darauf werde gemacht haben.

Digitized by Google

J. Daar zijn ze met het pennemes; doch ik zie geen lak en niet dan ouwels.

B. Het lak ligt in mijnen lesſenaar, met het cachet.

J. Gelieft het u dat ik het haal?

B. Ja, gaa eene kaars opſteeken, om den brief toe te lakken.

J. Moet ik hem naar den post brengen?

B. Ja, zo ras als ik het opſchrift gemaakt heb.

VER-

Digitized by Google

SAMMLUNG VON IDIOMEN ODER BESONDEREN REDENSARTEN.

A.

You know, what a friend he is.	Sie wissen, was er für ein Freund ist.
What a noise you make!	Welch einen Lärm Sie machen!
It is a bad affair.	Dat ist eine üble Sache.
I gave two shillings a yard for it.	Ich gab zwei Schilling für die Elle.
Once a Week.	Einmal die Woche.
Three times a year.	Driemal im Jahr.
I have a mind to learn german.	Ich möchte wol Deutsch lernen.
Have you a mind to take a walk?	Haben Sie Lust, einen Spatziergang zu machen?
What a piece of work you make!	Was für einen Lärm Sie machen!
He has three hundred a year.	Er hat jährlich dreihundert Pfund?
How much have they a year?	Wie viel haben sie des Jahrs?
Many a brave man fell on that day.	Mancher brave Mann fiel an dem Tage.
He is gone a hunting.	Er ist auf die Treibjagd gegangen.

EIN.

They

Digitized by Google

VERZAMELING VAN EIGENAARTIGE OF BYZONDERE SPREEKWYZEN.

Een.

Gij weet, wat voor een vriend hij is.

Wat maakt gij voor een geraas!

Dat is eene leelijke zaak.
Ik gaf twee schellingen voor de el.

Eens 's weeks.
Driemaal 's jaars.
Ik heb zin om het Hoogduitsch te leeren!

Hebt gij lust om eene wandeling te doen?

Wat maakt gij een geraas!

Hij heeft drie honderd pond 's jaars?

Hoe veel hebben zij 's jaars?

Menig braaf man viel op dien dag.

Hij is op de jagt gegaan.

Zij

Digitized by Google

They are gone a shooting.	Sie ſind auf die Vogeljagd gegangen.
Will you go a fishing?	Wollen Sie zum Fiſchen gehen?
I have given three pence a pound.	Ich habe drei Schilling (Groſchen) für's Pfund gegeben.

ABOVE. — UEBER, VOR U. S. W.

I like to dance above all things.	Ich mag vor allen Dingen gern tanzen.
That is above every thing.	Das geht über Alles.
It is above your limits.	Es ist über Ihre angegebenen Preis.
It is above his comprehension.	Das geht über ſeinen Begriffe. (Verſtand.)
Will you sit above me?	Wollen Sie über mir ſitzen?
And as above.	Und wie oben
And not above.	Und nicht darüber.
Above all do not forget my advice.	Vor allen Dingen vergeſſen Sie meinen Rath nicht.
He likes her above all other women.	Er liebt ſie vor allen andern Frauen.
He is above thirty.	Er ist über dreiszig.
The battle lasted above two hours.	Die Schlacht dauerte über zwei Stunden.
I am above it.	Ich bin darüber weg.
There is nothing above being healthy.	Es geht nichts über Geſundſeyn.
And as above mentioned.	Und wie oben erwähnt.

ABOUT.

Digitized by Google

Zij zijn uit ſchieten gegaan.

Wilt gij uit visſchen gaan?

Ik heb drie ſtuivers voor het pond gegeeven.

BOVEN, VOOR, ENZ.

Ik hou voorál veel van het danzen.

Dat gaat boven alles.
Dat is boven uwen bepaalden prijs.
Dat gaat zijn verſtand te boven.

Wilt gij boven mij zitten?
En gelijk als boven.
En niet daar boven.
Vergeet vooral mijnen raad niet.

Hij bemint haar voor alle andere vrouwen.

Hij is boven de dertig.
De veldſlag duurde boven de twee uuren.

Ik ben daarover heen.
Daar gaat niet boven de gezondheid.

En gelijk boven gemeld is.

Digitized by Google

ABOUT.	UM, ETWA, OHNGEFÄHR, DAVON.
The villages about Hamburgh.	Die Dörfer um Hamburg.
I will be with you about four o'clock.	Ich werde gegen 4 Uhr bei Ihnen seyn.
He owes me about forty marks.	Er ist mir ohngefähr vierzig Mark schuldig.
You never look about you.	Sie sehen niemals um sich.
I wish, I knew more about it.	Ich wünschte, dasz ich mehr davon wüszte.
That way led you two miles about.	Der Weg führte Sie zwei Meilen um.
I am about losing my money.	Ich verliere vielleicht mein Geld.
I will see, if I can bring it about.	Ich will sehen, ob ich es zu Stande bringen kann.
Turn about.	Kehren Sie Sich um.
To run about the town.	In der Stadt herum rennen.
Round about.	Rund herum.
I have no money about me.	Ich habe kein Geld bei mir.
What are you about?	Was haben Sie vor? Was machen Sie?
I am about my translation.	Ich bin bei meiner Ueberſetzung.
I am come to speak about my brother.	Ich bin gekommen, um wegen meines Bruders zu ſprechen.
Tell me about the new play.	Erzählen Sie mir von dem neuen Schauſpiel.
I will ask about it upon the exchange.	Ich will auf der Börſe darnach fragen.

How

Digitized by Google

RONDOM, OM, SOMS, OMTREND, DAARVAN.

De dorpen rondom Hamburg.

Ik zal omtrend ten vier uuren bij u zijn.

Hij is mij omtrend veertig mark ſchuldig.

Gij kijkt nooit om.
Ik wensch, dat ik meer daarvan wist.

Die weg leidde u twee mijlen om.

Ik verlies misſchien mijn geld.

Ik zal zien, of ik het zo ver kan brengen.

Keer u om.
De ſtad rond rennen.
Rondom.
Ik heb geen geld bij mij.
Wat begint gij? Wat doet gij?

Ik ben met mijne vertaaling bezig.

Ik ben gekoomen, om wegens mijnen broeder te ſpreken.

Vertel mij iet van het nieuw Tooneelſtuk.

Ik wil op de beurs 'er naar vraagen.

Op

How did it come about?
It came about in this way.
Come to me about noon.

What shall I go about first?
Pray look about you.
It is but a short way about.
I am about to do it.
The people about him gave him that advice.
About the latter end of the week.
He is somewhere about the house.
What do they cry about the streets?
Let me send to her about it.

The table is about a yard wide.
He laughed at me about my folly.
There are different opinions about it.
Mind what you are about.
He is very long about it.
Pray go about your business.

Wie trug ſichs ohngefähr zu?
Es geſchah auf dieſe Weiſe.
Kommen Sie gegen Mittag zu mir.

Was ſoll ich zuerſt vornehmen?
Ich bitte, ſehen Sie um Sich.
Es iſt nur ein kleiner Umweg.
Ich bin eben damit beſchäftigt.
Die Leute, welche um ihn waren, gaben ihm den Rath.
Gegen Ende der Woche.

Er iſt irgendwo im Hauſe.

Was ſchreiet man in *den* Straszen?
Laſſen Sie mich deshalb zu ihr ſchicken.

Der Tiſch iſt etwa eine Elle breit.
Er lachte mich wegen meiner Thorheit aus.
Es gibt verſchiedene Meinungen darüber.
Geben Sie Acht, was Sie thun.
Er iſt ſehr lange dabei.
Seyn Sie ſo gut und packen Sie Sich. — Scheren Sie Sich. —

What

Digitized by Google

Op welke wijze gebeurde het omtrend?
Het gebeurde op deeze wijze.
Komt omtrend den middag bij mij.

Wat moet ik het eerst bij de hand neemen?

Ei lieve, kijkt toch om.
Het is ſlechts een kleine omweg.

Ik ben 'er net mede bezig.
De lieden, die bij hem waren, gaven hem dien raad.
Omtrend het laatst van de week.

Hij is ergens in het huis.

Wat roept men langs de ſtraaten?

Laat mij deswege naar haar zenden.

De tafel is omtrend eene el breed.

Hij lagchte mij wegens mijne dwaasheid uit.

'Er zijn daaromtrend onderſcheidene gevoelens.

Gaef acht op het geene dat gij doet.
Hij is 'er lang mede bezig.
Ei lieve, bemoeit u met uwe eigen zaaken.

Digitized by Google

What do you come about?	Weshalb kommen Sie?
The wind came about to the eastward.	Der Wind drehte sich ostwärts.

ABROAD.	ABWESEND — IN DIE FREMDE.
He goes abroad next year.	Er geht nächstes Jahr auf Reisen.
He has been abroad these two years.	Er ist diese zwei Jahr abwesend gewesen.
She never goes abroad.	Sie geht niemals aus.
If it should get abroad, that —	Wenn es auskommen sollte, dasz —
Let us walk abroad.	Lasfen Sie uns ausgehen.
Do you go abroad to-day?	Gehen Sie heute aus?
How long have you been come from abroad?	Wie lange sind Sie wieder zu Haus gewesen?
When do you go abroad again?	Wann reisen Sie wieder ab?

ACROSS, CROSS.	QUEER ÜBER, ÜBER.
I went across the market.	Ich ging queer über den Markt.
Why are you so cross?	Warum sind Sie so mürrisch?
Let us cross over.	Lasfen Sie uns über gehen.
You are very cross to-day.	Sie sind heute sehr verdrieszlich (queerköpfig.)
To cross out of a book.	In einem Buche ausstreichen.

Digitized by Google

Waarom komt gij?
De wind draaide naar het oosten om.

BUITEN, AFWEZEND, BUITEN 'S LANDS.

Hij gaat het aanſtaande jaar buiten 's lands.

Hij is twee jaar afwezend geweest.

Zij gaat nooit uit.
Indien het bekend wierd, dat —

Laat ons uitgaan.
Gaat gij van daag uit?
Hoe lang zijt gij weder te huis geweest?

Wanneer vertrekt gij weder?

DWARS, DWARS OVER, OVER.

Ik ging dwars over de markt.

Waarom zijt gij zo dwars?
Laat ons overſteeken, overgaan.
Gij zijt heden zeer verdrietig (tegenſporrend.)

In een boek iet doorhaalen, uitdoen.

Digitized by Google

AFTER.	NACHHER, DARAUF.
The day after.	Den Tag darauf.
Some time after.	Einige Zeit nachher.
After supper.	Nach dem Abendeſen.
Presently after.	Gleich darauf.
After dancing.	Nach dem Tanzen.
After what manner?	Auf welche Weiſe?
After being confined to his room.	Nachdem er ſein Zimmer gehütet hatte.
I will go after him.	Ich will ihm nachgehen.
Go after him, and bring him with you.	Gehen Sie zu ihm und bringen Sie ihn mit Sich.
Do you know, what he is after?	Wiſen Sie, was er vor hat?
A little while after.	Kurz darauf.

AGAIN.	WIEDER.
If I find you doing it again.	Wenn ich finde, dasz Sie das wieder thun. —
I will never do so again.	Ich will es nie wieder thun.
We shall never see him again.	Wir werden ihn nie wiederſehen.
You must give him two marks back again.	Sie müſen ihm zwei Mark wieder geben.
He will be here again presently.	Er wird gleich wieder hier ſeyn.
It lightens again.	Es blitzt wieder.
I will write it over again.	Ich will es noch einmahl abſchreiben.
Do it again.	Thun Sie es noch einmal.

It

Digitized by Google

DAARNA, DAAROP.

Den dag daarna.
Eenigen tijd daarna.
Na het avondeeten.
Terſtond daarop.
Na het danzen.
Op welke wijze?
Na dat hij zijne kamer had moeten houden.

Ik zal na hem gaan.
Gaa bij hem, en breng hem met u.

Weet gij wat zijn voorneemen is?

Kort daarna.

WEDER, WEDEROM, MEER.

Indien ik vind, dat gij het weder doet.

Ik zal het nooit weder (meer) doen.
Wij zullen hem nimmer weder zien.

Gij moet hem twee mark wedergeeven.

Hij zal terſtond wederöm zijn.

Het weêrlicht weder.
Ik zal het nog eens overſchrijven.

Doe het nog éens.

Digitized by Google

It is as much again as he wants.	Es ist noch einmal so viel, als er gebraucht.
It was as large again.	Es war noch einmal so grosz.

AGAINST. GEGEN.

If the people are not against it.	Wenn das Volk nicht da gegen ist.
It was against his opinion.	Es war gegen seine Meinung.
I defend the cause against him.	Ich vertheidige die Sache gegen ihn.
Let us be guarded against accidents.	Laszt uns gegen Unglücksfälle auf unserer Hut seyn.
I am not against your reading my letter.	Ich habe nichts dagegen, dasz Sie meinen Brief lesen.
He run against me.	Er lief gegen mich.
I shall keep it against the summer.	Ich werde es für den Sommer aufbewahren.
He is for peace and against war.	Er ist für den Frieden und gegen den Krieg.
To insure one's house against fire.	Sein Haus in der Brand- (Feuer-) kasse versichern.
I have got the goods insured against all risks.	Ich habe die Güter gegen alle Gefahr versichert.
He stood against the tree.	Er stand an dem Baume.
It shall be ready against the end of the week.	Es wird gegen Ende der Woche fertig seyn.
Against next easter.	Gegen nächste Ostern.

A G O. VORBEI, HER.

It is some time ago.	Es ist einige Zeit her.
They were sold long ago.	Sie waren schon lange verkauft.

How

Digitized by Google

Het is nog eens zo veel als hij noodig heeft.

Het was nog éens zo groot.

TEGEN.

Indien het volk daar niet tegen is.

Het was tegen zijn gevoelen.
Ik verdeedig de zaak tegen hem.

Laat ons tegen ongevallen op onze hoede zijn.

Ik heb 'er niet tegen, dat gij mijnen brief leest.

Hij liep tegen mijn lijf.
Ik zal het tegen den zomer bewaaren.

Hij is voor de vréde en tegen den oorlog.

Zijn huis in geval van brand laaten verzekeren.

Ik heb de goederen tegen alle ſchade verzekerd gekreegen.
Hij ſtond tegen den boom.
Het zal tegen het laatst van de week klaar zijn.

Tegen aanſtaande Paaſchen.

VOORBIJ, VOORLEDEN, GELEDEN, VÓÓR.

Het is eenigen tijd geleden.
Zij zijn al lang geleden verkogt.

Digitized by Google

How long ago is it?
A while ago.
Some years ago.
It happened about a year ago.

Wie lange ist es her?
Seit einiger Zeit.
Vor einigen Jahren.
Es trug sich vor einem Jahr zu.

A L L.

This is all, that I know.
He took his part against all his enemies.
With all speed.
In all haste.
It is my all.
All at once I heard a noise.

Not at all.
I have it all my own way.

It is all one to me.
I do not like him at all.
It is not at all to be doubted.
If that be all.
It is all over.
That is all the better.
Without all doubt.
It was all along of you.
All of a sudden.
Nothing at all.
For all I care.

A L L E S.

Das ist alles, was ich weisz.
Er nahm seine Maaszregeln gegen alle seine Feinde.
In aller Eile.
Das ist mein Alles.
Auf einmal hörte ich ein Geräusch.
Ganz und gar nicht.
Ich kann alles nach meinem Gefallen einrichten.
Es ist mir alles einerlei.
Ich mag ihn gar nicht leiden.
Es ist gar nicht zu bezweifeln.
Wenn das alles ist.
Alles ist vorüber.
Das ist desto besser.
Ohne alle Zweifel.
Es war allein Ihre Schuld.
Ganz plötzlich.
Gar nichts.
Meinetwegen; ich frage nichts darnach.

All

Digitized by Google

Hoe lang is het geleden?
Zedert eenigen tijd.
Vóór eenige jaaren.
Het gebeurde omtrend een jaar geleden.

ALLES.

Dat is alles, wat ik weete.
Hij nam zijne maatregels tegen alle zijne vijanden.

In allen haast.
Dat is mijn alles.
Eensklaps hoorde ik een geraas.

In het geheel niet.
Ik kan alles naar mijnen zin doen.

Het is mij alles het zelfde.
Ik mag hem in het geheel niet lijden.
Daar is in het geheel niet aan te twijffelen.

Zo dat alles is.
Alles is voorbij.
Dat is des te beter.
Zonder allen twijffel.
Het was alleenlijk uwe ſchuld.
Geheel onverhoeds.
In het geheel niets.
Wat ſcheelt het mij: ik geef 'er niet om.

Digitized by Google

All the world.	Die ganzen Welt.
He is all for himself.	Er ist eigennützig.
He is ruined to all intents and purposes.	Er ist gänzlich zu Grunde gerichtet.
I would not do it for all the world.	Ich möchte es um die ganze Welt nicht thun.
It is juist for all the world, as if —	Es ist gerade als ob —
Twenty are all I have lost.	Zwanzig ist alles, was ich verloren habe.
Once for all.	Ein für alle mal.

ALONE.	ALLEIN.
I am all alone.	Ich bin ganz allein.
It is this alone.	Das ist es allein.
Do let me alone.	Lafz mich zufrieden.
You had better let it alone.	Es wäre besfer, wenn Sie es liesfen.
It is you alone, that can assist me.	Sie allein können mir beifeshen.
Let me alone for that.	Lasz mich nur machen.
He is alone.	Er ist allein.
Let those things alone.	Laszt das bleiben (unterwegs).
Will you let it alone?	Wollen Sie es lasfen?
Do let it alone.	Lasfen Sie es doch.

ALONG.	ENTLANG, LÄNGS.
The ship sailed along the shore.	Das Schiff segelt dem Ufer entlang.

Let

Digitized by Google

De geheele waereld.
Hij is baatzuchtig.
Hij is in allen opzichte bedorven, arm gemaakt.

Ik zoude het om de geheele waereld niet doen.

Het is net als of —

Twintig is alles, dat ik verloren heb.

Eens voor al.

ALLEEN.

Ik ben geheel alleen.
Dat is het alleen.
Laat mij met rust.
Het ware beter, dat gij het gelaaten hadt.

Gij alleen kunt mij helpen.

Laat mij ſlechts begaan.
Hij is alleen.
Laat dat ſtaan.

Zult gij het laaten?
Laat het toch.

LANGS, MEDE, VOORBIJ.

Het ſchip zeilde langs den oever.

Digitized by Google

Let me go along with you.	Lasſen Sie mich mit Ihnen gehen.
Take the book along with you.	Nehmen Sie das Buch mit Sich.
As I was going along the street.	Als ich die Straſze entlang ging.
Come along, sir.	Kommen Sie mit, mein Herr.
Go along with me, sir.	Gehen Sie mit mir, mein H.
Will you go along with us?	Wollen Sie mit uns gehen?
Shall I buy some, as I go along.	Soll ich einige kaufen, wenn ich vorbei gehe?
I was thinking of it, as I went along.	Ich dachte daran, als ich ging.

AMISS.	UEBEL, UNRECHT.
He takes it amiss.	Er nimt es übel.
You can never do amiss.	Sie können niemals unrecht thun.
What have you done amiss?	Was haben Sie unrecht gemacht?
She does not take it amiss.	Sie nimt das nicht übel.
Nothing comes amiss to him.	Ihm ist alles gleich.
Would it be amiss, if I went thither?	Würde es unrecht ſeyn, wenn ich dahin ginge?
The chairs are not amiss.	Die Stühle ſind nicht übel.
I am afraid, if any thing should happen amiss.	Ich fürchte, daſz etwas ſchief geht (verunglückt).

Digitized by Google

Laat mij met u gaan.

Neemt dat boek met u.

Toen ik langs de ſtraat ging.

Komt mede, Mijnheer.

Gaa met mij mede, Mijnheer.
Wilt gij met ons gaan?
Zal ik eenigen koopen, als ik voorbij ga?

Ik dacht 'er om, toen ik voorbij kwam.

KWAALIJK, MIS, VERKEERD.

Hij neemt het kwalijk.
Gij kunt nooit kwaad doen.

Wat hebt gij verkeerd gedaan?

Zij neemt het niet kwalijk.
Niets komt hem ten onpas.
Zoude het wel kwaad zijn, indien ik daar ging.

Die ſtoelen zijn niet kwaad.
Ik vrees, indien 'er iet kwaalijk uitviel.

Digitized by Google

AMONG.	ZWISCHEN, UNTER.
He has lived among men of learning.	Er hat unter gelehrten Leuten gelebt.
I told him among other things.	Unter anderen erzählte ich ihm.
I could not find the song amongst the music.	Ich konnte die Arie nicht unter der Musik finden.
You shall seek it among mine.	Sie müssen es unter der meinigen suchen.
Amongst them all I only knew one.	Unter allen diesen kannte ich nur einen.
It is difficult to chuse one from among so many.	Es ist schwer, unter so vielen zu wählen.

ANY.	ETWAS, EINIGES.
Is any body at home?	Ist jemand zu Haus?
I know not any man of that name.	Ich kenne keinen dieses Namens.
Any body may say it.	Ein Jeder kann es sagen.
At any time.	Zu irgend einer Zeit.
At all times.	Zu jeder Zeit.
Have you any further commands?	Haben Sie sonst etwas zu befehlen?
You can buy it any where.	Sie können es allenthalben kaufen.
If you have any mind to go —	Wenn Sie irgend Lust haben, zu gehen.
Will you stay any longer?	Werden Sie noch etwas verweilen?

Will

Digitized by Google

TUSSCHEN IN, ÓNDER.

Hij heeft onder (met) geleerde mannen verkeerd.

Ik verhaalde hem onder anderen.

Ik kon het lied niet onder de muziek vinden.

Gij moet het onder de mijne zoeken.

Onder allen kende ik ſlechts éénen.

Het is moeïelijk onder zo veelen één te kiezen.

IET, EENIG.

Is 'er iemand te huis?
Ik ken niemand van dien naam.

Ieder een mag het zeggen.
Ten eenigen tijd, wanneer het ook zij.
Ten allen tijde.
Hebt gij nog iet anders te belasten?

Gij kunt het overal koopen.

Indien gij eenigen lust hebt te gaan —

Zult gij nog een weinig vertoeven?

Wij

Digitized by Google

Will you have any more?	Wollen Sie noch etwas haben?
Will you go any further?	Werden Sie etwas weiter gehen.
I will shew the letter to any one.	Ich will den Brief einem jeden zeigen.
Is there any hope?	Ist einige Hoffnung da?
Any time this week.	Im Laufe dieser Woche.
If I should hear any thing, I will tell you.	Wenn ich etwas hören sollte, so werde ich es Ihnen sagen.
Come at any time, you shall be welcome.	Kommen Sie, wenn Sie wollen, Sie werden immer willkommen seyn.
If at any time I can be of service to you.	Wenn ich Ihnen jemals dienen kann.
Have you any other?	Haben Sie etwas anders?
Take any.	Nehmen Sie etwas.

AS.	SO, ALS, DA.
You have acted as you ought.	Sie haben gehandelt, wie Sie musten.
As to your letter of the fourth instant —	In Beziehung auf Ihren Brief vom 4ten dieses.
As he was walking to the —	Als er in — spatzieren ging.
As to what he related to me.	In Betreff dessen, was er mir erzählte.
I will give you as little trouble as possible.	Ich werde Ihnen so wenig Mühe machen, als möglich ist.

Digitized by Google

Wilt gij nog iet hebben?

Wilt gij nog iet verder gaan?

Ik zal den brief aan ieder eenen laaten zien.

Is 'er eenige hoop?
Geduurende deeze week.
Indien ik ſoms iet hoorde, zal ik het u zeggen.

Komt, wanneer gij wilt, gij zult altoos welkom zijn.

Zo ik u ooit van eenigen dienst kan zijn.

Hebt gij iet anders?
Neem een weinig; neem 'er iet van.

ZO, ZO ALS, GELIJK, DAAR, TOEN.

Gij hebt gehandelt, gelijk u betaamde.

Aangaande uwen brief van den 4den deezer.

Toen hij in — ging wandelen.

Aangaande het gene dat hij verhaalde.

Ik zal u zo weinig als mogelijk, laſtig vallen.

Gij

Digitized by Google

You may have as much as you will.	Sie können ſo viel haben, als Sie wollen.
I should do it, if I were as rich as you are.	Ich würde es thun, wenn ich ſo reich wäre, als Sie.
And as he is my brother, I shall forgive him.	Und da er mein Bruder iſt, ſo werde ich ihm vergeben.
According as I find him inclined.	Dem gemäſz, wie ich ihn geneigt finde.
It is all one, as I shall go there to morrow.	Es iſt ganz einerlei, da ich morgen hingehe.
I have as yet no letter from him.	Ich habe bis jetzt keinen Brief von ihm.
As well as I can be.	So wohl als ich ſeyn kann.
You speak, as if it were my fault.	Sie ſprechen, als wenn es meine Schuld wäre.
As sure as can be.	So gewisz als es ſeyn kann.
As you like it.	Wie es Ihnen gefällt.
Do as I bid you.	Thun Sie, was ich Ihnen ſage.
Such as it is.	So wie es iſt.
As for example.	Als zum Beiſpiel.
As little as you please.	So wenig als Ihnen gefällig iſt.
As soft as silk.	So ſanft als Seide.
As sweet as honey.	So ſüsz als Honig.
As white as snow.	So weisz wie Schnee.
As dark as pitch.	Dunkel wie Pech.
As pale as death.	Bleich als der Tod.
As hard as iron.	Hart wie Eiſen.
As sour as vinegar.	So ſauer wie Weinesſig.
As clear as day.	So klar wie der Tag.

Digitized by Google

Gij kunt zo veel bekomen, als gij wilt.

Ik zoude het doen, indien ik zo rijk ware als gij.

En daar hij mijn broeder is, zal ik hem vergeven.

Naar dat ik hem genegen vind.

Het is volſtrekt hetzelfde, daar ik 'er morgen toch ga.

Ik heb tot nog toe geen brief van hem.

Zo wel als ik zijn kan.
Gij praat, als of het mijne ſchuld ware.

Zo zeker als het mogelijk is.
Zo als het u gelieft.
Doet wat ik u zeg.

Zo als het is.
Als bij voorbeeld.
Zo weinig als gij belieft.

Zo zacht als zijde.
Zo zoet als honig.
Zo wit als ſneeuw.
Zo donker als pik.
Zo bleek als de dood.
Zo hard als ijzer.
Zo zuur als azijn.
Zo klaar als de dag.

Digitized by Google

The battle was fought at S. —	Die Schlacht ist bei S. vorgefallen.
He is at supper.	Er ist beim Abendesſen.
It was at this time, that he —	Es war zu der Zeit, als er —
He looked up at the noise.	Er ſah auf bei dem Lärm.
Corn is at a great price.	Das Getraide ist hoch im Preiſe.
He is at leisure.	Er ist müszig, er hat Zeit.
See, who is at the door.	Sieh, wer an der Thür ist.
The horse goes at a great rate.	Das Pferd hat einen ſtarken Schritt.
He has been at some expence.	Er hat einige Ausgaben gehabt.
I am at your service.	Ich bin zu Ihren Dienſten.
What would you be at?	Was wollten Sie?
What are you at?	Was machen Sie?
Do you know what he is at?	Wisſen Sie, was er thut? im Sinne hat?
He is at cards.	Er ſpielt; er ist beim Kartenſpiel.
I take you at your word.	Ich nehme Sie beim Wort.
At last.	Endlich.
At least.	Wenigſtens.
At a word.	Mit einem Wort.
At length.	In der Folge, nachher.
At no time.	Niemals, zu keiner Zeit.
At pleasure.	Nach Gefallen, nach Belieben.
At first.	Zuerst.
At all events.	Auf alle Fälle.
At what time?	Zu welcher Zeit?

Digitized by Google

De veldſlag is bij S. voorgevallen.

Hij is aan het avondëeten.
Het was toen, dat hij —
Bij dat geraas zag hij op.
Het koorn is hoog in prijs.
Hij heeft ledigen tijd, hij is niet bezet.
Kijk, wie aan de deur is.
Dat paard heeft een ſterken ſtap.

Hij heeft eenige uitgaven gehad.

Ik ben tot uwen dienst.
Wat wilde gij?
Wat doet gij?
Weet gij wat hij doet; wat hij in den zin heeft?

Hij ſpeelt met de kaart.

Ik houde u bij uw woord.
Eindelijk, ten laatſten.
Ten minsten.
Met één woord.
Ten laatſten, eindelijk, naderhand.
Nimmer, in geenen tijd.
Naar welbehaagen, naar believen.
Vooreerst.
In alle gevallen; wat ook gebeuren mogt.
Wanneer? In welken tijd?

Digitized by Google

At the same time.	Zu eben der Zeit.
At present.	Jetzt. Gegenwärtig.
At night.	Abends, des Nachts.
At whitsuntide.	Zu Pfingſten.
He is at all times.	Er iſt zu allen Zeiten —
They are angry at it.	Sie ſind böſe darüber.
At it again!	Friſch daran!
She was standing at the window.	Sie ſtand am Fenſter.
At intervals.	In der Zwiſchenzeit, abwechſelnd.
He is at the black eagle.	Er iſt im ſchwarzen Adler.
I bought it at second hand.	Ich kaufte es aus der zweiten Hand (ſo viel als alt).
It is hard to come at.	Es iſt ſchwer zu bekommen.
At one time or other.	Zu einer oder der andern Zeit.
At first sight.	Beim erſten Anblick.
I cannot do it at once.	Ich kann es nicht auf einmal thun.
I took him at unawares.	Ich überraſchte ihn.
At the very first.	Ganz zuerſt.
They were at once well formed and healthy.	Sie waren wohl gebildet und zugleich geſund.
It is ready at hand.	Es iſt zur Hand, (bei der Hand).
To be at a stand.	Im Stocken ſeyn, in Verlegenheit ſeyn.

AWAY.	WEG, FORT.
Away, away!	Fort, fort!
I have been away these two months.	Ich bin zwei Monate weg geweſen.

Digitized by Google

Ten zelven tijd.
Thans, nu.
's Avonds, 's nachts.
Op pinkſteren.
Hij is ten allen tijde —
Zij zijn 'er boos over.
Nog ééns! friſch aan 't werk!
Zij ſtondt aan het venſter.

Bij tuſſchenpoozing, afwisſelend.

Hij is in den zwarten Adelaar.
Ik kogt het uit de tweede hand.

Het is moeïelijk te bekomen.
Ten eenigen tijd.
Op den eerſten aanblik.
Ik kan het niet te gelijk doen.

Ik verraschte hem.
In het allereerst.
Zij waren tevens welgemaakt en gezond.

Het is bij de hand.

Ten einde zijn; niet weeten wat te doen.

WEG, VOORD.

Voord, voord!
Ik ben twee maanden weg geweest.

Ik

Digitized by Google

I shall go away to-morrow.	Ich werde morgen weg gehen.
My servant goes away next week.	Mein Bedienter geht nächste Woche weg.
Do go away.	Gehen Sie doch weg.
Do get away.	Gehen Sie doch fort.
I cannot get away from him.	Ich kann mich nicht von ihm los machen.
Take away.	Nehmen Sie weg, ab.
Take it away.	Nehmen Sie es weg.

BACK.	ZURÜCK, WIEDER.
I shall be soon back.	Ich werde bald zurück seyn.
Give it him back again.	Gieb es ihm wieder zurück.
He turned his back to me.	Er kehrte mir den Rücken zu.
He lives in the back part of the house.	Er wohnt im Hintertheil des Hauses.
Look in the back room.	Sehen Sie im Hinter-Zimmer zu.

BECAUSE, BECAUSE OF.	WEIL, WEGEN.
I was forced to return, because it was too late.	Ich war genöthigt, zurückzukehren, weil es zu spät war.
He would not take the boots, because he had not bespoke them.	Er wollte die Stiefel nicht nehmen, weil er sie nicht bestellt hatte.
I cannot come, because I am engaged.	Ich kann nicht kommen, weil ich versagt bin.
It is, because I am angry.	Deswegen, weil ich böse bin.
You speak so, because you are partial.	Sie sprechen so, weil Sie partheiisch sind.

Ich

Digitized by Google

Ik zal morgen heen gaan.
Mijn bediende gaat aanſtaande week.

Gaat toch heen.
Gaat toch voord; weg met u.
Ik kan niet van hem afkomen.

Neemt weg, af.
Neemt het weg.

TERUG, WEDER.

Ik zal ſpoediglijk weder zijn.
Geeft het hem weder.
Hij keerde mij den rug toe.
Hij woont agter in het huis.

Kijkt éens in de agter-kamer:

DEWIJL, OM DAT, TER OORZAAK.

Ik was genoodzaakt weder te keeren, om dat het te laat was.

Hij wilde de laarzen niet aanneemen, om dat hij ze niet beſteld had.

Ik kan niet komen, om dat ik mijn woord kwijt ben.

Om dat ik moeilijk ben.
Gij ſpreekt zo, om dat gij eenzijdig zijt.

Digitized by Google

I do it, because I like it.	Ich thue es, weil es mir gefält.
I did it, because of you.	Ich that es Ihrentwegen.
Is it because of me?	Ist es meinentwegen?
Because of him.	Seinentwegen.

BEFORE.	VOR.
He stood before me.	Er ſtand vor mir.
I told you so before.	Ich ſagte Ihnen das vorher.
And as I said before.	Und ſo wie ich vorher ſagte.
He was gone before I come.	Er war weggegangen, eher als ich kam.
I prefer one before the other.	Ich ziehe einen dem andern vor.
He was married two years before his brother.	Er war zwei Jahr vor ſeinem Bruder verheirathet.
The day before his wedding.	Den Tag vor ſeiner *Hoch*-zeit.
He will be there long before this.	Er wird lange vor dieſem da ſeyn.
It will not be long, before he sets out.	Es wird nich lange vor ſeiner Abreiſe ſeyn.

BEHIND.	HINTER, HINTEN.
Stand behind me.	Steh hinter mir,
He stood behind the door.	Er ſtand hinter der Thür.
I am behind him.	Ich bin hinter ihm.
You have left the book behind.	Sie haben das Buch hinten gelaſſen.

Digitized by Google

Ik doe het, om dat het mij behaagt.

Ik deed het om uwentwille.
Is het om mijnentwille?
Om zijnentwille.

VÓÓR, TE VOOREN, EER, BOVEN.

Hij ſtond vóór mij.
Ik zeide u dat te vooren.
En gelijk ik te vooren zeide.
Hij was heenen gegaan vóór dat ik kwam.

Ik verkies den éénen boven den anderen.

Hij is twee jaaren vóór zijnen broeder getrouwd.

De dag vóór zijne bruiloft.

Hij zal lang vóór dit daar zijn.

Het zal niet lang vóór zijn vertrek zijn.

AGTER, VAN AGTEREN, TEN AGTEREN.

Staat agter mij.
Hij ſtond agter de deur.
Ik ben agter hem.
Gij hebt het boek agter gelaaten.

Digitized by Google

BESIDE, BESIDES.	NEBEN, AUSSER, AUSSERDEM, SONST.
He stood beside me.	Er ſtand neben mir.
None was there besides him.	Auſser ihm war keiner da.
Many besides him have done it.	Viele auſser ihm haben es gethan.
Besides he knew very well, that —	Ueberdem weifz er ſehr gut, dasz —
And besides I had no mind to affront him.	Und überdem hatte ich nicht Lust ihn zu beleidigen.
And what besides?	Und was ſonst?
Besides that, it —	Auſser dem, es —

BETWEEN, (BETWIXT.)	ZWISCHEN, UNTER.
What has passed between you and him?	Was ist zwiſchen *Ihnen* und Ihm vorgefallen?
Let me settle the business between you.	Laſſen Sie mich das Geſchäft zwiſchen Ihnen berichtigen.
Between ourselves I think, that —	Unter uns, ich denke, dasz —
I am so plagued between the one and the other.	Ich bin von dem einen und dem andern ſo geplagt.
There is but a years difference between them.	Es ist nur ein Jahr Unterſchied zwiſchen ihnen.

BEYOND.	UEBER (MEHR ALS).
I am happy beyond measure.	Ich bin übermäszig froh.

It

Digitized by Google

NEVEN, NAAST, BEHALVEN, BUITEN DAT, BOVENDIEN.

Hij ſtond naast mij.
Buiten hem was 'er niemand.

Behalven hem hebben het veelen gedaan.

Bovendien wist hij zeer wel, dat —

En bovendien had ik geen zin hem te beleedigen.

En wat buitendien?
Buitendien is het —

TUSSCHEN, TUSSCHEN BEIDEN, ONDER.

Wat is tusſchen u en hem voorgevallen?

Laat mij die zaak tusſchen u vereffenen.

Onder ons gezegd, denk ik, dat —

Ik word van den eenen en den anderen zo geplaagd.

'Er is ſlechts één jaar onderſcheid tusſchen hen.

OVER, VOORBIJ, BOVEN, AAN GENE ZIJDE, AAN DE ANDERE ZYDE.

Ik ben overmaatig (ongemeen) blijde.

Digitized by Google

It was far beyond my hopes.	Es war weit über meine Hoffnungen.
You have staid beyond your time.	Sie haben Sich über die Zeit aufgehalten.
You must not go beyond my limits.	Sie müsfen nicht über meine Preiſe gehen.
We travelled some miles beyond the place.	Wir gingen einige Meilen jenſeits des Orts.
He lives three miles beyond Hamburgh.	Er wohnt drei Meilen hinter Hamburg.

BUT.	NUR, ABER.
He is but a young man.	Er ist nur ein junger Mann.
I would do it, but am I afraid that.	Ich würde es thun, aber ich fürchte, dasz —
But for that.	Wenn das nicht wäre.
But for him.	Wenn er nicht wäre.
I cannot but lament his want of prudence.	Ich kann nichts anders thun, als ſeinen Mangel an Vorſicht beklagen.
How can I but wish to see him again!	Wie kan ich anders, als wünſchen, ihn wiederzuſehen.
There is hardly passed a day but he visited me.	Es ist ſelten ein Tag vergangen, ohne dasz er mich beſuchte.
None but he can do it.	Keiner als er kan das thun.
There is no doubt but that he will come.	Es leidet keinen Zweifel, dasz er kommen wird.

It

Digitized by Google

Het was ver boven mijne verwagting.

Gij hebt u over den tijd opgehouden.

Gij moet niet boven mijnen bepaalden prijs gaan.

Wij gingen eenige mijlen aan gene zijde van de plaats.

Hij woont drie mijlen aan de andere zijde van Hamburg.

MAAR, SLECHTS, DOCH, DAN, ALS.

Hij is nog maar een jongman (vrijer).

Ik zoude het wel doen, maar ik vrees, dat —

Indien dat niet ware.

Indien hij niet ware.

Ik kan niet anders doen, dan zijn gebrek aan voorzichtigheid beklaagen.

Hoe kan ik anders dan wenschen, hem weder te zien!

Er gaat naauwlijks een dag om, of hij komt mij bezoeken.

Niemand dan hij kan het doen.

Er is geen twijffel, of hij zal komen.

Digitized by Google

It is not mine, but it is yours.	Es ist nicht meines, sondern Ihres (Eures).
Very true, but let him speak.	Sehr wahr, aber lafzt ihn sprechen.
It was but yesterday, as —	Es war erst gestern, als —
It wants but a little of four o'clock.	Es fehlt nur wenig an vier Uhr.
If he did but know it.	Wenn er es nur kennte.
But another thing.	Aber noch eins.
But if so.	Aber wenn so —
But it is to be considered.	Aber man mufz bedenken.
I will never do it, but with your consent.	Ich will es nie thun, als mit Ihrer Einwilligung.
I never see him but, I think of his brother.	Ich sehe ihn niemals ohne an seinen Bruder zu denken.
I know no person here, but him.	Ich kenne keinen hier, als ihn.
I go but seldom thither.	Ich gehe nur selten dahin.
If you would but take pains.	Wenn Sie Sich nur die Mühe geben wollten.
They all came but one.	Sie kamen alle, bis auf einen.
Our life is but short.	Unser Leben ist nur kurz.

BY

I went by the way of Dresden.	Ich ging über Dresden.
By the way.	Im Vorbeigehen.
By this time next year.	Nächstes Jahr um diese Zeit.
It will be ready by that time.	Es wird gegen die Zeit fertig seyn.

Digitized by Google

Het is het mijne niet, maar het uwe.

Het is wel waar, doch laat hem ſpreeken.

Het was gisteren eerst, toen —
Het ontbreekt ſlechts weinig aan vier uuren, (het is terſtond vier uuren.)
Indien hij het ſlechts wist.
Maar nog eens.
Maar indien zo.
Maar men moet bedenken.
Ik zal het nimmer doen, dan met uwe toeſtemming.

Ik zie hem nooit, of ik denk aan zijnen broeder.

Ik ken niemand hier, dan hem.

Ik ga ſlechts zelden derwaards.
Indien gij ſlechts de moeite wildet neemen.

Zij komen allen tot op éénen na.

Ons leeven is ſlechts kort.

BIJ, DOOR, MET ENZ.

Ik ging over Dresden.

In het voorbij gaan.
Het aanſtaande jaar om deezen tijd.
Het zal tegen dien tijd klaar zijn.

Digitized by Google

It was ended by an agreement.	Es wurde durch einem Vertrag (Uebereinkunft) geendigt.
Were you seen by any body?	Wurden Sie von irgend jemand geſehn.
Will you sit by me?	Wollen Sie bei mir ſitzen.
By and by.	Gleich.
By the by.	Apropos.
By the time I have finished.	Gegen die Zeit, dasz ich geendigt habe.
To walk by moon-light.	Bei Mondſchein ſpatzieren gehen.
By no means.	Keinesweges.
One by one.	Einer nach dem Andern.
He did it by my advice.	Er that es auf meinen Rath.
A merchantship has been taken by the French.	Ein Kauffartheiſchiff ist von den Franzoſen genommen.
That character is always performed by H.	Die Rolle wird allezeit von H. gemacht.
The book is written by W —	Das Buch ist von W. geſchrieben.
By all means.	Allerdings.
I saw him by change.	Ich ſah ihn durch Zufall.
He is by trade a carpenter.	Er ist ſeines Handwerks ein Zimmermann.
One should not read by candle-light.	Man ſollte bei Licht nicht leſen.
I shall be benefited by your example.	Ich werde durch Ihr Beiſpiel gewinnen.
By degrees.	Stufenweiſe, allmählig.
They read by turns.	Sie leſen nach der Reihe, wechſelsweiſe.

Digitized by Google

Het word door eene overeenkomst geëindigd.

Werdt gij van iemand gezien?

Wilt gij bij mij zitten?
Terſtond.
In 't voorbij gaan.
Omtrend den tijd, dat ik geëindigd heb.

Bij de maaneſchijn wandelen.

Geenzins.
Eén vóór één.
Hij deed het naar mijnen raad.
'Er is een Koopvaarder door de Franſchen genomen.

Die rol word altijd door H. geſpeeld.

Dat boek is door W. geſchreeven.

Voordal, volſtrektlijk.
Ik zag hem bij geval.
Hij is een timmerman van zijn ambagt.

Men behoorde bij de kaars niet te leezen.

Ik zal door uw voorbeeld voordeel behaalen.

Trapswijze, langzaamerhand.
Zij leezen bij beurten, beurtelings.

Digitized by Google

He sells by retail.	Er verkauft im Einzelnen.
They sell by wholesale.	Sie verkaufen im Groszen.
Were you present, when it happened?	Waren Sie dabei, als es sich zutrug?
Do stand by.	Zur Seite! Platz da!
Do get out of the way.	Gehn Sie doch aus dem Wege.
He is so by nature.	Er ist so von Natur.

DOWN.	UNTER.
If the money is paid down on delivery.	Wenn das Geld bei der Ablieferung bezahlt ist.
To see the sun go down.	Die Sonne niedergehen sehen.
To go down the river.	An den Flusz hinunter gehen.
To put down to one's account.	Auf jemandes Rechnung setzen.
Shall I set you down?	Soll ich Sie hinführen, hinbringen? (im Wagen)
The exchange is down at thirty.	Der Curs ist bis auf *dreiszig* herunter.
To go down stairs.	Die Treppe hinunter gehen.
Down to the bottom.	Bis auf den Boden.

EITHER.	JEDER, EINER.
Either this, or none.	Entweder diesen oder keinen.
I am not so rich as either of you.	Ich bin nicht so reich als einer von Euch.
I do not know, if either of my brothers will.	Ich weisz nicht, ob einer von meinen Brüdern will.
This is more, than either you or I could do.	Das ist mehr, als weder Sie noch ich thun können.

EL-

Digitized by Google

Hij verkoopt in 't klein.
Zij verkoopen in 't groot.
Waart gij daarbij, toen het gebeurde?

Gaa ter zijde! maak plaats!
Gaa toch uit den weg.
Hij is zo van aart.

BENEDEN, NEDER, NEDERWAARDS.

Indien 'er bij de leevering gereed geld betaald is.
De zon zien ondergaan.

De rivier afzakken.
Op iemands rekening ſtellen.
Zal ik u daar afzetten?

De wisſelkoers is tot dertig gedaald.

Den trap af gaan.
Tot op den grond toe.

EEN VAN BEIDEN, IJDER VAN BEIDEN ENZ.

Of deeze, of gene.
Ik ben zo rijk als één van u.

Ik weet niet of één van mijne broeders wil.

Dit is meer dan noch gij noch ik kunnen doen.

Digitized by Google

ELSE.	ANDERS, SONST.
No one else could have done it.	Kein anderer könnte es gethan haben.
I wish for nothing else.	Ich wünſche mir nichts anders.
Have you any thing else to do?	Haben Sie etwas anders zu thun?
Or else he has not told me the truth.	Oder ſonſt hat er mir die Wahrheit nicht geſagt.
Pay me the money, or else I will arrest you.	Bezahlen Sie mir das Geld, oder ich werde Sie feſtſetzen laſſen.
What else could you suppose?	Was könnten Sie ſonſt muthmaszen?
You must look for it somewhere else.	Sie müſſen anderswo darnach ſuchen.
It can be no where else.	Es kann ſonſt nirgends ſeyn.

EVEN.	EBEN.
It is even so.	Es iſt eben ſo.
Even at the time that —	Sogar zu derzelben Zeit dasz —
I shall do even with him.	Ich werde es ihm vergelten.
Even or odd.	Paar oder unpaar?
There is an even number.	Da iſt eine gleiche Anzahl.
It were a shame, even to think of it.	Es würde eine Schande ſeyn, nur daran zu denken.
He has an even temper.	Er hat ein ruhiges Gemüth.

Digitized by Google

ANDERS, OF.

Niemand anders kon het gedaan hebben.

Ik wensch niet anders.
Hebt gij nog iet anders te doen?

Of anders heeft hij mij de waarheid niet gezegd.

Betaal mij het geld, of ik zal u laaten vastzetten.

Wat kondet gij anders gisſen?

Gij moet elders daarnaar zoeken.

Het kan nergens anders zijn.

EVEN, JUIST, ZELFS, ALS OF.

Het is juist zo.
Zelfs in dien tijd, dat ——

Ik zal het hem vergelden.
Even of onëven?
Daar is een even getal.
Het zoude ſchande zijn, om 'er zelfs aan te denke

Hij is bedaard van gemoed.

Digitized by Google

EVER.

Have you ever heard from him?
It is ever my wish.
Whatever you think of it.

He ever after remembered it.
Now more than ever.
As soon as ever I can.

I am ever at your service.

For ever.
I like him as much as ever.

The King for ever!

IMMER, JEMALS.

Haben Sie jemals von ihm gehört?
Es ist immer mein Wunsch.
Was Sie auch immer davon denken mögen.

Er erinnerte es immer nachher.
Jetzt mehr als jemals.
So bald als ich nur immer kann.

Ich bin immer zu Ihrem Dienst.

Für immer, auf ewig.
Ich mag ihn so gern als jemals.

Es lebe der König!

FAR.

He lives at the far end of the town.
As far as it is possible.

I was far from wishing to affront him.
It is by far the best way.

How far is it to H —?
He carried his resentment too far.

FERN, WEIT.

Er wohnt am äußersten Ende der Stadt.
In so fern als es möglich ist.

Ich war weit entfernt, ihn zu beleidigen.
Es ist bei weitem der beste Weg.

Wie weit ist es nach H—?
Er trieb seinen Zorn zu weit.

Digitized by Google

IMMER, ALTOOS, OOIT.

Hebt gij ooit van hem gehoord?

Het is altoos mijn wensch.
Wat gij 'er ook ooit van denkt.

Hij herinnerde het altijd naderhand.

Nu meer dan ooit.
Zo ras als ik eenigzins kan.

Ik ben altijd tot uwen dienst.

Voor altoos.
Ik hou zo veel van hem als ooit.

Lang leeve de Koning!

VER, WIJD.

Hij woont aan het uiterſte einde van de ſtad.

In zo verre als het mogelijk is.

Ik was 'er ver van daan van hem te beledigen.

Het is verre de beste weg.

Hoe ver is het tot H——?
Hij dreef zijne gevoeligheid te ver.

Ver

Digitized by Google

Far from hence.	Weit von hier.
He extended his concerns too far.	Er breitete seine Geschäfte zu sehr aus.
This is far better.	Dies ist weit besser.
As far as I can guess.	So weit als ich rathen kann.
As far as he can see.	So weit als er sehen kann.
Thus far we are friends.	In so weit sind wir Freunde.

FOR.

DENN, FÜR, AUF &c.

For if.	Denn, wenn.
For if it is said.	Denn, wenn man sagt
He was for many years a merchant in H.	Er war viele Jahre ein Kaufmann in H.
I have let my house for five years.	Ich habe mein Haus auf fünf Jahr vermiethet.
For the time to come.	In Zukunft, künftig.
He has sold his horse for twenty guineas.	Er hat sein Pferd für zwanzig Guineen verkauft.
For fear of losing his money.	Aus Furcht sein Geld zu verlieren.
He weeped for joy.	Er weinte vor Freude.
Do it for my sake.	Thun Sie es meinetwegen.
It was for this reason, that —	Es war aus diesem Grunde, dasz —
I could not forgive him, for all he was my friend.	Ich konnte ihm nicht vergeben, ob er gleich mein Freund war.
It is enough for all that.	Es ist indesz genug.
And as for me.	Und was mich betrifft.
What do you stay for?	Wonach stehen Sie?
What are you for?	Was wollen Sie?

Digitized by Google

Ver van hier.
Hij breidde zijne zaaken te ver uit.

Dit is ver het beste.
Zo ver als ik gisſen kan.
Zo ver als hij zien kan.
In zo verre zijn wij vrienden.

WANT, VOOR, OM, &c.

Want als, indien.
Want zo men zegt.
Hij was veele jaaren koopman in H.

Ik heb mijn huis voor vijf jaaren verhuurd.

In het toekomende, voordaan.
Hij heeft zijn paard voor twintig Guinies verkogt.

Uit vreeze van zijn geld te verliezen.

Hij weende van blijdſchap.
Doet het om mijnentwille.
Het was om die redenen, dat —

Ik kon hem niet vergeeven, ſchoon hij mijn vriend was.

Het is ondertusſchen voldoende.
En wat mij aangaat.
Waar wagt gij naar?
Wat begeert gij?

Ik

Digitized by Google

I am for playing cards.	Ich bin fürs Kartenſpielen.
Had it not been for him.	Wäre es nicht für ihn geweſen.
For my part.	Für meinen Theil.
For shame!	Schämen Sie Sich!
As for that.	Was das betrifft.
I was going directly.	Ich wollte eben hingehen.
Every one for themselves.	Ieder für ſich.
I thank you for having done it.	Ich danke Ihnen, dasz Sie es gethan haben.
I am obliged to you for doing it.	Ich bin Ihnen verbunden, dasz Sie es thun.
We do it for pleasure.	Wir thun es zum Vergnügen.
For a moment.	Für einen Augenblick.
Do not take it, for it is not yours.	Nehmen Sie es nicht, denn es gehört nicht Ihnen.
He was angry with me for doing it.	Er war mir böſe, weil ich es that.
Were it not for you?	Wäre es nicht für Sie?
It is not necessary for you, to know.	Es iſt nicht nöthig, dasz Sie es wiſſen.
It is not proper for him, to say so.	Es ſchickt ſich nicht für ihn, das zu ſagen.
I can not do it for nothing.	Ich kann es nicht umſonſt thun.
I take it for granted, that —	Ich nehme es für wahr an, daſs —
How much did you sell it for?	Für wie viel verkaufen Sie es?
Did you tremble for fear?	Zitterten Sie vor Furcht?
The thing speaks for itself.	Die Sache ſpricht für ſich ſelbst.

Digitized by Google

Ik ben voor het kaart-ſpel.
Ware het niet voor hem geweest.

Wat mij aangaat.
Schaamt u!
Wat dat betreft.
Ik wilde juist heengaan.
Ieder een voor zich zelven.
Ik dank u, dat gij het gedaan hebt.

Ik ben u verpligt, dat gij het doen wilt.

Wij doen het tot vermaak.
Voor een oogenblik.
Neemt het niet, want het behoort u niet toe.

Hij was boos op mij, omdat ik het deed.

Ware het niet voor u.
Het is niet noodzaaklijk dat gij het weet.

Het past hem niet, dat te zeggen.

Ik kan het niet ommiet doen.

Ik neem het voor eene uitgemaakte zaak aan, dat —

Voor hoe veel verkogt gij het?
Beefdet gij uit vrees?
De zaak ſpreekt voor zich zelven.

VAN.

Digitized by Google

FROM.	VON.
From that time.	Von der Zeit.
I went from Hamburgh to Lubeck.	Ich ging von Hamburg nach Lübeck.
From one time to another.	Von einer Zeit zur andern.
From Easter to Whitsuntide.	Von Ostern bis Pfingsten.
From whom have you received it?	Von wem haben Sie das erhalten?
He puts me off, from day to day.	Er hält mich von einem Tage zum andern hin.
They are separated from each other.	Sie sind von einander getrennt.
From what cause?	Aus welchem Grunde?
He had it from me.	Er hatte es von mir.
He prevented me from writing.	Er hinderte mich am Schreiben.
They persuaded me from coming.	Sie redeten mir zu, nicht zu kommen.

NOT.	NICHT.
I know not. I do not know.	Ich weisz nicht.
It is not a month ago.	Es ist kein Monat her.
Not long after I saw him in B. street.	Nicht lange darauf sah ich ihn in der B. Strasse.
If you would not rather go.	Wenn Sie nicht lieber gehen wollten.
Not to be tedious.	Um nicht langeweilig zu seyn.
Not to be troublesome.	Um nicht beschwerlich zu seyn.

Do

Digitized by Google

V A N.

Van dien tijd af.
Ik ging van Hamburg naar Lubek.

Van den eenen tijd tot den anderen.
Van Paasſchen tot Pinkſteren
Van wien hebt gij het gekreegen?

Hij ſtelt mij van den eenen dag tot den anderen uit.

Zij zijn van elkander geſcheiden.

Om welke redenen?
Hij had het van mij.
Hij belette mij in het ſchrijven.

Zij haalden mij over om niet te komen.

N I E T.

Ik weet niet.

Het is nog geene maand geleden.
Niet lang daarna zag ik hem in de B-Straat.

Indien gij niet liever wildet heen gaan.

Om niet verveelend te zijn.
Om niet lastig te vallen.

Vraag

Digitized by Google

Do not ask me.	Fragen Sie mich nicht.
Do not deceive me.	Täuschen Sie mich nicht.
But if not.	Aber wenn nicht.
Not that I know of.	Nicht, dasz ich davon weisz.
Why not?	Warum nicht?
Not in the least.	Nicht im mindeſten.
Not yet.	Noch nicht.
Not to be particular; I will take it.	Ich will es nehmen, um nicht ſonderbar zu ſcheinen.

NOW. — NUN, JETZT.

Now or never.	Nun oder niemals.
Just now.	Eben jetzt.
Now is the time.	Jetzt iſt die Zeit.
He was just now here.	Er war jetzt eben hier.
Now and then.	Dann und wann.
And now concerning the —	Und was nun die — *betrifft.*
Till now I had —	Bis jetzt hatte ich.
Never till now have I —	Bis jetzt habe ich niemals —
Now, if you are inclined to it.	Nun, wenn Sie dazu geneigt ſind.

OF. — VON.

A purse of money.	Eine Geldbörſe, ein Beutel mit Geld.
The knowledge of mercantile affairs.	Die Kenntniſz von kaufmänniſchen Geſchäften.
I shall have need of your assistance.	Ich werde Ihren Beiſtand nöthig haben.
Which of them?	Wer von ihnen?

He

Vraagt mij niet.
Misleidt mij niet.
Maar indien niet.
Niet dat ik daarvan weet.
Waarom niet?
Niet in het minst.
Nog niet.
Ik zal het aanneemen, om niet zonderling te ſchijnen.

NÙ, THANS.

Nu of nooit.
Juist nu.
Thans is het tijd.
Hij was zo even hier.
Nu en dan.
En wat nu de — betreft.
Tot nu toe had ik.
Tot nog toe heb ik nooit —
Nu, als gij 'er toe geneegen zijt.

VAN.

Eene geldbeurs, een zak met geld.

De kennis van koopmans-zaaken, van den koophandel.

Ik zal uwen bijſtand noodig hebben.

Wie van hun?

Digitized by Google

He took one of each.	Er nahm von jedem eins.
I will inquire of him.	Ich will mich bei ihm erkundigen.
Have you heard of it.	Haben Sie davon gehört?
I am afraid of it.	Ich befürchte das.
He is a friend of mine.	Er ist ein Freund von mir.
It admits of no delay.	Es leidet keinen Aufschub.
He is informed of it.	Er ist davon unterrichtet.
I am of your way of thinking.	Ich denke wie Sie.
A pound of meat.	Ein Pfund Fleisch.
Four yards of linen.	Vier Ellen Linnen.

OFF. — AB, VON.

A little way off.	Eine kleine Strecke.
Pull off your hat.	Nehmen Sie Ihren Hut ab.
I shall put off the goods if possible.	Ich werde die Waaren, wenn's möglich ist, absetzen.
The ship is arrived off H. —	Das Schiff ist bei H. angekommen.
He set off to L.. last night.	Er reiste gestern Abend nach London ab.
The goods are sent off.	Die Waaren sind abgesandt.
The ship is got off.	Das Schiff ist los gekommen.
You must take me something off.	Sie müssen mir etwas abnehmen.
The ball is put off.	Der Ball ist aufgeschoben.
The goods do not go off.	Die Waaren gehen nicht ab.
Take the book off the table.	Nimm das Buch von dem Tische.

Digitized by Google

Hij nam één van elk.
Ik zal bij hem verneemen.

Hebt gij daarvan gehoord?
Ik vrees 'er voor.
Hij is een vriend van mij.
Het lijdt geen uitſtel.
Hij is daarvan onderregt.
Ik ben van uw gevoelen.
Een pond vleesch.
Vier ellen lijnwaat.

AF, VAN, AFGELEGEN.

Niet ver af.
Neemt uwen hoed af.
Ik zal die goederen, zo mogelijk, afzetten, aan den man helpen,

Het ſchip is bij H. aangekomen.

Hij is gisteren avond naar L. vertrokken,

De goederen zijn verzonden.
Het ſchip is vlot geraakt.
Gij moet mij iet afneemen.

De bal is voordgeſchoven, uitgeſlagen.
De goederen hebben geen aftrek.
Neemt het boek van de tafel.

Digitized by Google

He has left off gambling.	Er hat die Spielerei aufgegeben.
The man is gone off.	Der Mann ist weggegangen.
Off, off!	Weg! weg!

O N.	A N.
I am resolved on it.	Ich bin dazu entschlossen.
On each side.	An jeder Seite.
On both sides.	An beiden Seiten.
On this side.	An dieser Seite.
On that side.	An der Seite.
On all sides.	An allen Seiten.
On the contrary.	Im Gegentheil.
On purpose.	Mit Vorsatz, deswegen.
On foot.	Zu Fusz.
On horseback.	Zu Pferde.
On this condition.	Unter dieser Bedingung.
On a sudden.	Auf einmal, plötzlich.
On every occasion.	Bei jeder Gelegenheit.
And so on.	Und so ferner.
I am now on my way to H.	Ich bin jetzt auf meiner Reise nach H. —
To play on the flute.	Auf der Flöte spielen.
To have one's cloaths on.	Seine Kleider an haben.
It was on the twenty-eight of January.	Es war am 28sten Januar.
Put on your shoes.	Ziehen Sie Ihre Schuhe an.
Let us call on him.	Lasen Sie uns bei ihm vorgehen.
Let us go on.	Lasen Sie uns fortfahren.

Digitized by Google

Hij heeft het ſpeelen laaten vaaren.

De man is weggegaan.
Weg! weg!

AAN, OP, enz.

Ik heb 'er mij op bepaald, ik heb dit beſloten.
Aan weerskanten, aan elke zijde.
Aan beide zijden.
Aan deeze zijde.
Aan die zijde.
Aan alle kanten, zijden.
In tegendeel.
Met opzet, daarom.
Te voet.
Te paard.
Op die voorwaarde.
Eensklaps, plotſelijk.
Bij elke gelegenheid.
En zo voords.
Ik ben thans op mijne reis naar H.

Op de fluit ſpeelen.
Zijne kleederen aan hebben.
Het was op den 28ſten Januarij.

Trekt uwe ſchoenen aan.
Laat ons bij hem aangaan.

Laat ons voorvaaren.

Digitized by Google

ONE.	MAN.
One may do it.	Man darf es thun.
The one is as honest as the other.	Der eine ist so ehrlich als der andere.
What can one do?	Was kann man thun?
It is all one.	Es ist alles einerlei.
I will have just such a one made.	Ich will gerade so einen machen lassen.
It is one of mine.	Es ist einer von mejnen.
One of the soldiers told me.	Einer der Soldaten erzählte mir.
Give me one.	Geben Sie mir einen.
One or two.	Einer oder zwei.
It was said yesterday by some one.	Gestern sagte jemand.
One speaks with one's relations.	Man spricht mit seinen (Jemands) Verwandten.
One spends one's fortune.	Man verzehrt sein Vermögen.
No one has lost his purse.	Niemand hat seine Börse verlohren.
Some one has lost his dog.	Jemand hat seinen Hund verlohren.

OR.	ODER.
Whether he would or not.	Ob er wollte oder nicht.
Either I am in the wrong, or you.	Entweder Sie oder ich haben Unrecht.
Three or four.	Drei oder vier.

Or

Digitized by Google

MEN; EEN, EENE.

Men mag het doen.
De eene is zo eerlijk als de andere.

Wat kan men doen?
Het is alles hetzelfde, eenerlei.
Ik wil 'er net zo één laaten maaken.

Het is één van de mijnen.
Een van de ſoldaten verhaalde mij.

Geef mij één.
Eén of twee.
Gisteren zeide het iemand.

Men ſpreekt met iemand, nabeſt aanden.

Men verſpilt zijn vermogen.

Niemand heeft zijne beurs verlooren.

Iemand heeft zijnen hond verloren.

OF.

Of hij wilde of niet.
Of gij of ik, één van ons beiden heeft ongelijk.

Drie of vier.

Digitized by Google

Or perhaps.	Oder vielleicht.
Or else.	Oder sonst.
O V E R.	**U E B E R.**
Tell te m over again.	Zählen Sie es noch einmal über.
He is over head and ears in debt.	Er ist bis über die Ohren in Schulden.
Let us wait, till the rain is over.	Lasſen Sie uns warten, bis der Regen über ist.
Is the play over?	Ist dasz Schauſpiel vorbei?
Have you read it over?	Haben Sie es übergeleſen?
I have been looking all over the exchange for you.	Ich habe Sie auf der ganzen Börſe geſucht.
She is given over by her physician.	Sie ist von ihren Arzt aufgegeben.
I gave the ship over for lost.	Ich habe das Schiff als verlohren betrachtet.
The Elb is frozen over.	Die Elbe ist übergefroren.
How many miles is it over?	Wie viel Meilen ſind es dahinüber?
Let us go over.	Lasſen Sie uns übergehen.
O U T.	**A U S.**
He is out of danger.	Er ist aus der Gefahr.
I was out of the way.	Ich war nicht bei der Hand.
The fire is out.	Das Feuer ist aus.
He is out of town.	Er ist auf dem Lande.
When do you go out tomorrow?	Wann gehen Sie morgen aus?

He

Digitized by Google

Of misschien.
Of anders.

OVER, BOVEN.

Telt het nog eens over.

Hij steekt diep in schulden.

Laat ons wagten dat de regen over is.

Is het toneel-spel uit?
Hebt gij het nog eens over geleezen?
Ik heb op de geheele beurs naar u gezocht.

Haar geneesheer heeft haar opgegeeven.

Ik heb het schip voor verlooren gehouden.

De Elbe is toegevrozen.
Hoe veel mijlen zijn het derwaards?

Laat 'er ons over gaan.

UIT, BUITEN.

Hij is buiten gevaar.
Ik was niet bij de hand.
Het vuur is uit.
Hij is buiten de stad.
Wanneer gaat gij morgen uit?

Digitized by Google

He did it out of friendship to him.	Er that es aus Freundſchaft gegen ihn.
He is out of his wits.	Er iſt unklug.
It is given out, that —	Man gibt an, dasz —
I have been cheated out of my money.	Man hat mich um mein Geld betrogen.
He outlived his sister.	Er überlebte ſeine Schweſter.
He outdid me.	Er übertraf mich.
They are gone out.	Sie ſind ausgegangen.

SINCE.	SEIT.
A few days since.	Seit einigen Tagen.
Since I was there.	Seit ich da war —
How long ago is it, since you —	Wie lange iſt es, dasz Sie —
And since that time.	Und ſeit der Zeit —
Since you are determined.	Weil Sie entſchloſſen ſind.
Since (which) I have received —	Seit dem habe ich erhalten —
How long since?	Wie lange her?

SO.	SO.
May I do so?	Darf ich das thun?
I did not think he was so old.	Ich dachte nicht, dasz er ſo alt wäre.
If it were not so.	Wenn es nicht ſo wäre.
I like nothing so much as —	Ich mag nichts ſo gern als —
So that.	So dasz —
And why so?	Und warum dasz?
It is even so.	Es iſt eben ſo.

How

Digitized by Google

Hij deed het uit vriendſchap voor hem.

Hij is niet bij zijn verſtand.
Men ſtrooit uit, dat —
Men heeft mij voor mijn geld bedrogen.

Hij overleefde zijne zuster.
Hij overtrof mij.
Zij zijn uitgegaan.

ZEDERT, ZINS.

Zedert eenige dagen.
Zedert dat ik daar was —
Hoe lang is het geleeden, dat gij —

En zedert dien tijd —
Om dat gij beſloten hebt.
Zedert heb ik bekomen —

Zedert wanneer?

ZO, DUS, ALDUS, enz.

Mag ik dat doen?
Ik dacht niet, dat hij zo oud was.

Indien het zo niet was.
Ik hou van niets zo veel als —
Zo dat.
En waarom dat?
Het is net zo.

Digitized by Google

How can you be so foolish! — Wie können Sie so thörigt seyn!

THAN, THAT. — ALS, DAS.

More than twenty. — Mehr als zwanzig.
I have two less than you. — Ich habe zwei weniger als Sie.
That. / To the end that. — Damit.
Not but that it was right. — Nicht, dasz es nicht recht wäre.
That is to say. — Das heiszt.
I told him, that I should come. — Ich sagte ihm, das ich kommen würde.
That I am afraid of. — Das befürchte ich.
What of that? — Was ~~dann~~ mehr?
This and that. — Dies und dasz.
And that is a great deal. — Und das ist viel.

THROUGH. — DURCH.

He run him through the body. — Er durchstach ihn.
It was through his want of diligence. — Es war wegen seines Mangels an Fleisz.
It was entirely through you. — Es war gänzlich durch Sie.
I am wet through. — Ich bin ganz nasz (durch und durch).
We went through the town. — Wir gingen durch die Stadt.

Digitized by Google

Hoe kunt gij zo dwaas zijn!

DAN, ALS, DAT.

Meer dan twintig.
Ik heb twee minder dan gij.

Op dat, ten einde dat.

Niet dat het niet goed was.

Dat heet: naamlijk.
Ik zeide hem, dat ik komen zoude.

Daar vrees is voor.
Wat dan meer?
Dit en dat.
En dat is al veel.

DOOR, BIJ, DOOR EN DOOR.

Hij doorſtak hem.

Het was bij gebrek van zijne naarſtigheid.

Het was geheel en al door u.
Ik ben door en door nat.

Wij gingen door de ſtad.

Digitized by Google

TILL.	BIS.
Till at last.	Bis endlich.
Till now.	Bis jetzt.
Stay there, till I come.	Bleiben Sie da, bis ich komme.
I did not go there till sunday.	Ich ging erst Sonntag hin.

TO.	ZU.
To go to a place.	Nach einem Orte gehen.
Let me help you to some bread.	Soll ich Ihnen etwas Brodt geben?
It is your goodness to me.	Es ist Ihre Güte gegen mich.
He endeavours to please.	Er bemüht sich zu gefallen.
Down to his knees.	Bis auf seine Knie.
To day.	Heute.
To night.	Abends.
What do you say to it?	Was sagen Sie dazu?
Not to my knowledge.	Nicht, das ich weisz.
Contrary to expectation?	Gegen die Erwartung.
And as to those goods —	Und was diese Waaren betrifft —

TOO.	ZU.
Too much.	Zu viel.
Too fast.	Zu geschwind.
Too large.	Zu grosz.
Too eager.	Zu eifrig.
I told him so too.	Das sagte ich ihm auch.
Are you going too?	Wollen Sie auch gehen?
It is too —	Es ist zu —

And

Digitized by Google

T O T.

Tot eindelijk.
Tot nu.
Blijft daar, tot dat ik kom.
Ik ging 'er niet vóór zondag.

TOT, AAN, NA OF NAAR.

Naar eene plaats gaan.
Mag ik u een weinig brood geeven?

Het is uwe goedheid voor mij.
Hij tracht te behaagen.
Tot aan zijne knïen.
Heden, van dāag.
Van avond.
Wat zegt gij daarvan?
Niet, dat ik weet.
Tegen verwagting.
En wat die goederen betreft.

OOK, INSGELIJKS, MEDE, TE.

Te veel.
Te schielijk.
Te groot.
Te ijverig.
Dat zeide ik hem ook.
Gaat gij ook heen?
Het is te —

En

And you too.	Und Sie auch,
Consider too.	Bedenken Sie auch.
Remember too.	Erinnern Sie Sich auch.
And this too.	Und dies auch.

TOWARDS.	GEGEN.
He came towards me.	Er kam auf mich zu.
He looked towards heaven.	Er blickte gen Himmel.
They behaved well towards him.	Sie betrugen ſich gut gegen ihn.
He did much towards it.	Er trug viel dazu bei.
I have not much to give towards it.	Ich habe nicht viel dazu zu geben.
Towards the evening.	Gegen Abend.

VERY.	SEHR.
It is very true.	Es iſt ſehr wahr.
The very same people.	Eben dieſelben Leute.
It is very obvious, that —	Es iſt ſehr offenbar, dasz —
He is not very well.	Er iſt nicht ſehr wohl.
On the very same day.	Gerade an demſelben Tage.
At this very place.	An demſelben Orte.

UNDER.	UNTER.
That is under what it cost.	Das iſt unter dem, was es kostet.
Under the table.	Unter dem Tiſche.
May I sell under your limits?	Darf ich unter Ihren Preiſen verkaufen?

They

Digitized by Google

En gij ook.
Bedenkt ook.
Herinnert u ook.
En dit ook.

TEGEN, NAAR TOE.

Hij kwam naar mij toe.
Hij zag naar den hemel.
Zij gedroegen zich wel omtrend hem.

Hij droeg 'er veel toe bij.
Ik heb niet veel daartoe te geeven.

Tegen den avond.

ZEER.

Het is wel waar.
Dezelfde lieden.
Het is zeer klaarblijklijk, dat —
Hij is niet zeer wel.
Juist op denzelfden dag, den eigenſten dag.
Op dezelfde plaats.

ONDER, BENEDEN.

Dat is minder dan het kost, onder den prijs.

Onder de tafel.
Mag ik beneden uwen prijs verkoopen?

Zij

Digitized by Google

They are placed under his care.	Sie ſind ſeiner Aufſicht anvertraut.
He labours under misfortunes.	Er leidet durch Unglück.
Under these circumstances.	Bei dieſen Umſtänden.
Are you under an obligation to him?	Sind Sie ihm eine Verbindlichkeit ſchuldig?
I was under some apprehensions.	Ich ſtand in einiger Furcht.
The ship is now under sail.	Das Schiff ſegelt nun.
The lower part of the town is under water.	Der niedere Theil der Stadt iſt unter Waſſer.
Was he under age?	War er unmündig?
He did it under hand.	Er that es heimlich.
He carries on buſineſs under another name.	Er treibt ſein Geſchäfft unter einem andern Namen.

UP.	AUF.
The water came up to his knees.	Das Waſſer kam ihm bis an die Knie.
He got up at ten.	Er ſtand um 10 Uhr auf.
Up the hill.	Den Berg hinauf.
Let me make it up with you.	Laſſen Sie uns die Sache mit einander aufheben.
To walk up and down.	Auf- und niedergehen.

WHEN.	ALS, WANN.
When I heard this.	Als ich das hörte.
When he stood at the door.	Als er in der Thür ſtand.
When I have done it.	Wenn ich es beendigt habe.

When

Digitized by Google

Zij zijn onder zijn opzicht geſteld.

Hij heeft met tegenſpoeden te worſtelen.

Bij (in) deeze omſtandigheden.
Hebt gij hem eenige verpligting?

Ik was eenigzins bevreesd.

Het ſchip is thans onder zeil.
Het laage gedeelte van de ſtad ſtaat onder water.

Was hij minderjaarig?
Hij deed het heimelijk.
Hij doet zijne zaaken onder eenen anderen naam.

BOVEN, OMHOOG, OP.

Het water kwam hem tot aan de knïen.

Hij ſtond om tien uuren op.
Den berg op.
Laat ons die zaak met elkander vereffenen.

Op en neêr gaan.

WANNEER, OP WELKEN TIJD, TOEN.

Toen ik dat hoorde.
Toen hij in de deur ſtond.
Wanneer ik het geëindigd heb.

Wan-

Digitized by Google

When will that be? Wann wird das seyn?
When will he go? Wann wird er gehen?
When he was in H. Als er in H. war.
It is always so, when people are obstinate. Es ist immer so, wenn man eigensinnig ist.

WHENCE. WOHER?

Whence do you come? Woher kommen Sie?
I asked him, from whence he had the letter. Ich fragte ihn, woher er den Brief hätte.
Whence comes it? Woher kömmt es?
Whence we went over to England. Von wo wir nach England gingen.

WHERE? WO?

Where are you? Wo sind Sie?
Any where. Irgendwo —
Every where. Ueberall, allenthalben.
It is no where to be found. Es ist nirgends zu finden.
Where did you meet him? Wo begegneten Sie ihm?
They know not where he is. Man weisz nicht wo er ist.
Where about does the village lie? Wo ohngefähr liegt das Dorf?
Where ever he may be, I shall find him. Wo er auch seyn mag, ich werde ihn finden.
It is the trade, whereby he lives. Es ist sein Nahrungs-Gewerbe.
Where-upon he replied, that — Worauf er erwiederte, dasz —

WHILE.

Digitized by Google

Wanneer zal dat zijn?
Wanneer zal hij gaan?
Toen hij in H. was.
Dat is altijd zo, wanneer men hoofdig is.

WAAR, VAN WAAR?

Waar komt gij van daan?
Ik vroeg hem, van waar hij dien brief had.

Vanwaar komt het?
Van waar wij naar Engeland gingen.

WAAR? OP WELKE PLAATS?

Waar zijt gij?
Ergens.
Overäl.
Het is nergens te vinden.
Waar hebt gij hem ontmoet?
Men weet niet waar hij is.
Waaromtrend ligt het dorp?

Ik zal hem wel vinden waar hij ook zij.

Het is zijne neering, broodwinning.

Waarop hij hervatte, dat —

Digitized by Google

WHILE.	WEILE, INDESS.
Stay a while for me.	Warten Sie ein Weilchen auf mich.
It is only for a little while.	Es ist bloſs für eine kurze Zeit.
It is now a good while ago.	Es ist eine gute Weile her.
While I was there.	Als ich da war (während).
In the mean while.	Indeſsen, unterdeſsen.
All the while.	Die ganze Zeit, ſo lange.
What a long while you have been gone!	Wnei lage Sie weg geweſen ſind!
If it is worth while.	Wenn es der Mühewerth ist
All this while.	Während dieſer ganzen Zeit.
While the world lasts.	So lange die Welt ſteht.
It is only painful for a while.	Es ist nur eine Zeitlang ſchmerzhaft.

WHETHER.	OB, ENTWEDER.
Do you know, whether he is there or not?	Wiſsen Sie, ob er da ist?
I must have some, whether good or bad.	Ich musz einige haben, entweder gute oder ſchlechte.
Tell me, whether you would like this or that?	Sagen Sie mir, ob Sie dies oder das lieber möchten?
I am not certain, whether I have said it before or not.	Ich bin ungewisz, ob ich es vorhergeſagt habe, oder nicht.

WHITHER?	WOHIN?
Whither are you going?	Wohin gehen Sie?
Whither shall we run?	Wohin ſollen wir laufen?

Digitized by Google

TERWIJL.

Wagt een poos naar mij.

Het is ſlechts voor eenen korten tijd.

Het is nu tamelijk lang geleden.
Toen ik daar was (geduurende).
Ondertuſſchen.
Den geheelen tijd, zo lang.
Welk eenen langen tijd zijt gij weg geweest!

Indien het der moeite waard is.
Geduurende deezen geheelen tijd.
Zo lang als de waereld ſtaat.
Het is ſlechts voor eenen korten tijd pijnlijk.

OF.

Weet gij, of hij daar is, of niet?

Ik moet 'er eenigen hebben, of ze goed of ſlecht zijn.

Zegt mij of gij dit of dat liever hadde?

Ik ben niet verzekerd, of ik het vooraf gezegd heb, of niet.

WERWAARDS? WAAR NAAR TOE?

Waar gaat gij naar toe?
Werwaards zullen wij loopen?

Digitized by Google

WHY?	WIE, NUN, EI.
Why then do you not go?	Warum gehen Sie denn nicht?
Why so?	Wie so?
Why, said he.	Nun, sagte er.
Why, what a noise you make!	Ei, was für einen Lärm Sie machen!
I will tell you the reason, why —	Ich will Ihnen den Grund sagen, warum —
Why, if that is the case.	Ei! wenn das die Sache ist.
Why truly, that is something.	Ja wohl, das ist etwas.

WITH.	MIT.
What have you done with the book?	Was haben Sie mit dem Buche gemacht?
Send it with the others.	Senden Sie es den andern.
Are you angry with him.	Sind Sie böse auf ihn?
I did it with the view, to —	Ich that es in der Hinsicht, zu —
I will be even with you.	Ich werde es Ihnen vergelten.
Gentleman, a word with you.	Ein Wort, mein Herr.
With all my heart.	Von ganzem Herzen.
What do you want with me?	Was wollen Sie von mir?
It is just so with me.	Es ist eben so mit mir.
He finds fault with it.	Er findet Fehler daran, er tadelt es.
I met with him in the street.	Ich traf ihn auf der Strasze.
One with another.	Einer mit dem anderen.

Have

Digitized by Google

WAAROM? OM WELKE REDENEN?

Waarom gaat gij dan niet?
Hoe zo?
Wel, zeide hij.
Ei, wat maakt gij voor geraas!

Ik zal u de redenen zeggen, waarom —

Wel als dat de reden is.
Wel, om de waarheid te zeggen, dat is zo iet, (dat gelijkt 'er naar).

M E T, B IJ.

Wat hebt gij met dat boek gedaan?

Zendt het met de anderen.

Zijt gij boos op hem?
Ik deed het met het oogmerk, om —

Ik zal het u vergelden, betaald zetten.

Een woord, Mijnheer.
Uit al mijn hart.
Wat wilt gij van mij hebben?
Het is net zo met mij.
Hij vindt 'er iet aan te berispen.

Ik ontmoette hem op de straat.
De eene met den anderen.

Digitized by Google

Have you met with the article?	Haben Sie den Artikel gefunden.
With pleasure.	Mit Vergnügen.

WITHIN.

Within a few days.	Innerhalb wenigen Tagen.
Is he within?	Ist er zu Haus?
Within half an hour after.	In einer halben Stunde nachher.
To keep one's self within bounds.	Sich innerhalb der Grenzen (in Schranken) halten.
Within two feet from the ground.	Nicht ganz zwei Fusz von der Erde.
It is not within his reach.	Er kann nicht dazu kommen (nicht erreichen).
We were within a little of being wrecked.	Es fehlte nur wenig, so wären wir gescheitert.
I thought within myself.	Ich dachte bei mir selbst.
Within a small matter.	Beinah.

WITHOUT.

Without cause.	Ohne Ursach.
Without doubt.	Ohne Zweifel.
Without delay.	Ohne Verzug.
He will not come without you send for him.	Er wird nicht kommen, es sey denn, dasz Sie nach ihm schickten.
I can do without it.	Ich kann es entbehren.
Without leave.	Ohne Erlaubnisz.
Are they without?	Sind sie drauszen?

YET.

Digitized by Google

Hebt gij dat ſluk gevonden?

Met vermaak.

BINNEN.

Binnen weinige dagen.
Is hij te huis?
Binnen een half uur daarna.

Zich binnen de paalen houden.

Omtrend twee voet van den grond.

Het is niet binnen zijn bereik.

Het ſcheelde niet veel, of wij waren vergaan, (of wij hadden ſchipbreuk geleden).
Ik dacht bij mij zelven.
Bijna.

ZONDER, BUITEN.

Zonder redenen.
Zonder twijfel.
Zonder uitſtel.
Hij zal niet komen, of gij moet om hem zenden.

Ik kan het zonder dat doen.
Zonder verlof.
Zijn zij buiten?

YET.	DOCH.
And yet it is true.	Und doch ist es wahr.
Yet, they are always from home.	Doch, sie sind immer auszer dem Hause.
Not yet.	Noch nicht.
But yet, what could be the reason?	Und doch, was konnte die Ursach seyn?
I am not yet ready.	Ich bin noch nicht fertig.
Let us go yet a little further.	Laszt uns noch etwas weiter gehen.
Do you yet wish it?	Wünschen Sie es noch.
He is not come yet.	Er ist noch nicht gekommen.
He is sorry, but yet he will not confess.	Es ist ihm leid, aber er will doch nicht gestehen.
Buy some of me, for as yet I have not sold any.	Kaufen Sie von mir, denn noch habe ich nichts verkauft.

Digitized by Google

Chrombraun

Digitized by Google

Digitized by Google